



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 834

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1977

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 834

1972

I. Nos. 11925—11942

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 August 1972 to 11 September 1972*

	<i>Page</i>
No. 11925. Brazil and Portugal :	
Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Lisbon on 22 April 1971	3
No. 11926. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada and Federal Republic of Germany :	
Agreement concerning the conduct of manœuvres and other training exercises in the Soltau-Lüneburg area (with annex and maps). Signed at Bonn on 3 August 1959	
Agreement to amend the above-mentioned Agreement (with protocol and maps). Signed at Bonn on 12 May 1970	58
No. 11927. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary :	
Agreement on the international carriage of goods by road. Signed at Budapest on 23 February 1970	85
No. 11928. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL) :	
Bilateral Agreement relating to the collection of route charges. Signed at Brussels on 8 September 1970	101
No. 11929. Multilateral :	
Convention relating to a uniform law on the international sale of goods (with annex). Done at The Hague on 1 July 1964	107

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 834

1972

I. N^{os} 11925—11942

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 août 1972 au 11 septembre 1972*

	<i>Pages</i>
N^o 11925. Brésil et Portugal :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Lisbonne le 22 avril 1971	3
N^o 11926. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la conduite de manœuvres et d'autres exercices d'entraînement dans la zone de Soltau-Lüneburg (avec annexe et cartes). Signé à Bonn le 3 août 1959	
Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec protocole et cartes). Signé à Bonn le 12 mai 1970	59
N^o 11927. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Accord relatif au transport routier international. Signé à Budapest le 23 février 1970	85
N^o 11928. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL) :	
Accord bilatéral relatif à la perception des redevances de route. Signé à Bruxelles le 8 septembre 1970	101
N^o 11929. Multilatéral :	
Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels (avec annexe). Conclue à La Haye le 1 ^{er} juillet 1964	107

	<i>Page</i>
No. 11930. Multilateral :	
Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods (with annexes). Done at The Hague on 1 July 1964	169
No. 11931. Belgium, Luxembourg and Netherlands (Benelux), and Spain :	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the abolition of passport requirements. Madrid, 27 June 1972	195
No. 11932. Netherlands and Turkey :	
Agreement concerning international road transport. Signed at Ankara on 21 May 1971	207
No. 11933. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Abu Dhabi :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Abu Dhabi. Bahrain and Abu Dhabi, 1 December 1971	219
No. 11934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ajman :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Ajman and its Dependencies. Bahrain and Ajman, 1 December 1971	227
No. 11935. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Dubai :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Dubai. Bahrain and Dubai, 1 December 1971	235
No. 11936. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Fujairah :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Fujairah and its Dependencies. Bahrain and Fujairah, 1 December 1971.	243
No. 11937. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ras al Khaimah :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Ras al Khaimah. Bahrain and Ras al Khaimah, 1 December 1971	251
No. 11938. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sharjah :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Sharjah and its Dependencies. Bahrain and Sharjah, 1 December 1971	257

	<i>Pages</i>
N° 11930. Multilatéral :	
Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels (avec annexes). Conclue à La Haye le 1 ^{er} juillet 1964	169
N° 11931. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas (Benelux), et Espagne :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du passeport. Madrid, 27 juin 1972	195
N° 11932. Pays-Bas et Turquie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Ankara le 21 mai 1971	207
N° 11933. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Abou Dbabi :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Abou Dhabi. Bahreïn et Abou Dhabi, 1 ^{er} décembre 1971	219
N° 11934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Adjman :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Adjman et ses dépendances. Bahreïn et Adjman, 1 ^{er} décembre 1971	227
N° 11935. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Doubaï :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Doubaï. Bahreïn et Doubaï, 1 ^{er} décembre 1971	235
N° 11936. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Foudjaïrah :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Foudjaïrah et ses dépendances. Bahreïn et Foudjaïrah, 1 ^{er} décembre 1971	243
N° 11937. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ras al-Khaïmah :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Ras al-Khaïmah. Bahreïn et Ras al-Khaïmah, 1 ^{er} décembre 1971	251
N° 11938. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chardjah :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Chardjah et ses dépendances. Bahreïn et Chardjah, 1 ^{er} décembre 1971	257

	<i>Page</i>
No. 11939. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Umm al Qaiwain :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Umm al Qaiwain. Bahrain and Umm al Qaiwain, 1 December 1971	265
No. 11940. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United Arab Emirates :	
Treaty of Friendship. Signed at Dubai on 2 December 1971	273
No. 11941. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Czechoslovakia :	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the implementation of certain provisions of the Extradition Treaty and Convention relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on 11 November 1924. Prague, 5 and 25 January 1972	281
No. 11942. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Tin Council :	
Headquarters Agreement. Signed at London on 9 February 1972	287
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.</i>	
No. 554. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Ceylon for air services between and beyond their respective territories. Signed at Colombo on 5 August 1949 :	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with annex). London, 26 January 1972	312
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto :	
XLIII. Long-term Arrangement regarding international trade in cotton textiles. Geneva, 9 February 1962 :	
Accessions by Argentina and El Salvador	318
Acceptances by Argentina and El Salvador of the Protocol extending the above-mentioned Arrangement, done at Geneva on 15 June 1970	318
LXVII. Protocol for the Accession of the Democratic Republic of the Congo to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 11 August 1971 :	
Acceptances by various countries	320

	<i>Pages</i>
N° 11939. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Oumm al-Qaiwaïn :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Oumm al-Qaiwaïn. Bahreïn et Oumm al-Qaiwaïn, 1 ^{er} décembre 1971	265
N° 11940. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Émirats arabes unis :	
Traité d'amitié. Signé à Doubaï le 2 décembre 1971	273
N° 11941. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tchécoslovaquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de certaines dispositions du Traité d'extradition et de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signés à Londres le 11 novembre 1924. Prague, 5 et 25 janvier 1972	281
N° 11942. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Conseil international sur l'étau :	
Accord de siège. Signé à Londres le 9 février 1972	287
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 554. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Ceylan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Colombo le 5 août 1949 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec annexe). Londres, 26 janvier 1972	313
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords conclus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier :	
XLIII. Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton. Genève, 9 février 1962 :	
Adhésions de l'Argentine et d'El Salvador	319
Acceptation par l'Argentine et El Salvador du Protocole portant prorogation de l'Accord susmentionné, fait à Genève le 15 juin 1970	319
LXVII. Protocole d'accession de la République démocratique du Congo à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 11 août 1971 :	
Acceptations de divers pays	321

	<i>Page</i>
No. 1613. Constitution of the Interuational Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1–13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held iu Washington from 15 to 29 November 1948 :	
Acceptance by Haiti	322
No. 1963. International Plant Protectiou Conveution. Done at Rome on 6 December 1951 :	
Ratification by the United States of America	323
No. 2545. Conventiou relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 Jly 1951 :	
Extension by Luxembourg and Ecuador of the obligations under the Convention by adopting alternative (b) of section B (1) of article 1 thereof	324
No. 4214. Convention on the Iutergovernmental Maritime Consultative Organi-zation. Done at Geneva on 6 March 1948 :	
Acceptance by Equatorial Guinea	325
No. 4789. Agreement concerniug the adoption of uniform conditionis of approval and reciprocal recoguition of approval for motor vebicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :	
Application by France of Regulation No. 23 annexed to the above-mentioned Agreement	326
No. 4834. Customs Couvention on Containers. Done at Geneva on 18 May 1956 :	
Accession by Canada	327
No. 4860. Exchange of letters constituiug an agreement between Belginm and Spain abolishing the travel visa requirement between the two conn-tries. Madrid, 27 May 1959 :	
Termination	328
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cul-tural Orgauization at its Tenth Session, Paris, 3 Decemher 1958 :	
Ratification by the Dominican Republic	330

	<i>Pages</i>
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation d'Haïti	322
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :	
Ratification des Etats-Unis d'Amérique	323
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Extension par le Luxembourg et l'Equateur des obligations découlant de la Convention par adoption de la formule <i>b</i> prévue à la section B, paragraphe 1, de son article 1	324
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de la Guinée équatoriale	325
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la France du Règlement n° 23 annexé à l'Accord susmentionné	326
N° 4834. Convention douanière relative aux containers. Faite à Genève le 18 mai 1956 :	
Adhésion du Canada	327
N° 4860. Échange de lettres constituant un accord entre la Belgique et l'Espagne supprimant l'obligation du visa de voyage entre les deux pays. Madrid, 27 mai 1959 :	
Abrogation	329
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification de la République Dominicaine	330

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5804. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Madrid on 19 January 1960 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement prolonging the above-mentioned Agreement. San Sebastian, 4 August 1971 | 331 |
| No. 5808. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 28 July 1960 : | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the West Indies Associated States and certain Dependent Territories of the United Kingdom (with annex). Stockholm, 19 January 1972 | 336 |
| No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958 : | |
| Ratification by the Dominican Republic | 346 |
| No. 6530. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters. Signed at Vienna on 14 July 1961 : | |
| Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at London on 6 March 1970 | 348 |
| No. 6546. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic concerning the recruitment and placement of Italian workers in the Netherlands. Signed at The Hague on 6 August 1960 : | |
| Procès-Verbal of rectification of the Protocol amending the above-mentioned Agreement, as amended, signed at Rome on 15 July 1970. Signed at Rome on 14 April 1971 | 357 |
| No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961 : | |
| Ratification by Iran | 360 |

	<i>Pages</i>
N° 5804. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Madrid le 19 janvier 1960 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Saint-Sébastien, 4 août 1971	334
N° 5808. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Loudres le 28 juillet 1960 :	
Échange de notes constituant un accord étendant la Convention susmentionnée aux Etats associés des Indes occidentales et à certains territoires dépendants du Royaume-Uni (avec annexe). Stockholm, 19 janvier 1972	337
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification de la République Dominicaine	347
N° 6530. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Vienne le 14 juillet 1961 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres le 6 mars 1970	353
N° 6546. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République italienne concernant le recrutement et le placement de travailleurs italiens aux Pays-Bas. Signé à La Haye le 6 août 1960 :	
Procès-verbal de rectification du Protocole modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié, signé à Rome le 15 juillet 1970. Signé à Rome le 14 avril 1971	356
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Ratification de l'Iran	361

	<i>Page</i>
No. 7557. “EUROCONTROL” International Convention relating to co-operation for the safety of air navigation. Signed at Brussels on 13 December 1960 :	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Brussels on 6 July 1970	363
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960 :	
Acceptance by Austria	375
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :	
Ratification by Colombia	376
No. 9159. International Convention on Load Lines, 1966. Done at London on 5 April 1966 :	
Accession by Austria	377
No. 9214. Exchange of notes constituting an agreement between the Republic of Austria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the abolition of visas. Vienna, 3 April 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement (with annex). Vienna, 12 July 1971	378
No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968 :	
Undertaking by the Republic of Korea to accede to and to apply the Agreement provisionally (articles 61 and 62)	390
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Accession by Togo	391
Declaration by Uruguay under article 14 (1) of the Convention	391
No. 9632. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization regarding the Headquarters of the Organization. Signed at London on 28 November 1968 :	
Exchange of notes constituting an agreement to amend article 10 of the above-mentioned Agreement. London, 28 October and 1 November 1971	392

	<i>Pages</i>
N° 7557. Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL ». Signée à Bruxelles le 13 décembre 1960 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Bruxelles le 6 juillet 1970	368
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960 :	
Acceptation de l'Autriche	375
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification de la Colombie	376
N° 9159. Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge. Faite à Londres le 5 avril 1966 :	
Adhésion de l'Autriche	377
N° 9214. Échange de notes constituant un accord entre la République d'Autriche et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Vienne, 3 avril 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné (avec annexe). Vienne, 12 juillet 1971	385
N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :	
Engagement de la République de Corée concernant son adhésion à l'Accord et l'application de ce dernier à titre provisoire (articles 61 et 62) . . .	390
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Togo	391
Déclaration de l'Uruguay en vertu de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention	391
N° 9632. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime relatif au Siège de l'Organisation. Signé à Londres le 28 novembre 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article 10 de l'Accord susmentionné. Londres, 28 octobre et 1 ^{er} novembre 1971	393

	<i>Page</i>
No. 11837. Agreement concerning the International Institute of Refrigeration, replacing the Convention of 21st June 1920 as modified on 31st May 1937. Done at Paris on 1 December 1954 :	
Accession by Cameroon	396
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964 :	
Ratification by Bolivia	398
Objection by the Netherlands to the ratification by the Republic of China in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969	398
Ratifications and approvals by various countries in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969	398
Objection by Israel to a declaration made upon accession by Democratic Yemen in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969	400
Ratifications by Bolivia and Finland in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969	400
Addendum to volume 810 of the United Nations <i>Treaty Series</i>	402
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Objection by the Netherlands to the ratification by the Republic of China	404
Ratifications and approvals by various countries	404
Objection by Israel to a declaration made upon accession by Democratic Yemen	404
Ratifications by Bolivia and Finland	404
Addendum to volume 810 of the United Nations <i>Treaty Series</i>	406
No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Objection by the Netherlands to the ratification by the Republic of China	408
Ratifications and approvals by various countries	408
Objection by Israel to a declaration made upon accession by Democratic Yemen	408
Ratification by Finland	408
Addendum to volume 810 of the United Nations <i>Treaty Series</i>	410

Pages

N° 11837. Convention internationale se substituant à la Convention du 21 juin 1920, modifiée le 31 mai 1937, relative à l'Institut international du froid. Conclue à Paris le 1^{er} décembre 1954 :	
Adhésion du Cameroun	397

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification de la Bolivie	399
Objection des Pays-Bas à la ratification par la République de Chine à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969	399
Ratifications et approbations de divers pays à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969	399
Objection d'Israël à une déclaration faite lors de l'adhésion par le Yémen démocratique à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969	401
Ratifications de la Bolivie et de la Finlande à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969	401
Additif au volume 809 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	403
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Objection des Pays-Bas à la ratification par la République de Chine	405
Ratifications et approbations de divers pays	405
Objection d'Israël à une déclaration faite lors de l'adhésion par le Yémen démocratique	405
Ratifications de la Bolivie et de la Finlande	405
Additif au volume 809 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	407
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Objection des Pays-Bas à la ratification par la République de Chine	409
Ratifications et approbations de divers pays	409
Objection d'Israël à une déclaration faite lors de l'adhésion par le Yémen démocratique	409
Ratification de la Finlande	409
Additif au volume 809 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	411

	<i>Page</i>
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Objection by the Netherlands to the ratification by the Republic of China	412
Ratifications and approvals by various countries	412
Objection by Israel to a declaration made upon accession by Democratic Yemen	412
Ratifications by Bolivia and Finland	412
Addendum to volume 810 of the United Nations <i>Treaty Series</i>	414
No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cbeques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Objection by the Netherlands to the ratification by the Republic of China	416
Ratifications by Greece and Finland	416
No. 11537. Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Ratifications and approval by Greece, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Finland	418
No. 11538. Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Objection by the Netherlands to the ratification by the Republic of China	420
Ratifications by Greece and Finland	420
No. 11539. Collection of Bills Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Ratification by Greece	420
No. 11540. International Savings Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Ratification by Finland	422
No. 11541. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :	
Objection by the Netherlands to the ratification by the Republic of China	422
Ratifications by Greece and Finland	422

	<i>Pages</i>
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Objection des Pays-Bas à la ratification par la République de Chine . . .	413
Ratifications et approbations de divers pays	413
Objection d'Israël à une déclaration faite lors de l'adhésion par le Yémen démocratique	413
Ratifications de la Bolivie et de la Finlande	413
Additif au volume 809 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies	415
N° 11536. Arrangement² concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Objection des Pays-Bas à la ratification par la République de Chine . . .	417
Ratifications de la Grèce et de la Finlande	417
N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratifications et approbation de la Grèce, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Finlande	419
N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Objection des Pays-Bas à la ratification par la République de Chine . . .	421
Ratifications de la Grèce et de la Finlande	421
N° 11539. Arrangement concernant les recouvrements. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de la Grèce	421
N° 11540. Arrangement concernant le service interuational de l'épargne. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification de la Finlande	423
N° 11541. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Objection des Pays-Bas à la ratification par la République de Chine . . .	423
Ratifications de la Grèce et de la Finlande	423

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 August 1972 to 11 September 1972

Nos. 11925 to 11942



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 août 1972 au 11 septembre 1972

Nos 11925 à 11942

No. 11925

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect to
taxes on income. Signed at Lishon on 22 April 1971**

Authentic text : Portuguese.

Registered by Brazil on 18 August 1972.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu. Signée à Lishonne le 22 avril 1971**

Texte authentique : portugais.

Enregistrée par le Brésil le 18 août 1972.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E PORTUGAL PARA EVITAR A DUPLA TRIBU-
TAÇÃO EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SÔBRE O RENDI-
MENTO

A República Federativa do Brasil e Portugal,
Considerando os laços especiais existentes entre os dois países e
Desejando concluir uma Convenção para evitar a dupla tributação em
matéria de impostos sôbre o rendimento,
Accordaram nos Artigos seguintes :

CAPÍTULO PRIMEIRO

ÂMBITO DA APLICAÇÃO DA CONVENÇÃO

Artigo I

PESSOAS VISADAS

A presente Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

Artigo II

IMPOSTOS VISADOS

1. Os impostos atuais a que esta Convenção se aplica são :
- a) Relativamente a Portugal :
- 1.º) A contribuição predial;
 - 2.º) O impôsto sôbre a indústria agrícola;
 - 3.º) A contribuição industrial;
 - 4.º) O impôsto de capitais;
 - 5.º) O impôsto profissional;
 - 6.º) O impôsto complementar;
 - 7.º) O impôsto para a defesa e valorização do ultramar;
 - 8.º) O impôsto de mais-valias;
 - 9.º) Os adicionais dos impostos referidos nos números 1.º a 8.º desta alínea;
 - 10.º) Os outros impostos estabelecidos para as autarquias locais, cujo quantitativo seja determinado em função dos impostos referidos nos números 1.º a 8.º desta alínea e os respectivos adicionais;
- a seguir referidos pela designação de « impôsto português ».

b) Relativamente à República Federativa do Brasil :

O imposto federal sobre a renda e proventos de qualquer natureza, com exclusão das incidências sobre remessas excedentes e sobre atividades de menor importância,

a seguir referido pela designação de « imposto brasileiro ».

2. A Convenção será também aplicável aos impostos futuros de natureza idêntica ou similar que venham a acrescer aos atuais ou a substituí-los.

CAPÍTULO SEGUNDO

DEFINIÇÕES

Artigo III

DEFINIÇÕES GERAIS

1. Na present Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente :

a) As expressões « um Estado Contratante » e « o outro Estado Contratante » significam Portugal ou a República Federativa do Brasil, consoante resulte do contexto;

b) O termo « Portugal » significa Portugal europeu, que compreende o território do Continente e os Arquipélagos dos Açores e da Madeira;

c) O termo « Brasil » significa a República Federativa do Brasil;

d) O termo « pessoa » compreende uma pessoa singular ou física, uma sociedade ou qualquer outro agrupamento de pessoas;

e) O termo « sociedade » significa qualquer pessoa coletiva ou jurídica ou qualquer entidade que é tratada como pessoa coletiva ou jurídica para fins tributários;

f) As expressões « empresa de um Estado Contratante » e « empresa do outro Estado Contratante » significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;

g) A expressão « autoridades competentes » significa :

1.º) Relativamente a Portugal : O Ministro das Finanças, o Diretor-Geral das Contribuições e Impostos ou os seus representantes autorizados;

2.º) Relativamente à República Federativa do Brasil : o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou os seus representantes autorizados.

2. Para a aplicação da Convenção por um Estado Contratante, qualquer expressão não definida terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto da Convenção.

Artigo IV

DOMICÍLIO FISCAL

1. Para efeitos da presente Convenção, a expressão « residente de um Estado Contratante » significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direção ou a qualquer outro critério de natureza similar.

2. Quando, por virtude do disposto no n.º 1, uma pessoa singular ou física fôr residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acôrdo com as seguintes regras :

- a) Será considerada residente do Estado Contratante em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e econômicas (centro de interesses vitais);
- b) Se o Estado Contratante em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado, ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que permanece habitualmente;
- c) Se permanecer habitualmente em ambos os Estados Contratantes ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada residente do Estado Contratante de que fôr nacional;
- d) Se fôr nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não fôr nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver o caso de comum acôrdo.

3. Quando, por virtude do disposto no n.º 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular ou física, fôr residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente do Estado Contratante em que estiver situada a sua direção efetiva.

4. A empresa individual situada no Brasil e explorada por pessoa singular residente de Portugal poderá ser considerada por êste Estado, para efeitos da presente Convenção, como seu residente.

Artigo V

ESTABELECIMENTO ESTÁVEL OU ESTABELECIMENTO PERMANENTE

1. Para efeitos da presente Convenção, a expressão « estabelecimento estável » ou « estabelecimento permanente », significa uma instalação fixa onde a empresa exerça tôda ou parte da sua atividade.

2. A expressão « estabelecimento estável » compreende nomeadamente :

- a) Um local de direção;
- b) Uma sucursal;
- c) Um escritório;
- d) Uma fábrica;
- e) Uma oficina;
- f) Uma mina, uma pedreira ou outro local de extração de recursos naturais;
- g) Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem cuja duração exceda seis meses.

3. A expressão « estabelecimento estável » não compreende :

- a) As instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;
- b) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- c) Um depósito de mercadorias pertencentes à empresa mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;
- d) Uma instalação fixa mantida unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;
- e) Uma instalação fixa mantida unicamente para fazer publicidade, fornecer informações, realizar investigações científicas ou desenvolver outras atividades similares que tenham caráter preparatório ou auxiliar para a própria empresa, desde que não aufera quaisquer rendimentos do exercício dessas atividades;

4. Uma pessoa que atue num Estado Contratante por conta de uma empresa do outro Estado Contratante, desde que não seja um agente independente a que é aplicável o n.º 5, será considerada como estabelecimento estável da empresa no Estado primeiramente mencionado, se tiver e exercer habitualmente neste Estado poderes para concluir contratos em nome da empresa, a não ser que a atividade dessa pessoa se limite à compra de mercadorias para a empresa.

5. Não se considera que uma empresa de um Estado Contratante tem um estabelecimento estável no outro Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse outro Estado por intermédio de um corretor, de um comissário geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal da sua atividade.

6. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua atividade nesse outro Estado, quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo, não é, por si, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

7. Uma empresa de um Estado Contratante que exerça no outro Estado Contratante atividade que consista na prestação de serviços próprios das pessoas

a que se refere o artigo XVI será considerada como possuindo um estabelecimento estável neste último Estado.

CAPÍTULO TERCEIRO

TRIBUTAÇÃO DOS RENDIMENTOS

Artigo VI

RENDIMENTOS DOS BENS IMOBILIÁRIOS

1. Os rendimentos provenientes de bens imobiliários podem ser tributados no Estado Contratante em que êsses bens estiverem situados.

2. *a)* A expressão « bens imobiliários », salvo o disposto na alínea *b)*, é definida de acôrdo com o direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados.

b) A expressão « bens imobiliários », compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade de bens imóveis, a usufruto de bens imobiliários e os direitos a retribuições variáveis ou fixas pela exploração ou pela concessão da exploração de jazigos minerais, fontes e outros recursos naturais; os navios, barcos e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. A disposição do n.º 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização direta, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários. Essa disposição aplica-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens que, de acôrdo com a legislação fiscal do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos dos bens imobiliários utilizados para o exercício de profissões liberais.

Artigo VII

LUCROS DAS EMPRESAS

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua atividade dêste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que forem imputáveis a êsse estabelecimento estável.

2. Quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí

situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a êsse estabelecimento estável os lucros que êste obteria se fôsse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas atividades ou atividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares e transacionasse com absoluta independência.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável é permitido deduzir as despesas devidamente comprovadas, que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por êsse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direção e as despesas gerais de administração igualmente comprovadas e efetuadas com o fim referido.

4. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo fato da simples compra de mercadorias, por êsse estabelecimento estável, para a empresa.

5. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros artigos da presente Convenção, as respectivas disposições não serão afetadas pelas dêste artigo.

Artigo VIII

NAVEGAÇÃO MARÍTIMA E AÉREA

1. Não obstante o disposto nos n.ºs 1 a 4 do artigo VII, os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direção efetiva da empresa.

2. Se a direção efetiva de uma empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, a direção efetiva considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto onde êsse navio estiver registrado, ou, na falta do porto de registro, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

3. Para os efeitos da presente Convenção, a expressão « tráfego internacional » inclui qualquer viagem de um navio ou aeronave que não seja uma viagem apenas entre lugares do Estado Contratante que não é o Estado Contratante do qual é residente a pessoa que obtém os lucros da exploração do navio ou aeronave.

Artigo IX

Quando

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar, direta ou indiretamente, na direção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante, ou
- b) as mesmas pessoas participarem, direta ou indiretamente, na direção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas nas suas relações comerciais ou financeiras estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, conseqüentemente, tributados.

Artigo X

DIVIDENDOS

1. Os dividendos atribuídos ou pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Êsses dividendos podem, no entanto, ser tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos e de acôrdo com a legislação desse Estado, mas o impôsto assim estabelecido não excederá 15 por cento do montante bruto dos dividendos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acôrdo, a forma de aplicar êste limite.

3. O termo « dividendos », usado neste artigo, significa os rendimentos provenientes de ações, ações ou bônus, de fruição, partes de minas, partes de fundador ou outros direitos, com exceção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais assimilados aos rendimentos das ações pela legislação fiscal do Estado de que é residente a sociedade que os distribui. O termo inclui também os lucros auferidos pelo sócio oculto, em regime de conta em participação.

4. Serão também considerados dividendos os lucros remetidos ou pagos por um estabelecimento estável situado num Estado Contratante à empresa do outro Estado Contratante a que êste pertence, sendo aplicável o disposto no n.º 2.

Aos lucros do estabelecimento estável situado no Brasil, de empresa de Portugal, que forem reinvestidos no primeiro Estado, será aplicável o tratamento tributário dispensado aos lucros de empresas do Brasil incorporados no capital, sem que, todavia, a tributação de tais lucros possa vir a exceder o limite estabelecido no n.º 2.

5. O disposto nos números 2 e 4 não afetará a tributação da sociedade ou do estabelecimento estável no tocante aos lucros que derem origem aos dividendos ou à parte reinvestida dos lucros.

6. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento estável a que estiver efetivamente ligada a participação que dá origem aos dividendos. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo VII.

Artigo XI

JUROS

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e atribuídos ou pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, êsses juros podem ser tributados no Estado Contratante de que provêm e de acôrdo com a legislação dêsse Estado, mas o impôsto assim estabelecido não excederá 15 por cento do montante bruto dos juros. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acôrdo, a forma de aplicar êste limite.

3. A limitação estabelecida no n.º 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante atribuídos ou pagos a um estabelecimento estável de um residente do outro Estado Contratante, situado em terceiro Estado.

4. Não obstante o disposto nos n.ºs 1 e 2, os juros provenientes de um Estado Contratante e atribuídos ou pagos ao outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou autarquia local e bem assim a agências e instituições pertencentes exclusivamente a êsse outro Estado, não serão tributados em qualquer dos Estados Contratantes.

5. O termo «juros», usado neste artigo, significa os rendimentos da dívida pública, de obrigações com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros e de outros créditos de qualquer natureza, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos.

6. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário dos juros, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm os juros, um estabelecimento estável a que estiver efetivamente ligado o crédito que dá origem aos juros. Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo VII.

7. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante, quando o devedor fôr êsse próprio Estado uma sua subdivisão política ou autarquia local ou um residente dêsse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraído a obrigação que dá origem aos juros e êsse estabelecimento estável suporte o pagamento dêsses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

8. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o credor ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o credor, na ausência de tais relações, as disposições

dêste artigo são aplicáveis apenas a êste último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acôrdo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo XII

« ROYALTIES »

1. As « royalties » provenientes de um Estado Contratante e atribuídas ou pagas a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas « royalties » podem ser tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acôrdo com a legislação dêsse Estado, mas o impôsto assim estabelecido não excederá :

- a) 10 por cento do montante bruto das « royalties » relativas a obras literárias, artísticas ou científicas, incluindo os filmes cinematográficos, bem como os filmes e gravações para trausmissões pela rádio ou pela televisão, desde que tais filmes e gravações sejam produzidos por emprêsas de qualquer dos Estados Contratantes;
- b) 15 por cento do montante bruto das « royalties » não compreendidas na alínea anterior. As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acôrdo, a forma de aplicar êstes limites.

3. O têrmo « royalties », usado neste artigo, significa as retribuições de qualquer natureza atribuídas ou pagas pelo uso ou pela concessão de uso de um direito de autor sôbre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos bem como os filmes e gravações para transmissão pela rádio ou pela televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um môdelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações respeitantes a uma experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científica.

4. O disposto nos n.ºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário das « royalties », residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que provêm as « royalties », um estabelecimento estável a que estiver efetivamente ligado o direito ou bem que dá origem às « royalties ». Neste caso, são aplicáveis as disposições do artigo VII.

5. As « royalties » consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor fôr êsse próprio Estado, uma sua subdivisão política ou autarquia local ou um residente dêsse Estado. Todavia, quando o devedor das « royalties », seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação de pagar as « royalties » e êsse estabelecimento estável suporte o pagamento dessas « royalties », tais « royalties » são condideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário das « royalties » ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das « royalties » pagas, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário, na ausência de tais relações, as disposições dêste artigo são aplicáveis apenas a êste último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acôrdo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições da presente Convenção.

Artigo XIII

MAIS-VALIAS

1. Os ganhos provenientes da alienação de bens imobiliários conforme são definidos no artigo VI, podem ser tributados no Estado Contratante em que tais bens estiverem situados.

2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante ou de bens mobiliários afetos a uma instalação fixa de que um residente de um Estado Contratante disponha no outro Estado Contratante para o exercício de uma profissão liberal, incluindo os ganhos provenientes da alienação global dêsse estabelecimento estável, isolado ou com o conjunto da empresa, ou dessa instalação fixa, podem ser tributados nesse outro Estado.

3. Não obstante o disposto no n.º 2, os ganhos provenientes de alienação de navios e aeronaves utilizados no tráfego internacional bem como dos bens mobiliários afetos à sua exploração, só podem ser tributados no Estado Contratante onde está situada a direção efetiva da empresa.

4. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens ou direitos, diferentes dos mencionados nos n.ºs 1, 2 e 3 podem ser tributados em ambos os Estados Contratantes.

5. As disposições dêste artigo não impedem Portugal de tributar no impôsto de mais-valias em vigor à data da assinatura da presente Convenção os ganhos provenientes da incorporação de reservas no capital das sociedades com sede ou direção efetiva em Portugal e da emissão de ações com reserva de preferência para os sócios de tais sociedades.

Artigo XIV

PROFISSÕES INDEPENDENTES

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades independentes de caráter similar só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que êsse residente

disponha, de forma habitual, no outro Estado Contratante, de uma instalação fixa para o exercício das suas atividades. Se dispuser dessa instalação, os rendimentos podem ser tributados no outro Estado mas unicamente na medida em que o respectivo devedor fôr êsse Estado, uma sua subdivisão política ou autarquia local ou um residente dêsse Estado ou o pagamento dos rendimentos fôr suportado por um estabelecimento estável situado nesse Estado.

2. A expressão « profissões liberais » abrange em especial as atividades independentes de caráter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico, bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contabilistas.

Artigo XV

EMPREGOS

1. Com ressalva do disposto nos artigos XVII, XVIII e XIX, os salários, ordenados e remunerações similares obtidos de um emprêgo por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprêgo seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprêgo fôr aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no n.º 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprêgo exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se :

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que, no ano fiscal em causa, não excedam no total 183 dias; e
- b) as remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e
- c) as remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável ou por uma instalação fixa que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores dêste artigo, as remunerações de um emprêgo exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave no tráfego internacional, podem ser tributadas no Estado Contratante em que estiver situada a direção efetiva da empresa.

Artigo XVI

ARTISTAS E DESPORTISTAS

Não obstante o disposto nos artigos XIV e XV, os rendimentos obtidos pelos profissionais de espetáculo, tais como artistas de teatro, cinema, rádio ou televisão e músicos, bem como pelos desportistas, provenientes das suas atividades pessoais exercidas nessa qualidade, podem ser tributados no Estado Contratante em que essas atividades forem exercidas.

Artigo XVII

PENSÕES

1. Com ressalva do disposto no n.º 2 do artigo XVIII, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprêgo anterior, só podem ser tributadas nesse Estado.
2. Às pensões não previstas no n.º 1 aplica-se o disposto no art. XX.

Artigo XVIII

FUNÇÕES PÚBLICAS

1. As remunerações pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais, quer diretamente, quer através de fundos por êles constituídos, a uma pessoa singular ou física, em consequência de serviços prestados a êsse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, no exercício de funções públicas, podem ser tributadas nesse Estado.
2. Não obstante o disposto no n.º 1, as remunerações incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais, quer diretamente, quer através de fundos por êles constituídos, a uma pessoa singular ou física que tenha a nacionalidade dêsse Estado, em consequência de serviços prestados a êsse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, no exercício de funções públicas, só podem ser tributadas nesse Estado.
3. O disposto nos artigos XV e XVII aplica-se às remunerações e pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma atividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais.

Artigo XIX

PROFESSORES E ESTUDANTES

1. Uma pessoa que é, ou foi antes, residente de um Estado Contratante e que se desloca ao outro Estado Contratante, a convite do Govêrno dêsse outro Estado ou de entidade sem fins lucrativos ou de uma universidade ou de outra instituição de ensino ou de pesquisa científica, pertencentes a êsse Estado ou a êsse Estado ou a essa entidade, com vista unicamente a ensinar ou fazer pesquisas científicas nas ditas instituições, durante um período não excedente a dois anos, é isenta de impostos em ambos os Estados Contratantes pelas remunerações recebidas em consequência dêsse ensino ou investigação.
2. Uma pessoa que é, ou foi antes, residente de um Estado Contratante e que permanece temporariamente no outro Estado Contratante unicamente para aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação :
 - a) como estudante de uma universidade, colégio ou escola; ou

b) como estagiário; ou
c) como beneficiário de subsídio, pensão, prêmio ou bolsa de estudo concedidos por uma organização religiosa, caritativa, científica ou educativa, não será tributada nesse outro Estado relativamente às quantias recebidas para fazer face à sua manutenção, estudos ou formação, desde que provenham de fontes situadas fora dêle.

3. Os estudantes de uma universidade ou de outro estabelecimento de ensino superior ou técnico de um Estado Contratante, que tenham um emprêgo no outro Estado Contratante, por um período que não exceda um ano, não são tributados neste outro Estado pelas remunerações provenientes de tal emprêgo, desde que êste tenha o fim da sua formação prática relativa aos seus estudos.

Artigo XX

RENDAS VITALÍCIAS

1. As rendas vitalícias pagas a um residente de um Estado Contratante só podem ser tributadas nesse Estado.

2. Se o montante bruto de tais rendas exceder, durante um ano fiscal, o equivalente em moeda nacional do Estado Contratante de que são provenientes a US\$ 6.000,00 (seis mil dólares dos Estados Unidos da América), a parcela que exceder o referido montante pode ser tributada nesse Estado.

3. As autoridades competentes de ambos os Estados Contratantes poderão, a pedido de qualquer delas, e de comum acôrdo, proceder, em janeiro de cada ano, à revisão do limite referido no n.º 2.

Artigo XXI

RENDIMENTOS NÃO EXPRESSAMENTE MENCIONADOS

1. Os rendimentos de um residente de um Estado Contratante não expressamente mencionados nos artigos anteriores da presente Convenção e provenientes do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Sem prejuízo do disposto em artigos anteriores, os rendimentos de um residente de um Estado Contratante e que sejam rendimentos de fontes situadas fora de qualquer dos Estados Contratantes só podem ser tributados nesse Estado.

O disposto neste número não pode, porém, ser interpretado no sentido de afetar a tributação dos rendimentos imputáveis a um estabelecimento estável que um residente de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante.

CAPÍTULO QUARTO

MÉTODO PARA ELIMINAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO

Artigo XXII

1. Quando um residente de um Estado Contratante obtiver rendimentos que, de acôrdo com o disposto na presente Convenção possam ser tributados no outro Estado Contratante, o primeiro Estado deduzirá do impôsto sôbre os rendimentos dêsse residente, uma importância igual ao impôsto pago no outro Estado Contratante. A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fração do impôsto do primeiro Estado, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributados no outro Estado.

2. O disposto no n.º 1 não é aplicável aos juros previstos no n.º 3 do artigo XI.

CAPÍTULO QUINTO

DISPOSIÇÕES ESPECIAIS

Artigo XXIII

NÃO DISCRIMINAÇÃO

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais dêsse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. O termo « nacionais » designa :

- a) Tôdas as pessoas singulares ou físicas que tenham a nacionalidade de um Estado Contratante;
- b) Tôdas as pessoas coletivas ou jurídicas constituídas de harmonia com a legislação em vigor num Estado Contratante;
- c) Tôdas as entidades que, não sendo pessoas coletivas ou jurídicas, forem tratadas como tais, para efeitos fiscais, pela legislação de um Estado Contratante.

3. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse Estado menos favorável do que a das empresas dêsse outro Estado que exerçam as mesmas atividades.

Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares e concedidos aos seus próprios residentes.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, seja possuído ou controlado, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no Estado Con-

tratante primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferentes ou mais gravosas do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

5. O termo tributação designa no presente artigo os impostos de qualquer natureza ou denominação.

Artigo XXIV

PROCEDIMENTO AMIGÁVEL

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com a presente Convenção, poderá independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

O pedido deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da comunicação do imposto que tenha dado causa à reclamação ou, no caso de tributação nos dois Estados, da segunda tributação, ou, no caso de imposto devido na fonte, da data do pagamento dos rendimentos que hajam sido tributados, mesmo que se trate da segunda tributação.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar uma solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com a Convenção.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar diretamente entre si a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores.

Artigo XXV

TROCA DE INFORMAÇÕES

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar a presente Convenção e as leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos pela presente Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista for conforme com a presente Convenção. Todas as informações deste modo trocadas serão consideradas secretas e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades encarregadas do lançamento, fiscalização ou cobrança dos impostos abrangidos pela presente Convenção ou do julgamento das questões a eles relativas.

2. O disposto no n.º 1 nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um dos Estados Contratantes a obrigação :

- a) De tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) De fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;
- c) De transmitir informações reveladoras de segredos industriais, comerciais ou profissionais, ou de processos comerciais ou industriais ou informações cuja comunicação seria contrária à ordem pública.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra, no início de cada ano, as modificações introduzidas nas respectivas legislações fiscais, no ano anterior.

4. Para os fins de mútua assistência e recíproco conhecimento em matéria de política fiscal e sistemas tributários de ambos os Estados Contratantes, as respectivas autoridades competentes poderão consultar-se mutuamente e promover o intercâmbio de pessoal qualificado, informações estudos técnicos e sobre organização administrativa fiscal.

Artigo XXVI

FUNCIONÁRIOS DIPLOMÁTICOS E CONSULARES

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os funcionários diplomáticos ou consulares, em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acórdos especiais.

Artigo XXVII

A área de aplicação da presente Convenção poderá ser ampliada mediante acôrdo entre os Estados Contratantes, por troca de notas diplomáticas ou segundo outro processo conforme com as respectivas disposições constitucionais.

CAPÍTULO SEXTO

DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo XXVIII

ENTRADA EM VIGOR

1. A present Convenção será ratificada pelos Estados Contratantes em conformidade com as respectivas exigências constitucionais e os instrumentos de ratificação serão trocados em Brasília o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis, pela primeira vez :

a) Em Portugal :

- 1.º) aos impostos devidos na fonte cujo fato gerador surja em ou depois de 1.º de janeiro do ano civil seguinte ao da entrada em vigor da Convenção;
- 2.º) aos demais impostos sobre rendimentos, relativamente aos rendimentos produzidos no ano civil seguinte ao da entrada em vigor da Convenção.

b) No Brasil :

aos rendimentos obtidos durante o ano fiscal que começar em ou depois de 1.º de janeiro do ano civil seguinte ao da entrada em vigor da Convenção.

3. Não obstante o disposto no n.º 2, o estabelecido no artigo VIII e no n.º 3 do artigo XIII será aplicável aos impostos relativos ao ano de 1963 e aos anos seguintes.

Artigo XXIX

DENÚNCIA E REVISÃO

I. A presente Convenção estará em vigor enquanto não fôr denunciada por um dos Estados Contratantes. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática mediante um aviso prévio mínimo de seis meses antes do fim de qualquer ano civil. Nesse caso, a Convenção deixará de se aplicar :

a) Em Portugal :

- 1.º) Aos impostos devidos na fonte cujo fato gerador surja em ou depois de 1.º de janeiro do ano seguinte ao da denúncia;
- 2.º) Aos demais impostos sobre os rendimentos, relativamente aos rendimentos produzidos em ou depois de 1.º de janeiro do ano civil seguinte ao da denúncia.

b) No Brasil :

Aos rendimentos obtidos durante o ano fiscal que começar em ou depois de 1.º de janeiro do ano seguinte ao da denúncia.

2. Sem prejuízo do disposto no n.º 1, a Convenção deverá ser revista trienalmente.

FEITO em Lisboa, em dois exemplares, ambos em língua portuguesa, em 22 de abril de 1971.

Pelo Govêrno
da República Federativa
do Brasil :

LUIS ANTONIO DA GAMA E SILVA

Pelo Govêrno
de Portugal :

RUI MANOEL D'ESPINEY PATRÍCIO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND PORTUGAL FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME

The Federative Republic of Brazil and Portugal,
Considering the special links between the two countries and
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income,
Have agreed as follows :

CHAPTER I

SCOPE OF THE CONVENTION

Article I

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of
the Contracting States.

Article II

TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are :
 - (a) In the case of Portugal :
 - (1) The property tax;
 - (2) The agricultural tax;
 - (3) The industrial tax;
 - (4) The tax on income from movable capital;
 - (5) The professional tax;
 - (6) The complementary tax;
 - (7) The tax for overseas defence and development;
 - (8) The tax on capital gains;

¹ Came into force on 10 October 1971, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília on 10 September 1971, in accordance with article XXVIII (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE PORTUGAL TENDANT À ÉVITER LA
DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

La République fédérative du Brésil et le Portugal,
En considération des liens spéciaux qui unissent les deux pays et
Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition
en matière d'impôts sur le revenu,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des
deux Etats contractants ou de l'un d'eux.

Article II

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts actuels qui font l'objet de la présente Convention sont :
 - a) En ce qui concerne le Portugal :
 - 1) La contribution foncière (*contribuição predial*);
 - 2) L'impôt sur les entreprises agricoles (*impôsto sôbre a indústria agrícola*);
 - 3) La contribution industrielle (*contribuição industrial*);
 - 4) L'impôt sur le revenu des biens mobiliers (*impôsto de capitais*);
 - 5) La contribution des patentes (*impôsto profissional*);
 - 6) L'impôt complémentaire (*impôsto complementar*);
 - 7) L'impôt pour la défense et le développement des territoires d'outre-mer (*impôsto para a defesa e valorização do ultramar*);
 - 8) L'impôt sur les gains de capital (*impôsto de mais-valias*);

¹ Entrée en vigueur le 10 octobre 1971, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília le 10 septembre 1971, conformément à l'article XXVIII, paragraphe 2.

- (9) Any surcharges on the taxes referred to in heads 1 to 8 of this subparagraph;
- (10) Other taxes charged by reference to the taxes referred to in heads 1 to 8 of this subparagraph for the benefit of local authorities and the corresponding surcharges hereinafter referred to as “ Portuguese tax ”.
- (b) In the case of the Federative Republic of Brazil :
Federal tax on income and gains of whatever nature, with the exception of excess remittance taxes and taxes on activities of minor importance, hereinafter referred to as “ Brazilian tax ”.
2. The Convention shall also apply to any identical or similar future taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article III

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :
- (a) The terms “ a Contracting State ” and “ the other Contracting State ” mean Portugal or the Federative Republic of Brazil, as the context requires;
- (b) The term “ Portugal ” means European Portugal comprising the continental territory and the archipelagoes of Azores and Madeira;
- (c) The term “ Brazil ” means the Federative Republic of Brazil;
- (d) The term “ person ” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (e) The term “ company ” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The terms “ enterprise of a Contracting State ” and “ enterprise of the other Contracting State ” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) The term “ competent authorities ” means :
- (1) In the case of Portugal : the Minister of Finance, the Director-General of Taxation or their authorized representatives;

- 9) Toute surtaxe frappant les impôts mentionnés aux rubriques i à viii ci-dessus;
- 10) Tous autres impôts perçus sur la base des impôts mentionnés aux rubriques i à viii ci-dessus au profit des collectivités locales et les surtaxes correspondantes;
- (ci-après dénommés « l'impôt portugais »).
- b) En ce qui concerne la République fédérative du Brésil :
- l'impôt fédéral sur le revenu et les bénéfices de quelque nature que ce soit, à l'exclusion des incidences fiscales relatives aux remises de fonds excédentaires et aux activités de moindre importance,
- (ci-après dénommé « l'impôt brésilien »).
2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

CHAPITRE II

DÉFINITIONS

Article III

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Portugal ou la République fédérative du Brésil;

b) Le mot « Portugal » désigne le Portugal européen, comprenant le territoire continental et les archipels des Açores et de Madère;

c) Le mot « Brésil » désigne la République fédérative du Brésil;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés ou tout autre groupement de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou juridique ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ou juridique;

f) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Les mots « autorités compétentes » désignent :

1) En ce qui concerne le Portugal : le Ministre des finances, le Directeur général des contributions et des impôts ou leurs représentants autorisés;

(2) In the case of the Federative Republic of Brazil : the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article IV

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention the term “ resident of a Contracting State ” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules :

- (a) He shall be deemed to be a resident of the contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. An individual enterprise situated in Brazil and carried on by an individual who is a resident of Portugal may be deemed by the latter State, for the purposes of this Convention, to be its resident.

2) En ce qui concerne la République fédérative du Brésil : le Ministre des finances, le Secrétaire au Trésor fédéral ou leurs représentants autorisés.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article IV

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, par « résident de l'un des Etats contractants » il faut entendre toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne ou si celle-ci n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats contractants, ladite personne est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

4. Une entreprise individuelle installée au Brésil et exploitée par une personne physique résidant au Portugal pourra être considérée, par l'Etat portugais, aux fins de la présente Convention, comme résidente de ce dernier Etat.

Article V

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “ permanent establishment ” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “ permanent establishment ” shall include especially :

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than six months.

3. The term “ permanent establishment ” shall not be deemed to include :

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise, provided that the enterprise does not derive any income from such activities;

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies, shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission

Article V

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » ou « établissement permanent » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme des établissements stables :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire, dans la mesure où l'entreprise ne retire aucun bénéfice de l'exercice de ces activités.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article, est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat, si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans le premier Etat, des contrats au nom de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un

agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State, whether through a permanent establishment or otherwise, shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

7. An enterprise of one Contracting State which carries on in the other Contracting State an activity consisting of the provision of the services of the persons referred to in article XVI shall be deemed to have a permanent establishment in the latter State.

CHAPTER III

TAXATION OF INCOME

Article VI

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. (a) The term “immovable property” shall, subject to subparagraph (b) below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from direct use, letting, or use in any other form of immovable property. Those provisions shall also apply to income from property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated, is assimilated to income from immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale, par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière, ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

7. Une entreprise de l'un des Etats contractants qui exerce dans l'autre Etat contractant une activité qui a pour objet de fournir les services des personnes visées à l'article XVI est considérée comme ayant un établissement stable dans le dernier Etat.

CHAPITRE III

IMPÔTS SUR LE REVENU

Article VI

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers. Ces dispositions s'appliquent également aux revenus provenant de biens que la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis assimile à des revenus provenant de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article VII***BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and doing business wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article VIII***SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Notwithstanding the provisions of article VII, paragraphs 1 to 4, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the effective management of a shipping enterprise is situated aboard a ship, the effective management shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home port of the ship is situated or, if there is no such home port in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Convention, the term "international traffic" includes any trip of a ship or aircraft other than a trip only between points in the Contracting State which is not the Contracting State of which the person receiving the profit from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article VII

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, traitant au mieux de ses intérêts.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

Article VIII

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article VII, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache dudit navire, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Aux fins de la présente Convention, l'expression « trafic international » désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef autre qu'un voyage qui est effectué uniquement entre des localités de l'Etat contractant, qui n'est pas celui dont la personne qui tire des bénéfices de l'exploitation dudit navire ou de l'aéronef est résidente.

Article IX

Where

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article X

DIVIDENDS

1. Dividends attributed or paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine the mode of application of this limitation.

3. The term “ dividends ” as used in this article means income from shares, jouissance shares or jouissance rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The term also includes profits attributed to the dormant partner under an arrangement for participation in profits.

4. Profits remitted or paid by a permanent establishment situated in one Contracting State to the enterprise of the other Contracting State to which such permanent establishment belongs shall likewise be deemed to be dividends, the provisions of paragraph 2 applicable in such case.

Profits of a permanent establishment situated in Brazil and belonging to a Portuguese enterprise shall, if reinvested in the first-mentioned State, be subject to the tax treatment applied to profits of Brazilian enterprises incorporated

Article IX

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article X

DIVIDENDES

1. Les dividendes qui sont distribués ou versés par une société résidente de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation, mais l'impôt qu'il perçoit ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article le mot « dividende » désigne les revenus provenant d'actions, ou d'actions ou droits de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres droits sociaux que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions. Il englobe également les bénéfices distribués à un bailleur de fonds en vertu d'un accord de participation aux bénéfices (*conta em participação*).

4. Sont également considérés comme dividendes les bénéfices distribués ou versés par un établissement stable sis dans l'un des Etats contractants à une entreprise de l'autre Etat contractant à laquelle appartient ledit établissement; en pareil cas, ce sont les dispositions du paragraphe 2 qui s'appliquent.

Les bénéfices d'un établissement stable sis au Brésil et appartenant à une entreprise qui sont réinvestis dans le premier Etat, sont assujettis au même régime fiscal que les bénéfices d'entreprises brésiliennes incorporés au capital,

in the capital, the taxation of such profits, however, not to exceed the limit laid down in paragraph 2.

5. The provisions of paragraphs 2 and 4 shall not affect the taxation of the company or the permanent establishment in respect of the profits out of which the dividends are paid in respect of the reinvested part of such profits.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

Article XI

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine the mode of application of this limitation.

3. The limitation established in paragraph 2 shall not be applied to interest arising in a Contracting State attributed or paid to a permanent establishment of a resident of the other Contracting State situated in a third State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and attributed or paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof or any agency or institution wholly owned by that other State shall not be taxed in either of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of whatever kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contract-

sans que, toutefois, le taux d'imposition de ces bénéfices puisse excéder la limite fixée au paragraphe 2.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 4 du présent article ne portent aucunement atteinte à l'imposition de la société ou de l'établissement stable en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés ou en ce qui concerne la part des bénéfices réinvestie.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII qui s'appliquent.

Article XI

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdits intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront d'un commun accord le mode d'application de cette limitation.

3. La limitation énoncée au paragraphe 2 ci-dessus ne s'applique pas aux intérêts provenant de l'un des Etats contractants qui sont distribués ou versés à un établissement stable appartenant à un résident de l'autre Etat contractant et sis dans un Etat tiers.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et distribués ou versés à l'autre Etat contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ainsi qu'à tout organisme ou institution appartenant exclusivement à cet autre Etat, seront exonérés d'impôt dans l'un et l'autre des Etats contractants.

5. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des Etats con-

ing State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XII

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and attributed or paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed :

(a) 10 per cent of the gross amount of royalties in respect of literary, artistic or scientific works, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, provided that such films or tapes are produced by enterprises of either of the Contracting States;

(b) 15 per cent of the gross amount of royalties not covered by the foregoing subparagraph. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine the mode of application of these limitations.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind attributed or received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of,

tractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII qui s'appliquent.

7. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des Etats contractants si le débiteur en est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou un résident dudit Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

8. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable, conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XII

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, lesdites redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles ont leur source, conformément à la législation de cet Etat, mais le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

- a) 10 p. 100 du montant brut des redevances versées au titre d'œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision, lorsque ces films et enregistrements sont produits par des entreprises de l'un ou l'autre des Etats contractants;
- b) 15 p. 100 du montant brut des redevances autres que celles visées à l'alinéa précédent. Les autorités compétentes des Etats contractants détermineront, d'un commun accord, le mode d'application de cette limitation.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature attribuées ou versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision, de brevets, de

or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting States in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article VII shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article XIII

CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article VI, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment in its entirety alone or together with the whole enterprise or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property

marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de formules ou procédés de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial, ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article VII qui s'appliquent.

5. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable pour les besoins duquel l'obligation de verser les redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article XIII

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens de l'article VI, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de biens meubles faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic

pertaining to the operation thereof shall be taxable only in the Contracting State in which the effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property or rights other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable in both Contracting States.

5. The provisions of this article shall not preclude Portugal from taxing under the capital gains tax in force on the date of signature of this Convention any gains arising from the incorporation of reserves into the capital of companies having their headquarters or effective management in Portugal or from the issue of shares where preference is given to the shareholders of such companies.

Article XIV

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only if the payer is that State, a political subdivision or a local authority thereof or a resident of that State or the payment of such income is borne by a permanent establishment situated in that State.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article XV

EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of articles XVII, XVIII and XIX, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised

international ou de biens meubles affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens ou avoirs autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sont imposables dans les deux Etats contractants.

5. Les dispositions du présent article n'empêchent pas le Portugal d'imposer, au titre de l'impôt sur les gains de capital en vigueur à la date de la signature de la présente Convention, les gains provenant de l'incorporation de réserves au capital des sociétés ayant leur siège ou leur direction effective au Portugal, et de l'émission d'actions préférentielles réservées aux actionnaires desdites sociétés.

Article XIV

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne sont imposés dans l'autre Etat que pour autant que le débiteur est cet Etat lui-même, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou un résident dudit Etat, ou que le paiement des revenus est à la charge d'un établissement stable sis dans ledit Etat.

2. Constituent, notamment, des professions libérales, les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article XV

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles XVII, XVIII et XIX, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité

in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XVI

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles XIV and XV, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article XVII

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of article XVIII, any pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions not covered by paragraph 1 shall be governed by the provisions of article XX.

Article XVIII

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority in the discharge of functions of a governmental nature, may be taxed in that State.

lucrative non indépendante exercée dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre Etat;

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XVI

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles XIV et XV de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article XVII

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article XVIII, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Dans le cas des pensions qui ne sont pas visées au paragraphe 1 ci-dessus, ce sont les dispositions de l'article XX qui s'appliquent.

Article XVIII

FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations versées à une personne physique par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ces derniers, en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont imposables dans ledit Etat.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual who has the nationality of that State in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority in the discharge of functions of a governmental nature, may be taxed only in that State.

3. The provisions of articles XV and XVII shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article XIX

TEACHERS AND STUDENTS

1. A person who is or was formerly a resident of one Contracting State and who is present in the other Contracting State, at the invitation of the Government of that other State or of a non-profit body or of a university or other educational or scientific research establishment belonging to that State or that body, solely for the purpose of teaching or engaging in scientific research in such establishments for a period not exceeding two years, shall be exempt from taxation in both Contracting States on the remuneration received in respect of such teaching or research.

2. A person who is or was formerly a resident of one Contracting State and who is temporarily present in the other Contracting State solely to pursue his studies or training there :

- (a) as a student in a university, college or school; or
- (b) as a business apprentice; or
- (c) as a recipient of a subsidy, allowance, grant or scholarship from a religious, charitable, scientific or educational organization,

shall not be taxed in that other State in respect of the sums received for the purpose of his maintenance, studies or training, provided that they are derived from sources outside that State.

3. Students attending a university, higher educational establishment or establishment for technical instruction in a Contracting State who take employment in the other Contracting State, for a period not exceeding one year, shall not be taxed in that other Contracting State on remuneration derived from such employment, provided that the purpose of such employment is to enable them to obtain practical experience related to their studies.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations, y compris les pensions, versées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ces derniers à une personne physique ressortissante dudit Etat, en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans ledit Etat.

3. Les dispositions des articles XV et XVII s'appliquent aux rémunérations et pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article XIX

PROFESSEURS ET ÉTUDIANTS

1. Toute personne qui est ou a été résidente de l'un des Etats contractants et qui se rend dans l'autre Etat contractant, sur l'invitation du gouvernement de ce dernier ou d'un organisme officiel sans but lucratif, d'une université ou de tout autre établissement d'enseignement ou de recherche scientifique, appartenant audit Etat ou audit organisme, à seule fin d'enseigner ou d'effectuer des recherches scientifiques dans lesdits établissements pendant une période n'excédant pas deux ans, est exonérée d'impôts dans les deux Etats contractants en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit au titre de cet enseignement ou de ces recherches.

2. Toute personne qui est ou a été résidente de l'un des Etats contractants et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école,
- b) En qualité de stagiaire,
- c) Ou en tant que bénéficiaire d'une subvention, d'une pension, d'une bourse ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

3. Les étudiants d'une université ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou technique de l'un des Etats contractants, qui exercent une activité lucrative non indépendante dans l'autre Etat contractant, pendant une période n'excédant pas un an, sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les rémunérations qu'ils perçoivent au titre de cette activité, à condition que celle-ci ait pour objet une formation pratique relative à leurs études.

Article XX

LIFE ANNUITIES

1. Life annuities paid to a resident of a Contracting State may be taxed only in that State.
2. If the gross amount of such annuities exceeds, during one fiscal year, the equivalent in the national currency of the Contracting State in which they arise of \$US6,000.00 (six thousand dollars in the currency of the United States of America), the portion which is in excess of the sum in question may be taxed in that State.
3. The competent authorities of the two Contracting States may, at the request of either of them, and by mutual agreement, proceed in January of each year to revise the limit referred to in paragraph 2.

Article XXI

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

1. Income of a resident of a Contracting State not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Without prejudice to the provisions of previous articles, income of a resident of a Contracting State derived from sources outside both of the Contracting States may be taxed only in that State.

However, this provision shall not be construed as affecting the taxation of income attributable to a permanent establishment which a resident of one Contracting State has in the other Contracting State.

CHAPTER IV

METHOD FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article XXII

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of such resident an amount equal to the tax paid in the other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax of the first State, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income taxed in the other State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not be applicable to the interest referred to in article XI, paragraph 3.

Article XX

RENTES VIAGÈRES

1. Les rentes viagères versées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Si le montant brut des rentes ainsi versées excède, au cours d'un exercice fiscal, l'équivalent en monnaie nationale de l'Etat contractant où elles ont leur source de la somme de 6 000 (six mille) dollars des Etats-Unis d'Amérique, la part excédentaire est imposable dans ledit Etat.

3. Les autorités compétentes des deux Etats contractants pourront, à la demande de l'un ou l'autre Etat et d'un commun accord, procéder en janvier de chaque année à la révision de la limite énoncée au paragraphe 2 ci-dessus.

Article XXI

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément visés dans les articles précédents de la présente Convention et qui ont leur source dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ce dernier.

2. Sans préjudice des dispositions des articles précédents, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées ailleurs que dans l'un ou l'autre des Etats contractants ne sont imposables que dans le premier Etat.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme affectant l'imposition des revenus attribuables à un établissement stable qu'un résident de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat.

CHAPITRE IV

MÉTHODE PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article XXII

1. Lorsqu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat défalquera de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt perçu dans l'autre Etat. Toutefois, le montant à défalquer n'excédera pas la fraction de l'impôt payé dans le premier Etat et calculé avant la déduction, qui correspond au revenu imposable dans l'autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux intérêts visés au paragraphe 3 de l'article XI.

CHAPTER V
SPECIAL PROVISIONS

Article XXIII

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means :

- (a) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) All bodies corporate deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;
- (c) All entities which, not being bodies corporate, are treated as such, for tax purposes, by the legislation of a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article XXIV

MUTUAL AGREEMENT

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not

CHAPITRE V

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article XXIII

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par « ressortissant » il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toute personne morale ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;
- c) Tout sujet de droit qui, sans avoir le statut de groupement de personnes ou de personne morale, est considéré comme tel, aux regards de l'impôt, par la législation de l'un des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne sera pas interprétée comme obligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne peut être assujéti, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti des entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XXIV

ENTENTE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants

in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

Such application must be submitted within two years from the date of notification of the tax which has given rise to the objection, or, in the case of taxation in both States, from the date of notification of the second taxation or, in the case of a tax payable by deduction at the source, from the date of payment of the income which has been taxed, even if the objection relates to the second taxation.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article XXV

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention in so far as the taxation thereunder is in accordance with this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment, supervision or collection of the taxes which are the subject of this Convention or the settlement of questions relating thereto.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation :

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

Cette réclamation devra être faite dans un délai de deux ans à compter de la date de notification de l'impôt qui a donné naissance à ladite réclamation ou, dans le cas d'une imposition dans les deux Etats, de la notification de la seconde imposition, ou, dans le cas d'une retenue à la source, de la date de versement des revenus faisant l'objet de l'imposition, même s'il s'agit d'une seconde imposition.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents.

Article XXV

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention ou pour appliquer les dispositions législatives internes relatives aux impôts qui font l'objet de la présente Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par lesdites dispositions est compatible avec les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes et aux autorités chargées d'asseoir, de contrôler ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures judiciaires ou de se prononcer sur les recours auxquels ils donnent lieu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat contractant ;
- b) A fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat contractant, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales ;

(c) To supply information which would disclose any industrial, commercial or professional secret or trade or industrial processes, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

3. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other, at the beginning of each year, any changes which have been made in their respective taxation laws during the preceding year.

4. For the purposes of promoting mutual assistance and enabling the two Contracting States to gain knowledge of each other's fiscal policy and taxation system, the respective competent authorities may consult each other and make arrangements for the exchange of qualified personnel, information, technical studies and studies on administrative organization in respect of taxation.

Article XXVI

DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XXVII

The area of application of this Convention may be extended by agreement between the Contracting States, in notes to be exchanged through the diplomatic channel or in accordance with another procedure conforming to the respective constitutional provisions.

CHAPTER VI

FINAL PROVISIONS

Article XXVIII

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified by the Contracting States in conformity with their respective constitutional requirements and the instruments of ratification shall be exchanged at Brasília as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification and its provisions shall apply, for the first time :

(a) In Portugal :

(1) To taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force;

c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ou des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront au début de chaque année, toutes modifications qui auraient pu être apportées à la législation fiscale des deux Etats, au cours de l'année précédente.

4. Afin de s'entraider et de se tenir réciproquement informées de la politique et des régimes fiscaux en vigueur dans les deux Etats contractants les autorités compétentes de l'un et l'autre Etat se consulteront mutuellement et procéderont à des échanges de personnel qualifié, d'informations et d'études techniques et autres concernant l'administration fiscale.

Article XXVI

AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article XXVII

Le champ d'application de la présente Convention pourra être élargi moyennant un accord entre les deux Etats contractants, conclu par voie d'échange de notes diplomatiques ou à l'issue de toute autre procédure conforme aux dispositions constitutionnelles respectives des deux Etats.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Article XXVIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée par les Etats contractants conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et les instruments de ratification seront échangés à Brasília, aussitôt que faire se pourra.

2. La Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Portugal :

1) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dont l'acte générateur interviendra le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, ou après cette date;

- (2) To other taxes on income, in the case income arising in the calendar year following that in which the Convention enters into force;

(b) In Brazil :

To income derived during the fiscal year beginning on or after 1 January of the calendar year following that in which the Convention enters into force.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the provisions of article VIII and of article XIII, paragraph 3, shall be applicable to taxes in respect of the year 1963 and following years.

Article XXIX

TERMINATION AND REVISION

1. This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to apply :

(a) In Portugal :

- (1) To taxes payable by deduction at the source resulting from operations effected on or after 1 January of the year following that in which the notice is given;
- (2) To other taxes on income, in the case of income arising on or after 1 January of the calendar year following that in which the notice is given;

(b) In Brazil :

To income derived during the fiscal year beginning on or after 1 January of the year following that in which the notice is given.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1, the Convention shall be reviewed every three years.

DONE at Lisbon, in duplicate in the Portuguese language, on 22 April 1971.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil :

LUIS ANTONIO DA GAMA E SILVA

For the Government
of Portugal :

RUI MANOEL D'ESPINEY PATRÍCIO

2) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus produits pendant l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

b) Au Brésil :

Aux revenus acquis au cours de l'exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur, ou après cette date.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article VIII et du paragraphe 3 de l'article XIII s'appliqueront aux impôts relatifs à l'année 1963 et aux années suivantes.

Article XXIX

DÉNONCIATION ET RÉVISION

1. La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente Convention en adressant à l'autre Etat, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Au Portugal :

1) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dont l'acte générateur interviendra le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention aura été dénoncée, ou après cette date ;

2) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux revenus produits le 1^{er} janvier de l'année civile suivant l'année au cours de laquelle la Convention aura été dénoncée, ou après cette date.

b) Au Brésil :

Aux revenus acquis au cours de l'année fiscale commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la Convention aura été dénoncée, ou après cette date.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, la Convention sera revue tous les trois ans.

FAIT à Lisbonne, en deux exemplaires, tous deux en langue portugaise, le 22 avril 1971.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

LUIS ANTONIO DA GAMA E SILVA

Pour le Gouvernement
du Portugal :

RUI MANOEL D'ESPINEY PATRÍCIO

No. 11926

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
CANADA and FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the conduct of manœuvres and other training
exercises in the Soltau-Lüneburg area (with annex and maps).
Signed at Bonn on 3 August 1959**

Authentic texts : English and German.

**Agreement to amend the above-mentioned Agreement (with protocol
and maps). Signed at Bonn on 12 May 1970**

Authentic texts : German and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23
August 1972.*

N° 11926

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, CANADA
et RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la conduite de manœuvres et d'autres exercices
d'entraînement dans la zone de Soltau-Lüneburg (avec annexe
et cartes). Signé à Bonn le 3 août 1959**

Textes authentiques : anglais et allemand.

**Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec protocole et cartes).
Signé à Bonn le 12 mai 1970**

Textes authentiques : allemand et anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
23 août 1972.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONDUCT OF MANŒUVRES AND OTHER TRAINING EXERCISES IN THE SOLTAU-LÜNEBURG AREA

Regarding the conduct of manœuvres and other training exercises by the British and Canadian Forces (in this Agreement referred to as the force) in the area outlined in green on the map² annexed to this Agreement (in this Agreement referred to as the Soltau-Lüneburg area), the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada and the Federal Republic of Germany have agreed as follows :

Article 1

The provisions of the Supplementary Agreement³ to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty⁴ regarding the status of their Forces⁵ with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic (in this Agreement referred to as the Supplementary Agreement) and the following provisions shall apply to the conduct of manœuvres and other training exercises in the Soltau-Lüneburg area.

Article 2

The force shall be entitled to use, without the consent of the legally entitled person, the parts of the nature park situated in the Soltau-Lüneburg area in accordance with the provisions of this Agreement and the conditions laid down in the Annex.

¹ Came into force on 1 July 1963, the date of entry into force of the Agreement of 3 August 1959 to supplement the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces with respect to Foreign Forces stationed in the Federal Republic of Germany (see footnotes 3 to 5 below) in accordance with article 7(2).

The instruments of ratification were deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with article 7(1), on the dates indicated hereafter :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	9 July	1962
Canada.	10 January	1963
Federal Republic of Germany.	21 May	1963

² See maps Nos. 1 to 6 in pocket at the end of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 481, p. 262.

⁴ *Ibid.*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350, and vol. 243, p. 308.

⁵ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND, KANADA UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG VON MANÖVERN UND ANDEREN ÜBUNGEN IM RAUME SOLTAU-LÜNEBURG

Zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland, Kanada und der Bundesrepublik Deutschland wird über die Durchführung von Manövern und anderen Übungen in dem Gebiet, das auf der diesem Abkommen beigelegten Karte¹ grün umrandet ist (in diesem Abkommen als Raum Soltau-Lüneburg bezeichnet), durch die britische und kanadische Truppe (in diesem Abkommen als Truppe bezeichnet) folgendes vereinbart :

Artikel 1

Für die Durchführung von Manövern und anderen Übungen im Raume Soltau-Lüneburg gelten die Bestimmungen des Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (in diesem Abkommen als Zusatzabkommen bezeichnet) und die nachstehenden Vorschriften.

Artikel 2

Die Truppe darf die im Raume Soltau-Lüneburg liegenden Teile des Naturschutzgebietes in Übereinstimmung mit den Vorschriften dieses Abkommens und den in der Anlage festgelegten Bedingungen ohne Einwilligung des Berechtigten benutzen.

¹ See maps Nos. 1 to 6 in pocket at the end of this volume — Voir cartes n^{os} 1 à 6 dans la pochette à la fin du présent volume.

Article 3

1. The Federal Republic undertakes to make available for permanent use by the force the areas indicated in red on the map annexed to this Agreement. All training of armoured units up to troop strength shall take place only on these areas.

2. Within the framework of the training of armoured units up to troop strength, the force shall, moreover,

- (a) bivouac only on the areas made available to it according to paragraph 1, or in their immediate vicinity;
- (b) with their tracked vehicles, use only the roads and tracks indicated in red on the map annexed to this Agreement;
- (c) not drive tracked vehicles through villages between 7 a.m. and 7 p.m. on Sundays and on the holidays specified in paragraph 4 (c) of article 4.

Article 4

Regarding the conduct of manœuvres and other training exercises outside the areas made available to the force for permanent use under article 3, the following provisions shall apply :

1. Exercises in which tanks participate shall not be conducted in that part of the Soltau-Lüneburg area situated east of the river Luhe.

2. The force shall be entitled to use vehicles whose dimensions, axle loads, total weight or numbers exceed the limitations imposed by the German traffic law only on the road network indicated in blue on the map annexed to this Agreement. The force shall be entitled to use such vehicles on roads and tracks outside this road network so far as it is necessary within the scope of exercises to achieve their purpose. If for important reasons the German authorities raise objections to the use of a particular road or a particular track, endeavours shall be made without delay by way of joint discussion to reach agreement.

3. The force shall ensure that tracks which have been damaged and roads which have been made dirty are restored to an orderly state as soon as possible.

4. (a) Villages and farm premises (*Gehöfte*) shall not be used as targets for attack; the conduct of exercises in villages or on farm premises shall not be permissible; during an exercise villages may only be entered in transit;

(b) immediately before and during the harvest period the force shall not

Artikel 3

(1) Die Bundesrepublik verpflichtet sich, die auf der diesem Abkommen beigefügten Karte rot gekennzeichneten Flächen der Truppe zur ständigen Benutzung zu überlassen. Die gesamte Ausbildung von Panzereinheiten bis zur Zugstärke darf nur auf diesen Flächen durchgeführt werden.

(2) Im Rahmen der Ausbildung von Panzereinheiten bis zur Zugstärke darf die Truppe ferner

- (a) nur auf den ihr nach Absatz (1) überlassenen Flächen oder in deren unmittelbarer Nähe biwakieren;
- (b) mit Gleiskettenfahrzeugen nur die auf der diesem Abkommen beigefügten Karte rot gekennzeichneten Strassen und Wege benutzen;
- (c) an Sonntagen und an den in Artikel 4 Absatz (4) Buchstabe (c) genannten Feiertagen zwischen 7 Uhr morgens und 7 Uhr abends mit Gleiskettenfahrzeugen nicht durch Ortschaften fahren.

Artikel 4

Für Manöver und andere Übungen ausserhalb der der Truppe nach Artikel 3 zur ständigen Benutzung überlassenen Flächen gelten die folgenden Vorschriften :

(1) Übungen, bei denen Panzer eingesetzt werden, dürfen in dem östlich der Luhe gelegenen Teil des Raumes Soltau-Lüneburg nicht durchgeführt werden.

(2) Für den Verkehr von Fahrzeugen, deren Abmessungen, Achslasten, Gesamtgewicht oder Anzahl die nach dem deutschen Verkehrsrecht geltenden Begrenzungen überschreiten, darf die Truppe nur das auf der diesem Abkommen beigefügten Karte blau gekennzeichnete Strassennetz benutzen. Ausserhalb dieses Strassennetzes darf die Truppe Strassen und Wege mit solchen Fahrzeugen benutzen, soweit es im Rahmen von Übungen zur Erreichung des Übungszwecks erforderlich ist. Erheben die deutschen Behörden aus wichtigen Gründen Einwendungen gegen die Benutzung einer bestimmten Strasse oder eines bestimmten Weges, so wird umgehend in gemeinsamen Erörterungen angestrebt, ein Einvernehmen zu erzielen.

(3) Die Truppe gewährleistet, dass beschädigte Wege und verschmutzte Strassen so bald wie möglich wieder in einen ordnungsmässigen Zustand versetzt werden.

(4) (a) Ortschaften und Gehöfte dürfen nicht als Angriffsziele dienen; die Durchführung von Übungen in Ortschaften und auf Gehöften ist nicht zulässig; Ortschaften dürfen im Verlauf einer Übung nur durchquert werden;

(b) unmittelbar vor und während der Ernte darf die Truppe auf noch nicht

conduct exercises on grainbearing plots of land which have not yet been harvested. During this period the force shall not drive on other plots of land not yet harvested;

(c) the force shall arrange and conduct its training in such a way that manœuvres or other training exercises shall not, as a rule, take place on Sundays and on the following holidays : New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, 1st May, Ascension Day, Whit Monday, 17th June, Day of Atonement (*Buss- und Bettag*), Christmas Day and Boxing Day. Where, for compelling military reasons, the force has to conduct manœuvres or other training exercises on Sundays or on the above-mentioned holidays, it shall ensure that movement through villages of vehicles whose dimensions, axle loads, total weight or numbers exceed the limitations imposed by German traffic law is kept to the minimum compatible with the purpose of the exercise;

(d) if several units or formations conduct training exercises at the same time, an officer shall be appointed from such units or formations to co-ordinate the training exercises;

(e) in addition the exercise conditions contained in the Annex to this Agreement shall be observed.

Article 5

1. The British force shall appoint an officer having authority (*Befehls-gewalt*) over all units and formations conducting training exercises in the Soltau-Lüneburg area, who shall be responsible for ensuring that the provisions governing the conduct of manœuvres and other training exercises are fully observed by such units and formations. This officer shall furthermore be responsible for ensuring that all units and formations, including their advance elements, are briefed in detail on these provisions upon arrival in the Soltau-Lüneburg area.

2. Appropriate liaison between the authorities of the force and the German authorities shall be established and maintained by a British liaison office.

3. (a) For the purpose of effective co-ordination of civilian and military interests in the application of this Agreement, a Permanent Committee shall be established, consisting of one representative designated by the Federal Government, one by the Land Government of Lower Saxony and one by the British force. The Canadian force shall be entitled to appoint a representative to the Committee when Canadian interests are involved. The Committee may in the course of its discussions call in experts.

(b) The Committee shall discuss without delay questions which might arise from the application of paragraph 2 of article 45 of the Supplementary Agreement. In particular, it shall, as a matter of priority, deal with complaints based upon sub-paragraphs (a) to (c) of paragraph 2 of article 45 of the Supplementary

abgeernteten, mit Getreide bestellten Grundstücken nicht üben. Andere noch nicht abgeerntete Grundstücke darf die Truppe in dieser Zeit nicht befahren;

(c) die Truppe plant und führt ihre Ausbildung so durch, dass Manöver oder andere Übungen an Sonntagen und an den nachstehend genannten Feiertagen in der Regel nicht stattfinden : Neujahr, Karfreitag, Ostermontag, 1. Mai, Himmelfahrt, Pfingstmontag, 17. Juni, Buss- und Bettag, erster und zweiter Weihnachtsfeiertag. Soweit die Truppe aus zwingenden militärischen Gründen Manöver oder andere Übungen an Sonntagen oder an den genannten Feiertagen durchführen muss, stellt sie sicher, dass der Verkehr durch Ortschaften mit Fahrzeugen, deren Abmessungen, Achslasten, Gesamtgewicht oder Anzahl die nach dem deutschen Verkehrsrecht geltenden Begrenzungen überschreiten, auf das mit dem Übungszweck zu vereinbarende Mindestmass beschränkt wird;

(d) falls gleichzeitig mehrere Einheiten oder Verbände üben, bestimmen diese Einheiten oder Verbände einen Offizier, der die Übungen koordiniert;

(e) im übrigen sind die in der Anlage zu diesem Abkommen festgelegten Bedingungen zu beachten.

Artikel 5

(1) Die britische Truppe wird einen mit Befehlsgewalt gegenüber allen im Raume Soltau-Lüneburg übenden Einheiten und Verbänden versehenen Offizier einsetzen, der dafür verantwortlich ist, dass die für die Durchführung der Manöver und anderen Übungen geltenden Bestimmungen von den Einheiten und Verbänden voll beachtet werden. Dieser Offizier ist ferner dafür verantwortlich, dass alle Einheiten und Verbände einschliesslich ihrer Vorkommandos bei ihrem Eintreffen im Raume Soltau-Lüneburg über die genannten Bestimmungen eingehend unterrichtet werden.

(2) Die erforderliche Verbindung zwischen den Behörden der Truppe und den deutschen Behörden wird durch eine britische Verbindungsstelle hergestellt und unterhalten.

(3) (a) Zur wirksamen Koordinierung der zivilen und der militärischen Belange bei der Anwendung dieses Abkommens wird ein Ständiger Ausschuss errichtet, dem ein von der Bundesregierung, ein von der niedersächsischen Landesregierung und ein von der britischen Truppe bestimmter Vertreter angehören. Die kanadische Truppe kann einen Vertreter in den Ausschuss entsenden, wenn kanadische Interessen berührt werden. Der Ausschuss kann Sachverständige zu seinen Beratungen hinzuziehen.

(b) Der Ausschuss wird Fragen, die sich bei der Anwendung des Artikels 45 Absatz (2) des Zusatzabkommens ergeben können, unverzüglich erörtern. Insbesondere wird er sich vordringlich mit Beschwerden, die auf Artikel 45 Absatz (2) Buchstaben (a) bis (c) des Zusatzabkommens gestützt werden,

Agreement, and as quickly as possible determine the necessary details on the spot. The Committee shall inform the officer appointed in accordance with paragraph 1 of this article of its findings.

(c) In case of differences of opinion between the German authorities and the authorities of the force the Committee shall endeavour to reach an agreement as soon as possible.

Article 6

The British liaison office shall make a combined notification monthly to the Land authorities and the Military District Administration of exercises which are to take place outside the areas made available for permanent use by the force under article 3 of this Agreement, the notification to be made by the tenth day of the preceding month. The notification shall contain details concerning the nature and duration of the exercise, the designation and approximate strength of the units in training, the approximate total number of wheeled and tracked vehicles, and, if necessary, details concerning any special arrangements to be made (as for example in respect of blocking of public roads). The British liaison office shall, in addition, notify the Permanent Committee established under paragraph 3 of article 5 of this Agreement of the approximate area in which it is planned to carry out exercises outside the areas made available for permanent use by the force under article 3 of this Agreement. The notification shall be made as early as possible and in any event not later than seven days before the exercises are to take place.

Article 7

1. The present Agreement shall be submitted for ratification; the signatory States shall deposit the instruments of ratification with the Government of the Federal Republic of Germany.

2. The present Agreement shall enter into force on the same day as the Supplementary Agreement.

3. Articles 81 and 82 of the Supplementary Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the present Agreement.

befassen und so schnell wie möglich an Ort und Stelle die erforderlichen Feststellungen treffen. Der Ausschuss unterrichtet den nach Absatz (1) dieses Artikels eingesetzten Offizier über seine Feststellungen.

(c) Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Truppe wird der Ausschuss anstreben, so bald wie möglich ein Einvernehmen zu erzielen.

Artikel 6

Die britische Verbindungsstelle meldet die Übungen, die ausserhalb der der Truppe nach Artikel 3 dieses Abkommens zur ständigen Benutzung überlassenen Flächen durchgeführt werden sollen, von Monat zu Monat zusammengefasst bei den Behörden des Landes und bei der Wehrbereichsverwaltung bis zum 10. des vorhergehenden Monats an. Die Anmeldung enthält Angaben über Art und Dauer der Übung, die Bezeichnung und die ungefähre Stärke der übenden Einheiten, die ungefähre Gesamtzahl der Räder- und Kettenfahrzeuge sowie, falls erforderlich, Angaben darüber, welche besonderen Vereinbarungen (z. B. über die Sperrung von Verkehrswegen) zu treffen sind. Die britische Verbindungsstelle teilt ausserdem dem nach Artikel 5 Absatz (3) errichteten Ständigen Ausschuss den ungefähren Raum mit, in dem Übungen ausserhalb der Flächen, die der Truppe nach Artikel 3 zur ständigen Benutzung überlassen worden sind, stattfinden sollen. Die Mitteilung wird so früh wie möglich gemacht, auf jeden Fall spätestens sieben Tage vor Beginn der Übungen.

Artikel 7

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung; die Unterzeichnerstaaten hinterlegen die Ratifikationsurkunden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Dieses Abkommen tritt an demselben Tage wie das Zusatzabkommen in Kraft.

(3) Auf dieses Abkommen werden die Artikel 81 und 82 des Zusatzabkommens entsprechend angewandt.

DONE at Bonn this third day of August 1959 in two original texts in the English and German languages, both texts being equally authentic.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Tage des Monats August 1959 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

CHRISTOPHER STEEL

For Canada :
Für Kanada :

ESCOTT REID

For the Federal Republic of Germany :
Für die Bundesrepublik Deutschland :

A. H. VAN SCHERPENBERG

ANNEX

1. It shall be permissible to use public roads and tracks only for traffic purposes. It shall not be permissible to use roads or tracks as bivouac sites or gun emplacements or to dig up the roadway or to use vegetation growing beside roads as camouflage material or to remove such vegetation.

2. The Federal highway (*Bundesautobahn*) shall not be entered; it shall be crossed only by existing *Autobahn* bridges or underpasses.

3. Federal road 3 (*Bundesstrasse 3*) shall be crossed by tracked vehicles running on their tracks during transit between Reinshlen Camp and the area east of the road only at the points indicated on the map annexed to the Agreement. In so doing, the force shall ensure that public traffic is not endangered or obstructed more than is inevitable. In addition, tracked vehicles shall be transported on Federal road 3 only if loaded on transporters.

ANLAGE

1. Die öffentlichen Strassen und Wege dürfen nur zu Verkehrszwecken benutzt werden. Es ist nicht gestattet, die Strassen und Wege als Biwakplätze oder Feuerstellungen zu benutzen oder den Strassenkörper aufzugraben, aus der Strassenbepflanzung Tarnmaterial zu entnehmen oder sie zu beseitigen.

2. Die Bundesautobahn darf nicht betreten werden; zum Überqueren müssen die vorhandenen Über- oder Unterführungen benutzt werden.

3. Mit selbstfahrenden Gleiskettenfahrzeugen darf die Bundesstrasse 3 bei Fahrten zwischen dem Lager Reinshlen und dem Raum östlich dieser Strasse nur an den Stellen überquert werden, die auf der diesem Abkommen beigefügten Karte gekennzeichnet sind. Dabei hat die Truppe sicherzustellen, dass der öffentliche Verkehr nicht gefährdet und nicht mehr als unvermeidbar behindert wird. Im übrigen dürfen auf der Bundesstrasse 3 nur verladene Gleiskettenfahrzeuge transportiert werden.

4. If any roads or tracks have been damaged or made dirty by vehicles of the force and traffic is thereby endangered, the force shall take any necessary safety measures and shall immediately inform the German authorities without prejudice to the action provided for in paragraph 3 of article 4 of the Agreement.

5. It shall not be permissible to conduct tank navigation exercises by compass only.

6. No camouflage material shall be removed without the consent of the legally entitled person concerned.

7. No trees shall be felled.

8. Cut timber shall not be damaged or used for the construction of field fortifications or other purposes.

9. Where digging is carried out the top soil shall as far as possible be removed and piled in such a manner that it can be replaced as the upper layer when the diggings are filled in.

10. Firing with blank ammunition and the use of smoke-generating devices in the vicinity of villages, farm premises and public roads shall be prohibited.

11. Special precautionary measures shall be taken to prevent fires, particularly in wooded areas, near stacks of straw or hay or other highly combustible material.

These measures shall, in particular, include measures designed to prevent fires which might arise from the parking of motor vehicles near highly combustible material.

No signal lights shall be fired at villages, farm premises or barns or at stacks of hay or straw or other highly combustible material.

4. Sind Strassen oder Wege durch Fahrzeuge der Truppe beschädigt oder verschmutzt worden und wird dadurch der Verkehr gefährdet, so trifft die Truppe die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen und unterrichtet unbeschadet der Massnahmen nach Artikel 4 Absatz (3) des Abkommens unverzüglich die deutschen Behörden.

5. Orientierungsübungen von Panzern nur nach dem Kompass dürfen nicht abgehalten werden.

6. Tarnmaterial darf nicht ohne Einwilligung des Berechtigten entnommen werden.

7. Bäume dürfen nicht gefällt werden.

8. Geschlagenes Holz darf weder beschädigt noch für Stellungsbauten oder andere Zwecke verwandt werden.

9. Bei Schanzarbeiten sind nach Möglichkeit Deckschichten abzuheben und so zu lagern, dass sie nach dem Verfüllen der Schanzlöcher wieder als Deckmaterial verwendet werden können.

10. Das Schiessen mit Ausbildungsmunition und die Verwendung rauchentwickelnder Stoffe sind in der Nähe von Dörfern, Gehöften und Strassen verboten.

11. Zur Verhütung von Bränden, insbesondere im Waldgelände, in der Nähe von Stroh- und Heuschobern und anderem leicht entzündlichen Material, sind besondere Vorsichtsmassnahmen zu treffen.

Diese Massnahmen umfassen insbesondere Massnahmen zur Verhütung von Bränden, die durch das Abstellen von Kraftfahrzeugen in der Nähe von leicht entzündlichem Material entstehen können.

Leuchtkugeln dürfen auf Ortschaften, Gehöfte, Scheunen, Heu- oder Strohschober und anderes leichtentzündliches Material nicht geschossen werden.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND, KANADA UND DEM VEREINIGTEN
KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND
ÜBER DIE ÄNDERUNG DES ABKOMMENS VOM 3.
AUGUST 1959 ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG VON MA-
NÖVERN UND ANDEREN ÜBUNGEN IM RAUME
SOLTAU-LÜNEBURG

Die Bundesrepublik Deutschland, Kanada und das Vereinigte Königreich
Grossbritannien und Nordirland,

In dem Wunsche, das Abkommen vom 3. August 1959 über die Durch-
führung von Manövern und anderen Übungen im Raume Soltau-Lüneburg
(nachfolgend als „Abkommen von 1959“ bezeichnet) zu ändern,

Haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

An die Stelle der in Artikel 3 Absatz 1 des Abkommens von 1959 bezeich-
neten Übungsflächen treten die rot gekennzeichneten Flächen, wie sie aus der
als Anlage beigefügten Übersichtskarte¹ ersichtlich sind.

Artikel 2

(1) An die Stelle der in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe *b* des Abkommens von
1959 bezeichneten rot gekennzeichneten Strassen und Wege treten die auf der
beigefügten Karte rot gekennzeichneten Strassen und Wege.

(2) Wird die Linienführung von rot gekennzeichneten Strassen und Wegen
durch den Bau von Ortsumgehungen geändert oder werden rot gekennzeichnete
Strassen oder Wege in anderer Weise verlegt, so werden die Ortsumgehungen
oder die Verlegungsstrecken am Tage der Freigabe für den Verkehr an Stelle
der alten Strassen- oder Wegeabschnitte Bestandteile der rot gekennzeichneten
Strassen und Wege.

(3) Die deutschen Behörden unterrichten den nach Artikel 5 Absatz 1 des

¹ See map No. 7 in pocket at the end of this volume — Voir carte n° 7 dans la pochette à la
fin du présent volume.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, CANADA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO AMEND THE AGREEMENT OF 3 AUGUST 1959² CONCERNING THE CONDUCT OF MANŒUVRES AND OTHER TRAINING EXERCISES IN THE SOLTAU-LÜNEBURG AREA

The Federal Republic of Germany, Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to amend the Agreement of 3 August 1959² concerning the Conduct of Manœuvres and Other Training Exercises in the Soltau-Lüneburg Area (hereinafter referred to as "the 1959 Agreement").

Have agreed as follows :

Article 1

The training areas referred to in paragraph 1 of article 3 of the 1959 Agreement shall be replaced by the areas indicated in red on the map³ annexed to the present Agreement.

Article 2

1. The roads and tracks referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 2 of article 3 of the 1959 Agreement shall be replaced by the roads and tracks indicated in red on the map annexed to the present Agreement.

2. If the location of the roads and tracks indicated in red is altered owing to the construction of by-passes, or if such roads or tracks are re-located in any other manner, the by-passes or re-located sections of road or track shall, on the day they are opened to traffic, become an integral part of the roads and tracks indicated in red, in place of the old sections.

3. The German authorities shall inform the British officer appointed in

¹ Came into force on 11 December 1971, i.e. one month after the deposit of the third instrument of ratification with the Government of the Federal Republic of Germany, in accordance with article 4(1) and (2). The instruments of ratification were deposited as indicated hereafter :

Canada	22 January	1971
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	16 September	1971
Federal Republic of Germany	11 November	1971

² See p. 60 of this volume.

³ See map No. 7 in pocket at the end of this volume.

Abkommens von 1959 bestimmten britischen Offizier durch die gemäss Artikel 5 Absatz 2 des Abkommens von 1959 errichtete britische Verbindungsstelle über Baumassnahmen oder Verlegungen im Sinne des Absatzes 2 im Stadium der Planung rechtzeitig vor Baubeginn. Die Behörden der Truppe können innerhalb einer Frist von 30 Werktagen nach Zugang dieser Mitteilung Einwendungen gegen diese Vorschläge erheben. Bei der Fristberechnung wird die im Lande Niedersachsen geltende Feiertagsregelung zugrunde gelegt. Erheben die Behörden der Truppe fristgerecht Einwendungen, wird der Ständige Ausschuss gemäss Artikel 5 Absatz 3 des Abkommens von 1959 anstreben, ein Einvernehmen zu erzielen, und zwar in einer Frist, die die Durchführung der geplanten Massnahme nicht verzögert. Dabei wird der Ständige Ausschuss die zuständigen deutschen Planungsbehörden und, falls erforderlich, geeignete Fachleute zu Rate ziehen. Wird im Ständigen Ausschuss keine Einigung erzielt, wird die Angelegenheit an die zuständige oberste Bundesbehörde und an das Hauptquartier der britischen bzw. kanadischen Streitkräfte in der Bundesrepublik Deutschland zur abschliessenden Beratung weitergeleitet werden. Auf Grund dieser Beratung entscheidet die Bundesregierung unter angemessener Berücksichtigung der von der Truppe dargelegten Interessen endgültig.

(4) Den Tag der Freigabe der neuen Strassen- und Wegeabschnitte für den Verkehr geben die deutschen Behörden der Truppe 30 Werktage im voraus bekannt.

Artikel 3

Die Bestimmungen des Artikels 2 gelten entsprechend für das in Artikel 4 Absatz 2 des Abkommens von 1959 genannte blau gekennzeichnete Strassennetz; Artikel 2 Absatz 2 findet auch auf die bei Unterzeichnung dieses Abkommens eingetretenen Änderungen Anwendung. Die bei Unterzeichnung dieses Abkommens an diesem Strassennetz eingetretenen Änderungen sind in der als Anlage beigefügten Übersichtskarte berücksichtigt.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Unterzeichnerstaaten hinterlegen die Ratifikationsurkunden bei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach Hinterlegung der dritten Ratifikationsurkunde in Kraft.

(3) Dieses Abkommen tritt ausser Kraft, wenn das Abkommen von 1959 ausser Kraft tritt.

(4) Dieses Abkommen wird überprüft,

a) wenn das Abkommen von 1959 überprüft wird;

b) wenn eine Vertragspartei dies beantragt.

accordance with paragraph 1 of article 5 of the 1959 Agreement, through the liaison office established under paragraph 2 of article 5 of the 1959 Agreement, about any proposals for construction or re-location of the kind referred to in paragraph 2 of this article at the planning stage and in good time before the works are started. The authorities of the force shall be entitled to object to the proposals within a period of 30 working days after receipt of such communication. The regulations governing public holidays in Land Lower Saxony shall be taken into consideration in determining this period. Should the authorities of the force raise objections within the prescribed period, the Permanent Committee established under paragraph 3 of article 5 of the 1959 Agreement shall endeavour to reach an agreement as soon as possible in order not to delay the works which have been planned. In its deliberations the Permanent Committee shall consult with the competent German planning authorities and, where necessary, with appropriate experts. Should the Committee fail to reach agreement, the matter shall be referred to the appropriate supreme federal authority and the British and Canadian Headquarters of the force in the Federal Republic of Germany for final deliberation. Following such deliberations the Federal Government shall make a final decision giving due consideration to the expressed interests of the force.

4. The German authorities shall inform the force about the opening of new road and track sections to traffic 30 working days in advance.

Article 3

The provisions of article 2 of the present Agreement shall apply *mutatis mutandis* to the road network indicated in blue and referred to in paragraph 2 of article 4 of the 1959 Agreement; paragraph 2 of article 2 of the present Agreement shall also apply to the modifications made up to the date of signature of the present Agreement. The changes in the road network made up to the date of signature of the present Agreement have been taken into account on the map annexed to the present Agreement.

Article 4

1. The present Agreement shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany.

2. The present Agreement shall enter into force one month after the deposit of the third instrument of ratification.

3. The present Agreement shall cease to have effect on the same day as the 1959 Agreement ceases to have effect.

4. The present Agreement shall be reviewed :
- (a) when the 1959 Agreement is reviewed;
 - (b) at the request of any Contracting Party.

GESCHEHEN zu Bonn am 12. Mai 1970 in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jedem anderen Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift.

DONE at Bonn on May 12, 1970 in the German and English languages, both texts being equally authentic, in a single original, to be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany, which shall transmit a certified copy to each of the other signatory States.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :

G. F. DUCKWITZ

Für Kanada :
For Canada :

G. G. CREAN

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

R. W. JACKLING

PROTOKOLL

Anlässlich der heute erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland, Kanada und dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland über die Änderung des Abkommens vom 3. August 1959 über die Durchführung von Manövern und anderen Übungen im Raum Soltau-Lüneburg haben die Unterzeichnenden als Ergänzung zu der in Artikel 1 des Abkommens bezeichneten Übersichtskarte der roten Flächen je einen Satz

PROTOCOL

On the occasion of the signing today of the Agreement between the Federal Republic of Germany, Canada and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to Amend the Agreement of 3 August 1959 concerning the Conduct of Manœuvres and Other Training Exercises in the Soltau-Lüneburg Area, the undersigned have each received one set of detailed maps¹ of a scale of 1:25,000 indicating the red areas to supplement the map of red areas

Detailkarten¹ der roten Flächen im Massstab 1:25 000 erhalten. referred to in article 1 of the Agreement.

Bonn, den 12. Mai 1970.

Bonn, May 12, 1970.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :

G. F. DUCKWITZ

Für Kanada :
For Canada :

G. G. CREAN

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

R. W. JACKLING

¹ See maps Nos. 8 to 12 in pocket at the end of this volume — Voir cartes n^{os} 8 à 12 dans la pochette à la fin du présent volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LE CANADA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONDUITE DE MANŒUVRES ET D'AUTRES EXERCICES D'ENTRAÎNEMENT DANS LA ZONE DE SOLTAU-LÜNEBURG

Pour la conduite de manœuvres et d'autres exercices d'entraînement par les forces britanniques et canadiennes (ci-après dénommées « la force ») dans la zone délimitée en vert sur la carte² jointe en annexe au présent Accord (ci-après dénommée « la zone de Soltau-Lüneburg »), le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada et la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de l'Accord³ complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord⁴ sur le statut de leurs forces⁵, en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommée « l'Accord complémentaire »), et les dispositions ci-après s'appliquent à la conduite de manœuvres et d'autres exercices d'entraînement dans la zone de Soltau-Lüneburg.

Article 2

La force peut utiliser sans l'autorisation de l'ayant droit les parties de la zone de protection des sites situées dans la zone de Soltau-Lüneburg, conformément aux dispositions du présent Accord et aux conditions stipulées dans l'annexe.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1963, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 3 août 1959 complétant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces en ce qui concerne les forces étrangères stationnées en République fédérale d'Allemagne (voir notes 3 à 5 ci-dessous), conformément à l'article 7, paragraphe 2.

Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 7, paragraphe I, aux dates indiquées ci-après :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	9 juillet	1962
Canada	10 janvier	1963
République fédérale d'Allemagne	21 mai	1963

² Voir cartes n^{os} I à 6 dans la pochette à la fin du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 263.

⁴ *Ibid.*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

⁵ *Ibid.*, vol. 199, p. 67.

Article 3

1. La République fédérale s'engage à mettre à la disposition permanente de la force les zones marquées en rouge sur la carte annexée au présent Accord. Tout entraînement d'unités blindées jusqu'à l'échelon du peloton aura lieu dans ces zones exclusivement.

2. En outre, lors de l'entraînement d'unités blindées jusqu'à l'échelon du peloton, la force :

- a) Bivouaquera seulement dans les zones mises à sa disposition en vertu du paragraphe 1, ou dans leur voisinage immédiat;
- b) Utilisera des véhicules chenillés seulement sur les routes et chemins marqués en rouge sur la carte annexée au présent Accord;
- c) Interdira la circulation des véhicules chenillés dans les villages entre 7 heures et 19 heures les dimanches et les jours fériés spécifiés à l'alinéa c du paragraphe 4 de l'article 4.

Article 4

Les dispositions suivantes s'appliquent à la conduite de manœuvres et d'autres exercices d'entraînement en dehors des zones mises à la disposition permanente de la force en vertu de l'article 3 :

1. Il ne sera pas exécuté d'exercices auxquels participent des chars dans la partie de la zone de Soltau-Lüneburg située à l'est de la Luhe.

2. La force pourra utiliser des véhicules dont les dimensions, les charges par essieu, le poids total ou le nombre dépassent les limites fixées par la législation allemande en matière de circulation seulement sur les routes marquées en bleu sur la carte annexée au présent Accord. La force pourra utiliser ces véhicules sur d'autres routes ou chemins pour autant que cela soit nécessaire dans le cadre des exercices pour atteindre les buts de l'entraînement. Si, pour des raisons importantes, les autorités allemandes élèvent des objections contre l'utilisation d'une route ou d'un chemin, on s'efforcera sans retard de parvenir à un accord par des discussions en commun.

3. La force veillera à remettre dès que possible en bon état les chemins qui auraient été endommagés et les routes qui auraient été salies.

4. a) Les villages et les fermes ne seront pas utilisés comme objectifs d'attaques; la conduite d'exercices dans les villages ou les fermes ne sera pas autorisée; au cours des exercices, les villages pourront seulement être traversés;

b) Immédiatement avant et pendant la période des moissons, la force ne conduira aucun exercice sur des champs de céréales non encore moissonnés. Pendant cette période, la force ne fera circuler aucun véhicule sur d'autres champs non moissonnés;

c) La force organisera et conduira son entraînement de telle manière qu'en règle générale, les manœuvres ou autres exercices d'entraînement n'aient pas

lieu les dimanches ni les jours fériés suivants : Jour de l'An, Vendredi saint, lundi de Pâques, 1^{er} Mai, Ascension, lundi de Pentecôte, 17 Juin, Jour de Pénitence et de Prière (*Buss- und Betttag*), Noël et lendemain de Noël. Si, pour des raisons militaires impérieuses, la force doit exécuter des manœuvres ou d'autres exercices d'entraînement un dimanche ou l'un des jours fériés précités, elle veillera à limiter au minimum compatible avec le but de l'exercice le passage dans les villages de véhicules dont les dimensions, les charges par essieu, le poids total ou le nombre dépassent les limites fixées par la législation allemande en matière de circulation;

d) Si plusieurs unités ou formations conduisent simultanément des exercices d'entraînement elles désigneront un officier pour coordonner lesdits exercices;

e) En outre, les conditions d'exercice données dans l'annexe au présent Accord seront observées.

Article 5

1. La force britannique désignera un officier ayant autorité sur toutes les unités et formations conduisant des exercices d'entraînement dans la zone de Soltau-Lüneburg, qui sera responsable de l'application rigoureuse par ces unités et formations des dispositions relatives à la conduite des manœuvres et autres exercices d'entraînement. Il devra en outre veiller à ce que toutes les unités et formations, y compris leurs détachements précurseurs, soient instruites en détail des dispositions précitées dès leur arrivée dans la zone de Soltau-Lüneburg.

2. La liaison nécessaire entre le commandement de la force et les autorités allemandes sera établie et maintenue par un service de liaison britannique.

3. a) Pour bien coordonner les intérêts civils et militaires lors de l'application du présent Accord, il sera établi une Commission permanente composée d'un représentant du Gouvernement fédéral, un représentant du Gouvernement du *Land* de Basse-Saxe et un représentant de la force britannique. La force canadienne pourra désigner un représentant à la Commission chaque fois que des intérêts canadiens seront en cause. La Commission pourra, dans ses délibérations, faire appel à des experts.

b) La Commission examinera sans délai les questions que pourrait soulever l'application du paragraphe 2 de l'article 45 de l'Accord complémentaire. En particulier, elle examinera en priorité les plaintes dont elle serait saisie en vertu des alinéas a à c du paragraphe 2 de l'article 45 de l'Accord complémentaire, et procédera aussitôt que possible aux constatations requises sur les lieux. La Commission informera de ses constatations l'officier désigné conformément au paragraphe 1 du présent article.

c) En cas de divergences de vues entre les autorités allemandes et le commandement de la force, la Commission s'efforcera de parvenir le plus tôt possible à un accord.

Article 6

Le service de liaison britannique enverra aux autorités du *Land* et à l'Administration du district militaire (Wehrbereichsverwaltung), au plus tard le 10 de chaque mois, notification des exercices qui auront lieu le mois suivant en dehors des zones mises à la disposition permanente de la force conformément à l'article 3 du présent Accord. La notification indiquera la nature et la durée de l'exercice, les unités participantes et leur effectif approximatif, le nombre total approximatif de véhicules à roues et chenillés, et, le cas échéant, les dispositions particulières à prendre (par exemple l'interdiction de certaines routes à la circulation publique). Le service de liaison britannique notifiera en outre à la Commission permanente créée en vertu du paragraphe 3 de l'article 5 du présent Accord, la zone approximative dans laquelle des exercices sont prévus en dehors des zones mises à la disposition permanente de la force en vertu de l'article 3 du présent Accord. La notification devra être faite aussitôt que possible, et en tout cas sept jours au plus tard avant le début des exercices.

Article 7

1. Le présent Accord sera soumis à ratification; les Etats signataires déposeront les instruments de ratification auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le même jour que l'Accord complémentaire.

3. Les articles 81 et 82 de l'Accord complémentaire s'appliqueront *mutatis mutandis* au présent Accord.

FAIT à Bonn, le troisième jour du mois d'août 1959, en deux textes originaux, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

CHRISTOPHER STEEL

Pour le Canada :

ESCOTT REID

Pour la République fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

ANNEXE

1. Les routes et chemins publics ne peuvent être utilisés que pour la circulation. Il est interdit de les utiliser comme bivouacs, ou emplacements de tirs, faire des trous

dans la chaussée, de se servir de la végétation poussant en bordure des routes pour camoufler le matériel, ou de la couper.

2. L'accès à l'autoroute fédérale est interdit; la traversée de l'autoroute se fait par les passages en dessus ou en dessous existants.

3. La route fédérale n° 3 ne sera traversée par des véhicules chenillés se déplaçant par leurs propres moyens, entre le camp de Reinsehlen et la zone située à l'est de ladite route, qu'aux points indiqués sur la carte jointe en annexe au présent Accord. Lors de cette traversée, la force veillera à ce que la circulation publique ne soit pas mise en danger et gênée plus qu'il n'est strictement nécessaire. En outre, les véhicules chenillés ne seront acheminés sur la route fédérale n° 3 que sur porte-chars.

4. Si des routes ou des chemins ont été endommagés ou salis par des véhicules de la force et s'il en résulte un danger pour la circulation, la force prendra les mesures de sécurité nécessaires et en informera immédiatement les autorités allemandes, sans préjudice des mesures prévues au paragraphe 3 de l'article 4 du présent Accord.

5. Les exercices de navigation des chars au compas seulement sont interdits.

6. Il est interdit de prélever des matériaux de camouflage sans l'autorisation de l'ayant-droit.

7. Il est interdit d'abattre des arbres.

8. Il est interdit d'endommager les bois coupés ou de les utiliser pour la construction de fortification ou à d'autres fins.

9. Lors des travaux de terrassement, le tapis végétal sera autant que possible enlevé et préservé de manière à pouvoir être remis en place quand les excavations sont comblées.

10. Le tir de munitions d'exercice et l'emploi de fumigènes sont interdits à proximité des villages, fermes et routes.

11. Des mesures de prudence particulières seront prises pour prévenir les incendies, en particulier dans les bois, à proximité de meules de paille ou de foin et d'autres matériaux très inflammables.

On veillera notamment à prendre des mesures pour prévenir les incendies qui risqueraient de se produire du fait du stationnement de véhicules à moteur à proximité de matériaux très inflammables.

Il ne sera pas tiré de fusées éclairantes sur les villages, les fermes, les granges, les meules de foin ou de paille ou sur d'autres matériaux très inflammables.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LE CANADA ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD MODIFIANT L'ACCORD DU 3 AOÛT 1959² RELATIF À LA CONDUITE DE MANŒUVRES ET D'AUTRES EXERCICES D'ENTRAÎNEMENT DANS LA ZONE DE SOLTAU-LÛNEBURG

La République fédérale d'Allemagne, le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de modifier l'Accord du 3 août 1959² relatif à la conduite de manœuvres et d'autres exercices d'entraînement dans la zone de Soltau-Lüneburg (ci-après dénommé « Accord de 1959 »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les zones d'entraînement visées au paragraphe 1 de l'article 3 de l'Accord de 1959 sont remplacées par les zones marquées en rouge sur la carte³ jointe en annexe au présent Accord.

Article 2

1. Les routes et chemins visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord de 1959 sont remplacés par les routes et chemins marqués en rouge sur la carte jointe en annexe au présent Accord.

2. Si le tracé des routes et chemins marqués en rouge est modifié par suite de l'aménagement de déviations, ou si lesdites routes ou lesdits chemins sont retracés de toute autre manière, les déviations ou les tronçons retracés deviennent, du jour de leur ouverture à la circulation, partie intégrante des routes et chemins marqués en rouge et se substituent aux anciens tronçons.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1971, soit un mois après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 4, paragraphes 1 et 2. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

Canada	22 janvier	1971
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	16 septembre	1971
République fédérale d'Allemagne	11 novembre	1971

² Voir p. 76 du présent volume.

³ Voir carte n° 7 dans la pochette à la fin du présent volume.

3. Les autorités allemandes informeront l'officier britannique désigné conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord de 1959, par l'intermédiaire du service de liaison créé en application du paragraphe 2 de l'article 5 dudit Accord, de tout projet de construction ou de modification du tracé de routes ou chemins au sens du paragraphe 2 du présent article, dès le stade de la planification et assez longtemps avant le début des travaux. Le commandement de la force peut, dans un délai de trente jours ouvrables à compter de la réception de ladite notification, élever des objections à ce projet. Pour le calcul du délai, il est tenu compte de la réglementation relative aux jours fériés en vigueur dans le Land de Basse-Saxe. Si le commandement de la force élève des objections dans les délais prescrits, la Commission permanente instituée conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord de 1959 s'efforcera de parvenir dès que possible à un accord, afin de ne pas retarder l'exécution des travaux prévus. Lors de ses délibérations, la Commission permanente consultera les services allemands compétents de planification, et, le cas échéant, des experts compétents. Si la Commission ne parvient pas à un accord, la question sera portée devant l'autorité fédérale suprême compétente et le Quartier général de chacune des forces britannique et canadienne en République fédérale d'Allemagne pour examen en dernier ressort. A l'issue de cet examen, le Gouvernement fédéral arrêtera une décision finale compte dûment tenu des intérêts exprimés de la force.

4. Les autorités allemandes informeront la force trente jours ouvrables à l'avance, de la date d'ouverture à la circulation des nouveaux tronçons de routes et de chemins.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 du présent Accord seront applicables *mutatis mutandis* aux routes marquées en bleu, visées au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord de 1959. Le paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sera applicable également aux changements survenus jusqu'à la date de la signature du présent Accord. Il a été tenu compte, dans la carte jointe en annexe au présent Accord, des modifications de ces routes intervenues à ladite date de signature.

Article 4

1. Le présent Accord sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après le dépôt du troisième instrument de ratification.

3. Le présent Accord cessera d'être en vigueur le même jour que l'Accord de 1959.

4. Le présent Accord fera l'objet d'un réexamen:
- a) si l'Accord de 1959 fait l'objet d'un réexamen;
 - b) à la demande de l'une des Parties contractantes.

FAIT à Bonn, le 12 mai 1970, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des autres Etats signataires.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
G. F. DUCKWITZ

Pour le Canada :
G. G. CREAN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
R. W. JACKLING

PROTOCOLE

A l'occasion de la signature ce jour de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne, le Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord modifiant l'Accord du 3 août 1959 relatif à la conduite de manœuvres et d'autres exercices d'entraînement dans la zone de Soltau-Lüneburg, les sous-signés ont reçu chacun un jeu de cartes¹ détaillées au 1:25 000 indiquant les zones en rouge, pour compléter la carte des zones rouges visée à l'article premier de l'Accord.

Bonn, le 12 mai 1970.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
G. F. DUCKWITZ

Pour le Canada :
G. G. CREAN

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
R. W. JACKLING

¹ Voir cartes nos 8 à 12 dans la pochette à la fin du présent volume.

No. 11927

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Agreement on the international carriage of goods by road. Signed
at Budapest on 23 February 1970**

Authentic texts : English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 August 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à Budapest
le 23 février 1970**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
23 août 1972.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic;

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries;

Have agreed as follows :

Article 1

For the purposes of this Agreement :

- (a) the term " carrier " shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Hungary, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries goods by road for hire or reward or on his own account;
- (b) the term " vehicle " shall mean any mechanically propelled road vehicle which is :
- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
 - (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
 - (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;
- and any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iii) of this paragraph;
- (c) in relation to the United Kingdom, the term " territory " shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland;
- (d) in relation to Hungary, the term " territory " shall mean the territory of the Hungarian People's Republic.

¹ Came into force on 1 January 1972, i.e. 30 days after the Contracting Parties had informed each other in writing that the measures necessary to that effect had been taken, in accordance with article 12 (1).

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG
EGYESÜLT KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR
NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NEMZET-
KÖZI KÖZUTI ÁRUFUVAROZÁSRÓL

Nagy-Britannia és Észak-Irország Egyesült Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy az országai közötti és országokon áthaladó nemzetközi közuti áru fuvarozást elősegítse a következőkben állapodott meg :

1. cikk

Ennek az Egyezménynek az értelmezése szempontjából :

- (a) a “ fuvarozó ” kifejezés olyan természetes vagy jogi személyt jelent, akit akár Magyarországon, akár az Egyesült Királyságban a vonatkozó belföldi jogszabályoknak és rendelkezéseknek megfelelően felhatalmaztak arra, hogy közuton bér vagy ellenszolgáltatás ellenében, illetve saját számlára árukat fuvarozzon (szállítson) és aki ilyeneket fuvaroz (szállít);
- (b) a “ jármű ” kifejezés olyan gépi meghajtású közuti járművet jelent, amelyet :
- (i) áruknak közuton tötrénő fuvarozására szerkesztettek, vagy alkalmassá tettek és használnak;
 - (ii) valamelyik Szerződő Fél területén tartanak nyilván; és
 - (iii) időlegesen abból a célból vittek be a másik Szerződő Fél területére, hogy e terület valamely pontjára, vagy e terület valamely pontjáról, illetve e területen keresztül árukat fuvarozzon;

valamint az olyan más járműhöz kapcsolható pótkocsit, vagy félpótkocsit; amely megfelel az e bekezdés (i)–(iii) pontjában megállapított feltételeknek,

- (c) a “ terület ” kifejezés az Egyesült Királysággal kapcsolatban Angliát, Wales-t, Skóciát és Észak-Irországot jelenti;
- (d) a “ terület ” kifejezés Magyarországgal kapcsolatban a Magyar Népköztársaság területét jelenti.

Article 2

Subject to the provisions of this Agreement :

- (a) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to engage in the international carriage of goods by road to and from the territory of the other Contracting Party or in transit through that territory;
- (b) a carrier authorised in the territory of one Contracting Party may cause an empty vehicle to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of accepting goods for carriage.

Article 3

Nothing in this Agreement shall be held to permit :

- (a) Hungarian carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for delivery at any other point in that territory; or
- (b) British carriers to carry goods which are loaded at any point in the territory of the Hungarian People's Republic for delivery at any other point in that territory.

Article 4

(1) Except as provided in article 5 of this Agreement, a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall require a permit issued by the appropriate competent authority referred to in article 7 of this Agreement in order to engage in the international carriage of goods in accordance with the provisions of this Agreement.

(2) A permit shall authorise one return journey to the territory of the other Contracting Party or one outward and one return transit journey through that territory.

(3) The form of permits shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5

No permits under article 4 of this Agreement shall be required for :

- (a) carriage of damaged vehicles;
- (b) carriage of works of art;
- (c) occasional carriage of articles and equipment exclusively for publicity or educational purposes;

2. cikk

Jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően :

- (a) az egyik Szerződő Fél területén működésre feljogosított fuvarozó jogosult a másik Szerződő Fél területére, vagy területéről, illetve e területen át nemzetközi közúti árufuvarozást végezni;
- (b) az egyik Szerződő Fél területén működésre feljogosított fuvarozó jogosult —abból a célból, hogy fuvarozásra árut vegyen fel— a másik Szerződő Fél területére üres járművel belépni.

3. cikk

Jelen Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetők úgy, mintha megengednék :

- (a) magyar fuvarozók részére, hogy olyan árukat fuvarozzanak, amelyeket valamely Nagy-Britannia és Észak-Írország területén lévő helyen raknak fel és valamely más, e területen lévő helyen szolgáltatnak ki; vagy
- (b) brit fuvarozók részére, hogy olyan árukat fuvarozzanak, amelyeket valamely a Magyar Népköztársaság területén lévő helyen raknak fel és valamely más, e területen lévő helyen szolgáltatnak ki.

4. cikk

(1) Az egyik Szerződő Fél területén működésre feljogosított fuvarozónak a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően végzett közúti árufuvarozáshoz —as ezen Egyezmény 5. cikkében meghatározott esetek kivételével— az Egyezmény 7. cikkében említett illetékes hatóság engedélyével kell rendelkeznie.

(2) Minden engedély egy a másik Szerződő Fél területére irányuló oda- és visszautra, vagy e területen áthaladó egy oda- és visszautra jogosít.

(3) Az engedély mintáját a Szerződő Felek illetékes hatóságai közösen állapítják meg.

5. cikk

Nincs szükség a jelen Egyezmény 4. cikke szerinti engedélyre :

- (a) megsérült járművek fuvarozásához;
- (b) műtárgyak fuvarozásához;
- (c) kizárólag hirdetési és nevelési célokat szolgáló tárgyak és felszerelés esetenkénti fuvarozásához;

- (d) carriage of properties, equipment or animals to or from theatrical, musical, cinematographic or circus performances or sporting events, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;
- (e) carriage of goods for fairs and exhibitions;
- (f) carriage of corpses;
- (g) carriage of household effects by undertakings using specialised personnel and equipment;
- (h) carriage of goods in motor vehicles the laden weight of which (including any trailer) does not exceed 6,000 kilograms;
- (i) animal corpses (other than those intended for human consumption);
- (j) own account transport operations provided that an appropriate own account transport document is carried on the vehicle.

Article 6

(1) Neither Contracting Party shall issue more than a determined number (quota) of permits in any calendar year. The quota shall be settled by the competent authorities of both Contracting Parties by common consent.

(2) The competent authorities of each Contracting Party shall send to the other an adequate number of valid blank permits.

Article 7

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be :

- (a) in the United Kingdom, the Ministry of Transport;
- (b) in the Hungarian People's Republic, the Ministry of Communications and Postal Affairs.

Article 8

(1) Vehicles which are :

- (a) registered in the territory of one Contracting Party;
- (b) owned by physical or legal persons resident in that territory; and
- (c) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in the territory of that other Contracting Party or in transit through that territory

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in that territory and on any transport operation carried out in that territory.

- (d) színházi, zenei, film vagy cirkuszi előadások, illetve sportrendezvények, kiállítások vagy vásárok, rádió-, televízió-, és filmfelvételek céljára szolgáló tárgyak oda-, illetve visszafuvarozásához;
- (e) vásári és kiállítási áruk fuvarozásához;
- (f) holttestek fuvarozásához;
- (g) átköltözködési ingóságok fuvarozásához, ha azt különleges személyzetet és felszerelést alkalmazó vállalatok végzik;
- (h) az olyan gépjárművekkel végzett áru fuvarozáshoz, amelyek összsúlya (a pótkocsit beleértve) nem haladja meg a 6,000 kg-ot;
- (i) nem emberi táplálkozás célját szolgáló állati tetemek fuvarozásához;
- (k) a saját számlára végzett szállításokhoz feltéve, hogy a járművön a saját számlára történő szállítás tényét igazoló megfelelő okmányt visznek.

6. cikk

(1) Egyik Szerződő Fél sem adhat ki, bármely naptári éven belül, a megállapított számot (kontingenst) meghaladó számú engedélyt. A kontingenst a két Szerződő Fél illetékes hatóságai közös egyetértésben állapítják meg.

(2) A Szerződő Felek illetékes hatóságai megfelelő számú érvényes, kitöltetlen engedélyt küldenek egymásnak.

7. cikk

Jelen Egyezmény értelmezése szempontjából az illetékes hatóságok :

- (a) az Egyesült Királyságban, a Közlekedési Minisztérium;
- (b) a Magyar Népköztársaságban, a Közlekedés- és Postaügyi Minisztérium.

8. cikk

(1) Azok a járművek :

- (a) amelyeket valamelyik Szerződő Fél területén tartanak nyilván;
- (b) amelyek e területen lakhellyel rendelkező természetes, vagy jogi személy tulajdonát képezik;
- (c) amelyeket nemzetközi áru fuvarozás során időlegesen abból a célból visznek a másik Szerződő Fél területére, hogy ott árut szolgáltatassanak ki, vagy e terület valamely pontján árut vegyenek fel, illetve e területen át árut fuvarozzanak,

mentesek azok alól az adók és díjak alól, amelyeket e területen a jármű közlekedése vagy birtoklása és az e területen végzett mindennemű fuvarozási tevékenység alapján szednek.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this article shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls (special charges for the use of particular bridges, tunnels, ferries or sections of road).

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by that paragraph are fulfilled.

Article 9

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of one Contracting Party shall, when in the territory of the other, comply with the laws and regulations concerning road transport and road traffic and hours of work and maximum driving periods which are in force in that territory.

Article 10

(1) If a carrier of one Contracting Party when in the territory of the other infringes any provision of this Agreement, then (without prejudice to any lawful sanction which may be applied in that territory) the competent authority of that Contracting Party may inform the competent authority of the other of the circumstances.

(2) In case of any infringement referred to in paragraph (1) of this article the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may request the competent authority of the other Contracting Party :

- (a) to issue a warning to that carrier, with a modification that any subsequent offence may lead to the refusal of permits in respect of vehicles owned or operated by that carrier from the territory in which the infringement occurred for such period as may be specified; or
- (b) to notify the carrier of such refusal.

(3) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 11

At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other shall provide any relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. At the request of one competent

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett mentesség nem vonatkozik az üzemanyag fogyasztást terhelő adókra, vagy az uthasználati díjakra (különleges hidak, alagutak, kompok vagy utszakaszok használatáért szedett külön díjak).

(3) Az e cikk (1) bekezdésében említett mentesség a Szerződő Felek területén addig érvényes, amíg az e bekezdésnek megfelelő járművek behozatali illetékek és behozatali adók fizetése nélküli bevitelére e területen érvényben lévő vámrendelkezéseknek eleget tesznek.

9. cikk

Jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően az egyik Szerződő Fél fuvarozói, ha a másik Szerződő Fél területén tartózkodnak, kötelesek megtartani az e területen érvényes, a közuti fuvarozásra és közuti közlekedésre, valamint a munkaidőre és a leghosszabb vezetési időtartamra vonatkozó jogszabályokat és előírásokat.

10. cikk

(1) Ha az egyik Szerződő Fél fuvarozója, miközben a másik Szerződő Fél területén tartózkodik, ennek az Egyezménynek bármely rendelkezését megsérti, akkor e Szerződő Fél illetékes hatósága (anélkül, hogy ez az e területen alkalmazható bármilyen jogkövetkezmény tekintetében előzetes állásfoglalást jelentene) a másik Szerződő Fél illetékes hatóságait erről tájékoztathatja.

(2) Bármely e cikk (1) bekezdésében említett egyezményesértés esetében, annak a Szerződő Félnek az illetékes hatósága, amelynek területén az egyezményesértés történt, felkérheti a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát, hogy :

(a) intézzen figyelmeztetést e fuvarozóhoz annak közlésével, miszerint minden további egyezményesértés azzal járhat, hogy az e fuvarozó birtokában lévő, vagy általa üzemeltetett járművekre az engedélyt erre a területre meghatározott időtartamra megtagadják; vagy

(b) értesítse a fuvarozót a megtagadásról.

(3) Az az illetékes hatóság, amelyhez ilyen kérést intéznek, köteles annak eleget tenni és a másik Szerződő Fél illetékes hatóságát a megtett intézkedésről —amint az észszerűen lehetséges—értesíteni.

11. cikk

Az egyik Szerződő Fél illetékes hatóságának kérésére a másik Szerződő Fél illetékes hatósága köteles megadni minden vonatkozó információt, amely a jelen Egyezmény hatálya alá eső forgalom fejlődéséről elvárhatóan beszerezhető. Az egyik illetékes hatóság kívánságára a két illetékes hatóság képviselői

authority, representatives of both shall meet at a mutually convenient time to review the operation of this Agreement, including the quota referred to in article 6.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have informed each other in writing that the measures necessary to give effect to the Agreement in their respective territories have been taken.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest, this 23rd day of February, 1970, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
DEREK DODSON

For the Government
of the Hungarian People's Republic :
CSANÁDI GYÖRGY

kölcsönösen alkalmas időpontban találkoznak jelen Egyezmény—beleértve a 6. cikkben említett kontingenst—alkalmazási tapasztalatainak felülvizsgálása céljából.

12. cikk

(1) Ez az Egyezmény az azt a napot követő harmincadik napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek írásban értesítették egymást, hogy az Egyezménynek saját területükön történő hatálybaléptetéséhez szükséges intézkedéseket megtették.

(2) Ez az Egyezmény a hatálybalépést követő egy évig marad hatályban. Ezután hatálya folytatódik mindaddig, amíg azt az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Félhez intézett, hat hónapra szóló felmondással fel nem mondja.

ENNEK TANUSÁGÁUL alulírottak kormányaik kellő meghatalmazása alapján jelen Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT két példányban Budapesten 1970. február 23. napján, angol és magyar nyelven; mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Írország
Egyesült Királysága Kormánya
nevében :

DEREK DODSON

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében :

CSANÁDI GYÖRGY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER IN-
TERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de faciliter le transport routier international entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) Par le terme « transporteur » il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit dans le Royaume-Uni soit en Hongrie, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays, à transporter et de fait transporte, par la route, des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre;
- b) Par l'expression « véhicule », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :
 - i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de marchandises;
 - ii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes; et
 - iii) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;ou toute remorque ou semi-remorque destinée à être attelée à tout véhicule remplissant les conditions visées aux alinéas i à iii du présent paragraphe;
- c) Par le terme « territoire », il faut entendre, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.
- d) Par le terme « territoire », il faut entendre, dans le cas de la Hongrie, le territoire de la République populaire hongroise.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1972, soit 30 jours après que chacune des Parties contractantes eut notifié à l'autre l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet, conformément à l'article 12, paragraphe I.

Article 2

Sous réserve des dispositions du présent Accord :

- a) Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé à effectuer le transport international de marchandises par la route à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers ledit territoire;
- b) Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes peut faire pénétrer un véhicule vide sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'accepter un transport de marchandises.

Article 3

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme :

- a) Autorisant un transporteur hongrois à charger des marchandises en un point du territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour en faire livraison en un autre point dudit territoire; ou
- b) Autorisant un transporteur britannique à charger des marchandises en un point du territoire de la République populaire hongroise pour en faire livraison en un autre point dudit territoire.

Article 4

1) Sauf dans les cas prévus à l'article 5 du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes doit obtenir une autorisation délivrée par l'autorité compétente appropriée visée à l'article 7 du présent Accord pour effectuer le transport international de marchandises par la route suivant les dispositions dudit Accord.

2) L'autorisation est délivrée pour un voyage retour à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou un voyage aller et un voyage retour en transit à travers ledit territoire.

3) Les autorisations sont conformes au modèle déterminé par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 5

Sont dispensés de l'autorisation visée à l'article 4 du présent Accord :

- a) Les transports de véhicules endommagés;
- b) Les transports d'œuvres d'art;
- c) Les transports occasionnels d'articles ou de matériel destinés uniquement à des fins publicitaires ou éducatives;
- d) Les transports de biens, de matériel ou d'animaux devant servir ou ayant servi à des représentations théâtrales, musicales, cinématographiques ou

sportives, à des cirques, expositions ou foires ou à la réalisation d'émissions radiodiffusées ou télévisées ou de films;

- e) Les transports de marchandises destinées à des foires et expositions;
- f) Les transports funéraires;
- g) Les transports d'effets personnels effectués par des entreprises employant du personnel et du matériel spécialisés;
- h) Les transports de marchandises dans des véhicules automobiles dont le poids en charge (y compris s'il y a lieu le poids de la remorque) ne dépasse pas 6 tonnes.
- i) Les transports de cadavres d'animaux (autres que ceux destinés à l'alimentation humaine);
- j) Les transports effectués pour compte propre, à condition que le véhicule soit muni d'un document justificatif approprié.

Article 6

1) Chaque Partie contractante ne peut délivrer qu'un nombre déterminé (contingent) d'autorisations au cours d'une année civile quelconque. Le contingent est fixé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2) Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes s'adressent réciproquement un nombre suffisant d'autorisations valables en blanc.

Article 7

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

- a) Dans le cas du Royaume-Uni, le Ministère des transports;
- b) Dans le cas de la République populaire hongroise, le Ministère des communications et des affaires postales.

Article 8

1) Les véhicules qui sont :

- a) Immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes;
- b) Détenus par des personnes physiques ou légales, résidant sur ce territoire;
- c) Importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins du transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque du territoire de cette Partie contractante ou qui sont en transit à travers ce territoire

sont exonérés des impôts et des taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans ce territoire ainsi que toute opération de transport effectuée sur ledit territoire.

2) L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquera ni aux impôts ou taxes de consommation de carburant ni aux péages (taxes spéciales frappant l'utilisation de certains ponts, tunnels, ferry-boats ou tronçons de routes).

3) L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article sera accordée sur le territoire de chaque Partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées par les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire pour l'admission temporaire en franchise de droits et taxes d'entrée des véhicules visés par ledit paragraphe.

Article 9

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes sont tenus, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les dispositions législatives et réglementaires relatives aux transports et au trafic routier, aux heures de travail et à la durée maximum de conduite en vigueur dans ledit territoire.

Article 10

1) Au cas où un transporteur de l'une des Parties contractantes commettrait une violation quelconque des dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de ladite Partie contractante peut (sans préjudice de toute sanction légale qui pourra être infligée par les autorités de ladite Partie contractante), informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des circonstances de la violation.

2) Pour toute violation visée au paragraphe 1) du présent article, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

- a) D'adresser un avertissement audit transporteur en avisant celui-ci qu'en cas de récidive, les autorisations concernant les véhicules qu'il possède ou qu'il exploite sur le territoire où la violation aura été commise lui seront refusées pour toute période qui pourra être stipulée; ou
- b) D'aviser le transporteur de ce refus.

3) L'autorité compétente donne suite à toute demande en ce sens qu'elle reçoit et informe aussitôt que possible l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

Article 11

A la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, l'autorité compétente de l'autre fournira tout renseignement pertinent qu'elle

pourra raisonnablement rendre disponible sur l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord. A la demande d'une des deux autorités, les représentants de ces dernières se réuniront à une date fixée d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord, notamment en ce qui concerne les contingents mentionnés à l'article 6.

Article 12

1) Chacune des Parties contractantes prendra les mesures requises par sa législation aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord et notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures nécessaires. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière de ces notifications.

2) L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin en donnant à l'autre un préavis de 6 mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest, en double exemplaire, le 23 février 1970, en langue anglaise et en langue hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
DEREK DODSON

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :
CSANÁDI GYÖRGY

No. 11928

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
EUROPEAN ORGANISATION FOR THE SAFETY
OF AIR NAVIGATION (EUROCONTROL)**

**Bilateral Agreement relating to the collection of route charges.
Signed at Brussels on 8 September 1970**

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 August 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA SÉCURITÉ
DE LA NAVIGATION AÉRIENNE (EUROCONTROL)**

**Accord bilatéral relatif à la perception des redevances de route.
Signé à Bruxelles le 8 septembre 1970**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
23 août 1972.*

BILATERAL AGREEMENT¹ RELATING TO THE COLLECTION OF ROUTE CHARGES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, hereinafter called “ the Government ” and the European Organisation for the Safety of Air Navigation (EUROCONTROL), represented by the President of the Permanent Commission, hereinafter called “ the Organisation ”;

Having regard to the “ EUROCONTROL ” International Convention relating to co-operation for the safety of air navigation concluded at Brussels on the 13th day of December, 1960,² particularly to the provisions of article 6, paragraph 2(e) and articles 12 and 20 thereof, hereinafter called “ the Convention ”;

Having regard to Decision Number 10 taken by the Commission at its XXVIIIth Session on the 25th of June, 1970;

Having regard to the Multilateral Agreement relating to the collection of route charges made between the Governments of the States party to the Convention, signed in Brussels on the eighth day of September, 1970,³ hereinafter called “ the Multilateral Agreement ”;

Have agreed as follows :

Article 1

The Government shall entrust the Organisation with the collection, on its behalf, from users, of the route charges established pursuant to article 1 of the Multilateral Agreement. It shall provide the Organisation with the data required for calculating these charges.

Article 2

For the application of article 1, the Government undertakes to adopt the measures necessary to make it obligatory for users of route air navigation facilities and services in the airspace falling within its competence to pay these charges to the Organisation.

The relevant measures shall, in particular, ensure :

- a) that the amount of the charge shall be established on the basis of the French franc containing 200 milligrams of gold of millesimal fineness 900, as declared to the International Monetary Fund authorities on 29th December, 1959;

¹ Came into force on 15 December 1971, the date of entry into force of the Multilateral Agreement relating to the collection of route charges done at Brussels on 8 September 1970 (see footnote 3 below), in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 830, p. 25.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD BILATÉRAL¹ RELATIF À LA PERCEPTION DES REDEVANCES DE ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après dénommé « le Gouvernement », et l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne (EUROCONTROL), ci-après dénommée « l'Organisation », représentée par le Président de la Commission permanente;

Vu la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL », signée à Bruxelles le 13 décembre 1960², et en particulier les dispositions de l'alinéa e) du paragraphe 2 de l'article 6 et à celles des articles 12 et 20 de ladite Convention, ci-après dénommée « la Convention »;

Vu la décision n° 10 prise par la Commission à sa XXVIII^e session, le 25 juin 1970;

Vu l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route conclu entre les Gouvernements des Etats parties à la Convention, signé à Bruxelles le 8 septembre 1970³, ci-après dénommé « l'Accord multilatéral »;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement chargera l'Organisation de percevoir en son nom, auprès des usagers, les redevances de route établies en application de l'article premier de l'Accord multilatéral. Il fournira à l'Organisation les éléments nécessaires au calcul de ces redevances.

Article 2

En vue de l'application de l'article premier, le Gouvernement s'engage à adopter les mesures nécessaires pour faire obligation aux utilisateurs des installations et services de navigation aérienne de route dans l'espace aérien relevant de sa compétence de payer ces redevances à l'Organisation.

Les mesures pertinentes prévoiront en particulier :

- a) que le montant de la redevance sera fixé sur la base du franc français contenant 200 mg d'or à 900 millièmes de fin, suivant la déclaration faite aux autorités du Fonds monétaire international le 29 décembre 1959;

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1971, date de l'entrée en vigueur de l'Accord multilatéral relatif à la perception des redevances de route conclu à Bruxelles le 8 septembre 1970 (voir note 3 ci-dessous), conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 117.

³ *Ibid.*, vol. 830, p. 25.

- b) that the sums invoiced shall be payable at the Headquarters of the Organisation in accordance with the instructions given by the Representatives of the Member States in their dual capacities as national authorities and Members of the Permanent Commission.

Article 3

The amount of the charges that have actually been collected by the Organisation in respect of the airspace of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the airspace for which it has been entrusted with the provision of air traffic services by international agreement shall be paid to the Government as soon as possible and not later than six months after collection. This refund shall be subject to deduction of the costs of collection as approved by the Commission.

Article 4

The measures of financial control applicable to the task entrusted to the Organisation pursuant to this Agreement shall be those determined unanimously by the Representatives of the Governments acting in their dual capacities as national authorities and as Members of the Commission.

Article 5

1. Subject to paragraph 2 of this article this Agreement shall remain in force for the duration of the Multilateral Agreement.

2. This Agreement may be revised or terminated at any time by agreement between the Contracting Parties.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the same date as the Multilateral Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels, this eighth day of September, 1970, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

JOHN BEITH

For the Organisation :

BÖRNER

- b) que les sommes facturées seront payables au Siège de l'Organisation conformément aux instructions données par les Représentants des Etats Membres en leur double qualité d'Autorités nationales et de Membres de la Commission permanente.

Article 3

Le produit des redevances effectivement perçues par l'Organisation pour l'espace aérien du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et pour l'espace aérien pour lequel ce pays a été chargé, par voie d'accord international, de fournir les services de circulation aérienne sera reversé au Gouvernement aussitôt que possible et au plus tard six mois après recouvrement. Ce reversement s'effectuera déduction faite des frais de recouvrement, comme approuvé par la Commission.

Article 4

Les modalités de contrôle financier applicables aux fonctions confiées à l'Organisation en vertu du présent Accord seront celles fixées à l'unanimité par les représentants des Gouvernements agissant en leur double qualité d'Autorités nationales et de Membres de la Commission.

Article 5

1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à expiration de l'Accord multilatéral.

2. Le présent Accord peut être révisé ou dénoncé à tout moment par accord entre les Parties contractantes.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord multilatéral.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bruxelles, le 8 septembre 1970, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN BEITH

Pour l'Organisation :

BÖRNER

No. 11929

MULTILATERAL

Convention relating to a uniform law on the international sale of goods (with annex). Done at The Hague on 1 July 1964

Authentic texts : French and English.

Registered by the Netherlands on 23 August 1972.

MULTILATÉRAL

Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels (avec annexe). Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1964

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 23 août 1972.

CONVENTION¹ PORTANT LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS

—

Les Etats signataires de la présente Convention,
 Désirant établir une loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels,
 Ont résolu de conclure une convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1. Chaque Etat contractant s'engage à introduire dans sa législation, selon sa procédure constitutionnelle, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, la Loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels (qui sera désormais désignée comme « la loi uniforme ») formant l'annexe à la présente Convention.

2. Chaque Etat contractant peut introduire la loi uniforme dans sa législation soit en texte authentique soit en traduction dans sa ou ses langues officielles.

3. Chaque Etat contractant communiquera au Gouvernement des Pays-Bas les textes qui, en application de la présente Convention, auront été introduits dans sa législation.

Article II

1. Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent déclarer qu'ils sont d'accord pour ne pas se considérer comme des Etats différents en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'article 1,

¹ Entrée en vigueur le 18 août 1972, soit six mois après la date à laquelle le cinquième des instruments de ratification ou d'adhésion visés ci-après avait été déposé auprès du Gouvernement néerlandais, conformément à l'article X, paragraphe 1 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument (ratification dans tous les cas)</i>	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	31 août	1967
Saint-Marin*	24 mai	1968
Belgique*	12 décembre	1968
Israël	3 décembre	1971
Pays-Bas	17 février	1972
(Pour le Royaume en Europe.)*		

Par la suite, l'Etat ci-après a déposé son instrument de ratification à la date indiquée, pour prendre effet six mois après ledit dépôt, conformément à l'article X, paragraphe 2 :

Italie	22 février	1972
(Pour prendre effet le 23 août 1972.)*		

* Voir p. 166 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification.

CONVENTION¹ RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

The States signatory to the present Convention,
Desiring to establish a uniform law on the international sale of goods,

Have resolved to conclude a convention to this effect and have agreed upon
the following provisions :

Article I

1. Each Contracting State undertakes to incorporate into its own legislation, in accordance with its constitutional procedure, not later than the date of the entry into force of the present Convention in respect of that State, the Uniform Law on the International Sale of Goods (hereinafter referred to as “ the Uniform Law ”) forming the Annex to the present Convention.

2. Each Contracting State may incorporate the Uniform Law into its own legislation either in one of the authentic texts or in a translation into its own language or languages.

3. Each Contracting State shall communicate to the Government of the Netherlands the texts which it has incorporated into its legislation to give effect to the present Convention.

Article II

1. Two or more Contracting States may declare that they agree not to consider themselves as different States for the purpose of the requirements as to place of business or habitual residence laid down in paragraphs 1 and 2 of

¹ Came into force on 18 August 1972, i.e. six months after the date of the deposit with the Government of the Netherlands of the fifth of the instruments of ratification or accession indicated hereafter, in accordance with article X (1) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument (ratification in all cases)</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* . . .	31 August 1967
San Marino*	24 May 1968
Belgium*	12 December 1968
Israel	3 December 1971
Netherlands	17 February 1972

(For the Kingdom in Europe.)*

Subsequently, the following State deposited an instrument of ratification on the date indicated, to take effect six months after the date of the said deposit, in accordance with article X (2) :

Italy	22 February 1972
-----------------	------------------

(To take effect on 23 August 1972.)*

* See p. 166 of this volume for the texts of the declarations made upon ratification.

alinéas 1 et 2, de la loi uniforme, parce qu'ils appliquent aux ventes qui, en l'absence d'une telle déclaration, auraient été régies par cette loi, des règles juridiques identiques ou voisines.

2. Chaque Etat contractant peut déclarer qu'il ne considère pas comme Etat différent de lui-même, en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'alinéa précédent, un ou plusieurs Etats non-contractants, parce que ces derniers Etats appliquent aux ventes qui, en l'absence d'une telle déclaration, auraient été régies par la loi uniforme, des règles juridiques identiques aux siennes ou voisines.

3. En cas de ratification ou d'adhésion ultérieure d'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu de l'alinéa précédent, celle-ci reste valable à moins que l'Etat ratifiant ou adhérent ne déclare qu'il ne peut l'accepter.

4. Des déclarations prévues aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article peuvent être faites par les Etats intéressés lors du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur et doivent être adressées au Gouvernement des Pays-Bas. Elles auront effet trois mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas les aura reçues ou, si à la fin de ce délai la présente Convention n'est pas entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Article III

Par dérogation à l'article 1 de la loi uniforme, chaque Etat peut déclarer, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents, et insérer en conséquence le mot « contractants » après le mot « Etats » à l'endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l'alinéa 1 de l'article 1 de la loi uniforme.

Article IV

1. Chaque Etat qui a déjà ratifié une ou plusieurs conventions sur les conflits de lois en matière de vente internationale d'objets mobiliers corporels ou y a adhéré, peut déclarer, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme dans les cas visés par une de ces conventions que si celle-ci conduit à l'application de la loi uniforme.

2. Chaque Etat qui fait la déclaration précitée indiquera au Gouvernement des Pays-Bas les conventions visées par sa déclaration.

article 1 of the Uniform Law because they apply to sales which in the absence of such a declaration would be governed by the Uniform Law the same or closely related legal rules.

2. Any Contracting State may declare that it does not consider one or more non-Contracting States as different States from itself for the purpose of the requirements of the Uniform Law, which are referred to in paragraph 1 of this article, because such States apply to sales which in the absence of such a declaration would be governed by the Uniform Law, legal rules which are the same as or closely related to its own.

3. If a State which is the object of a declaration made under paragraph 2 of this article subsequently ratifies or accedes to the present Convention, the declaration shall remain in effect unless the ratifying or acceding State declares that it cannot accept it.

4. Declarations under paragraphs 1, 2 or 3 of this article may be made by the States concerned at the time of the deposit of their instruments of ratification of or accession to the present Convention or at any time thereafter and shall be addressed to the Government of the Netherlands. They shall take effect three months after the date of their receipt by the Government of the Netherlands or, if at the end of this period the present Convention has not yet entered into force in respect of the State concerned, at the date of such entry into force.

Article III

By way of derogation from article 1 of the Uniform Law, any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification of or accession to the present Convention, declare by a notification addressed to the Government of the Netherlands that it will apply the Uniform Law only if each of the parties to the contract of sale has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State, and in consequence may insert the word "Contracting" before the word "States" where the latter word first occurs in paragraph 1 of article 1 of the Uniform Law.

Article IV

1. Any State which has previously ratified or acceded to one or more Conventions on conflict of laws in respect of the international sale of goods may, at the time of the deposit of its instrument of ratification of or accession to the present Convention, declare by a notification addressed to the Government of the Netherlands that it will apply the Uniform Law in cases governed by one of those previous Conventions only if that Convention itself requires the application of the Uniform Law.

2. Any State which makes a declaration under paragraph 1 of this article shall inform the Government of the Netherlands of the Convention or the Conventions referred to in that declaration.

Article V

Chaque Etat peut, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, déclarer qu'il n'appliquera la loi uniforme qu'aux contrats dont les parties ont, en vertu de l'article 4 de la loi uniforme, choisi cette loi comme régissant le contrat.

Article VI

Chaque Etat qui a fait une déclaration en conformité de l'article II, alinéa 1 ou 2, ou des articles III, IV ou V de la présente Convention, peut à tout moment la rétracter par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Cette rétractation prendra effet trois mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification; dans le cas d'une déclaration faite en conformité de l'article II, alinéa 1, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat.

Article VII

1. Lorsque, selon les règles de la loi uniforme, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, aucun tribunal ne sera tenu de prononcer l'exécution en nature ou de faire exécuter un jugement prononçant l'exécution en nature hors les cas où il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par ladite loi.

2. Les dispositions de l'alinéa précédent ne portent pas atteinte aux obligations d'Etats contractants découlant de conventions, conclues ou à conclure, concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires, sentences arbitrales et autres titres exécutoires.

Article VIII

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la Conférence de la Haye de 1964 sur l'unification du droit en matière de vente internationale, jusqu'au 31 décembre 1965.

2. La présente Convention sera ratifiée.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Article IX

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée des Nations Unies.

Article V

Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification of or accession to the present Convention, declare, by a notification addressed to the Government of the Netherlands, that it will apply the Uniform Law only to contracts in which the parties thereto have, by virtue of article 4 of the Uniform Law, chosen that Law as the law of the contract.

Article VI

Any State which has made a declaration under paragraphs 1 or 2 of article II, article III, article IV or article V of the present Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Government of the Netherlands. Such withdrawal shall take effect three months after the date of the receipt of the notification by the Government of the Netherlands and, in the case of a declaration made under paragraph 1 of article II, shall also render inoperative, as from the date when the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State.

Article VII

1. Where under the provisions of the Uniform Law one party to a contract of sale is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court shall not be bound to enter or enforce a judgment providing for specific performance except in the cases in which it would do so under its law in respect of similar contracts of sale not governed by the Uniform Law.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not affect the obligations of a Contracting State resulting from any Convention, concluded or to be concluded, concerning the recognition and enforcement of judgments, awards and other formal instruments which have like force.

Article VIII

1. The present Convention shall remain open until the 31st day of December 1965 for signature by the States represented at the Hague Conference of 1964 on the Unification of Law governing the International Sale of Goods.

2. The present Convention shall be ratified.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Netherlands.

Article IX

1. The present Convention shall be open to accession by all States members of the United Nations or any of its Specialized Agencies.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Article X

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle aura été déposé le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après que le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, la présente Convention entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XI

Chaque Etat contractant appliquera les dispositions qui auront été introduites dans sa législation en application de la présente Convention aux contrats de vente auxquels la loi uniforme s'applique et qui auront été conclus à la date ou depuis la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

Article XII

1. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Gouvernement des Pays-Bas.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification.

Article XIII

1. Chaque Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales. Cette déclaration aura effet six mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification ou, si à la fin de ce délai la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

2. Chaque Etat contractant qui aura fait une déclaration conformément à l'alinéa précédent pourra, conformément à l'article XII, dénoncer la Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires intéressés.

Article XIV

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, chaque Etat contractant pourra, par notification adressée au Gouvernement

2. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the Netherlands.

Article X

1. The present Convention shall come into force six months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession.

2. In respect of a State that ratifies or accedes to the present Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article XI

Each Contracting State shall apply the provisions incorporated into its legislation in pursuance of the present Convention to contracts of sale to which the Uniform Law applies and which are concluded on or after the date of the entry into force of the Convention in respect of that State.

Article XII

1. Any Contracting State may denounce the present Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

2. The denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification by the Government of the Netherlands.

Article XIII

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare, by means of a notification addressed to the Government of the Netherlands, that the present Convention shall be applicable to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such a declaration shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Government of the Netherlands, or, if at the end of that period the Convention has not yet come into force, from the date of its entry into force.

2. Any Contracting State which has made a declaration pursuant to paragraph 1 of this article may, in accordance with article XII, denounce the Convention in respect of all or any of the territories concerned.

Article XIV

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by a notification addressed to the Government of the

des Pays-Bas, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la Convention ou son Annexe. Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de six mois à partir de la date de cette notification, le quart au moins des Etats contractants lui notifie leur assentiment.

2. Les Etats invités à cette conférence, autres que les Etats contractants, auront le statut d'observateur à moins que les Etats contractants n'en décident autrement à la conférence par vote majoritaire. Les observateurs auront tous les droits qui s'attachent à la participation à la conférence, sauf le droit de vote.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas priera tout Etat invité à cette conférence de présenter les propositions qu'il souhaiterait voir examiner par celle-ci. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à tout Etat invité l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de toutes les propositions présentées.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à l'Institut international pour l'unification du droit privé les propositions de révision qui lui auront été adressées conformément à l'alinéa 3 du présent article.

Article XV

Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera aux Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé :

- a) les communications reçues conformément à l'alinéa 3 de l'article I;
- b) les déclarations et les notifications faites conformément aux articles II, III, IV, V et VI;
- c) les ratifications et adhésions déposées conformément aux articles VIII et IX;
- d) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article X;
- e) les dénonciations reçues conformément à l'article XII;
- f) les notifications reçues conformément à l'article XIII.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le premier juillet mil neuf cent soixante-quatre, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé.

Netherlands, request the convening of a conference for the purpose of revising the Convention or its Annex. Notice of this request shall be given to all Contracting States by the Government of the Netherlands, which shall convene a conference for the purpose of such revision if, within a period of six months from the date of such notice, at least one quarter of the Contracting States notify the said Government of their agreement with the request.

2. States invited to the conference, other than Contracting States, shall have the status of observers unless the Contracting States at the conference decide otherwise by a majority vote. Observers shall have all rights of participation except that of voting.

3. The Government of the Netherlands shall request all States invited to the conference to submit such proposals as they may wish the conference to examine. The Government of the Netherlands shall notify all States invited of the provisional agenda for the conference and of the texts of all the proposals which have been submitted.

4. The Government of the Netherlands shall communicate to the International Institute for the Unification of Private Law the proposals concerning revision which are submitted to it in accordance with paragraph 3 of this article.

Article XV

The Government of the Netherlands shall notify the Signatory and Acceding States and the International Institute for the Unification of Private Law of :

- a) the communications received in accordance with paragraph 3 of article I;
- b) the declarations and notifications made in accordance with articles II, III, IV, V and VI;
- c) the ratifications and accessions deposited in accordance with articles VIII and IX;
- d) the dates on which the present Convention will come into force in accordance with article X;
- e) the denunciations received in accordance with article XII;
- f) the notifications received in accordance with article XIII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, this first day of July one thousand nine hundred and sixty-four, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

The original of the present Convention shall be deposited with the Government of the Netherlands, which shall furnish certified copies to each of the Signatory and Acceding States and to the International Institute for the Unification of Private Law.

Pour l'Afrique du Sud :
For South Africa :

Pour la République fédérale d'Allemagne¹ :
For the Federal Republic of Germany :²

Sous réserve de ratification³

KARL HERMANN KNOKE

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America :

Pour la République arabe unie :
For the United Arab Republic :

Pour l'Argentine :
For Argentina :

Pour l'Autriche :
For Austria :

Pour la Belgique :
For Belgium :

STRATEN
6 X 65

Pour la Bulgarie :
For Bulgaria :

Pour la Colombie :
For Columbia :

Pour le Danemark :
For Denmark :

Pour l'Espagne :
For Spain :

¹ Signature apposée le 11 octobre 1965.

² Signature affixed on 11 October 1965.

³ Subject to ratification.

Pour la Finlande :
For Finland :

Pour la France :
For France :

P. SIRAUD
31 décembre 1965

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

PETER GARRAN
21/8/64

Pour la Grèce :
For Greece :

P. VERYKIOS
ad referendum
3/8/64¹

Pour la Hongrie :
For Hungary :

LAJOS BARTA
31/XII/1965

Pour l'Irlande :
For Ireland :

Pour Israël :
For Israel :

Sous réserve de ratification²
DAVID SHALTIEL
28/XII/1965

Pour l'Italie :
For Italy :

ALDO MAZIO
23/12/64

¹ 3 août 1964 — 3 August 1964.

² Subject to ratification.

Pour le Japon :
For Japan :

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg :

G. HEISBOURG
Le 7 décembre 1965

Pour le Mexique :
For Mexico :

Pour la Norvège :
For Norway :

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands :

L. DE BLOCK
12-8-1964¹

Pour le Portugal :
For Portugal :

Pour Saint-Marin :
For San Marino :

EMMANUEL NOËL
24.8.1964

Pour la Suède :
For Sweden :

Pour la Suisse :
For Switzerland :

Pour la Turquie :
For Turkey :

¹ 12 août 1964 — 12 August 1964.

Pour la Cité du Vatican¹ :
For Vatican City :²

Sous réserve de ratification³
P. EUSSEN

Pour le Venezuela :
For Venezuela :

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia :

¹ Signature apposée le 2 mars 1965.

² Signature affixed on 2 March 1965.

³ Subject to ratification.

ANNEXE

*LOI UNIFORME SUR LA VENTE INTERNATIONALE
DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS*

CHAPITRE I

DOMAINE D'APPLICATION DE LA LOI

Article 1

1. La présente loi est applicable aux contrats de vente d'objets mobiliers corporels passés entre des parties ayant leur établissement sur le territoire d'Etats différents, dans chacun des cas suivants :

- a) lorsque le contrat implique que la chose fait, lors de la conclusion du contrat, ou fera l'objet d'un transport du territoire d'un Etat dans le territoire d'un autre Etat;
- b) lorsque les actes constituant l'offre et l'acceptation ont été accomplis sur le territoire d'Etats différents;
- c) lorsque la délivrance de la chose doit se réaliser sur le territoire d'un Etat autre que celui où ont été accomplis les actes constituant l'offre et l'acceptation du contrat.

2. Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération.

3. L'application de la présente loi ne dépend pas de la nationalité des parties.

4. Dans les contrats par correspondance, l'offre et l'acceptation ne sont considérées comme accomplies sur le territoire d'un même Etat que si les lettres, télégrammes ou autres documents de communication qui les contiennent ont été expédiés et reçus sur le territoire de cet Etat.

5. Des Etats ne seront pas considérés comme « Etats différents » en ce qui concerne l'établissement ou la résidence habituelle des parties, si une déclaration à cet effet a été valablement faite en vertu de l'article II de la Convention du 1^{er} juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels et qu'elle reste en vigueur.

Article 2

Les règles du droit international privé sont exclues pour l'application de la présente loi, sauf dans le cas où celle-ci en dispose autrement.

Article 3

Les parties à un contrat de vente sont libres d'exclure totalement ou partiellement l'application de la présente loi. Cette exclusion peut être expresse ou tacite.

ANNEX

UNIFORM LAW ON THE INTERNATIONAL SALE
OF GOODS

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION OF THE LAW

Article 1

1. The present Law shall apply to contracts of sale of goods entered into by parties whose places of business are in the territories of different States, in each of the following cases :

- a) where the contract involves the sale of goods which are at the time of the conclusion of the contract in the course of carriage or will be carried from the territory of one State to the territory of another;
- b) where the acts constituting the offer and the acceptance have been effected in the territories of different States;
- c) where delivery of the goods is to be made in the territory of a State other than that within whose territory the acts constituting the offer and the acceptance have been effected.

2. Where a party to the contract does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence.

3. The application of the present Law shall not depend on the nationality of the parties.

4. In the case of contracts by correspondence, offer and acceptance shall be considered to have been effected in the territory of the same State only if the letters, telegrams or other documentary communications which contain them have been sent and received in the territory of that State.

5. For the purpose of determining whether the parties have their places of business or habitual residences in "different States", any two or more States shall not be considered to be "different States" if a valid declaration to that effect made under article II of the Convention dated the 1st day of July 1964 relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods is in force in respect of them.

Article 2

Rules of private international law shall be excluded for the purposes of the application of the present Law, subject to any provision to the contrary in the said Law.

Article 3

The parties to a contract of sale shall be free to exclude the application thereto of the present Law either entirely or partially. Such exclusion may be express or implied.

Article 4

La présente loi est également applicable lorsqu'elle a été choisie comme loi du contrat par les parties, que celles-ci aient ou non leur établissement ou leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats différents et que ces Etats soient ou non des parties à la Convention du 1^{er} juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels, dans la mesure où elle ne porte pas atteinte aux dispositions impératives qui auraient été applicables si les parties n'avaient pas choisi la loi uniforme.

Article 5

1. La présente loi ne régit pas les ventes :
 - a) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
 - b) de navires, bateaux de navigation intérieure et aéronefs enregistrés ou à enregistrer;
 - c) d'électricité;
 - d) par autorité de justice ou sur saisie.
2. La présente loi ne porte pas atteinte aux dispositions impératives prévues dans des droits nationaux pour la protection de l'acheteur dans les ventes à tempérament.

Article 6

Sont assimilés aux ventes, au sens de la présente loi, les contrats de livraison d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

Article 7

La présente loi régit les ventes sans égard au caractère commercial ou civil des parties et des contrats.

Article 8

La présente loi régit exclusivement les obligations que le contrat de vente fait naître entre le vendeur et l'acheteur. Sauf exception formelle, elle ne concerne notamment pas la formation du contrat, ni les effets de celui-ci sur la propriété de la chose vendue, ni sa validité ou celle des clauses qu'il renferme, non plus que celle des usages.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Les parties sont liées par les usages auxquels elles se sont référées expressément ou tacitement et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

Article 4

The present Law shall also apply where it has been chosen as the law of the contract by the parties, whether or not their places of business or their habitual residences are in different States and whether or not such States are Parties to the Convention dated the 1st day of July 1964 relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods, to the extent that it does not affect the application of any mandatory provisions of law which would have been applicable if the parties had not chosen the Uniform Law.

Article 5

1. The present Law shall not apply to sales :
 - a) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
 - b) of any ship, vessel or aircraft, which is or will be subject to registration;
 - c) of electricity;
 - d) by authority of law or on execution or distress.
2. The present Law shall not affect the application of any mandatory provision of national law for the protection of a party to a contract which contemplates the purchase of goods by that party by payment of the price by instalments.

Article 6

Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales within the meaning of the present Law, unless the party who orders the goods undertakes to supply an essential and substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

Article 7

The present Law shall apply to sales regardless of the commercial or civil character of the parties or of the contracts.

Article 8

The present Law shall govern only the obligations of the seller and the buyer arising from a contract of sale. In particular, the present Law shall not, except as otherwise expressly provided therein, be concerned with the formation of the contract, nor with the effect which the contract may have on the property in the goods sold, nor with the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage.

CHAPTER II
GENERAL PROVISIONS

Article 9

1. The parties shall be bound by any usage which they have expressly or impliedly made applicable to their contract and by any practices which they have established between themselves.

2. Elles sont également liées par les usages que des personnes raisonnables de même qualité placées dans leur situation considèrent normalement comme applicables à leur contrat. En cas de contradiction avec la présente loi, ces usages l'emportent, sauf volonté contraire des parties.

3. En cas d'emploi de termes, clauses ou formulaires usités dans le commerce, leur interprétation se fait selon le sens que les milieux commerciaux intéressés ont l'habitude de leur attacher.

Article 10

Une contravention au contrat est considérée comme essentielle pour l'application de la présente loi toutes les fois que la partie en défaut a su ou aurait dû savoir, lors de la conclusion du contrat, qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la situation de l'autre partie n'aurait pas conclu le contrat si elle avait prévu cette contravention et ses effets.

Article 11

Par les termes « bref délai » dans lequel un acte doit être accompli, la présente loi entend un délai aussi court que possible, suivant les circonstances, à compter du moment où l'acte peut raisonnablement être accompli.

Article 12

Par les termes « prix courant » la présente loi entend le prix tel qu'il résulte d'une cotation officielle sur un marché ou, à défaut d'une telle cotation, des éléments servant à déterminer le prix d'après les usages du marché.

Article 13

Lorsque, dans la présente loi, on emploie une formule telle que : « une partie a su ou aurait dû savoir », « une partie a connu ou aurait dû connaître », ou toute autre formule analogue, on doit se référer à ce qu'aurait dû savoir ou connaître une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation.

Article 14

Les communications prévues par la présente loi doivent être faites par les moyens usuels dans les circonstances.

Article 15

Aucune forme n'est prescrite pour le contrat de vente. Il peut être prouvé notamment par témoins.

2. They shall also be bound by usages which reasonable persons in the same situation as the parties usually consider to be applicable to their contract. In the event of conflict with the present Law, the usages shall prevail unless otherwise agreed by the parties.

3. Where expressions, provisions or forms of contract commonly used in commercial practice are employed, they shall be interpreted according to the meaning usually given to them in the trade concerned.

Article 10

For the purposes of the present Law, a breach of contract shall be regarded as fundamental wherever the party in breach knew, or ought to have known, at the time of the conclusion of the contract, that a reasonable person in the same situation as the other party would not have entered into the contract if he had foreseen the breach and its effects.

Article 11

Where under the present Law an act is required to be performed “promptly”, it shall be performed within as short a period as possible, in the circumstances, from the moment when the act could reasonably be performed.

Article 12

For the purposes of the present Law, the expression “current price” means a price based upon an official market quotation, or, in the absence of such a quotation, upon those factors which, according to the usage of the market, serve to determine the price.

Article 13

For the purposes of the present Law, the expression “a party knew or ought to have known”, or any similar expression, refers to what should have been known to a reasonable person in the same situation.

Article 14

Communications provided for by the present Law shall be made by the means usual in the circumstances.

Article 15

A contract of sale need not be evidenced by writing and shall not be subject to any other requirements as to form. In particular, it may be proved by means of witnesses.

Article 16

Lorsque, selon les règles de la présente loi, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal ne sera tenu de prononcer l'exécution en nature ou de faire exécuter un jugement prononçant l'exécution en nature qu'en conformité des dispositions de l'article VII de la Convention du 1^{er} juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

Article 17

Les questions concernant des matières régies par la présente loi et qui ne sont pas expressément tranchées par elle, seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire.

CHAPITRE III

OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 18

Le vendeur s'oblige à effectuer la délivrance, à remettre les documents, s'il y a lieu, et à transférer la propriété, dans les conditions prévues au contrat et à la présente loi.

SECTION I. DÉLIVRANCE DE LA CHOSE

Article 19

1. La délivrance consiste dans la remise d'une chose conforme au contrat.
2. Dans le cas où le contrat implique un transport de la chose et lorsque aucun autre lieu n'a été convenu pour la délivrance, celle-ci se réalise par la remise de la chose au transporteur pour transmission à l'acheteur.
3. Lorsque la chose remise au transporteur n'était pas manifestement destinée à l'exécution du contrat par apposition d'une adresse ou tout autre moyen, le vendeur doit, non seulement remettre la chose, mais adresser à l'acheteur un avis de l'expédition et, le cas échéant, quelque document spécifiant la chose.

Sous-section 1. Obligations du vendeur quant à la date et au lieu de la délivrance

A. *Date de la délivrance**Article 20*

Lorsque la date de la délivrance a été fixée par les parties ou résulte des usages, le vendeur est tenu de délivrer la chose à cette date sans qu'il soit besoin d'aucune formalité, à condition que la date ainsi fixée soit déterminée ou déterminable d'après le calendrier, ou qu'elle soit liée à un événement certain dont le jour de réalisation puisse être connu exactement des parties.

Article 16

Where under the provisions of the present Law one party to a contract of sale is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court shall not be bound to enter or enforce a judgment providing for specific performance except in accordance with the provisions of article VII of the Convention dated the 1st day of July 1964 relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods.

Article 17

Questions concerning matters governed by the present Law which are not expressly settled therein shall be settled in conformity with the general principles on which the present Law is based.

CHAPTER III

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 18

The seller shall effect delivery of the goods, hand over any documents relating thereto and transfer the property in the goods, as required by the contract and the present Law.

SECTION I. DELIVERY OF THE GOODS

Article 19

1. Delivery consists in the handing over of goods which conform with the contract.
2. Where the contract of sale involves carriage of the goods and no other place for delivery has been agreed upon, delivery shall be effected by handing over the goods to the carrier for transmission to the buyer.
3. Where the goods handed over to the carrier are not clearly appropriated to performance of the contract by being marked with an address or by some other means, the seller shall, in addition to handing over the goods, send to the buyer notice of the consignment and, if necessary, some document specifying the goods.

Sub-section 1. Obligations of the seller as regards the date and place of delivery

A. *Date of delivery**Article 20*

Where the parties have agreed upon a date for delivery or where such date is fixed by usage, the seller shall, without the need for any other formality, be bound to deliver the goods at that date, provided that the date thus fixed is determined or determinable by the calendar or is fixed in relation to a definite event, the date of which can be ascertained by the parties.

Article 21

Lorsqu'il résulte de la convention des parties ou des usages que la délivrance devra être effectuée au cours d'une certaine période (tel mois, telle saison), il appartient au vendeur de fixer la date exacte de la délivrance, à moins qu'il ne résulte des circonstances que cette fixation est réservée à l'acheteur.

Article 22

Lorsque la date de la délivrance n'a pas été déterminée conformément aux articles 20 et 21, le vendeur doit délivrer la chose dans un délai raisonnable après la conclusion du contrat, eu égard à la nature de la chose et aux circonstances.

*B. Lieu de la délivrance**Article 23*

1. Lorsque le contrat de vente n'implique pas un transport de la chose, le vendeur doit délivrer la chose au lieu où il avait, lors de la conclusion du contrat, son établissement ou, à défaut d'établissement, sa résidence habituelle.

2. Si la vente porte sur un corps certain et si les parties connaissent le lieu où il se trouve lors de la conclusion du contrat, c'est en ce lieu que le vendeur doit délivrer la chose. Il en est de même si les choses vendues sont des choses de genre à prendre dans une masse déterminée ou si elles doivent être fabriquées ou produites dans un lieu connu des parties lors de la conclusion du contrat.

*C. Sanctions de l'inexécution des obligations du vendeur concernant la date et le lieu de la délivrance**Article 24*

1. Lorsque le vendeur n'a pas exécuté ses obligations quant à la date ou au lieu de délivrance, l'acheteur peut, selon les modalités prévues aux articles 25 à 32 :

- a) exiger du vendeur l'exécution du contrat;
- b) déclarer la résolution du contrat.

2. L'acheteur peut aussi obtenir les dommages-intérêts prévus à l'article 82 ou aux articles 84 à 87.

3. En aucun cas, le vendeur ne peut demander à un juge ni à un arbitre de lui accorder un délai de grâce.

Article 25

L'acheteur ne peut exiger du vendeur l'exécution du contrat si un achat de remplacement est conforme aux usages et raisonnablement possible. Dans ce cas, le contrat est résolu de plein droit dès le moment où cet achat doit être réalisé.

Article 21

Where by agreement of the parties or by usage delivery shall be effected within a certain period (such as a particular month or season), the seller may fix the precise date of delivery, unless the circumstances indicate that the fixing of the date was reserved to the buyer.

Article 22

Where the date of delivery has not been determined in accordance with the provisions of articles 20 or 21, the seller shall be bound to deliver the goods within a reasonable time after the conclusion of the contract, regard being had to the nature of the goods and to the circumstances.

B. *Place of delivery**Article 23*

1. Where the contract of sale does not involve carriage of the goods, the seller shall deliver the goods at the place where he carried on business at the time of the conclusion of the contract, or, in the absence of a place of business, at his habitual residence.

2. If the sale relates to specific goods and the parties knew that the goods were at a certain place at the time of the conclusion of the contract, the seller shall deliver the goods at that place. The same rule shall apply if the goods sold are unascertained goods to be taken from a specified stock or if they are to be manufactured or produced at a place known to the parties at the time of the conclusion of the contract.

C. *Remedies for the seller's failure to perform his obligations as regards the date and place of delivery**Article 24*

1. Where the seller fails to perform his obligations as regards the date or the place of delivery, the buyer may, as provided in articles 25 to 32 :

- a) require performance of the contract by the seller;
- b) declare the contract avoided.

2. The buyer may also claim damages as provided in article 82 or in articles 84 to 87.

3. In no case shall the seller be entitled to apply to a court or arbitral tribunal to grant him a period of grace.

Article 25

The buyer shall not be entitled to require performance of the contract by the seller, if it is in conformity with usage and reasonably possible for the buyer to purchase goods to replace those to which the contract relates. In this case the contract shall be *ipso facto* avoided as from the time when such purchase should be effected.

a) *Sanctions concernant la date de la délivrance*

Article 26

1. Lorsque le défaut de délivrance à la date déterminée constitue une contravention essentielle au contrat, l'acheteur peut soit exiger du vendeur l'exécution du contrat, soit déclarer la résolution de celui-ci. Il doit faire connaître sa décision dans un délai raisonnable; sinon le contrat est résolu de plein droit.

2. Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire connaître sa décision et que l'acheteur ne lui réponde pas dans un bref délai, le contrat est résolu de plein droit.

3. Si le vendeur a effectué la délivrance avant que l'acheteur ait fait connaître sa décision et que l'acheteur ne déclare pas la résolution du contrat dans un bref délai, toute résolution du contrat est écartée.

4. Lorsque l'acheteur a choisi l'exécution du contrat et qu'il ne l'obtient pas dans un délai raisonnable, il peut déclarer la résolution du contrat.

Article 27

1. Lorsque le défaut de délivrance à la date déterminée ne constitue pas une contravention essentielle au contrat, le vendeur conserve le droit d'effectuer la délivrance et l'acheteur celui d'exiger du vendeur l'exécution du contrat.

2. L'acheteur peut cependant accorder au vendeur un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Le défaut de délivrance dans ce délai constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 28

Le défaut de délivrance à la date fixée constitue une contravention essentielle au contrat lorsqu'il s'agit de choses ayant un cours sur des marchés auxquels l'acheteur peut s'adresser pour les obtenir.

Article 29

Au cas où le vendeur offre de délivrer la chose avant la date déterminée, l'acheteur a la faculté de l'accepter ou de la refuser; s'il l'accepte, il peut se réserver le droit de demander les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

b) *Sanctions concernant le lieu de la délivrance*

Article 30

1. Lorsque le défaut de délivrance au lieu prévu constitue une contravention essentielle au contrat et que le défaut de délivrance à la date prévue constituerait lui aussi une contravention essentielle, l'acheteur peut soit exiger du vendeur l'exécution du contrat, soit déclarer la résolution de celui-ci. Il doit faire connaître sa décision dans un délai raisonnable; sinon le contrat est résolu de plein droit.

a) *Remedies as regards the date of delivery**Article 26*

1. Where the failure to deliver the goods at the date fixed amounts to a fundamental breach of the contract, the buyer may either require performance by the seller or declare the contract avoided. He shall inform the seller of his decision within a reasonable time; otherwise the contract shall be *ipso facto* avoided.

2. If the seller requests the buyer to make known his decision under paragraph 1 of this Article and the buyer does not comply promptly, the contract shall be *ipso facto* avoided.

3. If the seller has effected delivery before the buyer has made known his decision under paragraph 1 of this article and the buyer does not exercise promptly his right to declare the contract avoided, the contract cannot be avoided.

4. Where the buyer has chosen performance of the contract and does not obtain it within a reasonable time, he may declare the contract avoided.

Article 27

1. Where failure to deliver the goods at the date fixed does not amount to a fundamental breach of the contract, the seller shall retain the right to effect delivery and the buyer shall retain the right to require performance of the contract by the seller.

2. The buyer may however grant the seller an additional period of time of reasonable length. Failure to deliver within this period shall amount to a fundamental breach of contract.

Article 28

Failure to deliver the goods at the date fixed shall amount to a fundamental breach of the contract whenever a price for such goods is quoted on a market where the buyer can obtain them.

Article 29

Where the seller tenders delivery of the goods before the date fixed, the buyer may accept or reject delivery; if he accepts, he may reserve the right to claim damages in accordance with article 82.

b) *Remedies as regards the place of delivery**Article 30*

1. Where failure to deliver the goods at the place fixed amounts to a fundamental breach of the contract, and failure to deliver the goods at the date fixed would also amount to a fundamental breach, the buyer may either require performance of the contract by the seller or declare the contract avoided. The buyer shall inform the seller of his decision within a reasonable time; otherwise the contract shall be *ipso facto* avoided.

2. Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire connaître sa décision et que l'acheteur ne lui réponde pas dans un bref délai, le contrat est résolu de plein droit.

3. Si le vendeur transporte la chose au lieu prévu avant que l'acheteur ait fait connaître sa décision et que l'acheteur ne déclare pas la résolution du contrat dans un bref délai, toute résolution du contrat est écartée.

Article 31

1. Dans les cas non prévus à l'article précédent, le vendeur conserve le droit d'effectuer la délivrance au lieu prévu et l'acheteur celui d'exiger du vendeur l'exécution du contrat.

2. L'acheteur peut cependant accorder au vendeur un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Le défaut de délivrance dans ce délai au lieu prévu constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 32

1. Si la délivrance se réalise par une remise à un transporteur et que cette remise ait été effectuée dans un lieu autre que le lieu fixé, l'acheteur peut déclarer la résolution du contrat toutes les fois que le défaut de délivrance au lieu fixé constitue une contravention essentielle au contrat. Il perd ce droit s'il n'a pas déclaré la résolution dans un bref délai.

2. Le même droit appartient à l'acheteur, dans les cas prévus à l'alinéa précédent et sous les mêmes conditions, si la chose a été expédiée à un lieu autre que le lieu fixé.

3. Si l'expédition d'un lieu autre ou à un lieu autre que le lieu fixé ne constitue pas une contravention essentielle au contrat, l'acheteur peut seulement demander les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

Sous-section 2. Obligations du vendeur quant à la conformité de la chose

A. *Défaut de conformité*

Article 33

1. Le vendeur n'a pas exécuté son obligation de délivrance :

- a) lorsqu'il n'a remis qu'une partie de la chose vendue ou lorsqu'il a remis une quantité différente en plus ou en moins de celle qu'il avait promise dans le contrat;
- b) lorsqu'il a remis une chose autre que celle prévue au contrat ou une chose d'une autre espèce;
- c) lorsqu'il a remis une chose non conforme à un échantillon ou modèle remis ou adressé à l'acheteur, à moins qu'il ne l'ait présentée à titre de simple indication sans aucun engagement de conformité;

2. If the seller requests the buyer to make known his decision under paragraph 1 of this article and the buyer does not comply promptly, the contract shall be *ipso facto* avoided.

3. If the seller has transported the goods to the place fixed before the buyer has made known his decision under paragraph 1 of this article and the buyer does not exercise promptly his right to declare the contract avoided, the contract cannot be avoided.

Article 31

1. In cases not provided for in article 30, the seller shall retain the right to effect delivery at the place fixed and the buyer shall retain the right to require performance of the contract by the seller.

2. The buyer may however grant the seller an additional period of time of reasonable length. Failure to deliver within this period at the place fixed shall amount to a fundamental breach of the contract.

Article 32

1. If delivery is to be effected by handing over the goods to a carrier and the goods have been handed over at a place other than that fixed, the buyer may declare the contract avoided, whenever the failure to deliver the goods at the place fixed amounts to a fundamental breach of the contract. He shall lose this right if he has not promptly declared the contract avoided.

2. The buyer shall have the same right, in the circumstances and on the conditions provided in paragraph 1 of this article, if the goods have been despatched to some place other than that fixed.

3. If despatch from a place or to a place other than that fixed does not amount to a fundamental breach of the contract, the buyer may only claim damages in accordance with article 82.

Sub-section 2. Obligations of the seller as regards the conformity of the goods

A. Lack of conformity

Article 33

1. The seller shall not have fulfilled his obligation to deliver the goods where he has handed over :

- a) part only of the goods sold or a larger or a smaller quantity of the goods than he contracted to sell;
- b) goods which are not those to which the contract relates or goods of a different kind;
- c) goods which lack the qualities of a sample or model which the seller has handed over or sent to the buyer, unless the seller has submitted it without any express or implied undertaking that the goods would conform therewith;

- d) lorsqu'il a remis une chose qui ne possède pas les qualités nécessaires pour son usage normal ou son utilisation commerciale;
- e) lorsqu'il a remis une chose qui ne possède pas les qualités nécessaires pour un usage spécial prévu expressément ou tacitement par le contrat;
- f) en général, lorsqu'il a remis une chose qui ne possède pas les qualités et particularités prévues expressément ou tacitement par le contrat.

2. La différence de quantité, l'absence d'une partie, d'une qualité ou d'une particularité ne sont pas prises en considération lorsqu'elles sont sans importance.

Article 34

Dans les cas prévus à l'article précédent, les droits reconnus à l'acheteur par la présente loi excluent tous autres moyens fondés sur un défaut de conformité de la chose.

Article 35

1. La conformité au contrat se détermine d'après l'état de la chose au moment du transfert des risques. Cependant, si par suite d'une déclaration de résolution ou d'une demande de remplacement, le transfert des risques ne s'opère pas, la conformité se détermine d'après l'état de la chose au moment où, si la chose avait été conforme au contrat, les risques eussent été transférés.

2. Le vendeur est tenu des effets du défaut de conformité survenant après le moment fixé à l'alinéa précédent, si ce défaut a pour cause un fait du vendeur ou d'une personne dont il est responsable.

Article 36

Le vendeur n'est pas tenu des effets des défauts de conformité prévus à l'article 33, alinéa 1, lit. *d*, *e* et *f*, si, lors de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ces défauts ou ne pouvait pas les ignorer.

Article 37

En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'à la date déterminée pour la délivrance, le droit de délivrer soit la partie ou la quantité manquantes, soit de nouvelles choses conformes au contrat, ou de réparer le défaut des choses remises, pourvu que ces opérations ne causent à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables.

B. *Constatation et dénonciation du défaut de conformité*

Article 38

- 1. L'acheteur doit examiner la chose ou la faire examiner dans un bref délai.
- 2. En cas de transport de la chose, l'acheteur doit l'examiner au lieu de destination.

- d) goods which do not possess the qualities necessary for their ordinary or commercial use;
- e) goods which do not possess the qualities for some particular purpose expressly or impliedly contemplated by the contract;
- f) in general, goods which do not possess the qualities and characteristics expressly or impliedly contemplated by the contract.

2. No difference in quantity, lack of part of the goods or absence of any quality or characteristic shall be taken into consideration where it is not material.

Article 34

In the cases to which article 33 relates, the rights conferred on the buyer by the present Law exclude all other remedies based on lack of conformity of the goods.

Article 35

1. Whether the goods are in conformity with the contract shall be determined by their condition at the time when risk passes. However, if risk does not pass because of a declaration of avoidance of the contract or of a demand for other goods in replacement, the conformity of the goods with the contract shall be determined by their condition at the time when risk would have passed had they been in conformity with the contract.

2. The seller shall be liable for the consequences of any lack of conformity occurring after the time fixed in paragraph 1 of this article if it was due to an act of the seller or of a person for whose conduct he is responsible.

Article 36

The seller shall not be liable for the consequences of any lack of conformity of the kind referred to in sub-paragraphs d), e) or f) of paragraph 1 of article 33, if at the time of the conclusion of the contract the buyer knew, or could not have been unaware of, such lack of conformity.

Article 37

If the seller has handed over goods before the date fixed for delivery he may, up to that date, deliver any missing part or quantity of the goods or deliver other goods which are in conformity with the contract or remedy any defects in the goods handed over, provided that the exercise of this right does not cause the buyer either unreasonable inconvenience or unreasonable expense.

B. Ascertainment and notification of lack of conformity

Article 38

- 1. The buyer shall examine the goods, or cause them to be examined, promptly.
- 2. In case of carriage of the goods the buyer shall examine them at the place of destination.

3. Si la chose est réexpédiée par l'acheteur sans transbordement et que le vendeur ait, lors de la conclusion du contrat, connu ou dû connaître la possibilité de cette réexpédition, l'examen de la chose peut être renvoyé jusqu'à son arrivée à sa nouvelle destination.

4. Les modalités de l'examen sont réglées par la convention des parties ou, à défaut de convention, par la loi ou les usages du lieu où cet examen doit être effectué.

Article 39

1. L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne l'a pas dénoncé au vendeur dans un bref délai à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater. Cependant, s'il apparaît ultérieurement un défaut qui ne pouvait pas être décelé par l'examen prévu à l'article précédent, l'acheteur peut encore s'en prévaloir, à condition qu'il en donne avis au vendeur dans un bref délai après sa découverte. L'acheteur est toujours déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne l'a pas dénoncé dans un délai de deux ans à compter du jour de la remise de la chose, sauf clause de garantie couvrant ce défaut pour une période plus longue.

2. En dénonçant le défaut de conformité, l'acheteur doit en préciser la nature et inviter le vendeur à examiner la chose ou à la faire examiner par son représentant.

3. Au cas où une communication mentionnée à l'alinéa 1 a été adressée par lettre, télégramme ou tout autre moyen approprié, le fait qu'elle ait été retardée ou ne soit pas arrivée à destination ne prive pas l'acheteur du droit de s'en prévaloir.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait pas ignorer et qu'il n'a pas révélés.

C. Sanctions du défaut de conformité

Article 41

1. L'acheteur qui a régulièrement dénoncé le défaut de conformité peut, selon les modalités prévues aux articles 42 à 46 :

- a) exiger du vendeur l'exécution du contrat;
- b) déclarer la résolution du contrat;
- c) réduire le prix.

2. L'acheteur peut aussi obtenir les dommages-intérêts prévus à l'article 82 ou aux articles 84 à 87.

3. If the goods are redespached by the buyer without transshipment and the seller knew or ought to have known, at the time when the contract was concluded, of the possibility of such redespach, examination of the goods may be deferred until they arrive at the new destination.

4. The methods of examination shall be governed by the agreement of the parties or, in the absence of such agreement, by the law or usage of the place where the examination is to be effected.

Article 39

1. The buyer shall lose the right to rely on a lack of conformity of the goods if he has not given the seller notice thereof promptly after he has discovered the lack of conformity or ought to have discovered it. If a defect which could not have been revealed by the examination of the goods provided for in article 38 is found later, the buyer may nonetheless rely on that defect, provided that he gives the seller notice thereof promptly after its discovery. In any event, the buyer shall lose the right to rely on a lack of conformity of the goods if he has not given notice thereof to the seller within a period of two years from the date on which the goods were handed over, unless the lack of conformity constituted a breach of a guarantee covering a longer period.

2. In giving notice to the seller of any lack of conformity, the buyer shall specify its nature and invite the seller to examine the goods or to cause them to be examined by his agent.

3. Where any notice referred to in paragraph 1 of this article has been sent by letter, telegram or other appropriate means, the fact that such notice is delayed or fails to arrive at its destination shall not deprive the buyer of the right to rely thereon.

Article 40

The seller shall not be entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew, or of which he could not have been unaware, and which he did not disclose.

C. Remedies for lack of conformity

Article 41

1. Where the buyer has given due notice to the seller of the failure of the goods to conform with the contract, the buyer may, as provided in articles 42 to 46:

- a) require performance of the contract by the seller;
- b) declare the contract avoided;
- c) reduce the price.

2. The buyer may also claim damages as provided in article 82 or in articles 84 to 87.

Article 42

1. L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution du contrat :
 - a) si la vente a porté sur une chose de la production ou fabrication du vendeur : par la réparation des défauts, à condition que le vendeur soit en mesure de les réparer;
 - b) si la vente a porté sur un corps certain : par la délivrance de la chose prévue au contrat ou de la partie manquante;
 - c) si la vente a porté sur des choses de genre : par la délivrance de nouvelles choses conformes au contrat ou de la partie ou quantité manquante, à moins qu'un achat de remplacement ne soit conforme aux usages et raisonnablement possible.
2. Si l'acheteur n'obtient pas dans un délai raisonnable l'exécution du contrat, il conserve les droits mentionnés aux articles 43 à 46.

Article 43

L'acheteur peut déclarer la résolution du contrat si le défaut de conformité ainsi que le défaut de délivrance à la date déterminée constituent des contraventions essentielles au contrat. Il est déchu de ce droit s'il ne l'exerce pas dans un bref délai après la dénonciation du défaut de conformité ou après l'expiration du délai prévu à l'alinéa 2 de l'article précédent.

Article 44

1. Dans les cas non prévus à l'article précédent le vendeur conserve, après la date déterminée, le droit soit de délivrer la partie ou la quantité manquante ou de nouvelles choses conformes au contrat, soit de réparer le défaut des choses remises, pourvu que ces opérations ne causent à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables.
2. L'acheteur peut cependant fixer, pour la livraison supplémentaire ou l'achèvement de la réparation, un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Si, à l'expiration de ce délai, le vendeur n'a pas délivré ou réparé la chose, l'acheteur peut à son choix exiger l'exécution du contrat, réduire le prix conformément à l'article 46 ou, pourvu qu'il le fasse dans un bref délai, déclarer la résolution du contrat.

Article 45

1. Lorsque le vendeur n'a remis qu'une partie de la chose ou une quantité insuffisante, ou lorsqu'une partie seulement de la chose remise est conforme au contrat, les dispositions des articles 43 et 44 s'appliquent en ce qui concerne la partie ou la quantité manquante ou non conforme.
2. L'acheteur ne peut déclarer la résolution totale du contrat que si le défaut d'exécution intégrale et conforme au contrat constitue une contravention essentielle à celui-ci.

Article 42

1. The buyer may require the seller to perform the contract :
 - a) if the sale relates to goods to be produced or manufactured by the seller, by remedying defects in the goods, provided the seller is in a position to remedy the defects;
 - b) if the sale relates to specific goods, by delivering the goods to which the contract refers or the missing part thereof;
 - c) if the sale relates to unascertained goods, by delivering other goods which are in conformity with the contract or by delivering the missing part or quantity, except where the purchase of goods in replacement is in conformity with usage and reasonably possible.
2. If the buyer does not obtain performance of the contract by the seller within a reasonable time, he shall retain the rights provided in articles 43 to 46.

Article 43

The buyer may declare the contract avoided if the failure of the goods to conform to the contract and also the failure to deliver on the date fixed amount to fundamental breaches of the contract. The buyer shall lose his right to declare the contract avoided if he does not exercise it promptly after giving the seller notice of the lack of conformity or, in the case to which paragraph 2 of article 42 applies, after the expiration of the period referred to in that paragraph.

Article 44

1. In cases not provided for in article 43, the seller shall retain, after the date fixed for the delivery of the goods, the right to deliver any missing part or quantity of the goods or to deliver other goods which are in conformity with the contract or to remedy any defect in the goods handed over, provided that the exercise of this right does not cause the buyer either unreasonable inconvenience or unreasonable expense.
2. The buyer may however fix an additional period of time of reasonable length for further delivery or for the remedying of the defect. If at the expiration of the additional period the seller has not delivered the goods or remedied the defect, the buyer may choose between requiring the performance of the contract or reducing the price in accordance with article 46 or, provided that he does so promptly, declare the contract avoided.

Article 45

1. Where the seller has handed over part only of the goods or an insufficient quantity or where part only of the goods handed over is in conformity with the contract, the provisions of articles 43 and 44 shall apply in respect of the part or quantity which is missing or which does not conform with the contract.
2. The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to effect delivery completely and in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

Article 46

L'acheteur qui n'a pas obtenu l'exécution du contrat ni déclaré sa résolution, peut réduire le prix dans la proportion où la valeur que la chose avait au moment de la conclusion du contrat a été réduite du fait du défaut de conformité.

Article 47

Lorsque le vendeur de choses de genre a présenté à l'acheteur une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut refuser ou accepter la quantité qui dépasse celle prévue au contrat. Si l'acheteur la refuse, le vendeur ne peut être tenu qu'aux dommages-intérêts prévus à l'article 82. S'il accepte tout ou partie de la quantité excédentaire, il doit la payer au taux du contrat.

Article 48

L'acheteur peut exercer les droits mentionnés aux articles 43 à 46 même avant le moment fixé pour la délivrance, s'il est manifeste que la chose qui serait remise n'est pas conforme au contrat.

Article 49

1. L'acheteur est déchu de ses droits à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dénonciation prévue à l'article 39, sauf au cas où il aurait été empêché de les faire valoir par suite de la fraude du vendeur.

2. Après l'expiration de ce délai, l'acheteur ne peut plus se prévaloir du défaut de conformité, même par voie d'exception. L'acheteur peut toutefois, s'il n'a pas acquitté le prix et à condition d'avoir régulièrement dénoncé le défaut de conformité dans le bref délai prévu à l'article 39, opposer, comme exception contre la demande en paiement, une demande en réduction du prix ou en dommages-intérêts.

SECTION II. REMISE DES DOCUMENTS

Article 50

Lorsque le vendeur est tenu de remettre à l'acheteur des documents qui se rapportent à la chose, il doit s'acquitter de cette obligation au moment et au lieu déterminés par le contrat ou par les usages.

Article 51

Si le vendeur ne remet pas les documents prévus par l'article précédent au moment ou au lieu déterminés, ou s'il remet des documents non conformes à ceux qu'il devait remettre, l'acheteur a, selon le cas, les droits prévus aux articles 24 à 32 ou aux articles 41 à 49.

Article 46

Where the buyer has neither obtained performance of the contract by the seller nor declared the contract avoided, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value of the goods at the time of the conclusion of the contract has been diminished because of their lack of conformity with the contract.

Article 47

Where the seller has proffered to the buyer a quantity of unascertained goods greater than that provided for in the contract, the buyer may reject or accept the excess quantity. If the buyer rejects the excess quantity, the seller shall be liable only for damages in accordance with article 82. If the buyer accepts the whole or part of the excess quantity, he shall pay for it at the contract rate.

Article 48

The buyer may exercise the rights provided in articles 43 to 46, even before the time fixed for delivery, if it is clear that goods which would be handed over would not be in conformity with the contract.

Article 49

1. The buyer shall lose his right to rely on lack of conformity with the contract at the expiration of a period of one year after he has given notice as provided in article 39, unless he has been prevented from exercising his right because of fraud on the part of the seller.

2. After the expiration of this period, the buyer shall not be entitled to rely on the lack of conformity, even by way of defence to an action. Nevertheless, if the buyer has not paid for the goods and provided that he has given due notice of the lack of conformity promptly, as provided in article 39, he may advance as a defence to a claim for payment of the price a claim for a reduction in the price or for damages.

SECTION II. HANDING OVER OF DOCUMENTS

Article 50

Where the seller is bound to hand over to the buyer any documents relating to the goods, he shall do so at the time and place fixed by the contract or by usage.

Article 51

If the seller fails to hand over documents as provided in article 50 at the time and place fixed or if he hands over documents which are not in conformity with those which he was bound to hand over, the buyer shall have the same rights as those provided under articles 24 to 32 or under articles 41 to 49, as the case may be.

SECTION III. TRANSFERT DE LA PROPRIÉTÉ

Article 52

1. Lorsque la chose est l'objet d'un droit ou d'une prétention d'un tiers et que l'acheteur n'avait pas accepté de la prendre dans ces conditions, l'acheteur doit, à moins que le vendeur ne connaisse déjà la situation, dénoncer à ce dernier le droit ou la prétention du tiers et lui demander d'y remédier dans un délai raisonnable ou de lui délivrer des choses nouvelles libres de tout droit.

2. Si le vendeur fait droit à cette demande, l'acheteur qui a subi un préjudice peut exiger les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

3. Faute par le vendeur de faire droit à cette demande, l'acheteur peut, s'il en résulte une contravention essentielle au contrat, déclarer la résolution de celui-ci et demander les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87. Si l'acheteur ne déclare pas la résolution ou s'il n'y a pas contravention essentielle au contrat, l'acheteur est en droit d'exiger les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

4. L'acheteur est déchu du droit de déclarer la résolution du contrat s'il n'a pas adressé au vendeur la dénonciation prévue par l'alinéa 1 dans un délai raisonnable à partir du moment où il a constaté ou aurait dû constater le droit ou la prétention du tiers sur la chose.

Article 53

Les droits reconnus à l'acheteur par l'article précédent excluent tout autre moyen fondé sur le fait que le vendeur a manqué à son obligation de transférer la propriété de la chose ou que celle-ci fait l'objet d'un droit ou d'une prétention d'un tiers.

SECTION IV. AUTRES OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 54

1. Si le vendeur doit expédier la chose, il doit conclure, aux conditions et par les moyens usuels, les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu.

2. Si le vendeur n'est pas obligé de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, sur la demande de ce dernier, tous renseignements nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 55

1. Si le vendeur n'exécute pas une obligation quelconque autre que celles visées aux articles 20 à 53, l'acheteur peut :

a) si le défaut constitue une contravention essentielle au contrat, déclarer la résolution de celui-ci, pourvu qu'il le fasse dans un bref délai, et obtenir les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87;

SECTION III. TRANSFER OF PROPERTY

Article 52

1. Where the goods are subject to a right or claim of a third person, the buyer, unless he agreed to take the goods subject to such right or claim, shall notify the seller of such right or claim, unless the seller already knows thereof, and request that the goods should be freed therefrom within a reasonable time or that other goods free from all rights and claims of third persons be delivered to him by the seller.

2. If the seller complies with a request made under paragraph 1 of this article and the buyer nevertheless suffers a loss, the buyer may claim damages in accordance with article 82.

3. If the seller fails to comply with a request made under paragraph 1 of this article and a fundamental breach of the contract results thereby, the buyer may declare the contract avoided and claim damages in accordance with articles 84 to 87. If the buyer does not declare the contract avoided or if there is no fundamental breach of the contract, the buyer shall have the right to claim damages in accordance with article 82.

4. The buyer shall lose his right to declare the contract avoided if he fails to act in accordance with paragraph 1 of this article within a reasonable time from the moment when he became aware or ought to have become aware of the right or claim of the third person in respect of the goods.

Article 53

The rights conferred on the buyer by article 52 exclude all other remedies based on the fact that the seller has failed to perform his obligation to transfer the property in the goods or that the goods are subject to a right or claim of a third person.

SECTION IV. OTHER OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 54

1. If the seller is bound to despatch the goods to the buyer, he shall make, in the usual way and on the usual terms, such contracts as are necessary for the carriage of the goods to the place fixed.

2. If the seller is not bound by the contract to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he shall provide the buyer, at his request, with all information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 55

1. If the seller fails to perform any obligation other than those referred to in articles 20 to 53, the buyer may :

a) where such failure amounts to a fundamental breach of the contract, declare the contract avoided, provided that he does so promptly, and claim damages in accordance with articles 84 to 87, or

b) dans les autres cas, obtenir les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

2. L'acheteur peut aussi exiger du vendeur l'exécution de son obligation, à moins que le contrat ne soit résolu.

CHAPITRE IV

OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 56

L'acheteur s'oblige à payer le prix et à prendre livraison de la chose dans les conditions prévues au contrat et à la présente loi.

SECTION I. PAIEMENT DU PRIX

A. *Fixation du prix*

Article 57

Lorsque la vente est conclue sans que le prix ait été déterminé par le contrat, directement ou par référence, l'acheteur est tenu de payer le prix habituellement pratiqué par le vendeur lors de la conclusion du contrat.

Article 58

Lorsque le prix est fixé d'après le poids de la chose, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

B. *Lieu et date du paiement*

Article 59

1. L'acheteur doit payer le prix au vendeur à son établissement ou, à défaut, à sa résidence habituelle; lorsque le paiement doit être fait contre remise de la chose ou des documents, il doit être effectué au lieu de cette remise.

2. Lorsque, par suite d'un changement d'établissement ou de résidence habituelle du vendeur après la conclusion du contrat, les frais de paiement sont augmentés, le vendeur doit supporter cette augmentation.

Article 60

Lorsque la date du paiement a été fixée par les parties ou résulte des usages, l'acheteur est tenu de payer le prix à cette date sans qu'il soit besoin d'aucune formalité.

C. *Sanctions du défaut de paiement*

Article 61

1. Si l'acheteur ne paie pas le prix dans les conditions fixées par le contrat et par la présente loi, le vendeur est en droit d'exiger de lui l'exécution de son obligation.

b) in any other case, claim damages in accordance with article 82.

2. The buyer may also require performance by the seller of his obligation, unless the contract is avoided.

CHAPTER IV

OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 56

The buyer shall pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and the present Law.

SECTION I. PAYMENT OF THE PRICE

A. *Fixing the price*

Article 57

Where a contract has been concluded but does not state a price or make provision for the determination of the price, the buyer shall be bound to pay the price generally charged by the seller at the time of the conclusion of the contract.

Article 58

Where the price is fixed according to the weight of the goods, it shall, in case of doubt, be determined by the net weight.

B. *Place and date of payment*

Article 59

1. The buyer shall pay the price to the seller at the seller's place of business or, if he does not have a place of business, at his habitual residence, or, where the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where such handing over takes place.

2. Where, in consequence of a change in the place of business or habitual residence of the seller subsequent to the conclusion of the contract, the expenses incidental to payment are increased, such increase shall be borne by the seller.

Article 60

Where the parties have agreed upon a date for the payment of the price or where such date is fixed by usage, the buyer shall, without the need for any other formality, pay the price at that date.

C. *Remedies for non-payment*

Article 61

1. If the buyer fails to pay the price in accordance with the contract and with the present Law, the seller may require the buyer to perform his obligation.

2. Le vendeur ne peut pas exiger de l'acheteur le paiement du prix lorsqu'une vente compensatoire est conforme aux usages et raisonnablement possible. Dans ce cas, le contrat est résolu de plein droit dès le moment où cette vente doit être réalisée.

Article 62

1. Lorsque le défaut de paiement du prix à la date déterminée constitue une contravention essentielle au contrat, le vendeur peut soit exiger de l'acheteur le paiement du prix, soit déclarer la résolution du contrat. Il doit faire connaître sa décision dans un délai raisonnable; sinon le contrat est résolu de plein droit.

2. Lorsque le défaut de paiement du prix à la date déterminée ne constitue pas une contravention essentielle au contrat le vendeur peut accorder à l'acheteur un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Si l'acheteur ne paie pas le prix à l'expiration du délai supplémentaire, le vendeur peut à son choix exiger le paiement du prix ou, dans un bref délai, déclarer la résolution du contrat.

Article 63

1. En cas de résolution pour défaut de paiement, le vendeur est en droit de demander les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87.

2. Lorsque le contrat n'est pas résolu, le vendeur est en droit de demander les dommages-intérêts prévus aux articles 82 et 83.

Article 64

En aucun cas, l'acheteur ne peut demander à un juge ni à un arbitre de lui accorder un délai de grâce pour le paiement du prix.

SECTION II. PRISE DE LIVRAISON

Article 65

La prise de livraison consiste pour l'acheteur à accomplir les actes nécessaires pour que la remise de la chose soit possible et à la retirer.

Article 66

1. Lorsque l'inexécution par l'acheteur de son obligation de prendre livraison de la chose dans les conditions fixées au contrat constitue une contravention essentielle ou donne au vendeur de justes sujets de craindre que le prix ne soit pas payé, le vendeur peut déclarer la résolution du contrat.

2. Lorsque le défaut de prise de livraison ne constitue pas une contravention essentielle au contrat, le vendeur peut accorder à l'acheteur un délai supplémentaire d'une durée raisonnable. Si l'acheteur ne prend pas livraison de la chose à l'expiration

2. The seller shall not be entitled to require payment of the price by the buyer if it is in conformity with usage and reasonably possible for the seller to resell the goods. In that case the contract shall be *ipso facto* avoided as from the time when such resale should be effected.

Article 62

1. Where the failure to pay the price at the date fixed amounts to a fundamental breach of the contract, the seller may either require the buyer to pay the price or declare the contract avoided. He shall inform the buyer of his decision within a reasonable time; otherwise the contract shall be *ipso facto* avoided.

2. Where the failure to pay the price at the date fixed does not amount to a fundamental breach of the contract, the seller may grant to the buyer an additional period of time of reasonable length. If the buyer has not paid the price at the expiration of the additional period, the seller may either require the payment of the price by the buyer or, provided that he does so promptly, declare the contract avoided.

Article 63

1. Where the contract is avoided because of failure to pay the price, the seller shall have the right to claim damages in accordance with articles 84 to 87.

2. Where the contract is not avoided, the seller shall have the right to claim damages in accordance with articles 82 and 83.

Article 64

In no case shall the buyer be entitled to apply to a court or arbitral tribunal to grant him a period of grace for the payment of the price.

SECTION II. TAKING DELIVERY

Article 65

Taking delivery consists in the buyer's doing all such acts as are necessary in order to enable the seller to hand over the goods and actually taking them over.

Article 66

1. Where the buyer's failure to take delivery of the goods in accordance with the contract amounts to a fundamental breach of the contract or gives the seller good grounds for fearing that the buyer will not pay the price, the seller may declare the contract avoided.

2. Where the failure to take delivery of the goods does not amount to a fundamental breach of the contract, the seller may grant to the buyer an additional period of time of reasonable length. If the buyer has not taken delivery of the goods at the

du délai supplémentaire, le vendeur peut, dans un bref délai, déclarer la résolution du contrat.

Article 67

1. Si le contrat réserve à l'acheteur le droit de déterminer ultérieurement la forme, le mesurage ou d'autres modalités de la chose (vente à spécification), et que l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue expressément ou tacitement ou à l'expiration d'un délai raisonnable après une demande du vendeur, celui-ci peut soit déclarer la résolution du contrat dans un bref délai, soit procéder lui-même à la spécification d'après les besoins de l'acheteur tels qu'il les connaît.

2. Si le vendeur procède lui-même à la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui fixer un délai raisonnable pour une spécification différente. Si l'acheteur n'utilise pas cette possibilité, la spécification effectuée par le vendeur est obligatoire.

Article 68

1. En cas de résolution pour défaut de prise de livraison ou défaut de spécification, le vendeur est en droit de demander les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87.

2. Lorsque le contrat n'est pas résolu, le vendeur est en droit de demander les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

SECTION III. AUTRES OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 69

L'acheteur doit prendre les mesures prévues par le contrat, par les usages ou par la réglementation en vigueur, en vue de préparer ou garantir le paiement du prix, telles que l'acceptation d'une lettre de change, l'ouverture d'un crédit documentaire, ou la dation d'une caution bancaire.

Article 70

1. Si l'acheteur n'exécute pas une obligation quelconque autre que celles visées aux Sections I et II de ce Chapitre, le vendeur peut :

- a) si le défaut constitue une contravention essentielle au contrat, déclarer la résolution de celui-ci, pourvu qu'il le fasse dans un bref délai, et obtenir les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87;
- b) dans les autres cas, obtenir les dommages-intérêts prévus à l'article 82.

2. Le vendeur peut aussi exiger de l'acheteur l'exécution de son obligation, à moins que le contrat ne soit résolu.

expiration of the additional period, the seller may declare the contract avoided, provided that he does so promptly.

Article 67

1. If the contract reserves to the buyer the right subsequently to determine the form, measurement or other features of the goods (sale by specification) and he fails to make such specification either on the date expressly or impliedly agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may declare the contract avoided, provided that he does so promptly, or make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer in so far as these are known to him.

2. If the seller makes the specification himself, he shall inform the buyer of the details thereof and shall fix a reasonable period of time within which the buyer may submit a different specification. If the buyer fails to do so the specification made by the seller shall be binding.

Article 68

1. Where the contract is avoided because of the failure of the buyer to accept delivery of the goods or to make a specification, the seller shall have the right to claim damages in accordance with articles 84 to 87.

2. Where the contract is not avoided, the seller shall have the right to claim damages in accordance with article 82.

SECTION III. OTHER OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 69

The buyer shall take the steps provided for in the contract, by usage or by laws and regulations in force, for the purpose of making provision for or guaranteeing payment of the price, such as the acceptance of a bill of exchange, the opening of a documentary credit or the giving of a banker's guarantee.

Article 70

1. If the buyer fails to perform any obligation other than those referred to in Sections I and II of this Chapter, the seller may :

- a) where such failure amounts to a fundamental breach of the contract, declare the contract avoided, provided that he does so promptly, and claim damages in accordance with articles 84 to 87; or
- b) in any other case, claim damages in accordance with article 82.

2. The seller may also require performance by the buyer of his obligation, unless the contract is avoided.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR
ET DE L'ACHETEURSECTION I. CONCOMITANCE ENTRE LA DÉLIVRANCE DE LA CHOSE
ET LE PAIEMENT DU PRIX*Article 71*

Sous réserve des dispositions de l'article 72, le paiement du prix doit être concomitant à la délivrance de la chose. L'acheteur n'est cependant pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner la chose.

Article 72

1. Dans le cas où le contrat implique un transport de la chose et lorsque la délivrance, en vertu de l'article 19, alinéa 2, se réalise par la remise de la chose au transporteur, le vendeur peut différer l'expédition jusqu'au paiement du prix, ou y procéder dans des conditions telles qu'il conserve le droit de disposer de la chose en cours de voyage. Il peut, dans ce dernier cas, exiger que la chose ne soit remise à l'acheteur au lieu de destination que contre paiement du prix, et l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner la chose.

2. Cependant, dans le cas où le contrat prévoit le paiement contre documents, l'acheteur n'a pas le droit de refuser le paiement du prix pour la raison qu'il n'a pas eu la possibilité d'examiner la chose.

Article 73

1. Chacune des parties peut différer l'exécution de ses obligations toutes les fois que la situation économique de l'autre partie s'est révélée, postérieurement au contrat, si difficile qu'il y a de justes sujets de craindre que cette dernière n'exécute pas une partie essentielle de ses obligations.

2. Si le vendeur a déjà expédié la chose lorsque se révèle la situation économique de l'acheteur prévue à l'alinéa 1, il peut s'opposer à ce que la chose soit remise à l'acheteur, même si celui-ci détient déjà un document lui permettant de l'obtenir.

3. Cependant, le vendeur ne peut pas s'opposer à la remise si elle est demandée par un tiers porteur régulier d'un document lui permettant d'obtenir la chose, à moins que le document ne contienne des réserves concernant les effets de sa transmission ou que le vendeur n'établisse que le porteur, en acquérant le document, avait agi sciemment au détriment du vendeur.

SECTION II. EXONÉRATION

Article 74

1. Lorsqu'une partie n'a pas exécuté une de ses obligations, elle n'est pas responsable de cette inexécution si elle prouve que celle-ci est due à des circonstances que,

CHAPTER V

PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER
AND OF THE BUYERSECTION I. CONCURRENCE BETWEEN DELIVERY OF THE GOODS
AND PAYMENT OF THE PRICE*Article 71*

Except as otherwise provided in article 72, delivery of the goods and payment of the price shall be concurrent conditions. Nevertheless, the buyer shall not be obliged to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods.

Article 72

1. Where the contract involves carriage of the goods and where delivery is, by virtue of paragraph 2 of article 19, effected by handing over the goods to the carrier, the seller may either postpone despatch of the goods until he receives payment or proceed to despatch them on terms that reserve to himself the right of disposal of the goods during transit. In the latter case, he may require that the goods shall not be handed over to the buyer at the place of destination except against payment of the price and the buyer shall not be bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods.

2. Nevertheless, when the contract requires payment against documents, the buyer shall not be entitled to refuse payment of the price on the ground that he has not had the opportunity to examine the goods.

Article 73

1. Each party may suspend the performance of his obligations whenever, after the conclusion of the contract, the economic situation of the other party appears to have become so difficult that there is good reason to fear that he will not perform a material part of his obligations.

2. If the seller has already despatched the goods before the economic situation of the buyer described in paragraph 1 of this article becomes evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even if the latter holds a document which entitles him to obtain them.

3. Nevertheless, the seller shall not be entitled to prevent the handing over of the goods if they are claimed by a third person who is a lawful holder of a document which entitles him to obtain the goods, unless the document contains a reservation concerning the effects of its transfer or unless the seller can prove that the holder of the document, when he acquired it, knowingly acted to the detriment of the seller.

SECTION II. EXEMPTIONS

Article 74

1. Where one of the parties has not performed one of his obligations, he shall not be liable for such non-performance if he can prove that it was due to circumstances

d'après les intentions des parties lors de la conclusion du contrat, elle n'était tenue ni de prendre en considération, ni d'éviter ou de surmonter; à défaut d'intention des parties, il faut rechercher les intentions qu'ont normalement des personnes raisonnables de même qualité placées dans une situation identique.

2. Si les circonstances sont telles qu'elles ne doivent produire qu'une inexécution temporaire, la partie en défaut sera cependant déchargée définitivement de son obligation si, par suite de l'ajournement de l'exécution, celle-ci se trouve si radicalement transformée qu'elle deviendrait l'exécution d'une obligation tout autre que celle qui avait été envisagée au contrat.

3. L'exonération prévue par cet article en faveur de l'une des parties n'empêche pas la résolution du contrat en vertu de quelque autre disposition de la présente loi et ne prive l'autre partie d'aucun droit qu'elle possède en vertu de cette loi de réduire le prix, à moins que les circonstances qui justifient l'exonération n'aient été causées par l'autre partie ou par quelque autre personne dont elle est responsable.

SECTION III. RÈGLES COMPLÉMENTAIRES EN MATIÈRE DE RÉOLUTION

A. Causes complémentaires de résolution

Article 75

1. Lorsque, dans les contrats à livraisons successives, l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de justes sujets de craindre l'inexécution des obligations futures, elle peut, dans un bref délai, déclarer la résolution du contrat pour l'avenir.

2. L'acheteur peut en outre, dans le même délai, déclarer la résolution du contrat pour les livraisons futures, pour les livraisons déjà reçues, ou pour les unes et les autres, si, en raison de leur connexité, ces livraisons n'ont pas d'intérêt pour lui.

Article 76

Lorsque, avant la date fixée pour l'exécution, il est manifeste qu'une partie commettra une contravention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer la résolution de celui-ci.

Article 77

Lorsque le contrat est résolu en vertu de l'un des deux articles précédents, la partie qui a déclaré la résolution peut demander les dommages-intérêts prévus aux articles 84 à 87.

B. Effets de la résolution

Article 78

1. Par la résolution du contrat les deux parties sont libérées de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus.

which, according to the intention of the parties at the time of the conclusion of the contract, he was not bound to take into account or to avoid or to overcome; in the absence of any expression of the intention of the parties, regard shall be had to what reasonable persons in the same situation would have intended.

2. Where the circumstances which gave rise to the non-performance of the obligation constituted only a temporary impediment to performance, the party in default shall nevertheless be permanently relieved of his obligation if, by reason of the delay, performance would be so radically changed as to amount to the performance of an obligation quite different from that contemplated by the contract.

3. The relief provided by this article for one of the parties shall not exclude the avoidance of the contract under some other provision of the present Law or deprive the other party of any right which he has under the present Law to reduce the price, unless the circumstances which entitled the first party to relief were caused by the act of the other party or of some person for whose conduct he was responsible.

SECTION III. SUPPLEMENTARY RULES CONCERNING THE AVOIDANCE OF THE CONTRACT

A. *Supplementary grounds for avoidance*

Article 75

1. Where, in the case of contracts for delivery of goods by instalments, by reason of any failure by one party to perform any of his obligations under the contract in respect of any instalment, the other party has good reason to fear failure of performance in respect of future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so promptly.

2. The buyer may also, provided that he does so promptly, declare the contract avoided in respect of future deliveries or in respect of deliveries already made or both, if by reason of their interdependence such deliveries would be worthless to him.

Article 76

Where prior to the date fixed for performance of the contract it is clear that one of the parties will commit a fundamental breach of the contract, the other party shall have the right to declare the contract avoided.

Article 77

Where the contract has been avoided under article 75 or article 76, the party declaring the contract avoided may claim damages in accordance with articles 84 to 87.

B. *Effects of avoidance*

Article 78

1. Avoidance of the contract releases both parties from their obligations thereunder, subject to any damages which may be due.

2. Si une partie a exécuté le contrat totalement ou partiellement, elle peut réclamer la restitution de ce qu'elle a fourni. Si les deux parties sont en droit d'exiger des restitutions, celles-ci doivent s'opérer simultanément.

Article 79

1. L'acheteur perd son droit de déclarer la résolution lorsqu'il lui est impossible de restituer la chose dans l'état où il l'a reçue.

2. L'acheteur peut cependant déclarer la résolution :

- a) si la chose ou une partie de la chose a péri ou est détériorée par suite du défaut qui justifie la résolution;
- b) si la chose ou une partie de la chose a péri ou est détériorée en conséquence de l'examen prescrit à l'article 38;
- c) si l'acheteur, avant la découverte du défaut de conformité, a consommé ou transformé une partie de la chose conformément à l'usage normal;
- d) si l'impossibilité de restituer la chose ou de la restituer dans l'état où il l'a reçue n'est pas due à son fait ou au fait d'une personne dont il est responsable;
- e) si la détérioration ou la transformation est sans importance.

Article 80

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer la résolution du contrat en vertu de l'article précédent conserve tous les autres droits que lui reconnaît la présente loi.

Article 81

1. Lorsque le vendeur doit restituer le prix, il doit aussi les intérêts de ce prix, au taux fixé par l'article 83, à compter du jour du paiement.

2. L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit ou avantage qu'il a retiré de la chose :

- a) lorsqu'il doit la restituer en tout ou en partie;
- b) lorsqu'il est dans l'impossibilité d'en restituer tout ou partie et que néanmoins le contrat est résolu.

SECTION IV. RÈGLES COMPLÉMENTAIRES EN MATIÈRE DE DOMMAGES-INTÉRÊTS

A. *Dommages-intérêts au cas où le contrat n'est pas résolu*

Article 82

Lorsque le contrat n'est pas résolu, les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au

2. If one party has performed the contract either wholly or in part, he may claim the return of whatever he has supplied or paid under the contract. If both parties are required to make restitution, they shall do so concurrently.

Article 79

1. The buyer shall lose his right to declare the contract avoided where it is impossible for him to return the goods in the condition in which he received them.

2. Nevertheless, the buyer may declare the contract avoided :

- a) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the defect which justifies the avoidance;
- b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination prescribed in article 38;
- c) if part of the goods have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before the lack of conformity with the contract was discovered;
- d) if the impossibility of returning the goods or of returning them in the condition in which they were received is not due to the act of the buyer or of some other person for whose conduct he is responsible;
- e) if the deterioration or transformation of the goods is unimportant.

Article 80

The buyer who has lost the right to declare the contract avoided by virtue of article 79 shall retain all the other rights conferred on him by the present Law.

Article 81

1. Where the seller is under an obligation to refund the price, he shall also be liable for the interest thereon at the rate fixed by article 83, as from the date of payment.

2. The buyer shall be liable to account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them, as the case may be :

- a) where he is under an obligation to return the goods or part of them; or
- b) where it is impossible for him to return the goods or part of them, but the contract is nevertheless avoided.

SECTION IV. SUPPLEMENTARY RULES CONCERNING DAMAGES

A. *Damages where the contract is not avoided*

Article 82

Where the contract is not avoided, damages for a breach of contract by one party shall consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party. Such damages shall not exceed the loss which the party in breach ought to have

gain manqué que la partie en défaut aurait dû prévoir lors de la conclusion du contrat, en considérant les faits qu'elle connaissait ou aurait dû connaître comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 83

Lorsque la contravention au contrat consiste en un retard dans le paiement du prix, le vendeur aura droit en tous cas, sur les sommes non payées, à des intérêts moratoires à un taux égal au taux officiel d'escompte du pays où il a son établissement ou, à défaut d'établissement, sa résidence habituelle, augmenté de 1%.

B. Dommages-intérêts au cas où le contrat est résolu

Article 84

1. En cas de résolution du contrat, lorsque la chose a un prix courant, les dommages-intérêts sont égaux à la différence entre le prix prévu au contrat et le prix courant au jour où le contrat est résolu.

2. Pour le calcul des dommages-intérêts prévus à l'alinéa précédent, le prix courant à prendre en considération est celui du marché dans lequel la transaction a eu lieu, ou s'il n'y a pas de tel prix courant, ou si son application est peu appropriée, le prix du marché qui peut raisonnablement le remplacer, eu égard aux différences dans les frais de transport de la chose.

Article 85

Si l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire d'une manière raisonnable, ils peuvent obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire.

Article 86

Les dommages-intérêts prévus aux deux articles précédents peuvent être majorés de tous frais raisonnables effectivement encourus par suite de l'inexécution ou portés au montant de toute perte effectivement subie et tout gain manqué que la partie en défaut aurait dû prévoir lors de la conclusion du contrat, en considérant les faits qu'elle connaissait ou aurait dû connaître comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 87

Si la chose n'a pas de prix courant, les dommages-intérêts sont calculés selon les règles de l'article 82.

C. Dispositions générales concernant les dommages-intérêts

Article 88

La partie qui invoque la contravention au contrat est tenue de prendre toutes les mesures raisonnables afin de diminuer la perte subie. Si elle néglige de le faire, l'autre partie peut demander la réduction des dommages-intérêts.

foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters which then were known or ought to have been known to him, as a possible consequence of the breach of the contract.

Article 83

Where the breach of contract consists of delay in the payment of the price, the seller shall in any event be entitled to interest on such sum as is in arrear at a rate equal to the official discount rate in the country where he has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence, plus 1%.

B. Damages where the contract is avoided

Article 84

1. In case of avoidance of the contract, where there is a current price for the goods, damages shall be equal to the difference between the price fixed by the contract and the current price on the date on which the contract is avoided.

2. In calculating the amount of damages under paragraph 1 of this article, the current price to be taken into account shall be that prevailing in the market in which the transaction took place or, if there is no such current price or if its application is inappropriate, the price in a market which serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 85

If the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold goods in a reasonable manner, he may recover the difference between the contract price and the price paid for the goods bought in replacement or that obtained by the resale.

Article 86

The damages referred to in articles 84 and 85 may be increased by the amount of any reasonable expenses incurred as a result of the breach or up to the amount of any loss, including loss of profit, which should have been foreseen by the party in breach, at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters which were known or ought to have been known to him, as a possible consequence of the breach of the contract.

Article 87

If there is no current price for the goods, damages shall be calculated on the same basis as that provided in article 82.

C. General provisions concerning damages

Article 88

The party who relies on a breach of the contract shall adopt all reasonable measures to mitigate the loss resulting from the breach. If he fails to adopt such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages.

Article 89

En cas de dol ou de fraude, les dommages-intérêts seront déterminés par les règles applicables aux contrats de vente non régis par la présente loi.

SECTION V. FRAIS

Article 90

Les frais de délivrance de la chose sont à la charge du vendeur; tous les frais postérieurs à la délivrance sont à la charge de l'acheteur.

SECTION VI. GARDE DE LA CHOSE

Article 91

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison de la chose ou à payer le prix, le vendeur est tenu de prendre les mesures raisonnables pour assurer la conservation de la chose; il a le droit de retenir celle-ci jusqu'à ce qu'il ait été indemnisé par l'acheteur de ses dépenses raisonnables.

Article 92

1. Lorsque la chose a été reçue par l'acheteur et que celui-ci entend la refuser, il doit prendre les mesures raisonnables pour assurer sa conservation; il a le droit de retenir celle-ci jusqu'à ce qu'il ait été indemnisé par le vendeur de ses dépenses raisonnables.

2. Lorsque la chose expédiée à l'acheteur a été mise à sa disposition au lieu de destination et que l'acheteur entend la refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur pourvu que cela puisse être fait sans paiement du prix et sans inconvénients ou frais déraisonnables. Cette disposition n'est pas applicable lorsque le vendeur est présent au lieu de destination, ou lorsqu'il existe en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre la chose en charge pour son compte.

Article 93

La partie qui doit prendre des mesures pour assurer la conservation de la chose peut la déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, pourvu que les frais qui doivent en résulter ne soient pas déraisonnables.

Article 94

1. La partie qui, dans les cas prévus aux articles 91 et 92, doit prendre des mesures pour assurer la conservation de la chose, peut la vendre par tous moyens appropriés, si l'autre partie a retardé déraisonnablement l'acceptation ou la reprise de la chose ou le paiement des frais de conservation, pourvu qu'elle lui ait donné un avis de son intention de vendre.

Article 89

In case of fraud, damages shall be determined by the rules applicable in respect of contracts of sale not governed by the present Law.

SECTION V. EXPENSES

Article 90

The expenses of delivery shall be borne by the seller; all expenses after delivery shall be borne by the buyer.

SECTION VI. PRESERVATION OF THE GOODS

Article 91

Where the buyer is in delay in taking delivery of the goods or in paying the price, the seller shall take reasonable steps to preserve the goods; he shall have the right to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 92

1. Where the goods have been received by the buyer, he shall take reasonable steps to preserve them if he intends to reject them; he shall have the right to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

2. Where goods despatched to the buyer have been put at his disposal at their place of destination and he exercises the right to reject them, he shall be bound to take possession of them on behalf of the seller, provided that this may be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision shall not apply where the seller or a person authorised to take charge of the goods on his behalf is present at such destination.

Article 93

The party who is under an obligation to take steps to preserve the goods may deposit them in the warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 94

1. The party who, in the cases to which articles 91 and 92 apply, is under an obligation to take steps to preserve the goods may sell them by any appropriate means, provided that there has been unreasonable delay by the other party in accepting them or taking them back or in paying the cost of preservation and provided that due notice has been given to the other party of the intention to sell.

2. La partie qui vend la chose peut retenir du produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente de la chose, et elle doit transmettre le surplus à l'autre.

Article 95

Lorsque, dans les cas prévus aux articles 91 et 92, la chose est sujette à une perte ou à une détérioration rapide ou lorsque sa garde entraînerait des frais déraisonnables, la partie à qui incombe la conservation est tenue de faire vendre la chose comme il est prévu à l'article précédent.

CHAPITRE VI

TRANSFERT DES RISQUES

Article 96

Lorsque les risques sont transférés à l'acheteur, celui-ci est tenu de payer le prix nonobstant la perte ou la détérioration de la chose, à moins que ces événements ne soient dus au fait du vendeur ou d'une personne dont il est responsable.

Article 97

1. Les risques sont transférés à l'acheteur à compter de la délivrance de la chose effectuée dans les conditions prévues au contrat et à la présente loi.

2. Au cas de remise d'une chose non conforme au contrat, les risques sont transférés à l'acheteur à compter de la remise effectuée, abstraction faite de la non-conformité de la chose, dans les conditions prévues au contrat et à la présente loi, lorsque l'acheteur n'a ni déclaré la résolution du contrat ni demandé le remplacement de la chose.

Article 98

1. Lorsque la remise de la chose est retardée du fait d'une contravention de l'acheteur à ses obligations, les risques sont transférés à l'acheteur à compter de la dernière date où, sans cette contravention, la remise aurait pu être effectuée conformément au contrat.

2. Lorsque la vente porte sur des choses de genre, le retard de l'acheteur ne lui transfère les risques que si le vendeur a mis à part des choses manifestement réservées pour l'exécution du contrat et lui a expédié un avis l'en informant.

3. Lorsque les choses de genre sont de nature telle que le vendeur ne puisse pas en mettre une partie de côté en attendant que livraison ait été prise par l'acheteur, il suffira que le vendeur ait accompli tous les actes qui sont nécessaires pour que l'acheteur soit mis dans la possibilité de prendre livraison.

2. The party selling the goods shall have the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable costs of preserving the goods and of selling them and shall transmit the balance to the other party.

Article 95

Where, in the cases to which articles 91 and 92 apply, the goods are subject to loss or rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, the party under the duty to preserve them is bound to sell them in accordance with article 94.

CHAPTER VI

PASSING OF THE RISK

Article 96

Where the risk has passed to the buyer, he shall pay the price notwithstanding the loss or deterioration of the goods, unless this is due to the act of the seller or of some other person for whose conduct the seller is responsible.

Article 97

1. The risk shall pass to the buyer when delivery of the goods is effected in accordance with the provisions of the contract and the present Law.

2. In the case of the handing over of goods which are not in conformity with the contract, the risk shall pass to the buyer from the moment when the handing over has, apart from the lack of conformity, been effected in accordance with the provisions of the contract and of the present Law, where the buyer has neither declared the contract avoided nor required goods in replacement.

Article 98

1. Where the handing over of the goods is delayed owing to the breach of an obligation of the buyer, the risk shall pass to the buyer as from the last date when, apart from such breach, the handing over could have been made in accordance with the contract.

2. Where the contract relates to a sale of unascertained goods, delay on the part of the buyer shall cause the risk to pass only when the seller has set aside goods manifestly appropriated to the contract and has notified the buyer that this has been done.

3. Where unascertained goods are of such a kind that the seller cannot set aside a part of them until the buyer takes delivery, it shall be sufficient for the seller to do all acts necessary to enable the buyer to take delivery.

Article 99

1. Si la vente a pour objet une chose en cours de voyage par mer, les risques sont assumés par l'acheteur à partir du moment de la remise de la chose au transporteur.

2. Si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur savait ou aurait dû savoir que la chose avait péri ou avait été détériorée, les risques continuent à lui incomber jusqu'au moment de la conclusion du contrat.

Article 100

Si, dans un cas prévu à l'article 19, alinéa 3, le vendeur, au moment d'adresser l'avis ou le document spécifiant la chose, savait ou aurait dû savoir que la chose avait péri ou avait été détériorée après la remise au transporteur, les risques continuent à incomber au vendeur jusqu'au moment où il a adressé l'avis ou le document.

Article 101

Le transfert des risques n'est pas nécessairement lié à la stipulation d'une clause relative aux frais.

Article 99

1. Where the sale is of goods in transit by sea, the risk shall be borne by the buyer as from the time at which the goods were handed over to the carrier.

2. Where the seller, at the time of the conclusion of the contract, knew or ought to have known that the goods had been lost or had deteriorated, the risk shall remain with him until the time of the conclusion of the contract.

Article 100

If, in a case to which paragraph 3 of article 19 applies, the seller, at the time of sending the notice or other document referred to in that paragraph, knew or ought to have known that the goods had been lost or had deteriorated after they were handed over to the carrier, the risk shall remain with the seller until the time of sending such notice or document.

Article 101

The passing of the risk shall not necessarily be determined by the provisions of the contract concerning expenses.

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATIONDÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATIONBELGIUM¹BELGIQUE¹

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the provisions of article V of the Convention, the Kingdom of Belgium will apply the uniform law only to contracts in which the parties thereto have, by virtue of article 4 of the uniform law, chosen that law as the law of the contract. In accordance with the provisions of article IV of the Convention, the Kingdom of Belgium will apply the uniform law only if the Hague Convention of 15 June 1955² on the law applicable to international sales of goods requires the application of the uniform law. The present notification shall take effect if the Kingdom of Belgium withdraws the declaration made in accordance with article V of the Convention.

« Conformément aux dispositions de l'article V de la Convention, le Royaume de Belgique n'appliquera la loi uniforme qu'aux contrats dont les parties ont, en vertu de l'art. 4 de la loi uniforme, choisi cette loi comme régissant le contrat. Conformément aux dispositions de l'article IV de la Convention, le Royaume de Belgique n'appliquera la loi uniforme que si la Convention de La Haye du 15 juin 1955² sur la loi applicable aux ventes à caractère international d'objets mobiliers corporels conduit à l'application de la loi uniforme. La présente notification prendra effet si le Royaume de Belgique retire la déclaration faite en conformité de l'article V de la Convention. »

¹ By a note dated 1 December 1970, Belgium declared the following: [*Translation — Traduction*] The Kingdom of Belgium, in accordance with article VI of the Convention relating to a uniform law on the international sale of goods, done at The Hague on 1 July 1964, withdraws the declaration it made on 12 December 1968 at the time of the deposit of its instrument of ratification, in application of article V of that Convention. It is nevertheless understood that the second declaration, made in accordance with the provisions of article IV of the Convention, remains in force. (Information supplied by the Government of the Netherlands.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 147.

¹ Par une note en date du 1^{er} décembre 1970, la Belgique a déclaré ce qui suit: « Le Royaume de Belgique, conformément à l'article VI de la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels, faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964, retire la déclaration qu'il avait faite le 12 décembre 1968 lors du dépôt de son instrument de ratification, en application de l'article V de ladite Convention. Il est néanmoins entendu que la deuxième déclaration, faite conformément aux dispositions de l'article IV de la Convention, reste valable. » (Renseignement fourni par le Gouvernement néerlandais.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 147.

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to the uniform law on the international sale of goods the Italian Government, availing itself of the option provided under article IV of the Convention, declares that it will not apply the uniform law in cases where it is inconsistent with conventions previously ratified by Italy on conflict of laws in respect of the international sale of goods.

NETHERLANDS

“ The Government of the Kingdom of the Netherlands declares, in accordance with article III of the Convention, that it will read paragraph 1 of article 1 of the uniform law with insertion of the word ‘ Contracting ’ before the word ‘ States ’ where the latter word first occurs in paragraph 1 of article 1 of the uniform law. ”

SAN MARINO

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

« In conformità alle disposizioni dell’Art. III della Convenzione portante legge uniforme sulla vendita internazionale delle cose mobili corporali, la Repubblica di San Marino applicherà la legge uniforme solo se le parti al contratto di vendita hanno la loro sede o, in mancanza di questa, la loro dimora abituale nel territorio di differenti Stati contraenti. La Repubblica di San Marino pertanto inserirà la parola « contraenti » dopo la parola « Stati » laddove questa compare per la prima volta, al paragrafo 1 dell’Art. 1 della legge uniforme. »

[TRANSLATION]

In accordance with the provisions of article III of the Convention relating to a uniform law on the international

ITALIE

« Pour ce qui concerne la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels, le Gouvernement italien, se prévalant de la faculté prévue par l’article IV de la Convention, déclare qu’il ne l’appliquera pas dans le cas où elle est en contradiction avec les conventions déjà ratifiées par l’Italie sur les conflits de lois en matière de vente internationale d’objets mobiliers corporels. »

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare, conformément à l’article III de la Convention, qu’il lira l’alinéa 1 de l’article 1 de la loi uniforme en tenant compte de l’insertion du mot « contractants » après le mot « Etats » à l’endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l’alinéa 1 de l’article 1 de la loi uniforme.

SAINT-MARIN

[TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l’article III de la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale

sale of goods, the Republic of San Marino will apply the uniform law only if each of the parties to the contract of sale has his place of business, or if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State. The Republic of San Marino will in consequence insert the word " Contracting " before the word " States " where the latter word first occurs in paragraph 1 of article 1 of the uniform law.

*UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND*

" (a) In accordance with the provisions of article III of the Convention, the United Kingdom will apply the uniform law only if each of the parties to the contract of sale has his place of business, or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State. The United Kingdom will in consequence insert the word ' Contracting ' before the word ' States ' where the latter word first occurs in paragraph 1 of article 1 of the uniform law.

" (b) In accordance with the provisions of article V of the Convention, the United Kingdom will apply the uniform law only to contracts in which the parties thereto have, by virtue of article 4 of the uniform law, chosen that law as the law of the contract. "

des objets mobiliers corporels, la République de Saint-Marin n'appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents. La République de Saint-Marin insérera en conséquence le mot « contractants » après le mot « Etats » à l'endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l'alinéa 1 de l'article 1 de la loi uniforme.

*ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) Conformément aux dispositions de l'article III de la Convention, le Royaume-Uni n'appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents. Le Royaume-Uni insérera en conséquence le mot « contractants » après le mot « Etats » à l'endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l'alinéa 1 de l'article 1 de la loi uniforme.

b) Conformément aux dispositions de l'article V de la Convention, le Royaume-Uni n'appliquera la loi uniforme qu'aux contrats dont les parties ont, en vertu de l'article 4 de la loi uniforme, choisi cette loi comme régissant le contrat.

No. 11930

MULTILATERAL

**Convention relating to a uniform law on the formation of contracts
for the international sale of goods (with annexes). Done at
The Hague on 1 July 1964**

Authentic texts : French and English.

Registered by the Netherlands on 23 August 1972.

MULTILATÉRAL

**Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de
vente internationale des objets mobiliers corporels (avec
annexes). Conclue à La Haye le 1^{er} juillet 1964**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 23 août 1972.

CONVENTION¹ PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS

Les Etats signataires de la présente Convention,
 Désirant établir une loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels,
 Ont résolu de conclure une convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

1. Chaque Etat contractant s'engage à introduire dans sa législation, selon sa procédure constitutionnelle, au plus tard à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à son égard, la Loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels (qui sera désormais désignée comme « la loi uniforme ») formant l'Annexe I à la présente Convention.

2. Chaque Etat contractant peut introduire la loi uniforme dans sa législation soit en texte authentique, soit en traduction dans sa ou ses langues officielles.

3. Chaque Etat contractant qui est également Etat contractant de la Convention du 1^{er} juillet 1964 portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels² doit introduire dans sa législation les articles énoncés dans l'Annexe II de la présente Convention au lieu des articles 1 et 4 tels qu'ils figurent dans l'Annexe I de celle-ci.

4. Chaque Etat contractant communiquera au Gouvernement des Pays-Bas les textes qui, en application de la présente Convention, auront été introduits dans sa législation.

¹ Entrée en vigueur le 23 août 1972, soit six mois après la date à laquelle a été déposé auprès du Gouvernement néerlandais le cinquième des instruments de ratification ou d'adhésion indiqués ci-après, conformément à l'article VIII, paragraphe I :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument (ratification dans tous les cas)</i>	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	31 août	1967
Saint-Marin*	24 mai	1968
Belgique	1 ^{er} décembre	1970
Pays-Bas	17 février	1972
(Pour le Royaume en Europe.)*		
Italie	22 février	1972

* Voir p. 192 pour le texte des déclarations faites lors de la ratification.

² Voir p. 107 du présent volume.

CONVENTION¹ RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE
FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS

The States signatory to the present Convention,
Desiring to establish a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods,
Have resolved to conclude a convention to this effect and have agreed upon the following provisions :

Article I

1. Each Contracting State undertakes to incorporate into its own legislation, in accordance with its constitutional procedure, not later than the date of the entry into force of the present Convention in respect of that State, the Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods (hereinafter referred to as “ the Uniform Law ”) forming Annex I to the present Convention.

2. Each Contracting State may incorporate the Uniform Law into its own legislation either in one of the authentic texts or in a translation into its own language or languages.

3. Each Contracting State which is also a Contracting State to the Convention dated the 1st day of July 1964² relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods shall incorporate into its legislation the Articles set forth in Annex II to the present Convention in place of Articles 1 and 4 as set forth in Annex I to the present Convention.

4. Each Contracting State shall communicate to the Government of the Netherlands the texts which it has incorporated into its legislation to give effect to the present Convention.

¹ Came into force on 23 August 1972, i.e. six months after the date of the deposit with the Government of the Netherlands of the fifth of the instruments of ratification or accession indicated hereafter, in accordance with article VIII (1) :

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument (ratification in all cases)</i>	
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	31 August	1967
San Marino*	24 May	1968
Belgium	1 December	1970
Netherlands	17 February	1972
(For the Kingdom in Europe.)*		
Italy	22 February	1972

* See p. 192 for the texts of the declarations made upon ratification.

² See p. 107 of this volume.

Article II

1. Deux ou plusieurs Etats contractants peuvent déclarer qu'ils sont d'accord pour ne pas se considérer comme des Etats différents en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'article 1, alinéas 1 et 2, de la loi uniforme, parce qu'ils appliquent à la formation des contrats de vente qui, en l'absence d'une telle déclaration, aurait été régie par cette loi des règles juridiques identiques ou voisines.

2. Chaque Etat contractant peut déclarer qu'il ne considère pas comme Etat différent de lui-même, en ce qui concerne la condition d'établissement ou de résidence habituelle prévue à l'alinéa précédent, un ou plusieurs Etats non-contractants, parce que ces derniers Etats appliquent à la formation des contrats de vente qui, en l'absence d'une telle déclaration, aurait été régie par la loi uniforme, des règles juridiques identiques aux siennes ou voisines.

3. En cas de ratification ou d'adhésion ultérieure d'un Etat à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu de l'alinéa précédent, celle-ci reste valable à moins que l'Etat ratifiant ou adhérent ne déclare qu'il ne peut l'accepter.

4. Des déclarations prévues aux alinéas 1, 2 et 3 du présent article peuvent être faites par l'Etat intéressé lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur et doivent être adressées au Gouvernement des Pays-Bas. Elles auront effet trois mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas les aura reçues, ou, si à la fin de ce délai la présente Convention n'est pas entrée en vigueur à l'égard de l'Etat intéressé, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

Article III

Par dérogation à l'article 1 de la loi uniforme chaque Etat peut déclarer, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat de vente ont leur établissement ou, à défaut d'établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d'Etats contractants différents, et insérer en conséquence le mot « contractants » après le mot « Etats » à l'endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l'alinéa 1 de l'article 1 de la loi uniforme.

Article IV

1. Chaque Etat qui a déjà ratifié une ou plusieurs conventions sur les conflits de lois en matière de formation de contrats de vente internationale d'objets mobiliers corporels ou y a adhéré, peut déclarer, par une notification

Article II

1. Two or more Contracting States may declare that they agree not to consider themselves as different States for the purpose of the requirements as to place of business or habitual residence laid down in paragraphs 1 and 2 of Article 1 of the Uniform Law, because they apply to the formation of contracts of sale which in the absence of such a declaration would be governed by the Uniform Law the same or closely related legal rules.

2. Any Contracting State may declare that it does not consider one or more non-Contracting States as different from itself for the purpose of the requirements of the Uniform Law which are referred to in paragraph 1 of this Article, because such States apply to the formation of contracts of sale which in the absence of such a declaration would be governed by the Uniform Law legal rules which are the same as or closely related to its own.

3. If a State which is the object of a declaration made under paragraph 2 of this Article subsequently ratifies or accedes to the present Convention, the declaration shall remain in effect unless the ratifying or acceding State declares that it cannot accept it.

4. Declarations under paragraphs 1, 2 or 3 of this Article may be made by the State concerned at the time of the deposit of its instrument of ratification of or accession to the present Convention or at any time thereafter and shall be addressed to the Government of the Netherlands. The declaration shall take effect three months after the date of its receipt by the Government of the Netherlands or, if at the end of this period the present Convention has not yet entered into force in respect of the State concerned, at the date of such entry into force.

Article III

By way of derogation from Article 1 of the Uniform Law, any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification of or accession to the present Convention, declare by a notification addressed to the Government of the Netherlands that it will apply the Uniform Law only if each of the parties to the contract of sale has his place of business or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State, and in consequence may insert the word "Contracting" before the word "States" where the latter word first occurs in paragraph 1 of Article 1 of the Uniform Law.

Article IV

1. Any State which has previously ratified or acceded to one or more Conventions on conflict laws in respect of the formation of contracts for the international sale of goods may, at the time of the deposit of its instrument of

adressée au Gouvernement des Pays-Bas, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, qu'il n'appliquera la loi uniforme dans les cas visés par une de ces conventions que si celle-ci conduit à l'application de la loi uniforme.

2. Chaque Etat qui fait la déclaration précitée indiquera au Gouvernement des Pays-Bas les conventions visées par sa déclaration.

Article V

Chaque Etat qui a fait une déclaration en conformité de l'article II, alinéa 1 ou 2, ou des articles III ou IV de la présente Convention, peut à tout moment la rétracter par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas. Cette rétractation prendra effet trois mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification; dans le cas d'une déclaration faite en conformité de l'article II, alinéa 1, elle rendra également caduque, à partir de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre Etat.

Article VI

1. La présente Convention sera ouverte à la signature des Etats représentés à la Conférence de La Haye de 1964 sur l'unification du droit en matière de vente internationale, jusqu'au 31 décembre 1965.

2. La présente Convention sera ratifiée.

3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Article VII

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tout Etat membre de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée des Nations Unies.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas.

Article VIII

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle aura été déposé le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui la ratifiera ou y adhérera après que le cinquième instrument de ratification ou d'adhésion aura été déposé, la présente Convention

ratification of or accession to the present Convention, declare by a notification addressed to the Government of the Netherlands that it will apply the Uniform Law in cases governed by one of those previous Conventions only if that Convention itself requires the application of the Uniform Law.

2. Any State which makes a declaration under paragraph 1 of this Article shall inform the Government of the Netherlands of the Convention or the Conventions referred to in that declaration.

Article V

Any State which has made a declaration under paragraphs 1 or 2 of Article II, Article III or Article IV of the present Convention may withdraw it at any time by a notification addressed to the Government of the Netherlands. Such withdrawal shall take effect three months after the date of the receipt of the notification by the Government of the Netherlands and, in the case of a declaration made under paragraph 1 of Article II, shall also render inoperative, as from the date when the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State.

Article VI

1. The present Convention shall remain open for signature until the 31st day of December 1965 by the States represented at the Hague Conference of 1964 on the Unification of Law governing the International Sale of Goods.

2. The present Convention shall be ratified.

3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Netherlands.

Article VII

1. The present Convention shall be open to accession by all States members of the United Nations or any of its specialized agencies.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Government of the Netherlands.

Article VIII

1. The present Convention shall come into force six months after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession.

2. In respect of a State that ratifies or accedes to the present Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification or accession, the Conven-

entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX

Chaque Etat contractant appliquera les dispositions qui auront été introduites dans sa législation en application de la présente Convention aux offres, réponses et acceptations auxquelles la loi uniforme s'applique et qui auront été faites à la date ou depuis la date de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

Article X

1. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée à cet effet au Gouvernement des Pays-Bas.

2. La dénonciation prendra effet douze mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification.

Article XI

1. Chaque Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires dont il assure les relations internationales. Cette déclaration aura effet six mois après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas en aura reçu notification ou, si à la fin de ce délai la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de l'entrée en vigueur de celle-ci.

2. Chaque Etat contractant qui aura fait une déclaration conformément à l'alinéa précédent pourra, conformément à l'article X, dénoncer la Convention en ce qui concerne tout ou partie des territoires intéressés.

Article XII

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, chaque Etat contractant pourra, par une notification adressée au Gouvernement des Pays-Bas, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la Convention ou ses Annexes. Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de six mois à partir de la date de cette notification, le quart au moins des Etats contractants lui notifient leur assentiment.

2. Les Etats invités à cette conférence, autres que les Etats contractants, auront le statut d'observateur à moins que les Etats contractants n'en décident

tion shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article IX

Each Contracting State shall apply the provisions incorporated into its legislation in pursuance of the present Convention to offers, replies and acceptances to which the Uniform Law applies and which are made on or after the date of entry into force of the Convention in respect of that State.

Article X

1. Any Contracting State may denounce the present Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

2. The denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification by the Government of the Netherlands.

Article XI

1. Any State may, at the time of deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare, by means of a notification addressed to the Government of the Netherlands, that the present Convention shall be applicable to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. Such a declaration shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Government of the Netherlands, or, if at the end of that period the Convention has not yet come into force, from the date of its entry into force.

2. Any Contracting State which has made a declaration pursuant to paragraph 1 of this Article may, in accordance with Article X, denounce the Convention in respect of all or any of the territories concerned.

Article XII

1. After the present Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by a notification addressed to the Government of the Netherlands, request the convening of a conference for the purpose of revising the Convention or its Annexes. Notice of this request shall be given to all Contracting States by the Government of the Netherlands which shall convene a conference for the purpose of such revision if, within a period of six months from the date of such notice, at least one quarter of the Contracting States notify the said Government of their agreement with the request.

2. States invited to the conference, other than Contracting States, shall have the status of observers unless the Contracting States at the conference

autrement à la conférence par vote majoritaire. Les observateurs auront tous les droits qui s'attachent à la participation à la conférence, sauf le droit de vote.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas priera tout Etat invité à cette conférence de présenter les propositions qu'il souhaiterait voir examiner par celle-ci. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à tout Etat invité l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de toutes les propositions présentées.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas communiquera à l'Institut international pour l'unification du droit privé les propositions de révision qui lui auront été adressées conformément à l'alinéa 3 du présent article.

Article XIII

Le Gouvernement des Pays-Bas notifiera aux Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé :

- a) les communications reçues conformément à l'alinéa 4 de l'article I;
- b) les déclarations et les notifications faites conformément aux articles II, III, IV et V;
- c) les ratifications et adhésions déposées conformément aux articles VI et VII;
- d) les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article VIII;
- e) les dénonciations reçues conformément à l'article X;
- f) les notifications reçues conformément à l'article XI.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le premier juillet mil neuf cent soixante-quatre, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats signataires et adhérents et à l'Institut international pour l'unification du droit privé.

decide otherwise by a majority vote. Observers shall have all rights of participation except that of voting.

3. The Government of the Netherlands shall request all States invited to the conference to submit such proposals as they may wish the conference to examine. The Government of the Netherlands shall notify all States invited of the provisional agenda for the conference and of the texts of all the proposals which have been submitted.

4. The Government of the Netherlands shall communicate to the International Institute for the Unification of Private Law the proposals concerning revision submitted to it in accordance with paragraph 3 of this Article.

Article XIII

The Government of the Netherlands shall notify the Signatory and Acceding States and the International Institute for the Unification of Private Law of :

- a) the communications received in accordance with paragraph 4 of Article I;
- b) the declarations and notifications made in accordance with Articles II, III, IV and V;
- c) the ratifications and accessions deposited in accordance with Articles VI and VII;
- d) the dates on which this Convention will come into force in accordance with Article VIII;
- e) the denunciations received in accordance with Article X;
- f) the notifications received in accordance with Article XI.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, this first day of July one thousand nine hundred and sixty-four, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

The original of the present Convention shall be deposited with the Government of the Netherlands, which shall furnish certified copies to each of the Signatory and Acceding States and to the International Institute for the Unification of Private Law.

Pour l'Afrique du Sud :
For South Africa :

Pour la République fédérale d'Allemagne¹ :
For the Federal Republic of Germany :²

Sous réserve de ratification³
KARL HERMANN KNOKE

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America :

Pour la République arabe unie :
For the United Arab Republic :

Pour l'Argentine :
For Argentina :

Pour l'Autriche :
For Austria :

Pour la Belgique :
For Belgium :

STRATEN
6 X 65

Pour la Bulgarie :
For Bulgaria :

Pour la Colombie :
For Colombia :

Pour le Danemark :
For Denmark :

¹ Signature apposée le 11 octobre 1965.

² Signature affixed on 11 October 1965.

³ Subject to ratification.

Pour l'Espagne :
For Spain :

Pour la Finlande :
For Finland :

Pour la France :
For France :

P. SIRAUD
31 décembre 1965

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

PETER GARRAN
8/6/1965¹

Pour la Grèce :
For Greece :

P. VERYKIOS
ad referendum
3/8/64²

Pour la Hongrie :
For Hungary :

LAJOS BARTA
31/XII/1965

Pour l'Irlande :
For Ireland :

Pour Israël :
For Israel :

Sous réserve de ratification³
DAVID SHALTIEL
28/XII/1965

¹ 8 juin 1965 — 8 June 1965.

² 3 août 1964 — 3 August 1964.

³ Subject to ratification.

Pour l'Italie :
For Italy :

ALDO MAZIO
23/12/64

Pour le Japon :
For Japan :

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg :

G. HEISBOURG
le 7 décembre 1965

Pour le Mexique :
For Mexico :

Pour la Norvège :
For Norway :

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands :

L. DE BLOCK
12-8-1964¹

Pour le Portugal :
For Portugal :

Pour Saint-Marin :
For San Marino :

EMMANUEL NOËL
24.8.1964

Pour la Suède :
For Sweden :

¹ 12 août 1964 — 12 August 1964.

Pour la Suisse :
For Switzerland :

Pour la Turquie :
For Turkey :

Pour la Cité du Vatican¹ :
For Vatican City :²

Sous réserve de ratification³

P. EIJSSEN

Pour le Venezuela :
For Venezuela :

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia :

¹ Signature apposée le 2 mars 1965.

² Signature affixed on 2 March 1965.

³ Subject to ratification.

ANNEXE I

LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS*Article 1*

1. La présente loi est applicable à la formation des contrats de vente d'objets mobiliers corporels entre des parties ayant leur établissement sur le territoire d'Etats différents, dans chacun des cas suivants :

- a) lorsque l'offre ou la réponse implique que la chose fait ou fera l'objet d'un transport du territoire d'un Etat dans le territoire d'un autre Etat;
- b) lorsque les actes constituant l'offre et l'acceptation sont accomplis sur le territoire d'Etats différents;
- c) lorsque la délivrance de la chose doit se réaliser sur le territoire d'un Etat autre que celui où sont accomplis les actes constituant l'offre et l'acceptation du contrat.

2. Si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle sera prise en considération.

3. L'application de la présente loi ne dépend pas de la nationalité des parties.

4. L'offre et l'acceptation ne sont considérées comme accomplies sur le territoire d'un même Etat que si les lettres, télégrammes ou autres documents de communication qui les contiennent sont expédiés et reçus sur le territoire de cet Etat.

5. Des Etats ne seront pas considérés comme « Etats différents » en ce qui concerne l'établissement ou la résidence habituelle des parties, si une déclaration à cet effet a été valablement faite en vertu de l'article II de la Convention du 1^{er} juillet 1964 portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels et qu'elle reste en vigueur.

6. La présente loi ne régit pas la formation des contrats de vente :

- a) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- b) de navires, bateaux de navigation intérieure et aéronefs enregistrés ou à enregistrer;
- c) d'électricité;
- d) par autorité de justice ou sur saisie.

7. Sont assimilés aux ventes, au sens de la présente loi, les contrats de livraison d'objets mobiliers corporels à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande la chose n'ait à fournir une partie essentielle des éléments nécessaires à cette fabrication ou production.

8. La présente loi est applicable sans égard au caractère commercial ou civil des parties et des contrats à conclure.

9. Les règles du droit international privé sont exclues pour l'application de la présente loi, sauf dans les cas où celle-ci en dispose autrement.

ANNEX I

UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS
FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS*Article 1*

1. The present Law shall apply to the formation of contracts of sale of goods entered into by parties whose places of business are in the territories of different States, in each of the following cases :

- a) where the offer or the reply relates to goods which are in the course of carriage or will be carried from the territory of one State to the territory of another;
- b) where the acts constituting the offer and the acceptance are effected in the territories of different States;
- c) where delivery of the goods is to be made in the territory of a State other than that within whose territory the acts constituting the offer and the acceptance are effected.

2. Where a party does not have a place of business, reference shall be made to his habitual residence.

3. The application of the present Law shall not depend on the nationality of the parties.

4. Offer and acceptance shall be considered to be effected in the territory of the same State only if the letters, telegrams or other documentary communications which contain them are sent and received in the territory of that State.

5. For the purpose of determining whether the parties have their places of business or habitual residences in "different States", any two or more States shall not be considered to be "different States" if a valid declaration to that effect made under Article II of the Convention dated the 1st day of July 1964 relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods is in force in respect of them.

6. The present Law shall not apply to the formation of contracts of sale :

- a) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- b) of any ship, vessel or aircraft, which is or will be subject to registration;
- c) of electricity;
- d) by authority of law or on execution or distress.

7. Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced shall be considered to be sales within the meaning of the present Law, unless the party who orders the goods undertakes to supply an essential and substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

8. The present Law shall apply regardless of the commercial or civil character of the parties or of the contracts to be concluded.

9. Rules of private international law shall be excluded for the purpose of the application of the present Law, subject to any provisions to the contrary in the said Law.

Article 2

1. Les dispositions des articles suivants sont applicables, sauf dans la mesure où d'autres règles résultent des négociations préliminaires, de l'offre, de la réponse, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages.

2. Cependant, toute clause de l'offre stipulant que le silence vaudra acceptation est nulle.

Article 3

Aucune forme n'est prescrite pour l'offre et l'acceptation. Elles peuvent être prouvées notamment par témoins.

Article 4

1. La communication qu'une personne adresse à une ou plusieurs personnes déterminées en vue de la conclusion d'un contrat de vente ne constitue une offre que si elle est suffisamment précise pour permettre la conclusion du contrat par son acceptation, et qu'elle indique la volonté de son auteur de s'engager.

2. Cette communication s'interprète et se complète par les négociations préliminaires, les habitudes qui se sont établies entre les parties, les usages et toute règle applicable en matière de contrat de vente.

Article 5

1. L'offre ne lie son auteur qu'après être parvenue au destinataire; elle est caduque si le retrait en parvient avant ou en même temps que l'offre.

2. Après être parvenue au destinataire, elle est révocable, sauf si la révocation n'est pas faite de bonne foi ou conformément à la loyauté commerciale, ou si l'offre contenait un délai d'acceptation ou indiquait qu'elle était ferme ou irrévocable.

3. L'indication que l'offre est ferme ou irrévocable peut être expresse ou résulter des circonstances, des négociations préliminaires, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages.

4. Une révocation de l'offre n'a d'effet que si elle parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié son acceptation ou accompli un acte qui lui est assimilé par l'article 6 alinéa 2.

Article 6

1. L'acceptation consiste en une déclaration qui parvient à l'auteur de l'offre par quelque moyen que ce soit.

2. Elle peut aussi consister dans l'expédition de la chose ou du prix ou en tout autre acte qui peut être considéré comme l'équivalent de la déclaration prévue à l'alinéa précédent en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages.

Article 2

1. The provisions of the following Articles shall apply except to the extent that it appears from the preliminary negotiations, the offer, the reply, the practices which the parties have established between themselves or usage, that other rules apply.

2. However, a term of the offer stipulating that silence shall amount to acceptance is invalid.

Article 3

An offer or an acceptance need not be evidenced by writing and shall not be subject to any other requirement as to form. In particular, they may be proved by means of witnesses.

Article 4

1. The communication which one person addresses to one or more specific persons with the object of concluding a contract of sale shall not constitute an offer unless it is sufficiently definite to permit the conclusion of the contract by acceptance and indicates the intention of the offeror to be bound.

2. This communication may be interpreted by reference to and supplemented by the preliminary negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usage and any applicable legal rules for contracts of sale.

Article 5

1. The offer shall not bind the offeror until it has been communicated to the offeree; it shall lapse if its withdrawal is communicated to the offeree before or at the same time as the offer.

2. After an offer has been communicated to the offeree it can be revoked unless the revocation is not made in good faith or in conformity with fair dealing or unless the offer states a fixed time for acceptance or otherwise indicates that it is firm or irrevocable.

3. An indication that the offer is firm or irrevocable may be express or implied from the circumstances, the preliminary negotiations, any practices which the parties have established between themselves or usage.

4. A revocation of an offer shall have effect if it has been communicated to the offeree before he has despatched his acceptance or has done any act treated as acceptance under paragraph 2 of Article 6.

Article 6

1. Acceptance of an offer consists of a declaration communicated by any means whatsoever to the offeror.

2. Acceptance may also consist of the despatch of the goods or of the price or of any other act which may be considered to be equivalent to the declaration referred to in paragraph 1 of this Article either by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or usage.

Article 7

1. Toute acceptation qui contient des additions, des limitations ou autres modifications est un refus de l'offre et devient une contre-offre.

2. Cependant, une réponse à une offre qui tend à être une acceptation, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, sauf si l'auteur de l'offre en relève les différences dans un bref délai; s'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

Article 8

1. La déclaration d'acceptation ne produit d'effet que si elle parvient à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de l'affaire, de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre, et des usages. En cas d'offre verbale, l'acceptation doit être immédiate, s'il ne résulte pas des circonstances que le destinataire ait un délai de réflexion.

2. Si le délai d'acceptation est fixé par l'auteur de l'offre dans une lettre ou un télégramme, ce délai est présumé avoir commencé à courir à la date de la lettre ou à l'heure du jour où le télégramme avait été remis pour expédition.

3. Si l'acceptation consiste en un des actes prévus par l'article 6, alinéa 2, elle ne produit effet que si elle intervient dans les délais prévus par l'alinéa 1 du présent article.

Article 9

1. Si l'acceptation est tardive, l'auteur de l'offre peut cependant considérer qu'elle a été faite à temps, à condition qu'il en informe l'acceptant dans un bref délai, verbalement ou par expédition d'un avis.

2. Cependant, si l'acceptation est parvenue tardivement, elle doit être considérée comme parvenue à temps s'il résulte de la lettre ou du document qui la contient, qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que si la transmission en avait été régulière elle serait parvenue à temps; il en est autrement, si, verbalement ou par expédition d'un avis, l'auteur de l'offre informe dans un bref délai l'acceptant qu'il estime caduque son offre.

Article 10

L'acceptation est irrévocable, sauf si la révocation parvient à l'auteur de l'offre avant ou en même temps que l'acceptation.

Article 11

La formation du contrat n'est pas affectée par la mort ou l'incapacité de l'une des parties survenues avant l'acceptation, sauf si le contraire résulte de l'intention des parties, des usages ou de la nature de l'affaire.

Article 7

1. An acceptance containing additions, limitations or other modifications shall be a rejection of the offer and shall constitute a counter-offer.

2. However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but which contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer shall constitute an acceptance unless the offeror promptly objects to the discrepancy; if he does not so object, the terms of the contract shall be the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

Article 8

1. A declaration of acceptance of an offer shall have effect only if it is communicated to the offeror within the time he has fixed or, if no such time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror, and usage. In the case of an oral offer, the acceptance shall be immediate, if the circumstances do not show that the offeree shall have time for reflection.

2. If a time for acceptance is fixed by an offeror in a letter or in a telegram, it shall be presumed to begin to run from the day the letter was dated or the hour of the day the telegram was handed in for despatch.

3. If an acceptance consists of an act referred to in paragraph 2 of Article 6, the act shall have effect only if it is done within the period laid down in paragraph 1 of the present Article.

Article 9

1. If the acceptance is late, the offeror may nevertheless consider it to have arrived in due time on condition that he promptly so informs the acceptor orally or by despatch of a notice.

2. If however the acceptance is communicated late, it shall be considered to have been communicated in due time if the letter or document which contains the acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have been communicated in due time; this provision shall not however apply if the offeror has promptly informed the acceptor orally or by despatch of a notice that he considers his offer as having lapsed.

Article 10

An acceptance cannot be revoked except by a revocation which is communicated to the offeror before or at the same time as the acceptance.

Article 11

The formation of the contract is not affected by the death of one of the parties or by his becoming incapable of contracting before acceptance unless the contrary results from the intention of the parties, usage or the nature of the transaction.

Article 12

1. Par le terme « parvenir » la présente loi entend : être délivré à l'adresse du destinataire de la communication.

2. Les communications prévues par la présente loi doivent être faites par les moyens usuels dans les circonstances.

Article 13

1. On entend par usages les manières de faire que des personnes raisonnables de même qualité placées dans leur situation considèrent normalement comme applicables à la formation de leur contrat.

2. En cas d'emploi de termes, clauses ou formulaires usités dans le commerce, leur interprétation se fait selon le sens que les milieux commerciaux intéressés ont l'habitude de leur attacher.

ANNEXE II

Article 1

La présente loi est applicable à la formation des contrats de vente qui, s'ils étaient conclus, seraient régis par la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

Article 4

1. La communication qu'une personne adresse à une ou plusieurs personnes déterminées, en vue de la conclusion d'un contrat de vente, ne constitue une offre que si elle est suffisamment précise pour permettre la conclusion du contrat par son acceptation, et qu'elle indique la volonté de son auteur de s'engager.

2. Cette communication s'interprète et se complète par les négociations préliminaires, les habitudes qui se sont établies entre les parties, les usages et les dispositions de la loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels.

Article 12

1. For the purposes of the present Law, the expression “to be communicated” means to be delivered at the address of the person to whom the communication is directed.

2. Communications provided for by the present Law shall be made by the means usual in the circumstances.

Article 13

1. Usage means any practice or method of dealing which reasonable persons in the same situation as the parties usually consider to be applicable to the formation of their contract.

2. Where expressions, provisions or forms of contract commonly used in commercial practice are employed, they shall be interpreted according to the meaning usually given to them in the trade concerned.

ANNEX II

Article 1

The present Law shall apply to the formation of contracts of sale of goods which, if they were concluded, would be governed by the Uniform Law on the International Sale of Goods.

Article 4

1. The communication which one person addresses to one or more specific persons with the object of concluding a contract of sale shall not constitute an offer unless it is sufficiently definite to permit the conclusion of the contract by acceptance and indicates the intention of the offeror to be bound.

2. This communication may be interpreted by reference to and supplemented by the preliminary negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usage and the provisions of the Uniform Law on the International Sale of Goods.

DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATIONDÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION*NETHERLANDS**PAYS-BAS*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

“ The Government of the Kingdom of the Netherlands declares in accordance with article III of the Convention that it will read paragraph 1 of article 1 of the uniform law with insertion of the word ‘ Contracting ’ before the word ‘ States ’, where the latter word first occurs in paragraph 1 of article 1 of the uniform law. ”

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare conformément à l’article III de la Convention, qu’il interprétera l’alinéa 1 de l’article I de la loi uniforme comme si le mot « contractants » était inséré après le mot « Etats » à l’endroit où celui-ci apparaît pour la première fois dans ledit alinéa.

*SAN MARINO**SAINT-MARIN*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

« In conformità alle disposizioni dell’Art. III della Convenzione portante legge uniforme sulla formazione dei contratti di vendita internazionale delle cose mobili corporali, la Repubblica di San Marino applicherà la legge uniforme solo se le parti al contratto hanno la loro sede o, in mancanza di questa, la loro dimora abituale nel territorio di differenti Stati contraenti. Pertanto la Repubblica di San Marino inserirà la parola « contraenti » dopo la parola « Stati » laddove questa compare per la prima volta all’Art. 1, paragrafo 1 della legge uniforme. »

[TRANSLATION]

[TRANSDUCTION]

In accordance with the provisions of article III of the Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods, the Republic of San Marino will apply the uniform law only if each of the parties to the contract of sale has his place of business, or, if he has no place of business, his habitual residence in the territory of a different Contracting State. The Re-

Conformément aux dispositions de l’article III de la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels, la République de Saint-Marin n’appliquera la loi uniforme que si les parties au contrat ont leur établissement, ou à défaut d’établissement, leur résidence habituelle sur le territoire d’Etats contractants différents. En conséquence,

public of San Marino will in consequence insert the word “ Contracting ” before the word “ States ” where the latter word first occurs in paragraph 1 of article 1 of the uniform law.

la République de Saint-Marin insérera le mot « contractants » après le mot « Etats » à l'endroit où celui-ci apparaît pour la première fois à l'alinéa 1 de l'article 1 de la loi uniforme.

No. 11931

**BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS
(BENELUX),
and
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the
abolition of passport requirements. Madrid, 27 June 1972**

Authentic texts : French and Spanish.

Registered by Belgium on 24 August 1972.

**BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS
(BENELUX),
et
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression de
l'obligation du passeport. Madrid, 27 juin 1972**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la Belgique le 24 août 1972.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DES PAYS DU BENE-
LUX ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF À
LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU PASSEPORT

I

AMBASSADE
DE BELGIQUE

AMBASSADE ROYALE
DES PAYS-BAS

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des Pays du Benelux, agissant en commun en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960², sont disposés à conclure avec le Gouvernement espagnol un accord pour faciliter la circulation de leurs ressortissants respectifs.

A cet effet et en tenant compte de la réglementation résultant du transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, nous avons l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Aux termes du présent Accord, il faut entendre :

- par « les pays du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- par « le territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas;
- par « le territoire espagnol » : la Péninsule espagnole, les îles Baléares, les îles Canaries, Ceuta et Melilla.

2. Les ressortissants des pays du Benelux peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer en territoire espagnol par tous les postes frontières autorisés et en sortir, sous le seul couvert de l'un des documents suivants :

A. Les Belges :

- a. passeport national en cours de validité;
- b. carte d'identité de Belge délivrée par une administration communale belge ou un poste diplomatique ou consulaire belge;
- c. pièce d'identité sans photographie pour les enfants belges de moins de 12 ans, pour autant que ces enfants voyagent en compagnie de leurs parents.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1972, soit 30 jours après l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 3.

B. Les Luxembourgeois :

- a. passeport national en cours de validité;
- b. carte d'identité luxembourgeoise.

C. Les Néerlandais :

- a. passeport national en cours de validité;
- b. carte d'identité (*toeristenkaart*) en cours de validité.

3. Les ressortissants espagnols peuvent, quel que soit le lieu de départ et en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer dans le territoire de chacun des pays du Benelux par tous les postes frontières autorisés et en sortir, sous le seul couvert d'un passeport national valable ou d'un document national d'identité espagnol valable.

L'application du présent point est suspendue, en ce qui concerne l'utilisation du document national d'identité espagnol, jusqu'au soixantième jour suivant la notification par le Gouvernement espagnol au Gouvernement belge de la levée de la suspension. Le Gouvernement belge en avisera les Gouvernements des deux autres pays du Benelux. Tant que cette notification n'aura pas eu lieu, les ressortissants espagnols devront être porteurs de leur passeport national en cours de validité pour pouvoir entrer dans les pays du Benelux.

4. Les ressortissants des pays du Benelux et les ressortissants espagnols qui ont l'intention de séjourner pendant plus de trois mois respectivement en territoire espagnol ou dans le territoire d'un des pays du Benelux, doivent être porteurs d'un passeport national valable et avoir obtenu avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre, l'autorisation nécessaire à cet effet; cette autorisation est délivrée gratuitement.

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas le document de voyage requis ou qui ne disposent pas de moyens de subsistance suffisants ou de la possibilité de les acquérir par un travail légalement autorisé ou qui sont signalées comme indésirables, ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les pays du Benelux et en Espagne, concernant l'entrée, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

7. Chaque Gouvernement s'engage à admettre, à tout moment et sans formalités, sur son territoire, tout titulaire de l'un des documents de voyage prévus dans le présent accord et délivrés par ce Gouvernement, ainsi que les personnes dont il a été prouvé qu'elles sont des ressortissants du pays représenté par ce Gouvernement.

Chaque Gouvernement admettra également les personnes ne possédant plus de document de voyage, s'il a été établi qu'elles sont entrées dans le territoire de l'autre Partie contractante sous le couvert des documents visés à l'alinéa précédent.

8. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent Accord peut être étendue au Surinam et aux Antilles néerlandaises par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement espagnol.

9. Chacun des Gouvernements contractants pourra suspendre l'application du présent Accord, moyennant notification préalable de quarante-huit heures par la voie diplomatique au Gouvernement belge.

La suspension par un seul des Gouvernements contractants entraînera également la suspension pour les autres Gouvernements contractants.

Toutefois, la suspension n'affecte pas les dispositions des points 7 et 10 du présent Accord;

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements contractants de la réception de la notification mentionnée au présent point. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

10. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après le présent échange de lettres et pour la durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé trente jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée. Après la première période d'une année, chacun des Gouvernements contractants pourra le dénoncer moyennant un préavis de trente jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements contractants entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements contractants de la réception des notifications mentionnées au présent point.

11. Le présent Accord abroge les dispositions des arrangements conclus par échanges de lettres en date du 27 mai 1959¹ entre le Gouvernement espagnol d'une part et chacun des Gouvernements des pays du Benelux d'autre part.

Si votre Gouvernement est disposé à conclure avec les Gouvernements des pays du Benelux un accord conforme aux dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer que la présente lettre et les vôtres en réponse adressées à chacun de nous constituent un accord entre le Gouvernement espagnol et les Gouvernements des pays du Benelux.

Nous saisissons cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de notre très haute considération.

Madrid, le 27 juin 1972.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[Signé]

ROBERT VAES

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

E. J. Baron LEWE VAN ADUARD

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

E. J. Baron LEWE VAN ADUARD

Son Excellence M. Gregorio López Bravo
Ministre des Affaires Extérieures
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 81, et vol. 458, p. 165.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

181

Señor Embajador :

Tengo el gusto de acusar recibo de su nota de 27 de junio de 1972 y que dice como sigue :

« Tenemos la honra de poner en el conocimiento de Vuestra Excelencia que los Gobiernos de los Países del Benelux, actuando conjuntamente en virtud del Convenio entre el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos, relativo a la transferencia del control de las personas hacia las fronteras exteriores del territorio del Benelux, firmado en Bruselas el 11 de abril de 1960, están dispuestos a concluir con el Gobierno español un acuerdo para facilitar la circulación de sus respectivos súbditos.

« A dicho efecto, y teniendo en cuenta la reglamentación resultante de la transferencia del control de las personas hacia las fronteras exteriores del territorio del Benelux, tenemos el honor de proponer lo que sigue :

- «1. De acuerdo con los términos del presente acuerdo, debe entenderse :
- por « los países del Benelux » : el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos;
 - por « el territorio del Benelux » : el conjunto de los territorios en Europa del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo, y del Reino de los Países Bajos;
 - por « el territorio español » : España Peninsular, las Islas Baleares, las Islas Canarias, Ceuta y Melilla.

«2. Los súbditos de los países del Benelux pueden, cualquiera que sea el lugar de partida y para una estancia de tres meses como máximo, entrar en territorio español por todos los puestos fronterizos autorizados y salir por ellos bajo el solo amparo de uno de los documentos siguientes :

A. Los Belgas :

- a. Pasaporte nacional en período de validez;
- b. Tarjeta de identidad belga expedida por una administración comunal belga o una representación diplomática o consular belga;
- c. Tarjeta de identidad sin fotografía para los niños belgas menores de 12 años, siempre cuando éstos viajen con sus padres.

B. Los Luxemburgueses :

- a. Pasaporte nacional en período de validez;
- b. tarjeta de identidad luxemburguesa.

C. Los Neerlandeses :

- a. Pasaporte nacional en período de validez;
- b. tarjeta de identidad (*toeristenkaart*) en período de validez.

« 3. Los súbditos españoles pueden, cualquiera que sea el lugar de salida y con vistas a una estancia de tres meses como máximo, entrar en el territorio de cada uno de los países del Benelux por todos los puestos fronterizos autorizados y salir por ellos, bajo el solo amparo de un pasaporte nacional en vigor, o del documento nacional de identidad español, en vigor.

« La aplicación del presente punto queda suspendida, en lo que concierne a la utilización del documento nacional de identidad español, hasta los sesenta días que sigan a la notificación por el Gobierno español al Gobierno belga levantamiento de la suspensión. El Gobierno belga la notificará a los Gobiernos de los otros dos países del Benelux. Mientras dicha notificación no haya tenido lugar, los súbditos españoles deberán ser portadores del correspondiente pasaporte en vigor, para poder entrar en los países del Benelux.

« 4. Los súbditos de los países del Benelux y los súbditos españoles que tienen la intención de permanecer durante más de tres meses, respectivamente en territorio español o en el territorio de uno de los países del Benelux, deben ser portadores de un pasaporte nacional en vigor y haber obtenido, antes de su salida, la autorización necesaria a dicho efecto del representante diplomático o consular del país al que desea ir; esta autorización se expedirá gratuitamente.

« 5. Cada Gobierno se reserva el derecho de rehusar el acceso a su país a las personas que no posean el documento de viaje requerido o que no dispongan de medios de subsistencia suficientes, o de la posibilidad de adquirirlos mediante un trabajo legalmente autorizado, o estén señalados como indeseables, o considerados como pudiendo comprometer la tranquilidad pública, el orden público o la seguridad nacional.

« 6. Salvo en lo que concierne a las disposiciones precedentes, siguen siendo aplicables las leyes y reglamentos en vigor en los países del Benelux y en España, relativas a la entrada, permanencia, establecimiento y alojamiento de los extranjeros, así como el ejercicio de una actividad.

« 7. Cada Gobierno se compromete a admitir, en cualquier momento y sin formalidades, en su territorio, a cualquier titular de uno de los documentos de viaje previstos en el presente acuerdo y expedidos por dicho Gobierno, así como a las personas que se ha probado son súbditos del país representado por dicho Gobierno.

« Cada uno de los Gobiernos admitirá igualmente a las personas que no posean ningún documento de viaje, si ha quedado probado que han entrado en el territorio de la otra Parte Contratante bajo el amparo de los documentos referidos en el párrafo anterior.

« 8. En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, la aplicación del presente acuerdo puede extenderse a Surinam y a las Antillas neerlandesas, mediante la notificación del Gobierno de los Países Bajos al Gobierno español.

« 9. Cada uno de los gobiernos contratantes podrá suspender la aplicación del presente acuerdo, mediante previa notificación de cuarenta y ocho horas por vía diplomática al Gobierno belga.

« La suspensión por uno solo de los Gobiernos signatarios, producirá igualmente la suspensión por los otros Gobiernos signatarios.

« En todo caso, la suspensión no afecta las disposiciones de los puntos 7 y 10 del presente acuerdo.

« El Gobierno belga dará aviso a los otros Gobiernos signatarios de la recepción de la notificación mencionada en el presente punto. Hará lo mismo en cuanto la medida en cuestión sea levantada.

« 10. El presente acuerdo entrará en vigor a los 30 días de efectuado el Canje de Notas firmadas y tendrá una duración de un año. Si no ha sido denunciado treinta días antes del final de este período, el acuerdo será considerado como prorrogado por una duración indeterminada. Después del primer período de un año, cada uno de los Gobiernos signatarios lo podrá denunciar mediante un pre-aviso de treinta días dirigido al Gobierno belga.

« La denuncia por uno solo de los Gobiernos signatarios traerá consigo la derogación del acuerdo.

« El Gobierno belga dará cuenta a los otros Gobiernos signatarios de la recepción de las notificaciones mencionadas en el presente punto.

« 11. El presente acuerdo deroga las disposiciones de los arreglos concluidos mediante Canje de Notas de fecha 27 de mayo de 1959, entre el Gobierno español de una parte y cada uno de los Gobiernos del Benelux, de la otra.

« Si su Gobierno está dispuesto a concluir con los Gobiernos de los Países del Benelux un acuerdo conforme con las susodichas disposiciones, tenemos la honra de proponer que la presente nota firmada, así como las suyas dirigidas en contestación a cada uno de nosotros constituyan un acuerdo entre el Gobierno español y los Gobiernos de los países del Benelux. »

Me es grato comunicar a Vuestra Excelencia mi conformidad con lo que precede.

Aprovecho la ocasión, Señor Embajador, para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

Madrid, 27 junio de 1972

El Ministro de Asuntos Exteriores :

[Signed — Signé]¹

Excmo. Sr. D. Robert Vaes
Embajador del Reino de Bélgica en Madrid

¹ Signed by Gregorio López Bravo — Signé par Gregorio López Bravo.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

181

Madrid, le 27 juin 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous confirmer mon accord sur les dispositions qui précèdent.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[GREGORIO LÓPEZ BRAVO]

Son Excellence M. Robert Vaes
Ambassadeur du Royaume de Belgique
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE BENELUX COUNTRIES AND THE SPANISH GOVERNMENT RELATING TO THE ABOLITION OF PASSPORT REQUIREMENTS

I

EMBASSY
OF BELGIUM

ROYAL EMBASSY
OF THE NETHERLANDS

Sir,

We have the honour to inform you that the Governments of the Benelux countries, acting jointly under the Convention on the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, signed at Brussels on 11 April 1960,² between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, are prepared to conclude an agreement with the Spanish Government to facilitate the movement of their respective nationals.

To that end and bearing in mind the regulations resulting from the transfer of control of persons to the external frontiers of Benelux territory, we have the honour to propose the following :

1. Under the terms of this Agreement :
 - “ The Benelux countries ” shall mean the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
 - “ The territory of Benelux ” shall mean the whole of the European territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;
 - “ The Spanish territory ” shall mean the Spanish peninsula, Balearic Islands, Canary Islands, Ceuta and Melilla.

2. Nationals of the Benelux countries may, irrespective of their point of origin and for a stay not exceeding three months, enter and leave Spanish territory through all authorized frontier posts, the sole requirement being one of the following documents :

A. Belgians :

- (a) Valid national passport;
- (b) Belgian identity card issued by a Belgian communal administration or Belgian diplomatic or consular post;

¹ Came into force on 27 July 1972, i.e., 30 days after the exchange of the said letters, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 3.

(c) In the case of Belgian children under 12 travelling with their parents some proof of identity without a photograph.

B. Luxembourgers :

- (a) Valid national passport;
- (b) Luxembourg identity card.

C. Netherlanders :

- (a) Valid national passport;
- (b) Valid identity card (*toeristenkaart*).

3. Spanish nationals may, irrespective of their point of origin and for a stay not exceeding three months, enter and leave the territory of any of the Benelux countries through all authorized frontier posts, the sole requirement being a valid national passport or a valid Spanish identity document.

Implementation of this point shall be suspended as far as utilization of a Spanish identity document is concerned, until the 60th day following notification of the Belgian Government by the Spanish Government of the lifting of the suspension. The Belgian Government shall advise the Governments of the two other Benelux countries. Until the above-mentioned notification has been given, Spanish nationals must be in possession of a valid national passport in order to enter the Benelux countries.

4. Nationals of Benelux countries and Spanish nationals who intend to stay longer than three months in Spanish territory or in the territory of one of the Benelux countries, respectively, must be in possession of a valid national passport and have obtained the necessary authorization, prior to their departure, through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter; such authorization shall be granted free of charge.

5. Each Government reserves the right to refuse admission to its country to persons who do not possess the necessary travel document or who do not have adequate means of subsistence or the possibility of acquiring such means by legally authorized work or who are designated as undesirable or are deemed likely to endanger public law and order or national security.

6. Save as regards the foregoing provisions, the laws and regulations in force in the Benelux countries and Spain concerning the entry, temporary or permanent residence and deportation of aliens and the carrying on by them of an occupation, shall continue to apply.

7. Each Government undertakes to admit to its territory at any time and without formalities any person bearing one of the travel documents referred to in this Agreement and issued by that Government, and also persons who have been proved to be nationals of the country represented by that Government.

Each Government shall also admit persons no longer in possession of travel documents providing it has been established that they entered the territory of the other Contracting Party with the documents referred to in the above paragraph.

8. Insofar as relates to the Kingdom of the Netherlands, the application of this Agreement may be extended to Surinam and the Netherlands Antilles by notification from the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Spanish Government.

9. Each of the Contracting Governments may suspend the application of this

Agreement by giving the Belgian Government 48 hours' advance notice through the diplomatic channel.

Suspension by a single Contracting Government shall entail suspension for the other Contracting Governments also.

However, the suspension shall not affect the provisions of paragraphs 7 and 10 of this Agreement.

The Belgian Government shall advise the other Contracting Governments of the receipt of the notification referred to in this paragraph. The same procedure shall be followed when the measure in question is revoked.

10. This Agreement shall enter into force 30 days after this exchange of letters, for a period of one year. Unless it has been denounced 30 days before the end of that period, it shall be deemed to have been extended indefinitely. After the initial period of one year any of the Contracting Governments may denounce the Agreement by giving 30 days' notice to the Belgian Government.

Denunciation by a single Contracting Government shall entail the abrogation of the Agreement.

The Belgian Government shall advise the other Contracting Governments of the receipt of the notifications referred to in this paragraph.

11. This Agreement abrogates the provisions of the arrangements concluded by an exchange of letters dated 27 May 1959¹ between the Spanish Government on the one hand and each of the Governments of the Benelux countries on the other.

If your Government is prepared to conclude an agreement along the lines of the above-mentioned provisions with the Governments of the Benelux countries, we have the honour to propose that this letter and your replies to each of us should constitute an Agreement between the Spanish Government and the Governments of the Benelux countries.

We take this opportunity, etc.

Madrid, 27 June 1972.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

[Signed]

ROBERT VAES

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

[Signed]

E. J. BARON LEWE VAN ADUARD

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

[Signed]

E. J. BARON LEWE VAN ADUARD

His Excellency Mr. Gregorio López Bravo
Minister for Foreign Affairs
Madrid

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 81, and vol. 458, p. 165.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

181

Madrid, 27 June 1972

Sir :

I have pleasure in acknowledging receipt of your note dated 27 June 1972 which reads as follows :

[*See letter I*]

I am pleased to inform you that I agree to the above.
I take this opportunity, etc.

[GREGORIO LÓPEZ BRAVO]
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Robert Vaes
Ambassador of the Kingdom of Belgium in Madrid

No. 11932

**NETHERLANDS
and
TURKEY**

**Agreement concerning international road transport. Signed at
Ankara on 21 May 1971**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 31 August 1972.

**PAYS-BAS
et
TURQUIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à
Ankara le 21 mai 1971**

Texte authentique: français.

Enregistré par les Pays-Bas le 31 août 1972.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE DE TURQUIE CONCERNANT LES TRANS-
PORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Turquie, désireux de réglementer et de faciliter les transports de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leur territoire, effectués au moyen de véhicules routiers, y compris les remorques et les semi-remorques, immatriculés dans leurs pays respectifs, sont convenus de ce qui suit :

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 1

Les transports de voyageurs par des véhicules routiers entre les deux pays, ainsi qu'entre l'un des deux pays et un pays tiers et le transit à travers leur territoire, qui seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord, à l'exception des transports prévus à l'article 2 de cet Accord, ne sont pas soumis au régime de l'autorisation.

Article 2

1. Les lignes régulières d'autobus entre les deux pays sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.
2. Les autorités compétentes délivreront des autorisations pour le parcours qui se trouve sur leur territoire.

Article 3

1. La demande de l'autorisation prévue à l'article 2 doit être présentée aux autorités compétentes du pays où se trouve le siège du demandeur.
2. L'autorité compétente d'une Partie contractante transmet à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante les demandes, après leurs approbations, pour l'établissement des lignes régulières entre les deux pays par les entreprises

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1972 par l'échange des instruments de ratification, effectué à La Haye, conformément à l'article 20, paragraphe 1.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY CON-
CERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Turkey, desiring to regulate and facilitate the transport of passengers and goods between the two countries, or in transit through their territory, by means of road vehicles, including trailers and semi-trailers, registered in their respective countries, have agreed as follows :

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 1

Passenger transport operations by road vehicles between the two countries, between one of the two countries and a third country or in transit through their territory, carried out in accordance with the provisions of the present Agreement, with the exception of the transport operations mentioned in article 2 of this Agreement, shall not require authorization.

Article 2

1. Regular bus lines between the two countries shall be subject to the approval of the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The competent authorities shall issue authorizations for the section of the route in their territory.

Article 3

1. Applications for the authorization provided for in article 2 shall be submitted to the competent authorities of the country in which the head office of the applicant is situated.

2. The competent authority of one Contracting Party shall, after approval, transmit to the competent authority of the other Contracting Party applications for the establishment of regular lines between the two countries by enterprises

¹ Came into force on 19 June 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article 20 (1).

situées dans son pays. Ces demandes doivent contenir au minimum les données suivantes :

- le nom de l'entreprise de transport
- l'itinéraire de parcours
- l'horaire
- le tarif
- les points d'arrêt pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs
- des renseignements concernant la période proposée pour l'exécution des transports.

En outre, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander d'autres indications qu'elles jugent utiles.

3. L'autorité compétente qui reçoit une demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour l'établissement des lignes régulières, communiquera sa décision à cette autorité aussitôt que possible.

Article 4

Pendant le transport en transit, effectué par des véhicules immatriculés dans le pays d'une Partie contractante, il n'est pas permis de prendre ou de déposer des voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 5

Les transports de marchandises entre les territoires des Parties contractantes, entre leur territoire et celui de pays tiers et en transit par les territoires des Parties contractantes ne sont pas soumis au régime de l'autorisation ni à un contingentement.

Article 6

Les véhicules qui sont employés pour transporter des marchandises pour compte d'autrui doivent avoir à bord une lettre de voiture.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

Au cas où le poids, les dimensions du véhicule utilisé, ou de la marchandise transportée, dépassent le poids ou les dimensions maximales, admises dans le territoire d'une Partie contractante, il sera nécessaire d'obtenir une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

situated in its country. Such applications shall contain the following minimum information :

- Name of the transport enterprise
- Itinerary
- Time-table
- Tariff
- Stopping points for taking up or setting down passengers
- Information concerning the period in which it is proposed services should be operated.

In addition, the competent authorities of the Contracting Parties may request any other information they deem appropriate.

3. The competent authority receiving an application from the competent authority of the other Contracting Party for the establishment of regular lines shall communicate its decision to that authority as soon as possible.

Article 4

During transit transport operations carried out by vehicles registered in the country of one Contracting Party, the taking up or setting down of passengers in the territory of the other Contracting Party shall not be permitted.

II. GOODS TRANSPORT

Article 5

The transport of goods between the territories of the Contracting Parties, between their territories and the territories of third countries and in transit through the territories of the Contracting Parties shall not require authorization or be subject to a quota system.

Article 6

Vehicles used to transport goods on another person's account shall carry a consignment note.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 7

Where the weight and dimensions of the vehicle used or goods carried exceed the maximum weight and dimensions permitted in the territory of one Contracting Party, a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party shall be obtained.

Article 8

1. Les législations nationales des Parties contractantes, notamment en matière de douane, de circulation routière et de l'ordre public, ne sont pas atteintes.

2. Les transporteurs et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, y compris celles relatives aux marchandises dont le transport est interdit ou soumis à l'autorisation spéciale.

Article 9

Lors des transports effectués conformément aux dispositions du présent Accord, seront appliquées au sujet de l'assurance des véhicules concernant tous les préjudices portés au tiers, les dispositions en vigueur dans le pays où le transport est effectué.

Article 10

Le carburant contenu dans les réservoirs des véhicules, tels qu'ils sont normalement prévus par le constructeur, est admis en franchise totale des droits et des taxes.

Article 11

Les véhicules de transports immatriculés dans le pays d'une Partie contractante ne peuvent pas être utilisés pour effectuer des transports de voyageurs et de marchandises entre deux points qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf autorisation spéciale.

Article 12

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes reconnaîtront, réciproquement, les certificats nationaux d'immatriculation de véhicule ainsi que les permis de conduire nationaux en ce qui concerne les transports prévus dans cet Accord.

Article 13

Les transports de marchandises effectués par les transporteurs d'une Partie contractante avec des véhicules immatriculés dans ce pays, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exonérés sur ce territoire de toutes les taxes et impôts spécifiques les frappant.

Article 8

1. The national legislation of the Contracting Parties, particularly concerning customs, road traffic and law and order, shall not be affected.

2. Carriers and their personnel shall be required to comply with the laws and regulations in force in the territory of each of the Contracting Parties, including those concerning goods the transport of which is prohibited or subject to special authorization.

Article 9

Where transport operations are carried out in accordance with the provisions of this Agreement, the provisions relating to the insurance of vehicles against damage to third parties in force in the country in which the operation is carried out shall be applicable.

Article 10

Fuel contained in the supply tanks of vehicles as normally provided by the manufacturer shall be admitted free of all duties and taxes.

Article 11

Transport vehicles registered in the country of one Contracting Party may not be used in the transport of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party unless specially authorized to do so.

Article 12

In so far as the transport operations provided for in this Agreement are concerned, the competent authorities of the two Contracting Parties shall grant reciprocal recognition to national vehicle registration certificates and to national driving licenses.

Article 13

The transport of goods by carriers of one Contracting Party with vehicles registered in that country, in the territory of the other Contracting Party, shall be exempt in that territory from all specific taxes and duties levied on them.

Les véhicules au moyen desquels lesdits transports se réalisent sont exonérés, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de toutes les taxes et impôts qui frappent l'entrée, la circulation ou la détention de ces véhicules.

Article 14

1. Les paiements qui doivent être effectués en vertu des dispositions du présent Accord sont réglés conformément aux termes de l'Accord de paiements en vigueur entre les deux pays.

2. Dans le cas où un Accord de paiements n'existe pas entre les deux pays, ou si l'Accord qui existe ne contient pas des dispositions à ce sujet, lesdits paiements sont effectués suivant la législation nationale de chaque Partie contractante.

3. Si la législation nationale l'exige, une permission spéciale sera obtenue pour les transports de marchandises et de voyageurs de l'une des Parties contractantes à destination du pays d'immatriculation ou à un pays tiers par un véhicule immatriculé dans le pays de l'autre Partie contractante.

Article 15

En vue du développement des transports internationaux de voyageurs et de marchandises par route, les Parties contractantes assureront le passage par les points de passage principaux tous les jours pendant vingt-quatre heures.

Article 16

En cas de violation des dispositions du présent Accord, commise sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule routier, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendra les mesures nécessaires selon la législation nationale envers le transporteur, tout en informant l'autorité respective de l'autre Partie contractante, si elle le juge nécessaire, ou si une telle information est demandée.

Article 17

Chaque Partie contractante informera l'autre Partie contractante des autorités compétentes qui seront chargées de l'application du présent Accord.

Article 18

Les représentants des autorités compétentes mentionnées à l'article 17 peuvent se réunir, en Commission mixte, quand il sera nécessaire, pour établir

Vehicles by means of which such operations are carried out shall be exempt, in the territory of the other Contracting Party, from all taxes and duties levied on the entry, circulation or possession of those vehicles.

Article 14

1. Payments to be made under the provisions of this Agreement shall be settled in accordance with the terms of the Payments Agreement in force between the two countries.

2. If there is no Payments Agreement between the two countries, or if the Agreement does not contain relevant provisions, such payments shall be made in accordance with the national legislation of each Contracting Party.

3. If national legislation so requires, a special permit shall be obtained for the transport of goods and passengers from one of the Contracting Parties to the country of registration or to a third country by a vehicle registered in the country of the other Contracting Party.

Article 15

With a view to the development of the international road transport of passengers and goods, the Contracting Parties shall ensure passage through the main entry points twenty-four hours of each day.

Article 16

If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authority of the country in which the road vehicle is registered shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take the necessary measures in accordance with national legislation against the carrier, at the same time informing the appropriate authority of the other Contracting Party, if it deems it necessary, or if such information is requested.

Article 17

Each Contracting Party shall inform the other Contracting Party which competent authorities will be responsible for the application of this Agreement.

Article 18

Representatives of the competent authorities referred to in article 17 may meet, as a Mixed Commission, whenever necessary, in order to establish trans-

les modalités d'exécution des transports et pour résoudre tous les problèmes qui pourraient surgir dans l'application du présent Accord.

Article 19

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume en Europe.

Article 20

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification, conformément à la législation nationale de chaque Partie contractante, et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Cet Accord sera valable pour une durée d'une année à partir de la date de son entrée en vigueur et sera prorogé tacitement, d'année en année, si une des Parties contractantes ne le dénoncerait pas par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de sa validité en cours.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara le 21 mai 1971 en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

Dr. HERMAN HENRY DINGEMANS

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

[Signé]

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

port operational procedures and to solve any problems that might arise in the application of this Agreement.

Article 19

So far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply only to the Kingdom in Europe.

Article 20

1. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the national legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its entry into force and shall be extended automatically from year to year unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the expiry of the current term.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE at Ankara, on 21 May 1971, in duplicate, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

[Signed]

Dr. HERMAN HENRY DINGEMANS

For the Government of the Republic of Turkey :

[Signed]

RAHMI GÜMRÜKÇÜOĞLU

No. 11933

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ABU DHABI**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Abu Dhabi. Bahrain and Abu Dhabi, 1 December 1971

Authentic texts : English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ABOU DHABI**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Abou Dhabi. Bahreïn et Abou Dhabi, 1^{er} décembre 1971

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE EMIRATE OF ABU
DHABI CONCERNING THE TERMINATION OF SPECIAL
TREATY RELATIONS BETWEEN THE UNITED KING-
DOM AND ABU DHABI

I

*Her Majesty's Political Resident at Bahrain to His Highness
the Ruler of Abu Dhabi*

1 December, 1971

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and myself concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Emirate of Abu Dhabi and to the desire of Your Highness's Government that the Emirate of Abu Dhabi should be a member of the United Arab Emirates which is about to be established and to assume full international responsibility as a sovereign and independent State. On behalf of the Government of the United Kingdom I now propose that :

- (1) The special treaty relations between the United Kingdom and the Emirate of Abu Dhabi, which are inconsistent with membership of a Union which has full international responsibility as a sovereign and independent State, shall terminate with effect from today's date.
- (2) The Exclusive Agreement of 6 March 1892 and all other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the United Kingdom and the Emirate of Abu Dhabi flowing from the special treaty relations between the two States shall terminate with effect from the same date.
- (3) The relations between the United Kingdom and the Emirate of Abu Dhabi as a member of the United Arab Emirates shall continue to be governed by a spirit of close friendship and co-operation in accordance with a treaty of friendship concerning the future relations between the United Kingdom and the United Arab Emirates.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Highness's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply

¹ Came into force on 1 December 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

GEOFFREY ARTHUR
Her Britannic Majesty's Political Resident

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب الفخامة
احبيكم اطيب تحية ،

- وبعد ، فاشارة الى مذكرة فخامتكم المحرره بتاريخ هذا اليوم ونصها كما يلي :
- " انشرف بان اشير الى المحادثات التي جرت بين عظمتكم وبني بشأن انها العلاقات
التماذه به الخاصه بين الملكه المتحد ، لبريطانيا العظمى وابلندا الشماليه وامارة
ابوظبي ورؤيئة حكومة عظمتكم في ان تكون امارة ابوظبي عضوا في الامارات العربيه
المتحد ، التي ستشأ فوراً والتي ستتقم بكامل مسؤولياتها الدوليه كدولة مستقلة ذات سياده .
- فنيابة عن حكومة الملكة المتحد ، اقترح مايلي :
- ١- انها العلاقات التماذه به الخاصه بين الملكة المتحد ، وامارة ابو
ظبي لمنافاتها لعضويه في اتحاد يتولى كامل مسؤولياته الدوليه كدولة مستقلة ذات
سياده اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .
 - ٢- انها المعاهد ، الخاصه المؤرخه ٦ مارس ١٨٩٢ وجميع الاتفاقات والتعهدات
والالتزامات والترتيبات بين الملكة المتحد ، وامارة ابوظبي المنبثقه من العلاقات التماذه به
الخاصه بين الدولتين وذلك اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .
 - ٣- استمرار العلاقات بين الملكة المتحد ، وامارة ابوظبي بصفتها عضواً في
الامارات العربيه المتحد ، تسودها روح التعاون والصدقاته الوثيقه ، ولهذا الغرض
تعهدت معاهدة صداقه بين الملكة المتحد ، والامارات العربيه المتحد .
- فاذا قبلت حكومة عظمتكم بهذه الاقتراحات فلي الشرف ان اقترح ان تعتبر هذه المذكرة
وجواب عظمتكم بالموافقة عليها اتفاقاً بين الحكومتين في هذا الشأن يسرى مفعوله
اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .
- واني لاقتنم هذه الفناسيه لاجدد لعظمتكم تأكيداً لي لكم باسمي معاني تقديري ."

يسعدني ، جواباً على هذه المذكرة ، ان اؤكد لفخامتكم موافقة حكومتي
على الاقتراحات التي فيها ، وان تلك المذكرة وجوابي هذا عليها يشكلان معا
اتفاقية بين حكومتنا في هذا الشأن يسرى مفعولها من تاريخ هذا
اليوم .

وتفضلوا بتقبول فائق التحية والتقدير ، ،



(زاييد بن سلطان آل نهيان)

التاريخ : ١ ديسمبر ١٩٧١

حاكم ابوظبي

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*His Highness the Ruler of Abu Dhabi to Her Majesty's Political Resident
at Bahrain*

Your Excellency,

After Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming to Your Excellency in reply to this Note that the proposals in it are acceptable to my Government and that that Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on today's date.

Please accept my highest greetings and respect.

ZAID BIN SULTAN AL NAHAYYAN
Ruler of Abu Dhabi

1 December 1971.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉMIRAT D'ABOU DHABI RELATIF
À L'ABROGATION DU RÉGIME SPÉCIAL DE TRAITÉ
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET ABOU DHABI

I

*Le Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn à Son Altesse
l'Emir d'Abou Dhabi*

Le 1^{er} décembre 1971

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec vous au sujet de l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Emirat d'Abou Dhabi et au désir qu'a manifesté votre Gouvernement de voir l'Emirat d'Abou Dhabi faire partie des Emirats arabes unis qui sont sur le point d'être établis et assumer pleinement ses responsabilités internationales en tant qu'Etat souverain et indépendant. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose maintenant ce qui suit :

1. Le régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et l'Emirat d'Abou Dhabi, qui est incompatible avec le plein exercice des responsabilités internationales d'un Etat souverain et indépendant, prendra fin ce jour.
2. L'Accord exclusif du 6 mars 1892 et tous autres accords, engagements, dispositions et arrangements conclus entre le Royaume-Uni et l'Emirat d'Abou Dhabi dans le cadre du régime spécial de traité entre les deux Etats cesseront également d'avoir effet ce jour.
3. Un esprit d'étroite amitié et de coopération, continuera à présider aux relations entre le Royaume-Uni et l'Emirat d'Abou Dhabi en tant que membre des Emirats arabes unis conformément à un traité d'amitié portant sur les futures relations entre le Royaume-Uni et les Emirats arabes unis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Résident politique de Sa Majesté britannique :

GEOFFREY ARTHUR

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Son Altesse l'Emir d'Abou Dhabi au Résident politique de Sa Majesté
à Bahreïn*

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Résident politique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour conçue en ces termes :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Emir d'Abou Dhabi :
ZAID BIN SULTAN AL NAHAYYAN

No. 11934

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
AJMAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Ajman and its Dependencies. Bahrain and Ajman, 1 December 1971

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ADJMAN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Adjman et ses dépendances. Bahreïn et Adjman, 1^{er} décembre 1971

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF AJMAN
AND ITS DEPENDENCIES CONCERNING THE TERMI-
NATION OF SPECIAL TREATY RELATIONS BETWEEN
THE UNITED KINGDOM AND AJMAN AND ITS DE-
PENDENCIES

*Her Majesty's Political Resident at Bahrain to His Highness the Ruler of Ajman
and its Dependencies*

1 December, 1971

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and myself concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Ajman and its Dependencies and to the desire of Your Highness's Government that the State of Ajman should be a member of the United Arab Emirates which is about to be established and to assume full international responsibility as a sovereign and independent State. On behalf of the Government of the United Kingdom I now propose that :

- (1) The special treaty relations between the United Kingdom and the State of Ajman, which are inconsistent with membership of a Union which has full international responsibility as a sovereign and independent State, shall terminate with effect from today's date.
- (2) The Exclusive Agreement of 7 March 1892 and all other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the United Kingdom and the State of Ajman flowing from the special treaty relations between the two States shall terminate with effect from the same date.
- (3) The relations between the United Kingdom and the State of Ajman as a member of the United Arab Emirates shall continue to be governed by a spirit of close friendship and co-operation in accordance with a treaty of friendship concerning the future relations between the United Kingdom and the United Arab Emirates.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Highness's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply

¹ Came into force on 1 December 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

GEOFFREY ARTHUR
Her Britannic Majesty's Political Resident

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب الغناصة

أحبيكم أطيب تحية ،

وبعد : فإشارة الى مذكرة فنانكم المحررة بتاريخ هذا اليوم ونصها كما يلي :
 " أشرف بأن أشير الى المعاهدات التي جرت بين سموك وبينني بشأن انها العلاقات
 التماهدية الخاصة بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشطالية وأمانة
 ميجان وملحقاتها ورفقة حكومة سموك في ان تكون امانة ميجان عضوا في الامارات العربية
 المتحدة التي ستنشأ فوراً والتي ستقوم بكامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة .
 فنهاية من حكومة المملكة المتحدة أقترح ما يلي :

- ١ . انها العلاقات التماهدية الخاصة بين المملكة المتحدة وأمانة ميجان لعلاقاتها
 لعضوية في اتحاد يتولى كامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة ، اعتباراً
 من تاريخ هذا اليوم .
 - ٢ . انها المعاهدة الخاصة المؤرخة في ٧ مارس ١٨٦٢ وجميع الاغاقات والتعهدات
 والالتزامات والترتيبات بين المملكة المتحدة وأمانة ميجان المنبثقة من العلاقات التماهدية
 الخاصة بين الدولتين وذلك اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .
 - ٣ . استمرار العلاقات بين المملكة المتحدة وأمانة ميجان بصفتها عضواً في الامارات العربية
 المتحدة تسودها روح التعاون والصداقة الوثيقة ولهذا الغرض تعقد معاهدة صداقة
 بين المملكة المتحدة والامارات العربية المتحدة .
- فأذا قبلت حكومة سموك بهذه الاقتراحات فلي الشرف ان اقترح ان تعتبر هذه
 المذكرة وجواب سموك بالموافقة عليها اغاقاً بين الحكومتين في هذا الشأن
 يسرى معموله اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .
- وأني لأعنتم هذه الغناصة لأجدد لسموكم تأكيداتني لكم بأسمى معاني تقديري .
 يسعدني ، جواباً على هذه المذكرة ، أن أؤكد لفنانكم موافقة حكومتي على الاقتراحات
 التي فيها وأن تلك المذكرة وجوابي هذا عليها يشكلان معاً اتفاقية بين حكومتنا في هذا الشأن
 يسرى معمولها من تاريخ هذا اليوم .

وتفضلوا بقبول فائق التحية والتقدير .

راشد بن حميد النعيمي
 حاكم ميجان ومليقاتها

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*His Highness the Ruler of Ajman and its Dependencies to Her Majesty's
Political Resident at Bahrain*

1 December, 1971

Your Excellency,
After Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming to Your Excellency in reply to this Note that the proposals in it are acceptable to my Government and that that Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on today's date.

Please accept my highest greetings and respect.

RASHID BIN HUMAID AL NA'IMI
Ruler of Ajman and its Dependencies

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ADJMAN ET SES
DÉPENDANCES RELATIF À L'ABROGATION DU RÉ-
GIME SPÉCIAL DE TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI
ET ADJMAN ET SES DÉPENDANCES

I

*Le Résident politique du Royaume-Uni à Bahreïn à Son Altesse le Chef
de l'Etat d'Adjman et ses dépendances*

Le 1^{er} décembre 1971

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec vous au sujet de l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat d'Adjman et ses dépendances et au désir qu'a manifesté votre Gouvernement de voir l'Etat d'Adjman faire partie des Emirats arabes unis qui sont sur le point d'être établis et assumer une entière responsabilité, sur le plan international en tant qu'Etat souverain et indépendant. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose maintenant ce qui suit :

1. Le régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et l'Etat d'Adjman, qui est incompatible avec la participation à une Union exerçant toutes les responsabilités internationales d'un Etat souverain et indépendant, prendra fin ce jour.
2. L'Accord exclusif du 7 mars 1892 et tous autres accords, engagements, dispositions et arrangements conclus entre le Royaume-Uni et l'Etat d'Adjman dans le cadre du régime spécial de traité entre les deux Etats cesseront d'avoir effet ce jour.
3. Un esprit d'étroite amitié et de coopération continuera à présider aux relations entre le Royaume-Uni et l'Etat d'Adjman en tant que membre des Emirats arabes unis conformément à un traité d'amitié portant sur les futures relations entre le Royaume-Uni et les Emirats arabes unis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Résident politique de Sa Majesté britannique :

GEOFFREY ARTHUR

II

Son Altesse le Chef de l'Etat d'Adjman et ses dépendances au Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Résident politique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour conçue en ces termes :

[*Voir note I*]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de l'Etat d'Adjman et ses dépendances :

RASHID BIN HUMAID AL NA'IMI

No. 11935

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DUBAI**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Dubai. Bahrain and Duhai, 1 December 1971

Authentic texts : English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DOUBAÏ**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Douhaï. Bahreïn et Douhaï, 1^{er} décembre 1971

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF DUBAI
CONCERNING THE TERMINATION OF SPECIAL
TREATY RELATIONS BETWEEN THE UNITED KING-
DOM AND DUBAI

I

*Her Majesty's Political Resident at Bahrain to His Highness
the Ruler of Dubai*

1 December, 1971

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and myself concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Dubai and to the desire of Your Highness's Government that the State of Dubai should be a member of the United Arab Emirates which is about to be established and to assume full international responsibility as a sovereign and independent State. On behalf of the Government of the United Kingdom I now propose that :

- (1) The special treaty relations between the United Kingdom and the State of Dubai, which are inconsistent with membership of a Union which has full international responsibility as a sovereign and independent State, shall terminate with effect from today's date.
- (2) The Exclusive Agreement of 7 March 1892 and all other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the United Kingdom and the State of Dubai flowing from the special treaty relations between the two States shall terminate with effect from the same date.
- (3) The relations between the United Kingdom and the State of Dubai as a member of the United Arab Emirates shall continue to be governed by a spirit of close friendship and co-operation in accordance with a treaty of friendship concerning the future relations between the United Kingdom and the United Arab Emirates.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Highness's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply

¹ Came into force on 1 December 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

GEOFFREY ARTHUR
Her Britannic Majesty's Political Resident

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ ديسمبر ١٩٧٢

يا صاحب الفخامة

أحبكم أطيبة ،

وبمسد :

فأشارة الى مذكرة فخامتكم المحررة بتاريخ هذا اليوم ونصها كما يلي :

" أتشرف بأن أشير الى المعادلات التي جرت بين سموك وبينني بشأن انهاء العلاقات التعاهدية الخاصة بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشطالية وأماره دبي ورغبة حكومة سموك في ان تكون اماره دبي عضوا في الامارات العربية المتحدة التي ستشأ نورا والتي ستقوم بكامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة .

فنباسة من حكومة المملكة المتحدة أقتح ما يلي :

- ٠١ انهاء العلاقات التعاهدية الخاصة بين المملكة المتحدة وأماره دبي لطاقتها لمضوية في اتحاد يتولى كامل مسؤولياته الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة ، اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .
 - ٠٢ انهاء المعاهدة الخاصة المؤرخة في ٧ مارس ١٨١٢ وجميع الاتفاقات والتعهدات والالتزامات والترتيبات بين المملكة المتحدة وأماره دبي المنبثقة من العلاقات التعاهدية الخاصة بين الدولتين وذلك اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .
 - ٠٣ استمرار العلاقات بين المملكة المتحدة وأماره دبي بصفتها عضوا في الامارات العربية المتحدة تسودها روح التعاون والصداقة الوثيقة ولهذا الغرض تعقد معاهدة صداقة بين المملكة المتحدة والامارات العربية المتحدة .
- فأذا قبلت حكومة سموك بهذه الاقتراحات فلي الشرف أن أقتح أن تعتبر هذه المذكرة وجواب سموك بالموافقة عليها اغافا بين الحكومتين في هذا الشأن يسرى فمؤلسه اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .
- وأني لأغتم هذه الطاحية لأجسد لسموك تأكيداتني لكم بأحس معاني تقديري .

يسمدي ، جوايا على هذه المذكرة ، أن أؤكد لفخامتكم موافقة حكومتي على الاقتراحات التي فيها وأن تلك المذكرة وجوابي هذا عليها يشكلان معا اتفاقية بين حكومتنا في هذا الشأن يسرى فمؤلسه ولها من تاريخ هذا اليوم .

وتفضلوا بتقبول فائق التحيمة والتقدير .

راشد بن سعيد المكنوم

حاكسسم دبي

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*His Highness the Ruler of Dubai to Her Majesty's Political Resident
at Bahrain*

1 December, 1971

Your Excellency,
After Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have pleasure in confirming to Your Excellency in reply to this Note that the proposals in it are acceptable to my Government and that that Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on today's date.

Please accept my highest greetings and respect.

RASHID BIN SA'ID AL MAKTUM
Ruler of Dubai

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉTAT DE DOUBAÏ RELATIF À
L'ABROGATION DU RÉGIME SPÉCIAL DE TRAITÉ
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET DOUBAÏ

I

*Le Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn à Son Altesse le Chef de l'Etat
de Doubaï*

Le 1^{er} décembre 1971

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec vous au sujet de l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat de Doubaï et au désir qu'a manifesté votre Gouvernement de voir l'Etat de Doubaï faire partie des Emirats arabes unis qui sont sur le point d'être établis et assumer pleinement ses responsabilités internationales en tant qu'Etat souverain et indépendant. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose maintenant ce qui suit :

1. Le régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et l'Etat de Doubaï, qui est incompatible avec le plein exercice des responsabilités internationales d'un Etat souverain et indépendant, prendra fin ce jour.
2. L'Accord exclusif du 7 mars 1892 et tous autres accords, engagements, dispositions et arrangements conclus entre le Royaume-Uni et l'Etat de Doubaï dans le cadre du régime spécial de traité entre les deux Etats cesseront d'avoir effet ce jour.
3. Un esprit d'étroite amitié et de coopération continuera à présider aux relations entre le Royaume-Uni et l'Etat de Doubaï en tant que membre des Emirats arabes unis conformément à un traité d'amitié portant sur les futures relations entre le Royaume-Uni et les Emirats arabes unis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Résident politique de Sa Majesté britannique :

GEOFFREY ARTHUR

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Son Altesse le Chef de l'Etat de Doubaï au Résident politique de Sa Majesté
à Bahreïn*

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Résident politique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour conçue en ces termes :

[*Voir note I*]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de l'Etat de Doubaï :

RASHID BIN SA'ID AL MAKTUM

No. 11936

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FUJAIRAH**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Fnjairah and its Dependencies. Bahrain and Fnjairah, 1 Decemher 1971

Authentic texts : English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FOUDJAÏRAH**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'ahrogation du régime spécial de traité eutre le Royaume-Uni et Fondjaïrah et ses dépendances. Bahreïn et Foudjaïrah, 1^{er} décembre 1971

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF FUJAIRAH
AND ITS DEPENDENCIES CONCERNING THE TER-
MINATION OF SPECIAL TREATY RELATIONS BE-
TWEEN THE UNITED KINGDOM AND FUJAIRAH
AND ITS DEPENDENCIES

I

*Her Majesty's Political Resident at Bahrain to His Highness the Ruler
of Fujairah and its Dependencies*

1 December, 1971

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and myself concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Fujairah and its Dependencies and to the desire of Your Highness's Government that the State of Fujairah should be a member of the United Arab Emirates which is about to be established and to assume full international responsibility as a sovereign and independent State. On behalf of the Government of the United Kingdom I now propose that :

- (1) The special treaty relations between the United Kingdom and the State of Fujairah, which are inconsistent with membership of a Union which has full international responsibility as a sovereign and independent State, shall terminate with effect from today's date.
- (2) The Exclusive Agreements (Protectorate Treaties) of March 1892 applied as between the United Kingdom and Fujairah in March 1952 and all other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the two States flowing from the special treaty relations between them shall terminate with effect from the same date.
- (3) The relations between the United Kingdom and the State of Fujairah as a member of the United Arab Emirates shall continue to be governed by a spirit of close friendship and co-operation in accordance with a treaty of friendship concerning the future relations between the United Kingdom and the United Arab Emirates.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Highness's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply

¹ Came into force on 1 December 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

GEOFFREY ARTHUR
Her Britannic Majesty's Political Resident

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحب الفخاسة

أحييكم أطيب تحية ،

وبمسند : فأشارة الى مذكرة فخامتكم المحررة بتاريخ هذا اليوم بنصها كما يلي :

" أنشرف بأن اشير الى المعاهدات التي جرت بين سموك وبينني بشأن انهاء العلاقات
التعاهدية الخاصة بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وأمانة
الشارقة وملحقاتها ورغبة حكومة سموك في أن تكون أسارة الشارقة عضوا في الامارات
العربية المتحدة التي ستشأ فوراً والتي ستقوم بكامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة
ذات سيادة .

فتبارة عن حكومة المملكة المتحدة أترح مسللي :

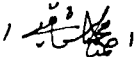
- ١ - انهاء العلاقات التعاهدية الخاصة بين المملكة المتحدة وأمانة الشارقة لئلا تلتها
لعضوية في اتحاد يتولى كامل مسؤولياته الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة ،
اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .
- ٢ - انهاء المعاهدة الخاصة المؤرخة في ٧ مارس ١٨٩٢ وجميع الاغلاقات والتعهدات
والالتزامات والترتيبات بين المملكة المتحدة وأمانة الشارقة المنبثقة عن العلاقات التعاهدية
الخاصة بين الدولتين وذلك اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .
- ٣ - استمرار العلاقات بين المملكة المتحدة وأمانة الشارقة بصفتها عضواً في الامارات
العربية المتحدة تسودها روح التعاون والصداقة الوثيقة ولهذا الغرض تعقد
معاهدة صداقة بين المملكة المتحدة والامارات العربية المتحدة .

فأذا قبلت حكومة سموك بهذه الاقتراحات فلي الشرف أن أترح أن
تعتبر هذه المذكرة وجواب سموك بالموافقة عليها اتفاقاً بين الحكومتين
في هذا الشأن يسرى مفعوله اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .

وأني لأفتنم هذه المناسبة لاجدد لسموكم تأكيدات لي لكم بأسمى
معاني تقديسري ."

بمسندسي ، جواباً على هذه المذكرة ، أن أؤكد لفخامتكم موافقة حكومتني على الاقتراحات
التي فيها وأن تلك المذكرة وجوابي هذا عليها يشكلان معا اتفاقية بين حكومتنا في هذا الشأن يسرى
مفعولها من تاريخ هذا اليوم .

وتغضلوا بقبول فائق التحية والتقدير .


محمد بن حمد الشارقي
حاكم النجيرة وتوابعها

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*His Highness the Ruler of Fujairah and its Dependencies to Her Majesty's
Political Resident at Bahrain*

1 December, 1971

Your Excellency,
After Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming to Your Excellency, in reply to this Note, that the proposals in it are acceptable to my Government and that that Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on today's date.

Please accept my highest greetings and respect.

MUHAMMAD BIN HAMAD AL SHARQI
Ruler of Fujairah and its Dependencies

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉTAT DE FOUDJAÏRAH ET SES
DÉPENDANCES RELATIF À L'ABROGATION DU RÉ-
GIME SPÉCIAL DE TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI
ET FOUDJAÏRAH ET SES DÉPENDANCES

I

*Le Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn à Son Altesse le Chef de l'Etat
de Foudjaïrah et ses dépendances*

Le 1^{er} décembre 1971

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec vous au sujet de l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat de Foudjaïrah et ses dépendances et au désir qu'a manifesté votre Gouvernement de voir l'Etat de Foudjaïrah faire partie des Emirats arabes unis qui sont sur le point d'être établis et assurer pleinement ses responsabilités internationales en tant qu'Etat souverain et indépendant. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose maintenant ce qui suit :

1. Le régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et l'Etat de Foudjaïrah qui est incompatible avec le plein exercice des responsabilités internationales d'un Etat souverain et indépendant, prendra fin ce jour.
2. Les Accords exclusifs (Traités de protectorats) de mars 1892 et appliqués aux relations entre le Royaume-Uni et le Foudjaïrah en mars 1952 et tous autres accords, engagements, dispositions et arrangements conclus entre le Royaume-Uni et l'Etat de Foudjaïrah dans le cadre du régime spécial de traité entre les deux Etats cesseront d'avoir effet ce jour.
3. Un esprit d'étroite amitié et de coopération continuera à présider aux relations entre le Royaume-Uni et l'Etat de Foudjaïrah en tant que membre des Emirats arabes unis conformément à un traité d'amitié portant sur les futures relations entre le Royaume-Uni et les Emirats arabes unis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Résident politique de Sa Majesté britannique :

GEOFFREY ARTHUR

II

*Son Altesse le Chef de l'Etat de Foudjaïrah et ses dépendances
au Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn*

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Résident politique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour conçue en ces termes :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de l'Etat de Foudjaïrah et ses dépendances :

MUHAMMAD BIN HAMAD AL SHARQI

No. 11937

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
RAS AL KHAÏMAH**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Ras al Khaimah. Bahraïn and Ras al Khaimah, 1 December 1971

Authentic texts : English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RAS AL-KHAÏMAH**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Ras al-Khaïmah. Bahreïn et Ras al-Khaïmah, 1^{er} décembre 1971

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF RAS AL
KHAIMAH CONCERNING THE TERMINATION OF
SPECIAL TREATY RELATIONS BETWEEN THE UNITED
KINGDOM AND RAS AL KHAIMAH

I

*Her Majesty's Political Resident at Bahrain to His Highness the Ruler
of Ras al Khaimah*

1 December, 1971

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and myself concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Ras al Khaimah. On behalf of the Government of the United Kingdom I now propose that :

- (1) The special treaty relations between the United Kingdom and the State of Ras al Khaimah shall terminate with effect from today's date.
- (2) The Exclusive Agreement of 8 March 1892 and all other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the United Kingdom and the State of Ras al Khaimah flowing from the special treaty relations between the two States shall terminate with effect from the same date.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Highness's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

GEOFFREY ARTHUR
Her Britannic Majesty's Political Resident

¹ Came into force on 1 December 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

يا صاحبا الفخامة

أحبيكم أطيبتحية ،

وبعد : فأشارة الى مذكرة فخامتكم المحررة بتاريخ هذا اليوم ونصها كما يلي :

" أشرف بأن أشير الى المعادلات التي جرت بين سموكم وبينني بشأن انهاء العلاقات التعاهدية الخاصة بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشطالية وأمارة رأس الخيمة .

فنيابة عن حكومة المملكة المتحدة أقترح ما يلي :

١ - انهاء العلاقات التعاهدية الخاصة بين المملكة المتحدة وأمارة رأس الخيمة اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .

٢ - انهاء المعاهدة الخاصة المؤرخة في ٨ مارس ١٨٩٢ وجميع الاتفاقات والتعهدات والالتزامات والترتيبات بين المملكة المتحدة وأمارة رأس الخيمة

المنبثقة عن العلاقات التعاهدية الخاصة بين الدولتين وذلك اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .

فأذا قبلت حكومة سموكم بهذه الاقتراحات فلي الشرف أن أقترح أن تعتبر هذه

المذكرة وجواب سموكم بالموافقة عليها اتفاقا بين الحكومتين في هذا الشأن

يسرى فعموله اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .

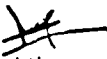
وأني لاغتنم هذه المناسبة لأجدد لسموكم تأكيداتي لكم بأسمى معاني تقديري ."

يسمدي ، جوابا على هذه المذكرة ، أن أؤكد لفخامتكم موافقة حكومتي على الاقتراحات التي

فيها وأن تلك المذكرة وجوابي هذا عليها يشكلان معا اتفاقية بين حكومتينا في هذا الشأن

يسرى فعملها من تاريخ هذا اليوم .

وتفضلوا بقبول فائق التحية والتقدير .


صقر بن محمد القاسمي

حاكم رأس الخيمة

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*His Highness the Ruler of Ras al Khaimah to Her Majesty's Political Resident
at Bahrain*

1 December, 1971

Your Excellency,

After Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming to Your Excellency, in reply to this Note, that the proposals in it are acceptable to my Government and that that Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on today's date.

Please accept my highest greetings and respect.

SAQR BIN MOHAMMED AL QASIMI
Ruler of Ras al Khaimah

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉTAT DE RAS AL-KHAÏMAH RELA-
TIF À L'ABROGATION DU RÉGIME SPÉCIAL DE TRAITÉ
ENTRE LE ROYAUME-UNI ET RAS AL-KHAÏMAH

I

*Le Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn à Son Altesse le Chef de l'Etat
de Ras al-Khaïmah*

Le 1^{er} décembre 1971

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec vous au sujet de l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat de Ras al-Khaïmah. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni je propose maintenant ce qui suit :

1. Le régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et l'Etat de Ras al-Khaïmah prendra fin ce jour.
2. L'Accord exclusif du 8 mars 1892 et tous autres accords, engagements, dispositions et arrangements conclus entre le Royaume-Uni et l'Etat de Ras al-Khaïmah dans le cadre du régime spécial de traité entre les deux Etats cesseront d'avoir effet ce jour.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Résident politique de Sa Majesté britannique :

GEOFFREY ARTHUR

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Son Altesse le Chef de l'Etat de Ras al-Khaïmah au Résident politique
de Sa Majesté à Bahreïn*

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Résident politique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour conçue en ces termes :

[*Voir note I*]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Chef de l'Etat de Ras al-Khaïmah :

SAQR BIN MOHAMMED AL QASIMI

No. 11938

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SHARJAH**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Sharjah and its Dependencies. Bahrain and Sharjah, 1 December 1971

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHARDJAH**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Chardjah et ses dépendances. Bahreïn et Chardjah, 1^{er} décembre 1971

Textes authentiques: anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF SHARJAH
AND ITS DEPENDENCIES CONCERNING THE TER-
MINATION OF SPECIAL TREATY RELATIONS BE-
TWEEN THE UNITED KINGDOM AND SHARJAH AND
ITS DEPENDENCIES

I

*Her Majesty's Political Resident at Bahrain to His Highness the Ruler
of Sharjah and its Dependencies*

I December, 1971

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and myself concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Sharjah and its Dependencies and to the desire of Your Highness's Government that the State of Sharjah should be a member of the United Arab Emirates which is about to be established and to assume full international responsibility as a sovereign and independent State. On behalf of the Government of the United Kingdom I now propose that :

- (1) The special treaty relations between the United Kingdom and the State of Sharjah, which are inconsistent with membership of a Union which has full international responsibility as a sovereign and independent State, shall terminate with effect from today's date.
- (2) The Exclusive Agreement of 7 March 1892 and all other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the United Kingdom and the State of Sharjah flowing from the special treaty relations between the two States shall terminate with effect from the same date.
- (3) The relations between the United Kingdom and the State of Sharjah as a member of the United Arab Emirates shall continue to be governed by a spirit of close friendship and co-operation in accordance with a treaty of friendship concerning the future relations between the United Kingdom and the United Arab Emirates.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Highness's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply

¹ Came into force on 1 December 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

هذه الذكرة وجواب سموكم بالمواثقة عليها اغاقتا بين الحكومتين في هذا
 الشأن يسرى ضمنوله اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .
 وأني لأفتنم هذه الضامنة لأجدد لسموكم تأكيداتني لكم بأسى معاني
 تقديري .*

يسمديني ، جوابا على هذه الذكرة ، أن أؤكد لفضائكم موافقة حكومتي على الاقتراحات
 التي نيهل وأن تلك الذكرة وجوابي هذا عليها يشكلان معا اغاقتا بين حكومتنا في هذا الشأن
 يسرى ضمنولها من تاريخ هذا اليوم .



خالد بن محمد القاسبي
 حاكم الشارقة وملحقاتها

وتفضلوا بقبول فائق التحية والتقدير .*

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

١ ديسمبر ١٩٧١

يا صاحب الفخامة

أحييكم أطيب تحية ،

وبعسد : فأشارة الى مذكرة نعامتكم المحررة بتاريخ هذا اليوم ونصلها كما يلي :

- * أنشرف بأن أشير الى المعاهدات التي جرت بين سموكم وبينني بشأن انهاء العلاقات التماهدية الخاصة بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشطلية وأمانة الفجيرة وتوابعها ورضية حكومة سموكم في أن تكون أسارة الفجيرة عضوا في الامارات العربية المتحدة التي ستشأ فوراً والتي ستقوم بكامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة .
- فنيابة عن حكومة المملكة المتحدة أقترح ما يلي :
- ٠١ انهاء العلاقات التماهدية الخاصة بين المملكة المتحدة وأمانة الفجيرة لئلافتها العضوية في اتحاد يتولى كامل مسؤولياته الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة ، اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .
- ٠٢ انهاء التماهديات الخاصة (معاهدات الحماية) المؤرخة مارس ١٨٩٢ والمطبقة فيما بين المملكة المتحدة والفجيرة في مارس ١٩٥٢ وجميع الاتفاقات والتعهدات والالتزامات والترتيبات بين المملكة المتحدة وأمانة الفجيرة المنبثقة عن العلاقات التماهدية الخاصة بين الدولتين وذلك اعتباراً من تاريخ هذا اليوم .
- ٠٣ استمرار العلاقات بين المملكة المتحدة وأمانة الفجيرة بصفتها عضواً في الامارات العربية المتحدة تسودها روح التعاون والصداقة الوثيقة ولهذا الغرض تتعد معاهدة صداقة بين المملكة المتحدة والامارات العربية المتحدة .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*His Highness the Ruler of Sharjah and its Dependencies to Her Majesty's
Political Resident at Bahrain*

1 December, 1971

Your Excellency,

After Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming to Your Excellency in reply to this Note that the proposals in it are acceptable to my Government and that that Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on today's date.

Please accept my highest greetings and respect.

KHALID BIN MOHAMMED AL QASIMI
Ruler of Sharjah and its Dependencies

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉTAT DE CHARDJAH ET SES DÉ-
PENDANCES RELATIF À L'ABROGATION DU RÉGIME
SPÉCIAL DE TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET
CHARDJAH ET SES DÉPENDANCES

I

*Le Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn à Son Altesse le Chef de l'Etat
de Chardjah et ses dépendances*

Le 1^{er} décembre 1971

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec vous au sujet de l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat de Chardjah et ses dépendances et au désir qu'a manifesté votre Gouvernement de voir l'Etat de Chardjah faire partie des Emirats arabes unis qui sont sur le point d'être établis et assumer pleinement ses responsabilités internationales en tant qu'Etat souverain et indépendant. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose maintenant ce qui suit :

1. Le régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et l'Etat de Chardjah, qui est incompatible avec le plein exercice des responsabilités internationales d'un Etat souverain et indépendant, prendra fin ce jour.
2. L'Accord exclusif du 7 mars 1892 et tous autres accords, engagements, dispositions et arrangements conclus entre le Royaume-Uni et l'Etat de Chardjah dans le cadre du régime spécial de traité entre les deux Etats cesseront d'avoir effet ce jour.
3. Un esprit d'étroite amitié et de coopération continuera à présider aux relations entre le Royaume-Uni et l'Etat de Chardjah en tant que membre des Emirats arabes unis conformément à un traité d'amitié portant sur les futures relations entre le Royaume-Uni et les Emirats arabes unis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Résident politique de Sa Majesté britannique :

GEOFFREY ARTHUR

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Son Altesse le Chef de l'Etat de Chardjah et ses dépendances
au Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn*

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Résident politique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour conçue en ces termes :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de l'Etat de Chardjah et ses dépendances :

KHALID BIN MOHAMMED AL QASIMI

No. 11939

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UMM AL QAIWAIN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the termination of special treaty relations between the United Kingdom and Umm al Qaiwain. Bahrain and Umm al Qaiwain, 1 December 1971

Authentic texts : English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUMM AL-QAIWAÏN**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et Oumm al-Qaiwaïn. Bahreïn et Oumm al-Qaiwaïn, 1^{er} décembre 1971

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF UMM AL
QAIWAIN CONCERNING THE TERMINATION OF
SPECIAL TREATY RELATIONS BETWEEN THE UNITED
KINGDOM AND UMM AL QAIWAIN

I

*Her Majesty's Political Resident at Bahrain to His Highness
the Acting Ruler of Umm al Qaiwain*

1 December, 1971

Your Highness,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between Your Highness and myself concerning the termination of the special treaty relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the State of Umm al Qaiwain and to the desire of Your Highness's Government that the State of Umm al Qaiwain should be a member of the United Arab Emirates which is about to be established and to assume full international responsibility as a sovereign and independent State. On behalf of the Government of the United Kingdom I now propose that :

- (1) The special treaty relations between the United Kingdom and the State of Umm al Qaiwain, which are inconsistent with membership of a Union which has full international responsibility as a sovereign and independent State, shall terminate with effect from today's date.
- (2) The Exclusive Agreement of 8 March 1892 and all other agreements, engagements, undertakings and arrangements between the United Kingdom and the State of Umm al Qaiwain flowing from the special treaty relations between the two States shall terminate with effect from the same date.
- (3) The relations between the United Kingdom and the State of Umm al Qaiwain as a member of the United Arab Emirates shall continue to be governed by a spirit of close friendship and co-operation in accordance with a treaty of friendship concerning the future relations between the United Kingdom and the United Arab Emirates.

If the foregoing proposals are acceptable to Your Highness's Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Highness's reply

¹ Came into force on 1 December 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

فإذا قبلت حكومة سموكم بهذه الاقتراحات فلي الشرف أن اقترح أن تمتسب
هذه المذكرة وجواب سموكم بالموافقة عليها اتفاقاً بين الحكومتين في هذا
الشأن يسرى مفعوله اعتباراً من تاريخ هذا اليوم*
وأني لأغتنم هذه المناسبة لأجده لسموكم تأكيداتكم بأسمى معاني تقديري*"

يسمدي ، جواباً على هذه المذكرة ، أن أؤكد لفخامتكم موافقة حكومتي على الاقتراحات التي
فيها أن تلك المذكرة وجوابي هذا عليها يشكلان معاً اتفاقية بين حكومتنا في هذا الشأن يسرى
مفعولها من تاريخ هذا اليوم*"

وتفضلوا بتقبول نائسق التحية والتقدير

راشد بن أحمد الملا

نائب حاكم أم القيوين



II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

التاريخ ١ ديسمبر ١٩٧١

يا صاحب الفخامة

أحبيكم أطيبتحية ،

- وبعد :
- فأشارة الى مذكرة فخامتكم المحررة بتاريخ هذا اليوم ونصها كما يلي :
- " أتشرف بأن أشير الى المحادثات التي جرت بين سموكم وبينني بشأن انهاء العلاقات المتأهدية الخاصة بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشطالية وأمسارة أم القيوين ورفقة حكومة سموكم في أن تكون امسارة أم القيوين عضوا في الامارات العربية المتحدة التي ستنشأ فورا والتي ستقوم بكامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة .
- فنيابة عن حكومة المملكة المتحدة أترجح ما يلي :
- ١ - انهاء العلاقات المتأهدية الخاصة بين المملكة المتحدة وأمسارة أم القيوين لئلافتها لعضوية في اتحاد يتولى كامل مسؤولياته الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة ، اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .
 - ٢ - انهاء المعاهدة الخاصة المؤرخة في ٨ مارس ١٨١٢ وجميع الاتفاقات والتمهيدات والالتزامات والترتيبات بين المملكة المتحدة وأمسارة أم القيوين المنبثقة عن العلاقات المتأهدية الخاصة بين الدولتين وذلك اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .
 - ٣ - استمرار العلاقات بين المملكة المتحدة وأمسارة أم القيوين بصفتها عضوا في الامارات العربية المتحدة تسودها روح التعاون والصداقة الوثيقة ولهذا الغرض تعقد معاهدة صداقة بين المملكة المتحدة والامارات العربية المتحدة .

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*His Highness the Acting Ruler of Umm al Qaiwain to Her Majesty's
Political Resident at Bahrain*

1 December, 1971

Your Excellency,

After Greetings,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

I have pleasure in confirming to Your Excellency in reply to this Note that the proposals in it are acceptable to my Government and that that Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter which shall enter into force on today's date.

Please accept my highest greetings and respect.

RASHID BIN AHMED AL MO'ALLA
Acting Ruler of Umm al Qaiwain

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'ÉTAT D'OUMM AL-QAÏWAÏN RELA-
TIF À L'ABROGATION DU RÉGIME SPÉCIAL DE
TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET OUMM AL-
QAÏWAÏN

I

*Le Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn à Son Altesse le Chef
par intérim de l'Etat d'Oumm al-Qaïwaïn*

Le 1^{er} décembre 1971

Altesse,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai eus avec vous au sujet de l'abrogation du régime spécial de traité entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Etat d'Oumm al-Qaïwaïn et au désir qu'a manifesté votre Gouvernement de voir l'Etat d'Oumm al-Qaïwaïn faire partie des Emirats arabes unis qui sont sur le point d'être établis et assumer pleinement ses responsabilités internationales en tant qu'Etat souverain et indépendant. Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose maintenant ce qui suit :

1. Le régime spécial de traité entre le Royaume-Uni et l'Etat d'Oumm al-Qaïwaïn qui est incompatible avec le plein exercice des responsabilités internationales d'un Etat souverain et indépendant, prendra fin ce jour.
2. L'Accord exclusif du 8 mars 1892 et tous autres accords, engagements, dispositions et arrangements conclus entre le Royaume-Uni et l'Etat d'Oumm al-Qaïwaïn dans le cadre du régime spécial de traité entre les deux Etats cesseront également d'avoir effet ce jour.
3. Un esprit d'étroite amitié et de coopération continuera à présider aux relations entre le Royaume-Uni et l'Etat d'Oumm al-Qaïwaïn en tant que membre des Emirats arabes unis conformément à un traité d'amitié portant sur les futures relations entre le Royaume-Uni et les Emirats arabes unis.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Résident politique de Sa Majesté britannique :

GEOFFREY ARTHUR

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Son Altesse le Chef de l'Etat par intérim d'Oumm al-Qaiwaïn
au Résident politique de Sa Majesté à Bahreïn*

Le 1^{er} décembre 1971

Monsieur le Résident politique,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour conçue en ces termes :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Chef de l'Etat par intérim d'Oumm al-Qaiwaïn :

RASHID BIN AHMED AL MO'ALLA

No. 11940

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED ARAB EMIRATES**

Treaty of Friendship. Signed at Dnbai on 2 December 1971

Authentic texts : English and Arabic.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 September 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉMIRATS ARABES UNIS**

Traité d'amitié. Signé à Doubaï le 2 décembre 1971

Textes authentiques : anglais et arabe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 septembre 1972.*

TREATY OF FRIENDSHIP¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED ARAB EMIRATES

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Arab Emirates;

Considering that the United Arab Emirates has assumed full responsibility as a sovereign and independent State;

Determined that the long-standing and traditional relations of close friendship and co-operation between their peoples shall continue;

Desiring to give expression to this intention in the form of a Treaty of Friendship;

Have agreed as follows :

Article 1

The relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Arab Emirates shall be governed by a spirit of close friendship. In recognition of this, the Contracting Parties, conscious of their common interest in the peace and stability of the region, shall :

- (a) consult together on matters of mutual concern in time of need;
- (b) settle all their disputes by peaceful means in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage educational, scientific and cultural co-operation between the two States in accordance with arrangements to be agreed. Such arrangements shall cover among other things :

- (a) the promotion of mutual understanding of their respective cultures, civilisations and languages;
- (b) the promotion of contacts among professional bodies, universities and cultural institutions;
- (c) the encouragement of technical, scientific and cultural exchanges.

Article 3

The Contracting Parties shall maintain the close relations already existing between them in the field of trade and commerce. Representatives of the Con-

¹ Came into force on 2 December 1971 by signature, in accordance with article 4.

tracting Parties shall meet from time to time to consider means by which such relations can be further developed and strengthened, including the possibility of concluding treaties or agreements on matters of mutual concern.

Article 4

This Treaty shall enter into force on today's date and shall remain in force for a period of ten years. Unless twelve months before the expiry of the said period of ten years either Contracting Party shall have given notice to the other of its intention to terminate the Treaty, this Treaty shall remain in force thereafter until the expiry of twelve months from the date on which notice of such intention is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Treaty.

DONE in duplicate at Dubai the second day of December 1971 AD, corresponding to the fifteenth day of Shawwal 1391 H, in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

GEOFFREY ARTHUR

For the United Arab Emirates :

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Zaid bin Sultan Al Nahayyan — Signé par Zaid bin Sultan Al Nahayyan.

المادة (٤)

يجرى العمل بهذه المعاهدة اعتباراً من تاريخ هذا اليوم ، وتبقى سارية المفعول مدة عشرين سنة . وإذا لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بعقده في انهاء المعاهدة قبل انقضاء المدد المذكور ، يائسنى عشر شهرا تظل المعاهدة نائمة بعد ذلك حتى انقضاء اثنى عشر شهرا من تاريخ الاخطار بتلك الرغبة .

وايها تالما تقدم ، جرى توقيع هذه المعاهدة من الموقعين عليها ، وقد حورت من نسختين في دبرج في ٢ ديسمبر ١٩٧١ الموافق ١٥ شوال ١٣٩١ باللغتين الانجليزية والعربية ، على ان يكون لكل من النصين ذات الحجية .

عن الملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

GEOFFREY ARTHUR

عن الامارات العربية المتحدة :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة صداقة

بين

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

و

الإمارات العربية المتحدة

ان المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية والإمارات العربية المتحدة ، نظرا لان الإمارات العربية المتحدة قد اتخذت كامل مسؤولياتها الدولية كدولة مستقلة ذات سيادة .

ونظرا لان منز الدولة لتسعين قد استقر على ان تستمر علاقات التعاون والصداقة الوثيقة التقليدية الظوية الامد بين سكانهما .
ولما كانتا ترغبان في التعبير عن هذا المنز في شكل معاهدة صداقة ،
تد اتفقتا على ما يلي :

المادة (١)

ان تهود العلاقات بين المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية والإمارات العربية المتحدة روح الصداقة الوثيقة .

واقراراً لذلك يتم الطرفان المتعاقدان - ادراكاً منهما لمصلحتهما المشتركة في استتباب السلام والاستقرار في المنطقه - بما يلي :

ا - التشاور معاً حول المسائل التي تهمهما سوياً عند الحاجة لذلك .
ب - تسمية كل خلافاتهما بالطرق السلمية وفقاً لاحكام ميثاق الامم المتحدة .

المادة (٢)

يشجع الطرفان المتعاقدان تعاونهما في مبادى التعليم والعلم والثقافة طبقاً للترتيبات التي يتفق عليها بينهما . ويجوز ان تشمل هذه الترتيبات بين ما تشمل ما يأتي :

ا - تدعيم الفهم المتبادل لثقافتيهما وحضارتيهما ولغتيهما .
ب - تدعيم الاتصالات بين الهيئات المهنية والجامعات والمنشآت الثقافية .
ج - تشجيع تبادل المعلومات التقنيه والعلميه والثقافيه بينهما .

المادة (٣)

يحافظ الطرفان المتعاقدان على العلاقات الوثيقة بينهما حالياً في حقل التجاره ، ويتنازل ممثلو الطرفين المتعاقدين من وقت لآخر للنظر في الرسائل الكهبلية بتسمية وتقوية تلك العلاقات ، بما في ذلك ابرام المعاهدات والاتفاقيات حول الامور التي تهمهما في هذا الصدد .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LES ÉMIRATS ARABES UNIS

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Emirats arabes unis;

Considérant que les Emirats arabes unis ont recouvré l'exercice de leur entière responsabilité en tant qu'Etats souverains et indépendants;

Résolus à perpétuer les relations traditionnelles d'étroite amitié et de coopération qui les unissent de longue date;

Désireux de manifester cette intention sous la forme d'un traité d'amitié;
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les relations entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les Emirats arabes unis seront régies par un esprit d'étroite amitié. C'est pourquoi les Parties contractantes, conscientes de l'intérêt commun qu'elles ont au maintien de la paix et de la stabilité dans la région :

- a) Se consulteront sur les questions d'intérêt mutuel en cas de besoin;
- b) Régleront tous leurs différends par des moyens pacifiques conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront, en vertu d'arrangements dont elles conviendront, la coopération entre les deux Etats dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture. Lesdits arrangements tendront notamment :

- a) A promouvoir une compréhension mutuelle des cultures, civilisations et langues respectives des Parties contractantes;
- b) A favoriser les contacts entre les organismes professionnels, les universités et les institutions culturelles;
- c) A encourager les échanges techniques, scientifiques et culturels.

Article 3

Les Parties contractantes maintiendront les relations étroites qui les unissent déjà dans le domaine des échanges et du commerce. Des représentants

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1971 par la signature, conformément à l'article 4.

des Parties contractantes se réuniront de temps à autre pour examiner les moyens d'étendre et de renforcer encore lesdites relations, notamment par la conclusion éventuelle de traités et d'accords relatifs à des questions d'intérêt mutuel.

Article 4

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Si 12 mois avant l'expiration de ladite période de 10 ans l'une ou l'autre des Parties contractantes n'a pas notifié à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, celui-ci demeurera par la suite en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date de cette notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Traité.

FAIT à Doubaï en double exemplaire le 2 décembre 1971, soit le 15 Shawwal 1391 de l'Hégire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GEOFFREY ARTHUR

Pour les Emirats arabes unis :

[Zaid Bin Sultan Al Nahayyan]

No. 11941

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the implementation of certain provisions of the Extradition Treaty and Convention relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on 11 November 1924. Prague, 5 and 25 January 1972

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'application de certaines dispositions du Traité d'extradition et de la Convention relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signés à Londres le 11 novembre 1924. Prague, 5 et 25 janvier 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC REGARDING THE IMPLEMENT-
ATION OF CERTAIN PROVISIONS OF THE EXTRADI-
TION TREATY² AND CONVENTION³ RELATIVE TO
LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL
MATTERS, SIGNED AT LONDON ON 11 NOVEMBER
1924

I

*Her Majesty's Embassy at Prague to the Federal Ministry of Foreign Affairs
of Czechoslovakia*

Note No. 2

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and with reference to the Ministry's Note No. 200.642/71 of 10 February 1971 have the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that :

- (1) In article 12 of the Treaty between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic for the Extradition of Criminals, signed at London on 11 November 1924,² as amended by the Protocol signed at London on 4 June 1926,² reference to " the Minister of Justice " shall be construed as if it were a reference to either the Minister of Justice of the Czech Socialist Republic or the Minister of Justice of the Slovak Socialist Republic.
- (2) In paragraph (1) of article 3 and in paragraph (3) of article 8 of the Convention between the United Kingdom and the Czechoslovak Republic relative to Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at London on 11 November 1924,³ reference to " the Ministry of Justice of the Czechoslovak Republic at Prague " shall be construed as if it were a reference to either the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic at Prague or the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic at Bratislava.

¹ Came into force on 25 January 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. LIX, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. XLVIII, p. 425.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À L'APPLICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ D'EXTRADITION² ET DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE³, SIGNÉS À LONDRES LE 11 NOVEMBRE 1924

I

L'Ambassade de Sa Majesté à Prague au Ministère fédéral des affaires étrangères de Tchécoslovaquie

Note n° 2

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et, se référant à la note du Ministère n° 200.642/71 du 10 février 1971, a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- (1) Que les termes « ministre de la Justice » figurant dans l'article 12 du Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République tchécoslovaque, signé à Londres le 11 novembre 1924² et modifié par le Protocole signé à Londres le 4 juin 1926², soient interprétés comme désignant soit le ministre de la Justice de la République socialiste tchèque, soit le ministre de la Justice de la République socialiste slovaque;
- (2) Que les termes « Ministère de la Justice de la République tchécoslovaque, à Prague » figurant au paragraphe 1 de l'article 3 et au paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention entre le Royaume-Uni et la République tchécoslovaque relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Londres le 11 novembre 1924³, soient interprétés comme désignant soit le Ministère de la Justice de la République socialiste tchèque à Prague, soit le Ministère de la Justice de la République socialiste slovaque à Bratislava.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LIX, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. XLVIII, p. 425.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the Embassy have the honour to suggest that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments regarding the implementation of the provisions of the said Treaty and Convention with effect from the date of the Ministry's reply.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Federal Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

5 January 1972

British Embassy, Prague

II

*The Federal Ministry of Foreign Affairs of Czechoslovakia
to Her Majesty's Embassy at Prague*

No. 200.390/72

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic present their compliments to the British Embassy in Prague and have the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 2 of 5 January 1972 which reads as follows :

[See note I]

The Federal Ministry of Foreign Affairs have the honour to advise that the present Note and the Embassy's Note No. 2 of 5 January 1972 constitute an agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the implementation of the said Treaty and Convention.

The Federal Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Socialist Republic avail themselves of this opportunity to renew to the British Embassy the assurances of their high consideration.

Prague, 25th January 1972.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, l'Ambassade propose que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un accord relatif à l'application des dispositions du Traité et de la Convention considérés, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade saisit, etc.

Le 5 janvier 1972

Ambassade britannique, Prague

II

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de Tchécoslovaquie à l'Ambassade de Sa Majesté à Prague

N° 200-390/72

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque présente ses compliments à l'Ambassade britannique à Prague et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 2 de l'Ambassade, en date du 5 janvier 1972, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère fédéral des affaires étrangères confirme que la présente note et la note n° 2 de l'Ambassade, en date du 5 janvier 1972, constituent entre le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord relatif à l'application du Traité et de la Convention considérés.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères de la République socialiste tchécoslovaque saisit, etc.

Prague, le 25 janvier 1972

No. 11942

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTERNATIONAL TIN COUNCIL**

Headquarters Agreement. Signed at London on 9 February 1972

Authentic text : English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
8 September 1972.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CONSEIL INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN**

Accord de siège. Signé à Londres le 9 février 1972

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
8 septembre 1972.*

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Tin Council;
Having regard to article 14 of the Fourth International Tin Agreement;²
Desiring to define the status, privileges and immunities of the Council;
Have agreed as follows :

Article 1

USE OF TERMS

For the purpose of this Agreement :

- (a) " Council " means the International Tin Council;
 - (b) " Government " means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (c) " representatives " means
 - (i) representatives of Member countries; and
 - (ii) representatives of intergovernmental organisations participating in the International Tin Agreement in accordance with article 50 of the Fourth International Tin Agreement or a corresponding article in any succeeding agreement.
- and in each case means heads of delegations and alternates;
- (d) " premises of the Council " means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Council;
 - (e) " official activities of the Council " includes its administrative activities and those undertaken pursuant to the Fourth International Tin Agreement or any succeeding agreement; and
 - (f) " staff member " includes all persons appointed or recruited by the Council for full-time employment by the Council and subject to the staff regulations of the Council other than experts and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

¹ Came into force on 9 February 1972 by signature, in accordance with article 28 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 824, p. 229.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE SIÈGE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE CONSEIL INTERNA-
TIONAL SUR L'ÉTAIN

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international sur l'étain,

Tenant compte des dispositions de l'article 14 du Quatrième Accord international sur l'étain²;

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités du Conseil;
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Conseil » s'entend du Conseil international sur l'étain;
- b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- c) Le terme « représentants » s'entend :
 - i) Des représentants des pays membres et
 - ii) Des représentants des organisations intergouvernementales qui adhèrent à l'Accord international sur l'étain, conformément à l'article 50 du Quatrième Accord international sur l'étain ou à un article analogue dans tout accord ultérieur, et s'entend dans tous les cas des chefs de délégation et de leurs suppléants;
- d) L'expression « locaux du Conseil » s'entend des bâtiments ou des parties du bâtiments et du terrain attenant utilisés pour les besoins officiels du Conseil;
- e) L'expression « activités officielles du Conseil » englobe les activités administratives du Conseil et les activités entreprises en application du Quatrième Accord international sur l'étain ou de tout accord ultérieur; et
- f) Le terme « fonctionnaires » englobe toutes les personnes nommées ou recrutées par le Conseil pour être employées à plein temps par le Conseil qui sont assujetties au statut du personnel du Conseil, à l'exception des experts et des personnes recrutées sur le plan local et recevant un salaire horaire.

¹ Entré en vigueur le 9 février 1972 par la signature, conformément à l'article 28, paragraphe 1.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 824, p. 229.

Article 2

INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Council at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 3

LEGAL PERSONALITY

The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract and to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 4

INVIOLABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Council shall be inviolable. The term “archives” includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Council.

Article 5

INVIOLABILITY OF PREMISES

(1) The premises of the Council shall be inviolable. The Government are under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Council against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Council or impairment of its dignity.

(2) The location of the premises and the archives of the Council shall be made known to the Government by the Executive Chairman who shall also inform the Government of any change in the location or extent of such premises or archives and of any temporary occupation of premises for the fulfilment of its official functions. Where premises are temporarily used or occupied by the Council for the fulfilment of its official functions these premises shall, with the agreement of the appropriate authorities, be accorded the status of premises of the Council.

(3) No official of the Government or person exercising any public authority shall enter the premises of the Council except with the consent of and under conditions approved by the Executive Chairman. Such consent may be assumed in the case of fire or other disasters requiring prompt protective action. No service (other than service by post) or execution of any legal process or any ancillary

Article 2

INTERPRÉTATION

Le présent Accord sera interprété compte tenu de son objectif essentiel qui est de permettre au Conseil, à son Siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de sa tâche, d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts d'une manière complète et efficace.

Article 3

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

Article 4

INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives du Conseil sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant au Conseil ou détenus par lui.

Article 5

INVOLABILITÉ DES LOCAUX

1) Les locaux du Conseil sont inviolables. Le Gouvernement a l'obligation spéciale de prendre toutes mesures appropriées afin d'empêcher que les locaux du Conseil ne soient envahis ou endommagés, la paix du Conseil troublée ou sa dignité amoindrie.

2) Le Président exécutif informe le Gouvernement de l'emplacement des locaux et archives du Conseil et de toute modification touchant l'emplacement ou l'importance desdits locaux et archives, ainsi que de toute occupation temporaire de locaux par le Conseil pour l'accomplissement de ses fonctions officielles. Lorsque des locaux sont utilisés ou occupés temporairement par le Conseil pour l'accomplissement de ses fonctions officielles, ils bénéficient, avec l'accord des autorités compétentes, du statut de locaux du Conseil.

3) Les fonctionnaires du Gouvernement ou agents de l'autorité ou de la force publique ne peuvent pénétrer dans les locaux du Conseil qu'avec le consentement du Président exécutif et dans les conditions approuvées par lui. On peut présumer que ce consentement a été donné en cas d'incendie ou d'autres sinistres requérant une action protectrice rapide. La signification (à moins qu'il

act such as the seizure of private property shall be permitted by the Government to take place within the premises of the Council except with the express consent of and under conditions approved by the Executive Chairman.

(4) Without prejudice to the terms of this Agreement, the Council shall not permit the premises of the Council to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the United Kingdom or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

Article 6

PREMISES

(1) The Government undertake to assist the Council in the acquisition of premises by gift, purchase or lease or in the hire of premises at such time as they may be needed.

(2) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the Council is not prejudiced.

Article 7

FLAG AND EMBLEM

The Council shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Council and of its Executive Chairman.

Article 8

IMMUNITY FROM JURISDICTION

(1) The Council shall have immunity from jurisdiction and execution except :

- (a) to the extent that the Council shall have expressly waived such immunity in a particular case;
- (b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Council or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle; and

ne s'agisse d'une signification faite par la poste) ou l'exécution d'actes de procédure ou de mesures d'exécution telles que la saisie de biens privés ne peuvent être autorisées par le Gouvernement dans les locaux du Conseil qu'avec le consentement exprès du Président exécutif et dans les conditions approuvées par lui.

4) Sans préjudice des dispositions du présent Accord, le Conseil ne permet pas que ses locaux servent de refuge contre la justice à des personnes qui chercheraient à se soustraire à l'exécution d'un mandat d'arrêt ou à la signification d'un acte de procédure décerné en vertu des lois du Royaume-Uni, ou contre lesquelles un arrêté d'extradition ou d'expulsion aurait été pris par les autorités compétentes.

Article 6

LOCAUX

1) Le Gouvernement s'engage à prêter son concours au Conseil pour l'acquisition de locaux par voie de donation, d'achat ou de location à tout moment où cela sera nécessaire.

2) Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour que les locaux bénéficient, à des conditions équitables, des services publics nécessaires, notamment l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services de protection contre l'incendie. En cas d'interruption ou de menace d'interruption de l'un de ces services, le Gouvernement prendra toutes les mesures appropriées pour éviter que le Conseil ne soit lésé.

Article 7

PAVILLON ET EMBLÈME

Le Conseil a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport du Conseil et du Président exécutif.

Article 8

IMMUNITÉ DE JURIDICTION

1) Le Conseil jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité à l'égard des mesures d'exécution, sauf :

- a) Dans la mesure où il y a expressément renoncé dans un cas particulier;
- b) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant au Conseil ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule;

(c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under either article 23 or article 24.

(2) The Council's property and assets wherever situated shall be immune from any form of requisition, confiscation, expropriation, sequestration or acquisition. They shall also be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Council.

Article 9

EXEMPTION FROM TAXES

(1) Within the scope of its official activities, the Council and its property and income shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax and surtax, capital gains tax, corporation tax, selective employment tax, and municipal rates levied on the premises of the Council except the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered. The municipal rates referred to in this paragraph shall in the first instance be paid by the appropriate authorities and the proportion which represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Council.

(2) The Council shall be accorded a refund of the tax element in the price paid for purchases necessary for its official activities. In this connection, the purchases envisaged are those made on a recurring basis or involving considerable quantities of goods, commodities or materials or those involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Council or the principal residence of the Executive Chairman. The Council shall be accorded a refund of the excise duty element included in the price of spirits of United Kingdom origin purchased in the United Kingdom for the purpose of official entertainment to the extent that such relief is accorded to diplomatic missions. A certificate by the Executive Chairman that any purchase is for the purpose of official entertainment shall be accepted as conclusive.

Article 10

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES

(1) Goods whose import or export by the Council is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and other charges (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

c) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions des articles 23 ou 24.

2) Les biens et avoirs du Conseil, en quelque endroit qu'ils se trouvent, sont exempts de réquisition, confiscation, expropriation ou mise sous séquestre. Ils sont également exempts de toute forme de mise sous la main de justice ou de l'autorité administrative, sauf dans la mesure où il peut être nécessaire d'y recourir, à titre temporaire, pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant au Conseil ou utilisés pour son compte, et pour procéder à des enquêtes sur ces accidents.

Article 9

EXONÉRATION FISCALE

1) Dans le cadre des activités officielles du Conseil, celui-ci, ses biens et ses revenus sont exonérés de tout impôt direct. Les impôts directs englobent les impôts suivants : impôts sur le revenu et surtaxe, impôts sur les gains de capital, impôt sur les sociétés, impôt sélectif sur la main-d'œuvre, taxes municipales perçues sur les locaux du Conseil à l'exception, comme dans le cas des missions diplomatiques, de la partie perçue en rémunération de services particuliers rendus. Les taxes municipales visées au présent alinéa sont d'abord réglées par les autorités compétentes et la partie de ces taxes perçue en rémunération de services particuliers rendus leur est remboursée par le Conseil.

2) Le Conseil a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix versé pour l'achat d'articles strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles. Seront considérés à cet effet les achats répétés ou portant sur une quantité importante de marchandises, de produits ou de matériaux, ou entraînant une dépense importante tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux du Conseil ou de la résidence principale du Président exécutif. Le Conseil a droit au remboursement du montant de la taxe entrant dans le prix des alcools originaires du Royaume-Uni, lorsqu'il s'agit d'achats effectués au Royaume-Uni pour des réceptions officielles, dans la mesure où ce remboursement est accordé aux missions diplomatiques. Un certificat du Président exécutif, attestant que l'achat a été effectué pour des réceptions officielles, suffira à faire foi à cet égard.

Article 10

EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1) Les articles importés ou exportés par le Conseil et strictement nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes, à l'exception des simples paiements pour services rendus; ils sont également exonérés de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

(2) The Council shall be accorded a refund of the customs duty on hydrocarbon oils purchased by the Council and necessary for the exercise of its official activities.

Article 11

EXEMPTION FROM TAXES AND CUSTOMS DUTIES

Exemption in respect of taxes or customs duties under article 9 or article 10 shall not be granted in respect of goods purchased and imported for the personal benefit of the staff members of the Council.

Article 12

RE-SALE

Goods which have been acquired under article 9 or imported under article 10 shall not be sold or given away in the United Kingdom except in accordance with conditions agreed with the Government.

Article 13

FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

The Council may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

Article 14

COMMUNICATIONS

(1) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Council for all official purposes. The Council may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the Council may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. The Executive Chairman shall permit the inspection of wireless transmitting apparatus at all reasonable times by the appropriate authorities.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Council by whatever means of communication.

Article 15

CIRCULATION OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Council shall not be restricted in any way.

2) Le Conseil a droit au remboursement du montant des droits de douane prélevés sur les hydrocarbures achetés par le Conseil et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 11

EXONÉRATION D'IMPÔTS OU DE DROITS DE DOUANE

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 9 ou de l'article 10 dans le cas d'articles achetés et importés par les fonctionnaires du Conseil pour leur usage personnel.

Article 12

REVENTE

Les articles acquis conformément aux dispositions de l'article 9 ou importés conformément aux dispositions de l'article 10 ne peuvent être vendus ou donnés au Royaume-Uni que dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 13

FONDS, DEVICES ET TITRES

Le Conseil peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

Article 14

COMMUNICATIONS

1) Le Gouvernement reconnaît et garantit la liberté totale de communications du Conseil, à toutes fins officielles. Le Conseil peut utiliser tous les moyens appropriés de communication et notamment user de messages en code ou en chiffre. Il ne peut toutefois installer et utiliser d'émetteur radio qu'avec le consentement des autorités compétentes. Le Président exécutif autorisera les autorités compétentes à inspecter l'émetteur radio chaque fois que cela paraîtra opportun.

2) Les communications officielles du Conseil ne seront soumises à aucune censure, quel que soit le moyen de communication utilisé.

Article 15

ACHEMINEMENT DE PUBLICATIONS

L'acheminement de publications et autres documents d'information en provenance ou à destination du Conseil ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 16

REPRESENTATIVES

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities :

- (a) immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage;
- (b) immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken;
- (c) inviolability for all their official papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or sealed bag;
- (e) exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities;
- (f) the same facilities in the matter of currency and exchange control as are accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State which they represent or, in the case of representatives of an intergovernmental organisation of the State in which that organisation has its headquarters, it being understood that where diplomatic relations with that State do not exist or have been broken off the facilities accorded shall be no less than those given to a diplomatic agent of any third State inside or outside the Scheduled Territories, as appropriate; and
- (g) the same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments or intergovernmental organisations which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Council. A Member country or intergovernmental organisation may waive the immunity of its representative where, in the opinion of that country or organisation, the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

Article 16

REPRÉSENTANTS

1) Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation et de détention, et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, à l'égard des actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits);
- c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers spéciaux ou par valises scellées;
- e) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement;
- f) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées à un agent diplomatique au Royaume-Uni, de l'Etat qu'ils représentent, ou, dans le cas des représentants d'une organisation intergouvernementale, de l'Etat dans lequel cette organisation a son siège, étant entendu que lorsqu'il n'existe pas de relations diplomatiques avec cet Etat ou que celles-ci ont été rompues, les facilités accordées ne seront pas moindres que celles dont jouit un agent diplomatique d'un Etat tiers à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dits *Scheduled Territories* selon le cas; et
- g) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les gouvernements ou les organisations intergouvernementales que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles lesdites personnes peuvent avoir droit.

3) Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement, ni à aucun citoyen du Royaume-Uni et des colonies.

4) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Conseil. Un pays membre ou une organisation intergouvernementale peut lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, de l'avis de ce pays ou de cette organisation, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle est accordée.

Article 17

THE EXECUTIVE CHAIRMAN

In addition to the privileges and immunities provided for in article 18 of this Agreement, the Executive Chairman of the Council, unless he is a citizen of the United Kingdom and Colonies or a permanent resident of the United Kingdom, shall enjoy the privileges and immunities (other than priority for telecommunications and facilities in matters of exchange control) to which a diplomatic agent in the United Kingdom is entitled. In matters of exchange control he shall enjoy the facilities which are accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of a State inside or outside the Scheduled Territories as appropriate.

Article 18

STAFF MEMBERS

The staff members of the Council :

- (a) shall have (even after they have left the service of the Council) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member of the Council nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by a staff member;
- (b) shall be exempt from any obligations in respect of military service, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption, provided that this exemption shall not apply to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies;
- (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (e) shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which they are resident for exchange control purposes when appointed a staff member;
- (f) shall enjoy the same facilities as to repatriation as diplomatic agents in time of international crisis, and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities; and
- (g) unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies, shall at the time of first taking up their post in the United Kingdom be exempt from customs duties and other customs charges (except mere payments for ser-

Article 17

LE PRÉSIDENT EXÉCUTIF

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 du présent Accord, le Président exécutif du Conseil jouit, excepté s'il s'agit d'un citoyen du Royaume-Uni et des colonies ou d'un résident permanent du Royaume-Uni, des privilèges et immunités (sauf la priorité en matière de télécommunications et les facilités en matière de contrôle des changes) auxquels un agent diplomatique a droit au Royaume-Uni. En matière de contrôle des changes, il jouit des facilités qui sont accordées à un agent diplomatique au Royaume-Uni d'un Etat situé à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires dits *Scheduled Territories* selon le cas.

Article 18

LES FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires du Conseil :

- a) Jouissent, même après avoir quitté le service du Conseil, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits); cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire du Conseil, ni dans le cas où des dommages sont causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen du Royaume-Uni et des colonies;
- c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Jouissent de l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visas et de toutes formalités d'enregistrement, et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités;
- e) Bénéficient, au moment de leur nomination, du traitement accordé en matière de contrôle des changes à un agent diplomatique au Royaume-Uni de l'Etat de leur résidence;
- f) Bénéficient, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale;
- g) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni et des colonies, sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions au Royaume-Uni, des droits de douane et autres taxes douanières (sauf dans les cas de simples

vices) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of the first entry of the staff member into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. This privilege shall be subject to conditions agreed with the Government.

Article 19

EXPERTS

Experts (other than the staff members referred to in article 18) in the exercise of their functions in connection with the Council or in carrying out missions for the Council shall enjoy the following privileges and immunities to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including during journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions :

- (a) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy this immunity after they have ceased to be employed by the Council;
- (b) inviolability for all their official papers and documents;
- (c) the same facilities as regards monetary and exchange regulations as are accorded to diplomatic agents in the United Kingdom of the State of which they are residents; and
- (d) the same facilities as regards their personal luggage as are accorded to officials of the State of which they are residents on temporary official missions.

Article 20

INCOME TAX

(1) The Executive Chairman and the staff members of the Council shall be subject to a tax imposed by the Council for its benefit on salaries and emoluments paid by the Council. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

paiements pour services rendus), en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles peuvent normalement être importés dans les trois mois suivant la première date d'entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni, mais, dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions convenues avec le Gouvernement.

Article 19

EXPERTS

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article 18) jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Conseil ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour le compte du Conseil, des privilèges et immunités suivants, dans la mesure où ils sont nécessaires à l'exercice de leurs fonctions, y compris pendant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours desdites missions :

- a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) sauf dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert ou dans le cas d'un dommage causé par un véhicule automobile conduit par cet expert ou lui appartenant; les experts continueront à jouir de cette immunité après qu'ils auront cessé d'être employés par le Conseil;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques au Royaume-Uni de l'Etat de leur résidence;
- d) Mêmes facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de l'Etat de leur résidence en mission officielle temporaire.

Article 20

IMPÔT SUR LE REVENU

1) Le Président exécutif et les fonctionnaires du Conseil seront soumis à une contribution prélevée par le Conseil à son profit sur les traitements et émoluments par lui versés. A partir de la date à laquelle cette contribution sera prélevée, les traitements et émoluments seront exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni; toutefois, le Gouvernement conservera le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

(2) In the event that the Council operates a system for the payment of pensions and annuities to its former Executive Chairman and staff members, the provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to such pensions and annuities.

Article 21

OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES; WAIVER

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to the Executive Chairman and staff members and experts of the Council are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Council and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Executive Chairman has the right and the duty to waive such immunity when he considers that such immunity is preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with the immunity without prejudicing the interests of the Council. In respect of the Executive Chairman, the Council may waive such immunity.

Article 22

CO-OPERATION

(1) The Council shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure the observance of police regulations and regulations concerning the handling of inflammable material, public health, labour inspection and other similar national legislation, and to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement, but the right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises of the Council against fire.

Article 23

CONTRACTS

Where the Council enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with staff regulations) with a person resident in the United Kingdom or a body incorporated or having its principal place of business in the United Kingdom and embodies the terms of the contract in a formal instrument, that instrument shall include an arbitration clause whereby any

2) Si le Conseil a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens Présidents exécutifs et de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas à ces pensions et à ces rentes.

Article 21

OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS; RENONCIATION

1) Les privilèges et immunités accordés dans le présent Accord au Président exécutif, aux fonctionnaires et aux experts du Conseil ne le sont que dans le but d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement du Conseil et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Président exécutif peut et doit lever cette immunité dans tous les cas où, à son avis, elle empêcherait que justice ne soit faite et lorsque l'immunité peut être levée sans nuire aux intérêts du Conseil. L'immunité dont jouit le Président exécutif peut être levée par le Conseil.

Article 22

COOPÉRATION

1) Le Conseil collaborera en tous temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et des autres règlements concernant la manipulation de matières inflammables, la santé publique, l'inspection du travail ou d'autres dispositions semblables de la législation nationale, et d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord; toutefois, aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaire dans l'intérêt de la sécurité publique.

2) Aucune disposition du présent Accord ne saurait empêcher l'application raisonnable par les autorités compétentes de mesures destinées à protéger les locaux du Conseil contre l'incendie.

Article 23

CONTRATS

Lorsque le Conseil conclura des contrats (autres que des contrats conclus conformément aux dispositions du statut du personnel) avec une personne résidant au Royaume-Uni ou une société constituée ou ayant son principal établissement au Royaume-Uni et en consignera les termes dans un instrument en bonne et due forme, ledit instrument comprendra une clause d'arbitrage selon

disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration.

Article 24

SUBMISSION TO AN INTERNATIONAL ARBITRATION TRIBUNAL

The Council shall, at the instance of the Government, submit to an international arbitration tribunal any dispute (other than a dispute concerning the interpretation or application of the Fourth International Tin Agreement or any succeeding agreement) :

- (a) arising out of damage caused by the Council;
- (b) involving any other non-contractual responsibility of the Council; or
- (c) involving the Executive Chairman, a staff member or expert of the Council, and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement, if this immunity is not waived.

Article 25

NOTIFICATION OF APPOINTMENTS; CARDS

(1) The Council shall from time to time send to the Government a list of all staff members indicating in each case whether or not the individual is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom. The Council may inform the Government of the appointment of staff members individually for addition to the list.

(2) The Government shall issue to all staff members, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

Article 26

MODIFICATION

At the request either of the Government or of the Council, consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an exchange of letters between a representative of the Government and the Executive Chairman (after approval by the Council).

laquelle tout différend qui pourrait résulter de l'interprétation ou de l'exécution du contrat pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des parties, à l'arbitrage privé.

Article 24

RECOURS À UN TRIBUNAL D'ARBITRAGE INTERNATIONAL

Le Conseil soumettra à un tribunal d'arbitrage international, à la demande du Gouvernement, tout différend (autre qu'un différend concernant l'interprétation ou l'application du quatrième Accord international sur l'étain ou tout accord ultérieur) :

- a) Résultant de dommages causés par le Conseil;
- b) Mettant en jeu toute autre responsabilité non contractuelle du Conseil;
- c) Mettant en cause le Président exécutif, un fonctionnaire ou un expert du Conseil, qui pourrait invoquer l'immunité de juridiction au titre du présent Accord, si cette immunité n'a pas été levée.

Article 25

NOTIFICATION DE NOMINATIONS; CARTES

1) Le Conseil communiquera périodiquement au Gouvernement une liste de tous les fonctionnaires, indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni et de ses colonies ou s'ils ont leur résidence permanente au Royaume-Uni. Le Conseil peut informer dans chaque cas le Gouvernement de la nomination de nouveaux fonctionnaires afin que leurs noms puissent être ajoutés à la liste.

2) Le Gouvernement remettra à tous les fonctionnaires dont la nomination lui aura été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire.

Article 26

MODIFICATION

A la demande du Gouvernement ou du Conseil, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de son extension. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou extension du présent Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Président exécutif, après qu'il aura reçu l'approbation du Conseil.

Article 27

DISPUTES

Any dispute between the Government and the Council concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Council which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of these arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the Executive Chairman and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Council, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 28

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Council. In the event of the Headquarters of the Council being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Council in the United Kingdom, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this ninth day of February, 1972 in the English language, which shall be authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

LOTHIAN

For the International Tin Council :

H. W. ALLEN

Article 27

DIFFÉREND

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et le Conseil au sujet de l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre le Conseil et le Gouvernement et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Président exécutif, le deuxième sera désigné par le principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les affaires étrangères et les affaires du Commonwealth, et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter du jour de leur désignation, celui-ci sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou du Conseil.

Article 28

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

- 1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
- 2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et le Conseil. Au cas où le Siège du Conseil serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur après la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens du Conseil au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 9 février 1972, en double exemplaire, en langue anglaise, qui sera la seule langue à faire foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

LOTHIAN

Pour le Conseil international sur l'étain :

H. W. ALLEN

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 554. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT COLOMBO ON 5 AUGUST 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). LONDON, 26 JANUARY 1972

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the High Commissioner for Ceylon

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

26 January, 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between official delegations which took place in London between the 18th and the 26th of November, 1971, concerning the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ceylon for Air Services between and beyond their respective territories, signed at Colombo on the 5th of August, 1949,³ as amended by the Exchange of Notes of the 15th of May, 1969.⁴

In accordance with the decisions reached during these discussions I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the Agreement, as amended, be further amended by substituting for the Schedule the revised Schedule annexed to this Note.

If the Government of Ceylon are prepared to confirm their acceptance of the revised Schedule, I propose that this Note with its Annex and your reply to that effect should

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 35, p. 137, and annex A in volume 700.

² Came into force on 26 January 1972, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 35, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 700, p. 320.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 554. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À COLOMBO LE 5 AOÛT 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). LONDRES, 26 JANVIER 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

1

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et au Commonwealth
au Haut-Commissaire pour Ceylan*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH

Le 26 janvier 1972

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre délégations officielles qui ont eu lieu à Londres du 18 au 26 novembre 1971 au sujet de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Ceylan relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Colombo le 5 août 1949³, et modifié par l'échange de notes du 15 mai 1969⁴.

Conformément aux décisions auxquelles ont abouti ces entretiens, je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, de modifier une nouvelle fois l'Accord susmentionné en remplaçant l'annexe actuelle par l'annexe révisée jointe à la présente note.

Si le Gouvernement de Ceylan est prêt à confirmer qu'il accepte l'annexe révisée, je propose que la présente note ainsi que son annexe et votre réponse à cet effet soient

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 137, et annexe A du volume 700.

² Entré en vigueur le 26 janvier 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 35, p. 137.

⁴ *Ibid.*, vol. 700, p. 321.

be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State) :

C. D. LUSH

ANNEX

SCHEDULE

I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

1. Points in the United Kingdom – intermediate points – Colombo – points beyond.
2. Hong Kong – one intermediate point – Colombo – Seychelles.

NOTES

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on these routes begin at a point in United Kingdom territory.

2. The frequency of services by the designated airline or airlines of the United Kingdom on United Kingdom route 2 shall not be more than two per week in each direction.

II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Ceylon

1. Points in Ceylon – Bombay – Karachi – Bahrain – Tehran – Basra or Baghdad – Tel Aviv or Cairo or Athens – Malta or Tripoli or Rome – Zurich – Frankfurt – Paris – London.
2. Colombo – Bangkok – Hong Kong – Tokyo.

NOTES

1. The designated airline or airlines of Ceylon may, subject to the following note regarding Paris, on any or all flights omit calling at any of the above points provided that the agreed services on these routes begin at a point in Ceylon territory.

2. All flights to or from London on Ceylon route 1 shall call at Paris. While serving Paris the Ceylon designated airline or airlines shall not pick up or set down traffic in either direction between London and Paris, including interline traffic and stopover traffic with the sole exception that a designated airline is permitted to carry

considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat) :

C. D. LUSH

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES

I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Royaume-Uni

1. Points situés dans le Royaume-Uni – points intermédiaires – Colombo – points situés au-delà.
2. Hong-kong – un point intermédiaire – Colombo – Seychelles.

NOTES

1. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Royaume-Uni pourront décider qu'au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci leurs aéronefs ne feront pas escale à certains des points susmentionnés, sous réserve que les services convenus sur lesdites routes partent d'un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

2. La fréquence des services assurés par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Royaume-Uni sur la route du Royaume-Uni n° 2 ne devra pas excéder deux par semaine dans chaque sens.

II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par Ceylan

1. Points situés à Ceylan – Bombay – Karachi – Bahreïn – Téhéran – Bassora ou Bagdad – Tel Aviv ou Le Caire ou Athènes – Malte ou Tripoli ou Rome – Zurich – Francfort – Paris – Londres.
2. Colombo – Bangkok – Hong-kong – Tokyo.

NOTES

1. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignés par Ceylan pourront décider qu'au cours de certains voyages ou de la totalité de ceux-ci, leurs aéronefs ne feront pas escale à certains des points susmentionnés, sous réserve que les services convenus sur lesdites routes partent d'un point situé sur le territoire de Ceylan.

2. Tous les services à destination ou en provenance de Londres sur la route de Ceylan n° 1 devront comporter une escale à Paris. En desservant Paris, l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par Ceylan ne pourront embarquer de passagers à destination de Londres ou débarquer de passagers en provenance de

between London and Paris “ own stopover ” traffic, defined as traffic also carried or to be carried by that airline, on a through ticket to or from London, between Paris and other points specified in Ceylon route 1.

3. The designated airline or airlines of Ceylon shall not serve Athens more than once weekly, in either direction, as an intermediate point on services to or from London on Ceylon route 1.

4. The frequency of services by the designated airline or airlines of Ceylon on Ceylon route 2 shall not be more than two per week in each direction.

II

*The High Commissioner for Ceylon to the Secretary of State for Foreign
and Commonwealth Affairs*

CEYLON HIGH COMMISSION
LONDON

January 26, 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Ceylon confirm their acceptance of the revised Schedule and shall regard your Note with its Annex and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on today's date.

TILAK E. GOONERATNE
High Commissioner for Ceylon

[*Annex as under note I*]

Londres, y compris en trafic intercompagnies et en trafic intermédiaire, si ce n'est qu'une entreprise de transports aériens désignée pourra être autorisée à transporter des passagers entre Londres et Paris en « trafic intermédiaire propre », c'est-à-dire des passagers titulaires d'un billet valable entre Londres et un point situé sur la route de Ceylan n° 1, dans l'un ou l'autre sens, que ladite entreprise a également transportés ou doit également transporter entre Paris et le point en question.

3. L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignés par Ceylan, assurant des services à destination ou en provenance de Londres sur la route de Ceylan n° 1, ne devront pas desservir Athènes comme point intermédiaire plus d'une fois par semaine, dans chaque sens.

4. La fréquence des services assurés par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignés par Ceylan sur la route de Ceylan n° 2 ne devra pas excéder deux par semaine dans chaque sens.

II

*Le Haut-Commissaire pour Ceylan au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
et au Commonwealth*

HAUT-COMMISSARIAT POUR CEYLAN
LONDRES

Le 26 janvier 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je puis vous informer que le Gouvernement de Ceylan confirme qu'il accepte l'annexe révisée et considérera votre note et l'annexe qui y est jointe, ainsi que la présente réponse, comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Le Haut-Commissaire pour Ceylan :

TILAK E. GOONERATNE

[Annexe comme sous la note I]

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

XLIII. LONG-TERM ARRANGEMENT REGARDING INTERNATIONAL TRADE IN COTTON TEXTILES. GENEVA, 9 FEBRUARY 1962²

ACCESSIONS

<i>State</i>	<i>Date of accession (by letter) and entry into force</i>
ARGENTINA . . . . .	.5 June 1972
EL SALVADOR . . . . .	.6 June 1972

ACCEPTANCES of the Protocol extending the above-mentioned Arrangement, done at Geneva on 15 June 1970³

<i>State</i>	<i>Date of acceptance (by letter) and entry into force</i>
ARGENTINA . . . . .	.5 June 1972
EL SALVADOR . . . . .	.6 June 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, as well as annex A in volumes 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 to 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818 and 825.

² *Ibid.*, vol. 471, p. 296, and annex A in volumes 596, 620, 753, 759, 788 and 825. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 344, and annex A in volumes 759, 788, 807 and 825.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

XLIII. ACCORD À LONG TERME CONCERNANT LE COMMERCE INTERNATIONAL DES TEXTILES DE COTON. GENÈVE, 9 FÉVRIER 1962²

ADHÉSIONS

<i>Etat</i>	<i>Date d'accession (par lettre) et d'entrée en vigueur</i>
ARGENTINE . . . . .	.5 juin 1972
EL SALVADOR . . . . .	.6 juin 1972

ACCEPTATIONS du Protocole portant prorogation de l'Arrangement susmentionné, fait à Genève le 15 juin 1970³

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation (par lettre) et d'entrée en vigueur</i>
ARGENTINE . . . . .	.5 juin 1972
EL SALVADOR . . . . .	.6 juin 1972

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 738, 741, 753, 759, 761 à 763, 771, 779, 788, 797, 798, 807, 818 et 825.

² *Ibid.*, vol 471, p. 297, et annexe A des volumes 596, 620, 753, 759, 788 et 825. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ *Ibid.*, vol. 753, p. 345, et annexe A des volumes 759, 788, 807 et 825.

LXVII. PROTOCOL FOR THE ACCESSION OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE.¹ DONE AT GENEVA ON 11 AUGUST 1971²

ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of acceptance</i>
KENYA . . . . .	.18 February 1972*
GABON . . . . .	.6 April 1972*
NETHERLANDS . . . . .	.26 April 1972†
CZECHOSLOVAKIA . . . . .	.28 April 1972†
INDIA . . . . .	.6 June 1972†
AUSTRIA . . . . .	.26 June 1972‡

* By letter.

† By signature.

‡ By ratification of signature affixed on same day.

Certified statements were registered by the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 7 September 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187, and annex A in volumes 77, 90, 123, 651, 797 and 807.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 284, and annex A in volume 807.

LXVII. PROTOCOLE D'ACCESSION DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO À
L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹. FAIT À GENÈVE
LE 11 AOÛT 1971²

ACCEPTATIONS

<i>Etat</i>	<i>Date d'acceptation</i>
KENYA . . . . .	.18 février 1972*
GABON . . . . .	. 6 avril 1972*
PAYS-BAS . . . . .	.26 avril 1972†
TCHÉCOSLOVAQUIE . . . . .	.28 avril 1972†
INDE . . . . .	. 6 juin 1972†
AUTRICHE . . . . .	.26 juin 1972‡

* Par lettre.

† Par signature.

‡ Par ratification de la signature apposée le même jour.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 7 septembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 188, et annexe A des volumes 77, 90, 123, 651, 797 et 807.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 285, et annexe A du volume 807.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. REDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

10 August 1972

HAÏTI

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 1 September 1972.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

10 août 1972

HAÏTI

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 1^{er} septembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volume 653.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A du volume 653.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

18 August 1972

UNITED STATES OF AMERICA

(With a declaration that the Convention shall extend to all of the territories for the international relations of which the United States of America is responsible, the said declaration to take effect on 17 September 1972, i.e. on the thirtieth day after it had been received by the Director-General of the Organization, in accordance with article XI (1) of the Convention.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 5 September 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

18 août 1972

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec déclaration que la Convention sera applicable à tous les territoires dont les Etats-Unis d'Amérique assurent les relations internationales, ladite déclaration devant prendre effet le 17 septembre 1972, soit le trentième jour après réception par le Directeur général de l'Organisation, conformément à l'article XI, paragraphe 1, de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 5 septembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805 and 808.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741, 749, 752, 754, 763, 774, 786, 794, 805 et 808.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY 1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET 1951¹

EXTENSION of the obligations under the Convention by adopting alternative (b) of section B (1) of article I thereof

EXTENSION des obligations découlant de la Convention par adoption de la formule *b* prévue à la section B, paragraphe 1, de son article I

Notifications received on:

22 August 1972
LUXEMBOURG
5 September 1972
ECUADOR

Notifications reçues le :

22 août 1972
LUXEMBOURG
5 septembre 1972
ÉQUATEUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9, as well as annex A in volumes 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826 and 829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 655, 674, 691, 699, 720, 723, 724, 737, 751, 764, 771, 784, 790, 808, 820, 826 et 829.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:
6 September 1972
EQUATORIAL GUINEA

ACCEPTATION

Instrument déposé le:
6 septembre 1972
GUINÉE ÉQUATORIALE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 658, 708, 717, 734, 784, 814 and 820.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 658, 708, 717, 734, 784, 814 et 820.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 23² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

29 August 1972

FRANCE

(To take effect on 28 October 1972.)

APPLICATION du Règlement n° 23² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

29 août 1972

FRANCE

(Pour prendre effet le 28 octobre 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829 and 830.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730, 740, 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829 et 830.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 433.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION
ON CONTAINERS. DONE AT
GENEVA ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE AUX CONTAI-
NERS. FAITE À GENÈVE LE 18
MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
8 September 1972
CANADA
(To take effect on 7 December 1972.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :
8 septembre 1972
CANADA
(Pour prendre effet le 7 décembre 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, as well as annex A in volumes 651, 673, 683, and 778.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 673, 683 et 778.

No. 4860. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND SPAIN ABOLISHING THE TRAVEL VISA REQUIREMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES. MADRID, 27 MAY 1959¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 27 July 1972, the date of entry into force of the Agreement of 27 June 1972 between the Governments of the Benelux Countries and the Spanish Government relating to the abolition of passport requirements.²

Certified statement was registered by Belgium on 24 August 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 340, p. 81.

² See 195 of this volume.

N° 4860. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA BELGIQUE ET L'ESPAGNE SUPPRIMANT L'OBLIGATION DU VISA DE VOYAGE ENTRE LES DEUX PAYS. MADRID, 27 MAI 1959¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 27 juillet 1972, date d'entrée en vigueur de l'Accord du 27 juin 1972 entre les Gouvernements des pays du Benelux et le Gouvernement espagnol relatif à la suppression de l'obligation du passeport².

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 24 août 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 81.

² Voir 195 du présent volume.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

24 August 1972

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 24 August 1973.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 September 1972.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 août 1972

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 24 août 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} septembre 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, as well as annex A in volumes 696, 719 and 739.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 696, 719 et 739.

No. 5804. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT MADRID ON 19 JANUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAN SEBASTIAN, 4 AUGUST 1971

Authentic texts : English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

I

Her Majesty's Ambassador at Madrid to the Minister for Foreign Affairs of Spain

San Sebastian, 4 August, 1971

Mr. Minister :

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Spain signed on the 19th of January, 1960, for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy.¹

In accordance with the instructions of my Government, I have the honour to propose to Your Excellency, bearing in mind the satisfactory development of nuclear co-operation between our two countries for peaceful purposes, that the validity of this Agreement should be extended by a further two years from March 29, 1971. On the termination of this period, the Agreement could be extended again by common agreement with or without alteration in its provisions.

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply shall constitute an Agreement to prolong the Agreement of the 19th of January of 1960 for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy.

As Your Excellency is aware, the United Kingdom has applied to become a member of the European Atomic Energy Community in accordance with the terms of article 205 of the Treaty establishing the said Community, signed in Rome on March 25, 1957.³ It may accordingly be necessary for the Governments of the United Kingdom and Spain to consult concerning the modifications that would be necessary for the continuation of the Agreement on nuclear co-operation. If such consultations do not result in arrangements satisfactory to both Governments, either Government may

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 404, p. 41.

² Came into force on 4 August 1971 by the exchange of the said notes with retroactive effect from 29 March 1971.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

terminate the co-operation agreement by giving the other Government six months' written notice.

Please accept, Mr. Minister, the assurance of my highest consideration.

JOHN RUSSELL

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

San Sebastián, 4 de agosto de 1971

Señor Embajador :

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota de fecha de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente :

« Señor Ministro :

« Tengo el honor de referirme al Convenio de 19 de enero de 1960, para la cooperación en los usos pacíficos de la energía atómica entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

« De conformidad con las instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de proponer a V.E., considerando el satisfactorio desarrollo de la cooperación nuclear para usos pacíficos entre los dos países, que la validez del mencionado Convenio sea prorrogada por otros dos años más a contar desde el 29 de marzo del corriente año de 1971. Al término de este período el Convenio podrá ser nuevamente prorrogado de común acuerdo, con o sin alteración de sus presentes disposiciones.

« En el caso de que cuanto antecede fuera aceptado por el Gobierno de España, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la respuesta a Vuestra Excelencia constituyan un acuerdo de prórroga del Convenio de 19 de enero de 1960 sobre cooperación en los usos pacíficos de la energía atómica.

« Como V.E. sabe, el Reino Unido ha presentado la solicitud para pasar a ser miembro de la Comunidad Europea de Energía Atómica, conforme a los términos del Artículo 205 del Tratado de constitución de dicha Comunidad, firmado en Roma el 25 de marzo de 1957. Podría por ello ser necesario que los Gobiernos del Reino Unido y de España se consultaran las modificaciones que resultaran precisas para la continuación del Convenio de Cooperación Nuclear. Si tales consultas no diesen como resultado arreglos satisfactorios para ambos Gobiernos, cualquier Gobierno puede dar por terminado el Convenio de Cooperación dando al otro Gobierno aviso escrito con seis meses de antelación.

« Le ruego que acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración. »

Tengo la honra de comunicarle la plena conformidad del Gobierno de España con las propuestas que anteceden y que, por consiguiente, la Nota de V.E. y la Nota mía de respuesta constituirán un acuerdo para prorrogar el Convenio de 19 de enero de 1960 sobre cooperación en los usos pacíficos de la energía atómica, entre el Gobierno de España y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

Finalmente, tomo nota de lo que V.E. indica respecto de las posibles implicaciones de la solicitud que ha presentado su Gobierno para pasar a ser miembro de la

Comunidad Europea de Energía Atómica. El Gobierno Español está dispuesto a tratar cualquier punto que su Gobierno le consulte a propósito de esas implicaciones.

Le ruego que acepte, Sr. Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister for Foreign Affairs of Spain to Her Majesty's Ambassador
at Madrid*

San Sebastián, 4 August 1971

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, the text of which translated into Spanish, is as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you of the complete agreement of the Spanish Government to the proposals set out above and that, in consequence, Your Excellency's Note and my Note in reply will constitute an agreement to prolong the Agreement of 19 January 1960 concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy between the Government of Spain and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Finally, I take note of what Your Excellency indicates in respect of the possible implications of the application which has been presented by your Government to become a member of the European Atomic Energy Community. The Spanish Government is disposed to deal with any point about which your Government may consult them regarding such implications.

Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5804. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À MADRID LE 19 JANVIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
SAINT-SÉBASTIEN, 4 AOÛT 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Madrid au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Saint-Sébastien, le 4 août 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement espagnol ont signé le 19 janvier 1960¹.

Conformément aux instructions que j'ai reçues de mon Gouvernement, je propose, compte tenu des progrès satisfaisants de la coopération entre nos deux pays dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, que la validité dudit Accord soit prorogée d'une nouvelle période de deux ans à compter du 29 mars 1971. A l'expiration de cette période, nos deux Gouvernements pourront convenir de le proroger à nouveau avec ou sans modification.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je suggère que la présente note et votre réponse constituent un accord prorogeant l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques du 19 janvier 1960.

Comme vous le savez, le Royaume-Uni a demandé à devenir membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique conformément aux termes de l'article 205 du Traité instituant ladite Communauté, qui a été signé à Rome le 25 mars 1957³. Cela étant, il se peut que les Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Espagne aient à se consulter au sujet des modifications qui seraient nécessaires au maintien de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire. Au cas où des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 41.

² Entré en vigueur le 4 août 1971 par l'échange desdites notes avec effet rétroactif à partir du 29 mars 1971.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

arrangements jugés satisfaisants par les deux Gouvernements ne pourraient être institués à l'issue de ces consultations, chaque Gouvernement pourra dénoncer ledit Accord de coopération par notification écrite adressée à l'autre six mois à l'avance.

Veillez agréer, etc.

JOHN RUSSELL

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Madrid

Saint-Sébastien, le 4 août 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement espagnol approuve pleinement les dispositions proposées ci-dessus et que, en conséquence, votre note et ma réponse constitueront un accord tendant à proroger l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques conclu le 19 janvier 1960 entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

En outre, je prends note des précisions que vous donnez concernant les éventuelles incidences de la demande d'admission de votre Gouvernement à la Communauté européenne de l'énergie atomique. Le Gouvernement espagnol est disposé à examiner toute question sur laquelle votre Gouvernement voudra le consulter à leur sujet.

Veillez agréer, etc.

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

No. 5808. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 28 JULY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE WEST INDIES ASSOCIATED STATES AND CERTAIN DEPENDENT TERRITORIES OF THE UNITED KINGDOM (WITH ANNEX). STOCKHOLM, 19 JANUARY 1972

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

I

*Her Majesty's Ambassador at Stockholm to the Minister for Foreign Affairs
of Sweden*

BRITISH EMBASSY
STOCKHOLM

19 January, 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on the 30th of March 1949³ (hereinafter referred to as "the 1949 Convention"); to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Sweden of the 18th of December 1953³ extending the 1949 Convention to the territories named in the Annex to those Notes (hereinafter referred to as "the 1953 Exchange of Notes"); to the Convention between the said Governments for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on the 28th of July 1960⁴ (hereinafter referred to as "the 1960 Convention"); to the Protocol amending the 1960 Convention between the said Governments signed at London on the 25th of March 1966⁵ (hereinafter referred to as "the 1966 Protocol"); and to the Supplementary

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 404, p. 113, and annex A in volumes 453, 652 and 672.

² Came into force on 19 January 1972 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 209, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 404, p. 113.

⁵ *Ibid.*, vol. 652, p. 422.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5808. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 28 JUILLET 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX ETATS ASSOCIÉS DES INDES OCCIDENTALES ET À CERTAINS TERRITOIRES DÉPENDANTS DU ROYAUME-UNI (AVEC ANNEXE). STOCKHOLM, 19 JANVIER 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE BRITANNIQUE
STOCKHOLM

Le 19 janvier 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 mars 1949³ (ci-après dénommée « la Convention de 1949 »); à l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement suédois en date du 18 décembre 1953³ étendant l'application des dispositions de la Convention de 1949 aux territoires énumérés dans l'annexe auxdites notes (ci-après dénommé « l'Echange de notes de 1953 »); à la Convention entre lesdits Gouvernements tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 28 juillet 1960⁴ (ci-après dénommée « la Convention de 1960 »); au Protocole amendant la Convention de 1960 entre lesdits Gouvernements signé à Londres le 25 mars 1966⁵ (ci-après dénommé « le Protocole de 1966 »); et au Protocole additionnel amendant la Convention de 1960 telle qu'elle avait été modifiée par le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113, et annexe A des volumes 453, 652 et 672.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1972 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 209, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 404, p. 113.

⁵ *Ibid.*, vol. 652, p. 426.

Protocol amending the 1960 Convention as amended by the 1966 Protocol between the said Governments signed at London on the 27th of June 1968¹ (hereinafter referred to as “the 1968 Protocol”).

I have the honour to propose, upon the instructions of Her Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, that, in accordance with article XXVIII, the 1960 Convention shall be extended to the territories named in the Annex to this Note in the manner and subject to the modifications specified therein; that the provisions of the 1966 and 1968 Protocols shall not be held to apply to the extension of that Convention to those territories provided for in the present Note; and that, as provided for in that Annex, the extension of the 1949 Convention to those territories provided for in the 1953 Exchange of Notes shall cease to have effect.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden I have the honour to suggest that the present Note with its Annex and Your Excellency’s reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this respect.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

GUY MILLARD

ANNEX

- (1) In this Annex :
- (a) “the 1949 Convention” means the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 30th of March 1949;
 - (b) “the 1960 Convention” means the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 28th of July 1960;
 - (c) “the 1966 Protocol” means the Protocol signed at London on the 25th of March 1966 amending the 1960 Convention;
 - (d) “the 1968 Protocol” means the Supplementary Protocol signed at London on the 27th of June 1968 amending the 1960 Convention as amended by the 1966 Protocol;
 - (e) “the 1953 Extension” means the extension of the 1949 Convention to the territories in Part A of the Table below by the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden of the 18th of December 1953;
 - (f) “this Extension” means the application of extension to the territories in the Table below in accordance with this Annex.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 350.

Protocole de 1966 entre lesdits Gouvernements, signé à Londres le 27 juin 1968¹ (ci-après dénommé « le Protocole de 1968 »).

Je propose, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, que, conformément à l'article XXVIII, l'application de la Convention de 1960 soit étendue aux territoires indiqués dans l'annexe à la présente note dans les conditions et sous réserve des modifications stipulées dans ladite annexe; que les dispositions des Protocoles de 1966 et 1968 ne soient pas réputées comme s'appliquant à l'extension de ladite Convention aux territoires énumérés dans la présente note; et que, comme il est stipulé dans l'annexe, l'extension de la Convention de 1949 à ces territoires prévue dans l'échange de notes de 1953 cesse d'avoir effet.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Suède, je propose que la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse marquant cette acceptation, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

GUY MILLARD

ANNEXE

1. Dans la présente annexe :

- a) Par « Convention de 1949 », il faut entendre la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 30 mars 1949;
- b) Par « Convention de 1960 », il faut entendre la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 28 juillet 1960;
- c) Par « Protocole de 1966 », il faut entendre le Protocole signé à Londres le 25 mars 1966 et amendant la Convention de 1960;
- d) Par « Protocole de 1968 », il faut entendre le Protocole additionnel, signé à Londres le 27 juin 1968, amendant la Convention de 1960 telle qu'elle avait été modifiée par le Protocole de 1966;
- e) Par « Extension de 1953 », il faut entendre l'extension de la Convention de 1949 aux territoires énumérés dans la partie A du tableau ci-après en vertu de l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède en date du 18 décembre 1953;
- f) Par « La présente extension », il faut entendre l'application de l'extension aux territoires énumérés dans le tableau ci-dessous, conformément à la présente annexe.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 372.

(2) Table of Territories to which the 1960 Convention is to be extended in accordance with article XXVIII of the said Convention :

<i>Column (1)</i>	<i>Column (2)</i>	<i>Column (3)</i>
PART A		
Antigua	Income Tax	1st January 1972
British Honduras	Income Tax	1st January 1972
	(including Surtax)	
British Virgin Islands	Income Tax	1st January 1972
Dominica	Income Tax	1st January 1972
Gilbert and Ellice Islands	Income Tax	1st January 1972
	Normal Tax and Surtax	
Montserrat	Income Tax	1st January 1972
St. Christopher, Nevis and Anguilla	Income Tax	1st January 1972
St. Lucia	Income Tax	1st January 1972
St. Vincent	Income Tax	1st January 1972
Seychelles	Income Tax	1st January 1972
PART B		
Grenada	Income Tax	1st January 1972

(3) The provisions of the 1960 Convention unamended by the 1966 and 1968 Protocols shall apply in the case of each territory mentioned in Column (1) of the above Table :

- (a) as if the Contracting Parties were the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of that territory;
- (b) as if references to the United Kingdom were (except where the context otherwise requires) references to that territory;
- (c) as if the taxes concerned in the case of each territory were those mentioned opposite the name of that territory in Column (2) of the above Table;
- (d) as if sub-paragraph (a) of paragraph (1) of article II, article VIII, article XXVIII, article XXIX and article XXX were deleted.

(4) When the last of those measures have been completed in Sweden and in any territory named in the above Table necessary to give the present extension the force of law in Sweden and in such territory respectively, the present extension shall have effect :

- (a) in Sweden :
 - (i) in respect of the State income tax and the communal income tax on income which is assessed on or after the calendar year beginning on 1st January 1973, being income for which preliminary tax is payable during the period 1st March 1972, to 28th February 1973, or any succeeding period;

2. Liste des territoires auxquels l'application de la Convention de 1960 sera étendue conformément aux dispositions de l'article XXVIII de ladite Convention

<i>Colonne (1)</i>	<i>Colonne (2)</i>	<i>Colonne (3)</i>
	PARTIE A	
Antigua	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1972
Dominique	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1972
Honduras britannique	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1972
	(y compris la surtaxe)	
Iles Gilbert et Ellice	Impôt sur le revenu impôt ordinaire et surtaxe	1 ^{er} janvier 1972
Iles Vierges britanniques	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1972
Montserrat	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1972
Saint-Christophe-et-Nièvres et Anguilla	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1968
Sainte-Lucie	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1972
Saint-Vincent	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1972
Seychelles	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1972
	PARTIE B	
Grenade	Impôt sur le revenu	1 ^{er} janvier 1972

3. Les dispositions de la Convention de 1960 non modifiées par les Protocoles de 1966 et 1968 s'appliqueront à chacun des territoires mentionnés dans la colonne 1 du tableau ci-dessus :

- a) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement dudit territoire;
- b) Comme si les références au Royaume-Uni étaient (à moins que le contexte n'exige une interprétation différente) des références dudit territoire;
- c) Comme si les impôts visés étaient, pour le territoire intéressé, ceux qui se trouvent mentionnés, en face du nom dudit territoire, dans la colonne 2 du tableau ci-dessus.
- d) Comme si l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article II, l'article VIII, l'article XXVIII, l'article XXIX et l'article XXX étaient supprimés.

4. Lorsque aura été accompli, en Suède et dans l'un quelconque des territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, le dernier des actes nécessaires pour donner force de loi à la présente extension en Suède et dans ledit territoire, la présente extension produira effet :

a) En Suède :

- i) En ce qui concerne l'impôt d'Etat sur le revenu et l'impôt communal sur le revenu à raison de l'assiette établie pendant l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1973, ou pendant les années civiles ultérieures, frappant des revenus au titre desquels des acomptes sont dus pendant la période allant du 1^{er} mars 1972 au 28 février 1973 ou pendant toute période ultérieure;

- (ii) in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st January 1972;
 - (iii) in respect of the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January 1972;
 - (iv) in respect of sailors' tax on income payable on or after 1st January 1972; and
 - (v) in respect of the State capital tax which is assessed in or after the calendar year beginning on 1st January 1973.
- (b) in such territory, as respects tax for the year of assessment beginning on the date specified opposite its name in Column (3) of that Table, and for subsequent years of assessment.
- (5) The 1953 Extension shall terminate and cease to be effective as respects the territories and taxes to which this Extension in accordance with Part A of the above Table applies.
- (6) The Government of Sweden shall inform the Government of the United Kingdom in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (4), have been taken in Sweden. The Government of the United Kingdom shall inform the Government of Sweden in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (4), have been taken in all or any of the territories named in the above Table.
- (7) This Extension shall remain in force indefinitely but either the Government of the United Kingdom or the Government of Sweden may, on or before the 30th day of June in any calendar year, give to the other Government through diplomatic channels written notice of termination and in such event the present Extension shall cease to be effective :
- (a) in Sweden :
- (i) in respect of the State income tax and the communal income tax on income for which preliminary tax is payable after the last day of February in the calendar year next following that in which such notice is given;
 - (ii) in respect of coupon tax on dividends payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;
 - (iii) in respect of the tax on public entertainers which is levied on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given;
 - (iv) in respect of sailors' tax on income payable on or after 1st January in the calendar year next following that in which such notice is given; and
 - (v) in respect of the State capital tax assessed in or after the second calendar year following that in which such notice is given.
- (b) in such of the territories named in the above Table as are concerned as respects taxes charged for any year of assessment beginning on or after the day and month specified in Column (3) of the above Table in the calendar year next following that in which notice is given.

- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû au titre des dividendes mis en paiement le 1^{er} janvier 1972 ou ultérieurement;
 - iii) En ce qui concerne l'impôt sur les professionnels du spectacle dû au 1^{er} janvier 1972 ou ultérieurement;
 - iv) En ce qui concerne l'impôt sur les gens de mer dû au titre des revenus acquis au 1^{er} janvier 1973 ou ultérieurement;
 - v) En ce qui concerne l'impôt d'Etat sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pendant l'année civile commençant le 1^{er} janvier 1973 ou pendant les années civiles ultérieures.
- b) Dans le territoire intéressé, en ce qui concerne l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant à la date spécifiée en face du nom du territoire dans la colonne 3 du tableau ci-dessus et pour les années d'imposition ultérieures.

5. L'Extension de 1953 est résiliée et cessera de produire effet en ce qui concerne les territoires et impôts auxquels la présente extension s'applique conformément à la partie A du tableau ci-dessus.

6. Le Gouvernement suédois avisera par écrit le Gouvernement du Royaume-Uni lorsque le dernier des actes requis et visés au paragraphe 4 aura été accompli en Suède. Le Gouvernement du Royaume-Uni avisera par écrit le Gouvernement suédois lorsque le dernier des actes requis et visés au paragraphe 4 aura été accompli dans tous les territoires mentionnés dans le tableau ci-dessus, ou dans l'un quelconque de ces territoires.

7. La présente extension demeurera en vigueur indéfiniment, mais le Gouvernement du Royaume-Uni ou le Gouvernement suédois pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre Gouvernement, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente extension cessera de produire effet :

a) En Suède :

- i) En ce qui concerne l'impôt d'Etat sur le revenu et l'impôt communal sur le revenu frappant des revenus au titre desquels des acomptes sont dus après le dernier jour du mois de février de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été modifiée;
 - ii) En ce qui concerne l'impôt sur les coupons dû au titre des dividendes mis en paiement le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
 - iii) En ce qui concerne l'impôt sur les professionnels du spectacle dû le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
 - iv) En ce qui concerne l'impôt sur les gens de mer dû au titre des revenus acquis le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;
 - v) En ce qui concerne l'impôt d'Etat sur la fortune dû à raison de l'assiette établie pendant la seconde année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pendant les années civiles ultérieures.
- b) Dans tel ou tel territoire intéressé indiqué dans le tableau ci-dessus, en ce qui concerne l'impôt dû pour toute année d'imposition commençant le jour et le mois spécifiés dans la colonne 3 du tableau ci-dessus ou après cette date, de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

II

*The Minister for Foreign Affairs of Sweden to Her Majesty's Ambassador
at Stockholm*

Stockholm, 19th January, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 19th January, 1972, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the Government of Sweden considers that Your Excellency's Note with its Annex and the present reply to which a copy of the Annex is attached constitute an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KRISTER WICKMAN

[*Annex as under note I*]

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Suède à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Stockholm*

Stockholm, le 19 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 janvier 1972, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de déclarer que le Gouvernement suédois considère que votre note et son annexe, ainsi que la présente réponse, à laquelle une copie de l'annexe est jointe, constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

KRISTER WICKMAN

[Annexe comme sous la note I]

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 August 1972

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 24 August 1973.)

Certified statement was registered with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 1 September 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, as well as annex A in volumes 699, 705, 719 and 739.

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 août 1972

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 24 août 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 1^{er} septembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 699, 705, 719 et 739.

No. 6530. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT VIENNA ON 14 JULY 1961¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON ON 6 MARCH 1970

Authentic texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1972.

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth (hereinafter referred to as "Her Britannic Majesty") and the Federal President of the Republic of Austria;

Desiring to amend the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters signed by the High Contracting Parties at Vienna on 14th July, 1961¹ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have resolved to conclude a Protocol for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

Her Britannic Majesty, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

The Right Honourable George Morgan Thomson, M.P., Chancellor of the Duchy and County Palatine of Lancaster;

The Federal President of the Republic of Austria, for the Republic of Austria :

His Excellency Dr. Josef A. Schöner, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria in London;

Who having communicated to each other their respective Full Powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 267.

² Came into force on 24 December 1971, one month after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 24 November 1971, in accordance with article 2.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6530. VERTRAG ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN

PROTOKOLL ZUR ABÄNDERUNG DES AM 14. JULI 1961 IN WIEN UNTERZEICHNETEN VERTRAGES ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH VON GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG GERICHTLICHER ENTSCHEIDUNGEN IN ZIVIL- UND HANDELSSACHEN

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und Ihrer anderen Reiche und Gebiete, Haupt des Commonwealth (in der Folge als „Ihre Britannische Majestät“ bezeichnet), und der Bundespräsident der Republik Österreich,

Vom Wunsche geleitet, den von den Hohen Vertragschliessenden Parteien am 14. Juli 1961 zu Wien unterzeichneten Vertrag zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Republik Österreich über die gegenseitige Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen in Zivil- und Handelsachen (in der Folge als „Vertrag“ bezeichnet) zu ergänzen,

Haben beschlossen, zu diesem Zweck ein Protokoll abzuschliessen, und hierfür als ihre Bevollmächtigten ernannt :

Ihre Britannische Majestät für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland :

George Morgan Thomson, M.P., Kanzler des Herzogtums von Lancaster;

Der Bundespräsident der Republik Österreich für die Republik Österreich :

Dr. Josef A. Schöner, Ausserordentlicher und Bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in London;

Die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen sind :

Article 1

A new paragraph shall be added to article II of the Convention, as follows :

“ (3) For the time being and until the Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy signed at Paris on 29th July, 1960, as amended by the Additional Protocol signed at Paris on 28th January, 1964, shall have entered into force as between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Republic of Austria, neither of the High Contracting Parties shall be obliged to enforce judgments given in respect of injury or damage resulting from a nuclear incident. The meaning of the term “ nuclear incident ” or, alternatively, what constitutes a nuclear incident shall be determined by the law of the territory in which it is sought to enforce the judgment or with reference to the terms of any Convention in force in that territory. ”

Article 2

The present Protocol shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be exchanged in Vienna. The Protocol shall enter into force one month after the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon form an integral part of the Convention. It shall cease to be in force from the date the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as amended by the aforementioned Additional Protocol enters into force as between the High Contracting Parties.

Artikel 1

Dem Artikel II des Vertrages wird ein neuer Absatz angefügt, der wie folgt lautet :

„ (3) Einstweilen, bis zum Inkrafttreten des am 29. Juli 1960 in Paris unterzeichneten Pariser Übereinkommens über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des am 28. Jänner 1964 in Paris unterzeichneten Zusatzprotokolls im Verhältnis zwischen dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland und der Republik Österreich ist keine der Hohen Vertragschliessenden Parteien verpflichtet, gerichtliche Entscheidungen zu vollstrecken, die aus Anlass von Körperverletzungen oder Sachschäden ergehen, die ihren Ursprung in einem nuklearen Ereignis haben. Die Bedeutung des Ausdrucks „ nukleares Ereignis “ bestimmt sich ebenso wie die Beurteilung, was ein nukleares Ereignis darstellt, nach dem Recht des Gebietes, in dem die gerichtliche Entscheidung vollstreckt werden soll, oder nach den Bestimmungen eines in diesem Gebiet in Kraft stehenden internationalen Übereinkommens. “

Artikel 2

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen. Das Protokoll tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt fortan als Bestandteil des Vertrages. Es tritt mit dem Zeitpunkt ausser Kraft, in dem das Pariser Übereinkommen über die Haftung gegenüber Dritten auf dem Gebiet der Kernenergie in der Fassung des vorgenannten Zusatzprotokolls im Verhältnis zwischen den Hohen Vertragschliessenden Parteien in Kraft tritt.

IN WITNESS WHEREOF the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at London this 6th day of March, 1970, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

ZU URKUND DESSEN haben die obgenannten Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu London in zwei Urschriften am 6. März 1970, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

For Her Britannic Majesty:

G. M. THOMSON

For the Federal President
of the Republic of Austria:

JOSEF A. SCHÖNER

Für Ihre Britannische Majestät :

Für den Bundespräsidenten
der Republik Österreich:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6530. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À VIENNE LE 14 JUILLET 1961¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES LE 6 MARS 1970

Textes authentiques: anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1972.

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de ses autres possessions et territoires, Chef du Commonwealth (ci-après dénommée « Sa Majesté britannique ») et le Président fédéral de la République d'Autriche,

Désireux de modifier la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale signée par les Hautes Parties contractantes à Vienne le 14 juillet 1961¹ (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de conclure un protocole à cette fin, et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté britannique pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

M. George Morgan Thomson, Membre du Parlement, Chancelier du Duché et Comté palatin de Lancastre;

Le Président fédéral de la République d'Autriche, pour la République d'Autriche :

Monsieur Josef A. Schöner, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche à Londres,

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Ajouter à l'article II de la Convention un nouveau paragraphe ainsi libellé :

« 3) Pour le moment, et tant que la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, signée à Paris le 29 juillet 1960 et modifiée par le Protocole additionnel signé à Paris le 28 janvier 1964, ne sera pas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 267.

² Entré en vigueur le 24 décembre 1971, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, effectué à Vienne le 24 novembre 1971, conformément à l'article 2.

entrée en vigueur entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République d'Autriche, ni l'une ni l'autre des Hautes Parties contractantes n'est tenue d'exécuter les jugements rendus en matière de dommages aux personnes et aux biens causés par un accident nucléaire. L'expression « accident nucléaire » ou ce qu'il faut entendre par accident nucléaire est définie par la législation du pays sur le territoire duquel doit être exécuté le jugement ou par les termes de toute convention en vigueur sur ledit territoire. »

Article 2

Le présent Protocole est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne. Le présent Protocole entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et deviendra alors partie intégrante de la Convention. Il cessera de produire effet à dater du jour où la Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, modifiée par le Protocole additionnel précité entrera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 6 mars 1970.

Pour Sa Majesté britannique :

G. M. THOMSON

Pour le Président fédéral de la République d'Autriche :

JOSEF A. SCHÖNER

N° 6546. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LE RECRUTEMENT ET LE PLACEMENT DE TRAVAILLEURS ITALIENS AUX PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE LE 6 AOÛT 1960¹

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION² DU PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ, SIGNÉ À ROME LE 15 JUILLET 1970³. SIGNÉ À ROME LE 14 AVRIL 1971

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 31 août 1972.

Les représentants du Gouvernement néerlandais et du Gouvernement italien ayant constaté une erreur dans le texte du Protocole du 15 juillet 1970³ portant modification de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République italienne concernant le recrutement et le placement de travailleurs italiens aux Pays-Bas, signé à La Haye le 6 août 1960⁴, modifié par le Protocole signé à La Haye le 6 septembre 1965⁵, ont convenu de supprimer la partie dudit Protocole du 15 juillet 1970 concernant l'article 18 de l'Accord dont le texte est le suivant :

« Le premier paragraphe de l'article 18 est remplacé par le suivant :

« 1. La Commission mixte se réunit, sur demande de l'une ou de l'autre Partie, alternativement en Italie et aux Pays-Bas et au moins quatre mois avant l'expiration de la validité du présent Accord.

« La Commission mixte a pour tâche de déterminer les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Accord et de proposer au besoin des modifications et des additifs. »

Par conséquent le texte du premier paragraphe de l'article 18 dans le Protocole du 6 septembre 1965 est valable.

Le présent Procès-verbal est censé être entré en vigueur le 15 juillet 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 259, et annexe A des volumes 551 et 753.

² Entré en vigueur le 14 avril 1971, date de la signature, avec effet rétroactif au 15 juillet 1970.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 380.

⁴ *Ibid.*, vol. 455, p. 259.

⁵ *Ibid.*, vol. 551, p. 326.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6546. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE RECRUITMENT AND PLACEMENT OF ITALIAN WORKERS IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE ON 6 AUGUST 1960¹

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION² OF THE PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED, SIGNED AT ROME ON 15 JULY 1970.³ SIGNED AT ROME ON 14 APRIL 1971

Authentic text : French.

Registered by the Netherlands on 31 August 1972.

The representatives of the Netherlands Government and of the Italian Government, having noted an error in the text of the Protocol of 15 July 1970³ amending the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Italian Republic concerning the recruitment and placement of Italian workers in the Netherlands, signed at The Hague on 6 August 1960,⁴ as amended by the Protocol signed at The Hague on 6 September 1965,⁵ have agreed to delete the part of the said Protocol of 15 July 1970 relating to article 18 of the Agreement, the text of which is as follows :

“ Article 18, paragraph I, shall be replaced by the following :

“ 1. The joint committee shall meet alternately in Italy and the Netherlands, at the request of either Party, and at least four months before the expiry of this Agreement.

“ It shall be the duty of the joint committee to determine the measures required for the administration of this Agreement and to suggest any necessary amendments or additions. ”

Consequently, the text of article 18, paragraph I, in the Protocol of 6 September 1965 is valid.

This Procès-verbal shall be deemed to have entered into force on 15 July 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 259, and annex A in volumes 551 and 753.

² Came into force on 14 April 1971, the date of the signature, with retroactive effect from 15 July 1970.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 381.

⁴ *Ibid.*, vol. 455, p. 259.

⁵ *Ibid.*, vol. 551, p. 327.

EN FOI DE QUOI, le présent Procès-verbal est signé à Rome le 14 avril 1971 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

L. J. GOEDHART

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GIUSEPPE MANZARI

IN WITNESS WHEREOF this Procès-verbal is signed at Rome on 14 April 1971, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
L. J. GOEDHART

For the Government of the Italian Republic :
GIUSEPPE MANZARI

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT
NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

30 August 1972

IRAN

(To take effect on 29 September 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812 and 826.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE
À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

30 août 1972

IRAN

(Pour prendre effet le 29 septembre 1972.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695, 711, 727, 745, 749, 798, 801, 805, 812 et 826.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7557. INTERNATIONALES ÜBEREINKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT „EUROCONTROL“

ZUSATZPROTOKOLL ZUM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT „EUROCONTROL“

Die Vertragsparteien des am 13. Dezember 1960 zu Brüssel unterzeichneten Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ (im folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet), durch das die Europäische Organisation zur Sicherung der Luftfahrt „EUROCONTROL“ (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet) gegründet wurde,

Haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

1. Unbeschadet der in Artikel 21 und 22 des Übereinkommens vorgesehenen Steuerbefreiungen verpflichten sich die Regierungen der Mitgliedstaaten, wenn die Organisation in Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit grössere Vermögenswerte erwirbt oder Dienstleistungen von grösserem Wert in Anspruch nimmt und im Zusammenhang damit indirekte Steuern oder sonstige indirekte Abgaben — einschliesslich der bei der Einfuhr erhobenen indirekten Steuern, soweit diese nicht bereits von Artikel 22 Abs. 1 des Übereinkommens erfasst werden — anfallen, in allen Fällen, in denen es ihnen möglich ist, geeignete Massnahmen zu treffen, um die Wirkungen dieser Steuern oder Abgaben für die Organisation entweder durch Berichtigung der an die Organisation zu zahlenden Finanzbeiträge, oder durch Erlass oder Vergütung der entsprechenden Steuerbeträge an die Organisation aufzuheben.

2. Bei Zahlungen, die die Organisation an Mitgliedstaaten für die von diesen vorgenommenen Investitionen als Kostenerstattung leistet, tragen diese Staaten dafür Sorge, dass die der Organisation vorgelegten Kostenrechnungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben enthalten, von denen die Organisation befreit wäre, oder die ihr

No. 7557. "EUROCONTROL" INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CO-OPERATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION. SIGNED AT BRUSSELS ON 13 DECEMBER 1960¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT BRUSSELS ON 6 JULY 1970

Authentic texts : German, English, French and Dutch.

Registered by Belgium on 6 September 1972.

The States party to the "EUROCONTROL" International Convention relating to co-operation for the safety of air navigation signed at Brussels on the 13th of December 1960¹ (hereinafter called "the Convention"), which set up the European Organisation for the safety of air navigation "EUROCONTROL" (hereinafter called "the Organisation").

Have agreed as follows :

Article 1

1. Without prejudice to the exonerations provided for in articles 21 and 22 of the Convention, when the Organisation in the exercise of its official activities makes substantial acquisitions of property or employs services of substantial value in respect of which indirect duties, taxes or charges (including such duties, taxes or charges levied on importation other than those referred to in paragraph 1 of article 22 of the Convention) have been paid or are payable, the Governments of the Member States shall, whenever possible, take appropriate action to offset the effect on the Organisation of such duties, taxes or charges by means of an adjustment of the financial contributions to the Organisation or by means of remission or of reimbursement to the Organisation of the amount of the duties, taxes or charges.

2. With regard to payments by the Organisation to Member States in respect of capital investments made by those States, in so far as the cost thereof is to be refunded by the Organisation, the said States shall ensure that their statements of the amounts in question submitted to the Organisation do not include duties, taxes or charges from

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 523, p. 117.

² Came into force on 1 August 1972, i.e. the first day of the month that followed the deposit of the instrument of ratification of the last signatory, in accordance with article 7 (3). The instruments of ratification were deposited as follows :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Belgium . . . . .	.17 March 1972	Luxembourg	2 December 1971
Federal Republic of Germany . . . . .	.31 July 1972	Netherlands . . . . .	.26 January 1971
France	8 March 1972	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	.21 December 1970
Ireland	4 August 1972		

zu erlassen oder zu vergüten wären, oder derentwegen die Finanzbeiträge an die Organisation zu berichtigen wären, wenn die Organisation diese Investitionen selbst vorgenommen hätte.

3. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht für Abgaben, die lediglich Vergütungen für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen.

Artikel 2

Von der Organisation erworbene Vermögenswerte, auf die Artikel 1 Absatz 1 Anwendung findet, dürfen nur zu den von den Regierungen der betreffenden Staaten festgesetzten Bedingungen verkauft oder sonstwie veräußert werden.

Artikel 3

1. Sofern der Generaldirektor der Agentur oder ein Beamter oder Bediensteter, für den das in Artikel 14 der Satzung der Agentur bezeichnete Personalstatut oder die Allgemeinen Beschäftigungsbedingungen für das Personal der Eurocontrol-Zentrale Maastricht gelten, mit seinen von der Organisation gezahlten Bezügen in einem Mitgliedstaat besteuert wird, trifft dieser Staat geeignete Massnahmen, um zugunsten des betreffenden Haushalts der Organisation einen finanziellen Ausgleich zu bewirken, der so genau wie möglich dem Steuerbetrag entspricht.

2. Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels finden auf die von der Organisation gezahlten Ruhegehälter und Renten keine Anwendung.

Artikel 4

Bei der Anwendung dieses Protokolls handeln die Organisation und die verantwortlichen Behörden der beteiligten Mitgliedstaaten im gegenseitigen Einvernehmen.

Artikel 5

Jede Streitigkeit, die zwischen Vertragsparteien oder zwischen Vertragsparteien und der durch die Kommission vertretenen Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls entsteht, wird nach dem in Artikel 33 des Übereinkommens vorgesehenen Verfahren beigelegt.

Artikel 6

Dieses Protokoll bleibt für die Gültigkeitsdauer des Übereinkommens in Kraft.

Artikel 7

1. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation.
2. Die Ratifikationsurkunden sind bei der Regierung des Königreichs Belgien zu hinterlegen.

which the Organisation would have been exempt or which would be refunded to it or which would be the subject of an adjustment of the financial contributions to the Organisation if the Organisation had made those investments itself.

3. The provisions of this article shall not apply in respect of duties, taxes or charges collected as payment for public utility services.

Article 2

Property acquired by the Organisation to which paragraph 1 of article 1 applies may not be sold or otherwise disposed of except in accordance with conditions laid down by the Governments of the States concerned.

Article 3

1. When the Director General of the Agency or any official or servant subject to the Staff Regulations envisaged in article 14 of the Statute of the Agency or the General Conditions of Service for the Staff of the Eurocontrol Maastricht Centre is taxed by a Member State on the salary and emoluments paid to him by the Organisation, the Member State concerned shall take appropriate action to make as exact a financial adjustment as possible in favour of the relevant budget of the Organisation in respect of the amount of the tax.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to pensions and annuities paid by the Organisation.

Article 4

For the purpose of the present Protocol, the Organisation shall act in concert with the relevant authorities of the Member States concerned.

Article 5

Any dispute which may arise between the Contracting Parties, or between the Contracting Parties and the Organisation represented by the Commission, relating to the interpretation or application of the present Protocol shall be settled in accordance with the procedure set out in article 33 of the Convention.

Article 6

The present Protocol shall remain in force until the expiry of the Convention.

Article 7

1. The present Protocol shall be ratified.
2. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

3. Das Protokoll tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der auf die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde durch diejenige Vertragspartei des Übereinkommens folgt, die diese Urkunde zuletzt hinterlegt.

4. Die Regierung des Königreichs Belgien teilt den Regierungen der anderen Vertragsparteien des Übereinkommens jede Hinterlegung einer Ratifikationsurkunde sowie den Tag des Inkrafttretens mit.

Artikel 8

1. Jeder Nichtunterzeichnerstaat, der den Beitritt zum Übereinkommen gemäss den Bestimmungen dessen Artikels 41 beantragt, kann diesem Protokoll beitreten.

2. Voraussetzung für die im genannten Artikel 41 vorgesehene Genehmigung durch die Kommission ist der Beitritt des betreffenden Staates zu diesem Protokoll.

3. Die Urkunde über den Beitritt zum Protokoll wird gleichzeitig mit der Urkunde über den Beitritt zum Übereinkommen bei der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt, welche die Regierungen der anderen Staaten hiervon unterrichtet, die das Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.

4. Der Beitritt zum Protokoll wird am gleichen Tage wirksam wie der Beitritt zum Übereinkommen.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachtsurkunden dieses Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Brüssel am 6. Juli 1970, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache verbindlich.

3. The present Protocol shall come into force on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification of the last State party to the Convention to complete that formality.

4. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other States party to the Convention of any deposit of an instrument of ratification and of the date of entry into force.

Article 8

1. Accession to the present Protocol is open to any non-signatory State which makes a request to accede to the Convention in accordance with the provisions of article 41.

2. The agreement of the Commission stipulated in the said article 41 shall be subject to the accession of the State concerned to the present Protocol.

3. The instrument of accession to the present Protocol shall be deposited at the same time as the instrument of accession to the Convention with the Government of Belgium, which shall notify the Governments of the other signatory and acceding States.

4. Accession to the present Protocol shall take effect from the same day as the accession to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE at Brussels, this sixth day of July, 1970, in the English, German, French and Dutch languages, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

N° 7557. CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPÉRATION POUR LA SÉCURITÉ DE LA NAVIGATION AÉRIENNE « EUROCONTROL ». SIGNÉE À BRUXELLES LE 13 DÉCEMBRE 1960¹

PROCOLE ADDITIONNEL² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À BRUXELLES LE 6 JUILLET 1970

Textes authentiques : allemand, anglais, français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 6 septembre 1972.

Les Etats parties à la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL » signée à Bruxelles le 13 décembre 1960¹, ci-après dénommée « la Convention », instituant l'Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne « EUROCONTROL », ci-après dénommée « l'Organisation »,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1

1. Sans préjudice des exonérations prévues aux articles 21 et 22 de la Convention, lorsque l'Organisation, dans l'exercice de sa mission officielle, procède à des acquisitions importantes de biens ou emploie des services de valeur importante comportant l'incidence d'impôts, droits ou taxes indirectes (y compris les impôts, droits ou taxes perçus à l'importation autres que ceux mentionnés à l'article 22, paragraphe 1 de la Convention), les Gouvernements des Etats membres prennent, dans toute la mesure du possible, des dispositions appropriées pour annuler cette incidence, soit par ajustement des contributions financières versées à l'Organisation, soit par remboursement à l'Organisation du montant de ces impôts, droits ou taxes; ceux-ci peuvent également faire l'objet d'une exonération.

2. Pour ce qui est des paiements que l'Organisation doit effectuer aux Etats membres au titre d'investissements réalisés par ces Etats, et dans la mesure où les dépenses correspondantes doivent être remboursées par l'Organisation, lesdits Etats veilleront à ce que le relevé de compte qu'ils présenteront à l'Organisation ne mentionne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 117.

² Entré en vigueur le 1^{er} août 1972, soit le premier jour du mois qui a suivi le dépôt de l'instrument de ratification du dernier des Etats signataires, conformément à l'article 7, paragraphe 3. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Belgique	17 mars 1972	République fédérale d'Allemagne	31 juillet 1972
France	8 mars 1972	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21 décembre 1970
Irlande	4 août 1972		
Luxembourg	2 décembre 1971		
Pays-Bas	26 janvier 1971		

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7557. INTERNATIONAAL VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART „EUROCONTROL ”

ADDITIONEEL PROTOCOL BIJ HET INTERNATIONALE VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART „EUROCONTROL ”

De Staten welke partij zijn bij het op 13 december 1960 te Brussel ondertekende Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL ”, hierna genoemd „het Verdrag ”, waarbij de Europese Organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart „EUROCONTROL ”, hierna genoemd „de Organisatie ” is opgericht,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

1. Onverminderd de in der artikelen 21 en 22 van het Verdrag voorziene vrijstellingen treffen de Regeringen van de Lid-Staten, wanneer de Organisatie in het kader van haar officiële werkzaamheden belangrijke zaken verwerft of gebruik maakt van diensten van belangrijke waarde, terzake waarvan indirecte rechten of belastingen met inbegrip van zodanige bij invoer geheven rechten en belastingen, voor zover zij niet onder art. 22, eerste lid, van het Verdrag vallen, geheven zijn of kunnen worden, zo mogelijk, passende maatregelen om de gevolgen van bedoelde rechten en belastingen voor de Organisatie weg te nemen door een aanpassing van de financiële bijdragen welke aan de Organisatie worden verstrekt dan wel door vrijstelling of teruggave aan de Organisatie van het bedrag van de indirecte rechten en belastingen.

2. Met betrekking tot betalingen van de Organisatie aan Lid-Staten wegens investeringen door die Staten verricht, dragen, voor zover de kosten daarvan door de Organisatie moeten worden vergoed, deze Staten zorg dat in hun opgave van de desbetreffende bedragen aan de Organisatie geen rechten of belastingen zijn begrepen

pas d'impôts, droits ou taxes dont l'Organisation aurait été exonérée, qui lui seraient remboursés ou qui feraient l'objet d'un ajustement des contributions financières à l'Organisation si l'Organisation avait elle-même procédé à ces investissements.

3. Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux impôts, droits ou taxes perçus en rémunération de services d'utilité générale.

Article 2

Les biens acquis par l'Organisation auxquels s'applique l'article 1, paragraphe 1, ne peuvent être vendus ou cédés que conformément aux conditions fixées par les Gouvernements des Etats intéressés.

Article 3

1. Lorsque le Directeur général de l'Agence ou tout fonctionnaire ou agent régi par le Statut administratif prévu à l'article 14 des Statuts de l'Agence ou par les Conditions générales d'emploi du personnel du Centre Eurocontrol à Maastricht est soumis à l'imposition par un Etat membre sur les revenus qui lui sont versés par l'Organisation, ledit Etat prendra les mesures voulues pour procéder à un ajustement financier aussi exact que possible en faveur du budget correspondant de l'Organisation en fonction du montant de cette imposition.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux pensions et rentes versées par l'Organisation.

Article 4

Pour l'application du présent Protocole, l'Organisation agit de concert avec les autorités responsables des Etats membres intéressés.

Article 5

Tout différend qui pourra naître soit entre les Parties contractantes, soit entre les Parties contractantes et l'Organisation représentée par la Commission, relatif à l'interprétation ou l'application du présent Protocole, sera réglé suivant la procédure prévue à l'article 33 de la Convention.

Article 6

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

Article 7

1. Le présent Protocole sera ratifié.
2. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

waarvan de Organisatie zou zijn vrijgesteld of die zij zou terugontvangen dan wel welke aanleiding tot een aanpassing van de financiële bijdragen aan de Organisatie zouden geven, indien de Organisatie zelf deze investeringen zou hebben gedaan.

3. Het in dit artikel bepaalde geldt niet voor rechten of belastingen die niet anders zijn dan vergoedingen wegens algemene door de overheid verrichte diensten.

Artikel 2

De door de Organisatie verworven zaken waarop artikel 1, eerste lid, van toepassing is, kunnen slechts worden verkocht of afgestaan op de voorwaarden, gesteld door de Regeringen van de betrokken Staten.

Artikel 3

1. Wanneer de Directeur-generaal van het Agentschap, dan wel een ambtenaar of functionaris die onder het in artikel 14 der Statuten van het Agentschap bedoelde administratief statuut, resp. onder de algemene arbeidsvoorwaarden voor het personeel van het Eurocontrol-centrum Maastricht valt, door een Lid-Staat aan belasting wordt onderworpen uit hoofde van door de Organisatie uitbetaalde salarissen en emolumenten, neemt de betrokken Lid-Staat passende maatregelen om een zo nauwkeurig mogelijke financiële tegemoetkoming overeenkomend met die belasting te verlenen ten gunste van de desbetreffende begroting van de Organisatie.

2. De bepalingen in het eerste lid van dit artikel gelden niet voor door de Organisatie betaalde pensioenen en uitkeringen.

Artikel 4

Voor de toepassing van dit Protocol handelt de Organisatie in overeenstemming met de verantwoordelijke autoriteiten van de betrokken Lid-Staten.

Artikel 5

Ieder geschil dat tussen de Verdragsluitende Partijen of tussen de Verdragsluitende Partijen en de Organisatie, vertegenwoordigd door de Commissie, mocht ontstaan ten aanzien van de uitlegging of toepassing van dit Protocol zal overeenkomstig de in artikel 33 van het Verdrag bedoelde procedure worden opgelost.

Artikel 6

Dit Protocol blijft van kracht zolang het Verdrag van kracht blijft.

Artikel 7

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd.

2. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

3. Il entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat partie à la Convention qui procédera le dernier à cette formalité.

4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique avisera les Gouvernements des autres Etats parties à la Convention de tout dépôt d'instrument de ratification et de la date d'entrée en vigueur.

Article 8

1. L'adhésion au présent Protocole est ouverte à tout Etat non signataire qui demanderait d'adhérer à la Convention, conformément aux dispositions de son article 41.

2. L'accord de la Commission prévu audit article 41 est subordonné à l'adhésion de l'Etat concerné au présent Protocole.

3. L'instrument d'adhésion au présent Protocole sera déposé en même temps que l'instrument d'adhésion à la Convention auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en avisera les Gouvernements des autres Etats signataires et adhérents.

4. L'adhésion au présent Protocole prendra effet le même jour que l'adhésion à la Convention.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs qui ont été reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 6 juillet 1970, en langues française, allemande, anglaise et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

3. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging van de ondertekenende Staat, Partij zijnde bij het Verdrag, die het laatst hiertoe is overgegaan.

4. De Regering van het Koninkrijk België zal de Regeringen van de andere ondertekenende Staten die Partij zijn bij het Verdrag in kennis stellen van elke nederlegging van een akte van bekrachtiging en van de datum van inwerkingtreding.

Artikel 8

1. Tot dit Protocol kan worden toegetreden door elke niet ondertekenende Staat die overeenkomstig artikel 41 van het Verdrag om toetreding tot het Verdrag verzoekt.

2. De in genoemd artikel 41 bedoelde goedkeuring van de Commissie is afhankelijk van de toetreding van de betrokken Staat tot dit Protocol.

3. De akte van toetreding tot dit Protocol wordt tegelijk met de akte van toetreding tot het Verdrag nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België, die de Regeringen van de andere ondertekenende en toetredende Staten hiervan in kennis zal stellen.

4. De toetreding tot dit Protocol wordt van kracht op dezelfde datum als de toetreding tot het Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel op 6 juli 1970, in de Nederlandse, Duitse, Engelse en Franse taal, in een enkel exemplaar dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Für die Bundesrepublik Deutschland :
For the Federal Republic of Germany :
Pour la République fédérale d'Allemagne :
Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

R. VON UNGERN-STERBERG

Für das Königreich Belgien :
For the Kingdom of Belgium :
Pour le Royaume de Belgique :
Voor het Koninkrijk België :

A. BERTRAND

Für die Französische Republik :
For the French Republic :
Pour la République française :
Voor de Franse Republiek :

M. DE LADOUCETTE

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

JOHN BEITH

Für das Grossherzogtum Luxemburg :
For the Grand Duchy of Luxembourg :
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
Voor het Groothertogdom Luxemburg :

P. HAMER

Für das Königreich der Niederlande :
For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Chr. B. ARRIËNS

Für Irland :
For Ireland :
Pour l'Irlande :
Voor Ierland :

GERARD WOODS

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

4 August 1972

AUSTRIA

(To take effect on 4 November 1972.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 August 1972.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

4 août 1972

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 4 novembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 août 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 9, as well as annex A in volumes 656, 659, 673, 711, 724, 730, 749, 755 and 822.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 656, 659, 673, 711, 724, 730, 749, 755 et 822.

No. 8638. VIENNA CONVENTION
ON CONSULAR RELATIONS.
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL
1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSU-
LAIRES. FAITE À VIENNE LE 24
AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :
6 September 1972
COLOMBIA
(To take effect on 6 October 1972.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :
6 septembre 1972
COLOMBIE
(Pour prendre effet le 6 octobre 1972.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 822, 823 and 831.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749, 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 822, 823 et 831.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

4 August 1972

AUSTRIA

(To take effect on 4 November 1972.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 21 August 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

4 août 1972

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 4 novembre 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 21 août 1972

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 9, as well as annex A in volumes 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763, 771, 790 and 797.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 9, ainsi que l'annexe A des volumes 651, 652, 656, 657, 666, 669, 673, 675, 683, 691, 706, 710, 717, 724, 736, 738, 749, 763, 771, 790 et 797.

No. 9214. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND ON THE ABOLITION OF VISAS. VIENNA, 3 APRIL 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). VIENNA, 12 JULY 1971

Authentic texts : German and English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 8 September 1972.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 12. Juli 1971

Herr Geschäftsträger!

Mit Bezug auf das Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht, das in Wien durch Notenwechsel am 3. April 1968 vereinbart und durch die Notenwechsel vom 9. Juni 1969 sowie vom 27. Mai 1970 ergänzt wurde, beehre ich mich Ihnen mitzuteilen, dass durch das mit 1. Jänner 1971 in Kraft getretene Passgesetz 1969, Bundesgesetzblatt Nr. 422, auch neue österreichische Personalausweise eingeführt wurden. Die bis zum 31. Dezember 1970 ausgestellten österreichischen Personalausweise behalten ihre Gültigkeit bis zu dem in jedem einzelnen Personalausweis angeführten Zeitpunkt. Form und Inhalt der neuen Personalausweise sind aus der dieser Note angeschlossenen Anlage D 1 ersichtlich.

Ich beehre mich daher vorzuschlagen, dass das Abkommen wie folgt geändert wird :

1) Punkt (2) Absatz (a) (iii) lautet :

„ gültiger österreichischer Personalausweis nach den Mustern der Anlagen D oder D 1 in Verbindung mit einer britischen Besucherkarte nach dem Muster der Anlage E. “

2) Nach der Anlage D ist die Anlage D 1 einzufügen.

Falls die vorstehenden Vorschläge die Zustimmung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland finden, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und Ihre Antwortnote dazu ein Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Vereinigten Königreich von Grossbritannien und Nordirland in dieser Angelegenheit bilden, das am vierzehnten Tag nach Durchführung des Notenwechsels in Kraft treten wird.

Empfangen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Dr. F. HARTLMAYR
ao. und bev. Botschafter

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 173, and annex A in volumes 691, 699 and 767.

² Came into force on 26 July 1971, i.e. the fourteenth day having followed the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

ANLAGE D I

<p style="text-align: center;">REPUBLIK ÖSTERREICH</p> <p style="text-align: center;">[EMBLEM — EMBLÈME]</p> <p style="text-align: center;">PERSONALAUSWEIS</p> <p>No.</p>	<p>..... (<i>Familienname</i>)</p> <p>..... (<i>Vorname</i>)</p> <p>..... (<i>Datum und Ort der Geburt</i>)</p> <p>..... (<i>Wohnort</i>)</p> <p style="text-align: center;">ÖSTERREICH (<i>Staatsbürgerschaft</i>)</p> <p>..... /</p> <p>(<i>Größe</i>) / (<i>Farbe der Augen</i>)</p> <p>..... (<i>Besondere Kennzeichen</i>)</p> <p>Dieser Ausweis gilt bis</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 40px; margin: 10px auto; text-align: center;"> Stempelmarke </div> <p>..... (<i>Behörde</i>)</p> <p>..... (<i>Datum</i>)</p> <p>..... (<i>Unterschrift</i>)</p>
---	--

<div data-bbox="306 1193 615 1489" data-label="Text"> <p>(Raum für Lichtbild)</p> </div> <div data-bbox="521 1406 696 1580" data-label="Text"> <p>Hoch- druck- stempel</p> </div> <div data-bbox="911 1020 951 1663" data-label="Text"> <p>----- (Unterschrift des Inhabers)</p> </div>	<div data-bbox="239 600 270 703" data-label="Text"> <p>Kinder :</p> </div> <div data-bbox="306 330 440 973" data-label="Text"> <p>----- ----- ----- -----</p> </div> <div data-bbox="454 330 525 973" data-label="Text"> <p>Die Gültigkeitsdauer des Personalausweises wird ver- längert bis</p> </div> <div data-bbox="538 774 709 948" data-label="Text"> <p>----- ----- -----</p> </div> <div data-bbox="561 471 588 575" data-label="Text"> <p>(Behörde)</p> </div> <div data-bbox="623 479 650 568" data-label="Text"> <p>(Datum)</p> </div> <div data-bbox="686 452 713 595" data-label="Text"> <p>(Unterschrift)</p> </div> <div data-bbox="740 330 811 973" data-label="Text"> <p>Die Gültigkeitsdauer des Personalausweises wird ver- längert bis</p> </div> <div data-bbox="825 774 995 948" data-label="Text"> <p>----- ----- -----</p> </div> <div data-bbox="848 471 874 568" data-label="Text"> <p>(Behörde)</p> </div> <div data-bbox="911 479 938 568" data-label="Text"> <p>(Datum)</p> </div> <div data-bbox="974 452 1001 595" data-label="Text"> <p>(Unterschrift)</p> </div>
---	---

Material : Leinen; Farbe : blau

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Acting Minister for Foreign Affairs of Austria
to the British Chargé d'Affaires ad interim at Vienna*

FEDERAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 12 July 1971

Sir,

[*See note II*]

Accept, Sir, etc.

Dr. F. HARTLMAYR
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

ANNEX D I

<p>[page 1]</p> <p>REPUBLIC OF AUSTRIA</p> <p><i>IDENTITY CARD</i></p> <p>No.</p>	<p>..... (Surname)</p> <p>..... (Given name)</p> <p>..... (Date and place of birth)</p> <p>..... (Home address)</p> <p>AUSTRIA</p> <p>..... (Nationality)</p> <p>..... / (Height) (Colour of eyes)</p> <p>..... (Distinguishing marks)</p> <p>This identity card is valid until</p> <div data-bbox="901 761 1112 987" style="border: 1px solid black; width: 150px; height: 100px; margin: 10px auto; text-align: center;"> <p>Stamp</p> </div> <p>..... (Office)</p> <p>..... (Date)</p> <p>..... (Signature)</p>
--	--

<p style="text-align: center;">Photograph</p> <p style="text-align: center;">Embossing stamp</p> <p style="text-align: center;">(Signature of bearer)</p>	<p>Children :</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>-----</p> <p>The validity of this identity card is renewed until</p> <p>-----</p> <p style="text-align: center;">(Office)</p> <p>-----</p> <p style="text-align: center;">(Date)</p> <p>-----</p> <p style="text-align: center;">(Signature)</p> <p>The validity of this identity card is renewed until</p> <p>-----</p> <p style="text-align: center;">(Office)</p> <p>-----</p> <p style="text-align: center;">(Date)</p> <p>-----</p> <p style="text-align: center;">(Signature)</p>
---	---

Material : linen; colour : blue

II

*The British Chargé d'Affaires ad interim at Vienna
to the Acting Minister for Foreign Affairs of Austria*

BRITISH EMBASSY

VIENNA

12 July, 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 12 July 1971, which reads as follows :

I have the honour to refer to the Agreement between the Republic of Austria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the abolition of visas, constituted by Notes exchanged at Vienna on the 3rd of April 1968¹ as amended by the Notes exchanged on the 9th of June 1969² and on the 27th of May 1970,³ and to inform you that the Passport Act, 1969, Federal Law Gazette No. 422, which entered into force on the 1st of January 1971, introduced, inter alia, new Austrian identity cards. Austrian identity cards which were issued up to and including the 31st of December 1970, shall remain valid until such date as is specified in each of the documents concerned. The form and contents of the new identity cards are set out in Annex D I, which is appended to the present note.

I therefore have the honour to propose that the Agreement be amended as follows :

(1) Sub Paragraph (2) (a) (iii) should read :

‘ a valid Austrian identity card, specimens of which are enclosed as Annex D or Annex D I together with a British Visitor's Card, a specimen of which is enclosed as Annex E. ’

(2) Annex D I should be inserted after Annex D.

If the foregoing proposals are acceptable to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the Republic of Austria and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in this matter which shall enter into force on the fourteenth day following the Exchange of Notes.

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that in consequence your Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Contracting States in this matter which shall enter into force on the fourteenth day following the Exchange of Notes.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

J. H. LAMBERT
H. M. Chargé d'Affaires a.i.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 173.

² *Ibid.*, vol. 691, p. 390.

³ *Ibid.*, vol. 767, p. 348.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9214. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU VISA. VIENNE, 3 AVRIL 1968¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). VIENNE, 12 JUILLET 1971

Textes authentiques: allemand et anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 8 septembre 1972.

I

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Autriche
au Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Vienne*

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 12 juillet 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à l'Accord entre la République d'Autriche et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la suppression de l'obligation du visa conclu par échange de notes à Vienne le 3 avril 1968³ et complété par les échanges de notes du 9 juin 1969⁴ et du 27 mai 1970⁵, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vertu de la loi sur les passeports 1969, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1971, parue dans le Journal officiel fédéral n° 422, de nouvelles cartes d'identité autrichiennes sont également entrées en vigueur. Les cartes d'identité autrichiennes délivrées avant le 31 décembre 1970 resteront valides jusqu'à la date indiquée sur chacune d'elles. La forme et la teneur des nouvelles cartes d'identité sont indiquées dans l'annexe D I à la présente note.

Je propose donc que l'Accord soit modifié comme suit :

- 1) Que le point iii de l'alinéa a du paragraphe 2 soit ainsi conçu :
« Une carte d'identité autrichienne en cours de validité (un spécimen est joint comme annexe D ou D 1) conjointement avec une carte de visiteur britannique (un spécimen est joint comme annexe E). »
- 2) Qu'après l'annexe D figure l'annexe D I.

Si le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 173, et annexe A des volumes 691, 699 et 767.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1971, soit le quatorzième jour ayant suivi l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 173.

⁴ *Ibid.*, vol. 691, p. 390.

⁵ *Ibid.*, vol. 767, p. 352.

soient considérées comme constituant entre la République d'Autriche et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord un accord en la matière qui entrera en vigueur le quatorzième jour suivant l'échange de notes.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

F. HARTLMAYR

ANNEXE D I

<p>RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE</p>	<p>AUTRICHIENNE</p>
<p>CARTE D'IDENTITÉ</p>	<p>(Nom de famille)</p> <p>(Prénom)</p> <p>(Date et lieu de naissance)</p> <p>(Adresse)</p> <p>(Nationalité)</p> <p>(Taille) / (Couleur des yeux)</p> <p>(Signes particuliers)</p> <p>Cette carte expire le</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 40px; margin: 0 auto;"></div> <p>(Autorité ayant délivré la carte d'identité)</p> <p>Le</p> <p>(Signature)</p>
<p>N°</p>	

<p>(Photographie du titulaire)</p> <p>Timbre en relief</p> <p>(Signature du titulaire)</p>	<p>Enfants :</p> <p>La validité de la carte d'identité est prorogée jusqu'au</p> <p>(Autorité ayant prorogé la carte)</p> <p>Le</p> <p>(Signature)</p> <p>La validité de la carte d'identité est prorogée jusqu'au</p> <p>(Autorité ayant prorogé la carte)</p> <p>Le</p> <p>(Signature)</p>
--	--

Matériau : toile; couleur : bleu.

II

*Le Chargé d'affaires par intérim du Royaume-Uni à Vienne
au Ministre des affaires étrangères par intérim d'Autriche*

AMBASSADE BRITANNIQUE
VIENNE

Le 12 juillet 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 juillet 1971, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et qu'en conséquence la note précitée ainsi que la présente réponse constitueront un Accord en la matière entre les deux Etats contractants, accord qui entrera en vigueur 14 jours après l'échange desdites notes.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

J. H. LAMBERT

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968¹

UNDERTAKING TO ACCEDE to and to apply the Agreement provisionally (articles 61 and 62)

Notification received on:

31 August 1972

REPUBLIC OF KOREA

ENGAGEMENT D'ADHÉRER à l'Accord et de l'appliquer à titre provisoire (articles 61 et 62)

Notification reçue le :

31 août 1972

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655 to 657, 660, 661, 668 to 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689 to 691, 699, 700, 703 to 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771, 790, 814 and 832.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655 à 657, 660, 661, 668 à 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689 à 691, 699, 700, 703 à 705, 717, 720, 723, 724, 727, 735, 752, 760, 771, 790, 814 et 832.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

1 September 1972

Togo

(To take effect on 1 October 1972.)

DECLARATION under article 14 (1) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination

Notification received on :

11 September 1972

URUGUAY

ADHÉSION

Instrument déposé le :

1^{er} septembre 1972

Togo

(Pour prendre effet le 1^{er} octobre 1972.)

DÉCLARATION en vertu de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention, reconnaissant la compétence du Comité sur l'élimination de la discrimination raciale

Notification reçue le :

11 septembre 1972

URUGUAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825 and 829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825 et 829.

No. 9632. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON ON 28 NOVEMBER 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² TO AMEND ARTICLE 10 OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 28 OCTOBER and 1 NOVEMBER 1971

Authentic text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 August 1972.

I

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

TXP3/3

28 October 1971

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization regarding the Headquarters of the Organization, signed at London on 28 November 1968,¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that article 10 of the Agreement be amended as follows :

— to paragraph (1) add "(g) vehicle excise duty."

— in paragraph (2) delete "sub-paragraphs (a) to (f) of paragraph (1)" and insert "sub-paragraphs (a) to (g) of paragraph (1)".

If the foregoing proposal is acceptable to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization which shall enter into force on the date on which

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 677, p. 3.

² Came into force on 5 February 1972, the date on which the required United Kingdom legislation came into operation, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9632. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION. SIGNÉ À LONDRES LE 28 NOVEMBRE 1968¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE 10 DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 28 OCTOBRE ET 1^{ER} NOVEMBRE 1971

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 août 1972.

I

Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth au Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

TXP3/3

Le 28 octobre 1971

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime relatif au siège de l'Organisation, signé à Londres le 28 novembre 1968¹ (dénommé ci-après « l'Accord ») et je propose de modifier comme suit l'article 10 dudit Accord :

- Au paragraphe 1, ajouter « g du droit d'excise sur les véhicules. »
- Au paragraphe 2, remplacer le membre de phrase « alinéas a à f du paragraphe 1 » par le membre de phrase « alinéas a à g du paragraphe 1 ».

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, un accord qui entrera en vigueur à la date à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 677, p. 3.

² Entré en vigueur le 5 février 1972, date à laquelle les mesures législatives requises au Royaume-Uni sont devenues effectives, conformément aux dispositions desdites notes.

the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into operation.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

(For the Secretary of State):

A. L. MAYALL

II

*The Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION
LONDON

1 November 1971

Sir,

I have the honour to refer to your Note TXP3/3 of 28 October 1971 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, who therefore agree that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Organization and your Government which shall enter into force on the date on which the United Kingdom legislation giving effect to the amendment comes into operation.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

COLIN GOAD
Secretary-General

laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer l'amendement qui précède.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Pour le Secrétaire d'Etat) :

A. L. MAYALL

II

Le Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth

ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
LONDRES

Le 1^{er} novembre 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note TXP3/3 en date du 28 octobre 1971 rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, qui convient donc que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre l'Organisation et votre Gouvernement, lequel entrera en vigueur à la date à laquelle entreront en vigueur les mesures législatives prises par le Royaume-Uni pour faire appliquer ledit amendement.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire général :

COLIN GOAD

No. 11837. AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL INSTITUTE OF REFRIGERATION, REPLACING THE CONVENTION OF 21ST JUNE 1920 AS MODIFIED ON 31ST MAY 1937. DONE AT PARIS ON 1 DECEMBER 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of France on :

17 August 1972

CAMEROON

(Admission accepted by the Executive Committee of the International Institute of Refrigeration, in accordance with article III (c), on 1 March 1972.)

Certified statement was registered by France on 7 September 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 826, p. 191.

N° 11837. CONVENTION INTERNATIONALE SE SUBSTITUANT À LA CONVENTION DU 21 JUIN 1920, MODIFIÉE LE 31 MAI 1937, RELATIVE À L'INSTITUT INTERNATIONAL DU FROID. CONCLUE À PARIS LE 1^{er} DÉCEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement français le :
17 août 1972

CAMEROUN

(Admission acceptée par le Comité exécutif de l'Institut international du froid, conformément à l'article III, c, le 1^{er} mars 1972.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 7 septembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 826, p. 191.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED
AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

240263
RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 July 1972

BOLIVIA

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

OBJECTION to the ratification by the Republic of China² in respect of the Additional Protocol³ to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations⁴ of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

9 May 1972

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Since the Kingdom of the Netherlands recognizes the Government of the People's Republic of China as the only legitimate Government of China, the Royal Government cannot attribute any value to the above-mentioned ratification.

RATIFICATIONS and APPROVALS (A) in respect of the Additional Protocol³ to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations⁴ of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 May 1972

KUWAIT

31 May 1972

GREECE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 10, as well as annex A in volumes 723, 732, 740, 753, 786, 810, 817, 820 and 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 508.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 7.

⁴ *Ibid.*, p. 25.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

20 juillet 1972

BOLIVIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.

OBJECTION à la ratification par la République de Chine² à l'égard du Protocole additionnel³ à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général⁴ de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

9 mai 1972

PAYS-BAS

« Etant donné que le Royaume des Pays-Bas reconnaît le Gouvernement de la République populaire de Chine comme le seul Gouvernement légitime de la Chine, le Gouvernement royal ne peut attribuer aucune valeur à la ratification susvisée. »

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A) à l'égard du Protocole additionnel³ à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général⁴ de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 mai 1972

KOWEÏT

31 mai 1972

GRÈCE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 723, 732, 740, 753, 786, 809, 817, 820 et 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 508.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 9.

⁴ *Ibid.*, p. 43.

30 June 1972 A*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (including the Channel Islands and the Isle of Man)

30 June 1972 A*

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on behalf of :
Antigua, Dominica, Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent,
Brunei, Bahama Islands, Bermuda, British Antarctic Territory, British Honduras,
British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland
Islands (Malvinas) and Dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat,
Pitcairn Group, St. Helena and Dependencies, ~~Seychelles~~ Southern Rhodesia,
Turks and Caicos Islands, Western Pacific High Commission Territories (in-
cluding: British Solomon Islands Protectorate, Central and Southern Line
Islands, Gilbert and Ellice Islands, and New Hebrides)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 August 1972.

OBJECTION to a declaration made upon accession by Democratic Yemen¹ in respect of the Additional Protocol² to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations² of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

17 July 1972

ISRAEL

“ In the view of the Government of Israel, this political declaration is incompatible with the basic provisions of the Constitution of the Universal Postal Union, which creates ‘ a single postal territory for the reciprocal exchange of letter post items. Freedom of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union ’ (article 1(1)). It should be noted that article 19 of the 1969 Vienna Convention on the Law of Treaties specifically excludes the formulation of reservations which are ‘ incompatible with the object and purpose of the treaty ’. The Government of Israel therefore regards the above-mentioned declaration as devoid of legal validity and incapable of affecting the obligations assumed by the People’s Democratic Republic of Yemen, when adhering to the Acts of the Postal Union. ”

RATIFICATIONS in respect of the Additional Protocol² to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations³ of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

20 July 1972

BOLIVIA

* Ratification of the Additional Protocol and approval of the General Regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, pp. 24 and 50, and addendum to vol. 810 (p. 402 of this volume).

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7.

³ *Ibid.*, p. 25.

30 juin 1972 A*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man)

30 juin 1972 A*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD au nom de : Antigua, Dominique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Brunéi, îles Bahamas, Bermudes, Terre antarctique britannique, Honduras britannique, Territoire britannique de l'océan Indien, îles Vierges britanniques, îles Caïmanes, îles Falkland (Malvinas) et Dépendances, Gibraltar, Hong-kong, Montserrat, groupe des îles Pitcairn, Sainte-Hélène et Dépendances, Seychelles, Rhodésie du Sud, îles Turques et Caïques, Territoires de la Haute Commission du Pacifique occidental (savoir : le Protectorat des îles Salomon britanniques, les îles de la Ligne Centre et Sud, les îles Gilbert et Ellice et les Nouvelles-Hébrides)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 août 1972.

OBJECTION à une déclaration faite lors de l'adhésion par le Yémen démocratique¹ à l'égard du Protocole additionnel² à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général³ de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

17 juillet 1972

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

De l'avis du Gouvernement israélien, cette déclaration de caractère politique est incompatible avec les dispositions fondamentales de la Constitution de l'Union postale universelle, qui porte création « d'un seul territoire postal pour l'échange réciproque des envois de la poste aux lettres » et qui prévoit que « la liberté de transit est garantie dans le territoire entier de l'Union » (article premier, paragraphe 1). Il faut noter que l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités exclut expressément la formulation de réserves « incompatibles avec l'objet et le but du traité ». Par conséquent, le Gouvernement israélien considère que la déclaration susmentionnée est dénuée de toute validité juridique et ne saurait affecter les obligations que la République démocratique populaire du Yémen a assumées lorsqu'elle a adhéré aux Actes de l'Union postale universelle.

RATIFICATIONS à l'égard du Protocole additionnel² à la Constitution de l'Union postale universelle et du Règlement général³ de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

20 juillet 1972

BOLIVIE

* Ratification du Protocole additionnel et approbation du Règlement général.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 42 et 68, et additif au volume 809 (p. 403 du présent volume).

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9.

³ *Ibid.*, p. 43.

21 July 1972

FINLAND

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

ADDENDUM to volume 810 of the United Nations *Treaty Series* :

On pages 24 and 50 of volume 810 of the United Nations *Treaty Series*, after “ People’s Democratic Republic of Yemen ”, add the following paragraph :

(With the following declaration : “ However, our signatures on the afore-said documents of Universal Postal Union will not in any way be valid in the case of Israel as we do not recognise that country. ”)

21 juillet 1972

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.

ADDITIF au volume 809 du *Recueil des Traités* des Nations Unies :

Aux pages 42 et 68 du volume 809 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, après « République démocratique populaire du Yémen », insérer le paragraphe suivant :

(Avec la déclaration suivante : [*Traduction — Translation*] Toutefois, les signatures que nous avons apposées sur les documents susmentionnés de l'Union postale universelle n'ont aucune validité en ce qui concerne Israël, pays que nous ne reconnaissons pas.)

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

OBJECTION to the ratification by the Republic of China²

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

9 May 1972

NETHERLANDS

[For the text of the objection, see p. 398 of this volume, under No. 8844.]

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 May 1972

KUWAIT

31 May 1972

GREECE

30 June 1972 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (including the Channel Islands and the Isle of Man)

30 June 1972 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on behalf of: Antigua, Dominica, Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent, Brunei, Bahama Islands, Bermuda, British Antarctic Territory, British Honduras, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn Group, St. Helena and Dependencies, Seychelles, Southern Rhodesia, Turks and Caicos Islands, Western Pacific High Commission Territories (including: British Solomon Islands Protectorate, Central and Southern Line Islands, Gilbert and Ellice Islands, and New Hebrides)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 August 1972.

OBJECTION to a declaration made upon accession by Democratic Yemen³

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

17 July 1972

ISRAEL

[For the text of the objection, see p. 400 of this volume, under No. 8844.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53, and annex A in volumes 817, 820 and 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 510.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 195, and addendum to volume 810 (p. 406 of this volume).

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE
14 NOVEMBRE 1969¹

OBJECTION à la ratification par la République de Chine²

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

9 mai 1972

PAYS-BAS

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 399 du présent volume, sous 8844.*]

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 mai 1972

KOWEÏT

31 mai 1972

GRÈCE

30 juin 1972 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man)

30 juin 1972 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD au nom de : Antigua, Dominique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Brunéi, îles Bahamas, Bermudes, Terre antarctique britannique, Honduras britannique, Territoire britannique de l'océan Indien, îles Vierges britanniques, îles Caïmanes, îles Falkland (Malvinas) et Dépendances, Gibraltar, Hong-kong, Montserrat, groupe des îles Pitcairn, Sainte-Hélène et Dépendances, Seychelles, Rhodésie du Sud, îles Turques et Caïques, Territoires de la Haute Commission du Pacifique occidental (savoir : le Protectorat des îles Salomon britanniques, les îles de la Ligne Centre et Sud, les îles Gilbert et Ellice et les Nouvelles-Hébrides)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 août 1972.

OBJECTION à une déclaration faite lors de l'adhésion par le Yémen démocratique³

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

17 juillet 1972

ISRAËL

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 401 du présent volume, sous 8844.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71, et annexe A des volumes 817, 820 et 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 510.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 213, et additif au volume 809 (p. 407 du présent volume).

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

20 July 1972

BOLIVIA

21 July 1972

FINLAND

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

ADDENDUM to volume 810 of the United Nations *Treaty Series* :

On page 195 of volume 810 of the United Nations *Treaty Series*, after “ People’s Democratic Republic of Yemen ”, insert the following paragraph :

[For the text of that paragraph, see p. 402 of this volume, under No. 8844.]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

20 juillet 1972

BOLIVIE

21 juillet 1972

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.

ADDITIF au volume 809 du *Recueil des Traités* des Nations Unies :

A la page 213 du volume 809 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, après « République démocratique populaire du Yémen », insérer le paragraphe suivant :

[*Pour le texte de ce paragraphe, voir p. 403 du présent volume, sous 8844.*]

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

OBJECTION to the ratification by the Republic of China²

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

9 May 1972

NETHERLANDS

[*For the text of the objection, see p. 398 of this volume, under No. 8844.*]

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 May 1972

KUWAIT

31 May 1972

GREECE

30 June 1972 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (including the Channel Islands and the Isle of Man)

30 June 1972 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on behalf of: Antigua, Dominica, Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent, Brunei, Bermuda, British Antarctic Territory, British Honduras, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn Group, St. Helena and Dependencies and Seychelles

Certified statement was registered by Switzerland on 19 August 1972.

OBJECTION to a declaration made upon accession by Democratic Yemen³

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

17 July 1972

ISRAEL

[*For the text of the objection, see p. 400 of this volume, under No. 8844.*]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197, and annex A in volumes 817, 820 and 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 511.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 222, and addendum to volume 810 (p. 410 of this volume).

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES
AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

OBJECTION à la ratification par la République de Chine²

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

9 mai 1972

PAYS-BAS

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 399 du présent volume, sous 8844.*]

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 mai 1972

KOWEÏT

31 mai 1972

GRÈCE

30 juin 1972 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man)

30 juin 1972 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD au nom de :
Antigua, Dominique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Brunéi, Bermudes, Terre antarctique britannique, Honduras britannique, îles Vierges britanniques, îles Caïmanes, îles Falkland (Malvinas) et Dépendances, Gibraltar, Hong-kong, Montserrat, groupe des îles Pitcairn, Sainte-Hélène et Dépendances et Seychelles

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 août 1972.

OBJECTION à une déclaration faite lors de l'adhésion par le Yémen démocratique³

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

17 juillet 1972

ISRAËL

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 401 du présent volume, sous 8844.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215, et annexe A des volumes 817, 820 et 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 511.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 240, et additif au volume 809 (p. 411 du présent volume).

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 July 1972

FINLAND

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

ADDENDUM to volume 810 of the United Nations *Treaty Series* :

On page 222 of volume 810 of the United Nations *Treaty Series*, after “ People’s Democratic Republic of Yemen ”, insert the following paragraph :

[*For the text of that paragraph, see p. 402 of this volume, under No. 8844.*]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 juillet 1972

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.

ADDITIF au volume 809 du *Recueil des Traités* des Nations Unies :

A la page 240 du volume 809 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, après « République démocratique populaire du Yémen », insérer le paragraphe suivant :

[Pour le texte de ce paragraphe, voir p. 403 du présent volume, sous 8844.]

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

OBJECTION to the ratification by the Republic of China²

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

9 May 1972

NETHERLANDS

[For the text of the objection, see p. 398 of this volume, under No. 8844.]

RATIFICATIONS and APPROVALS (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

26 May 1972

KUWAIT

31 May 1972

GREECE

30 June 1972 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (including the Channel Islands and the Isle of Man)

30 June 1972 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND on behalf of: Antigua, Dominica, Grenada, St. Kitts-Nevis-Anguilla, St. Lucia, St. Vincent, Brunei, Bahama Islands, Bermuda, British Antarctic Territory, British Honduras, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands (Malvinas) and Dependencies, Gibraltar, Hong Kong, Montserrat, Pitcairn Group, St. Helena and Dependencies, Seychelles, Turks and Caicos Islands, Western Pacific High Commission Territories (including: British Solomon Islands Protectorate, Central and Southern Line Islands, Gilbert and Ellice Islands, and New Hebrides)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 August 1972.

OBJECTION to a declaration made upon accession by Democratic Yemen³

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

17 July 1972

ISRAEL

[For the text of the objection, see p. 400 of this volume, under No. 8844.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223, and annex A in volumes 817, 820 and 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 511.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 323, and addendum to volume 810 (p. 414 of this volume).

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

OBJECTION à la ratification par la République de Chine²

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

9 mai 1972

PAYS-BAS

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 399 du présent volume, sous 8844.*]

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

26 mai 1972

KOWEÏT

31 mai 1972

GRÈCE

30 juin 1972 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man)

30 juin 1972 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD au nom de : Antigua, Dominique, Grenade, Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Brunéi, îles Bahamas, Bermudes, Terre antarctique britannique, Honduras britannique, Territoire britannique de l'océan Indien, îles Vierges britanniques, îles Caïmanes, îles Falkland (Malvinas) et Dépendances, Gibraltar, Hong-kong, Montserrat, groupe des îles Pitcairn, Sainte-Hélène et Dépendances, Seychelles, îles Turques et Caïques, Territoires de la Haute Commission du Pacifique occidental (savoir : le Protectorat des îles Salomon britanniques, les îles de la Ligne Centre et Sud, îles Gilbert et Ellice, et les Nouvelles-Hébrides)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 août 1972.

OBJECTION à une déclaration faite lors de l'adhésion par le Yémen démocratique³

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

17 juillet 1972

ISRAËL

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 401 du présent volume, sous 8844.*]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820 et 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 511.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 341, et additif au volume 809 (p. 415 du présent volume).

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

20 July 1972

BOLIVIA

21 July 1972

FINLAND

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

ADDENDUM to volume 810 of the United Nations *Treaty Series* :

On page 323 of volume 810 of the United Nations *Treaty Series*, under “ People’s Democratic Republic of Yemen ”, replace the period after the word “ Protocol ” in the sentence between parentheses by a comma and add the following :

and with the following declaration : “ However, our signatures on the afore-said documents of Universal Postal Union will not in any way be valid in the case of Israel as we do not recognise that country. ”

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

20 juillet 1972

BOLIVIE

21 juillet 1972

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.

ADDITIF au volume 809 du *Recueil des Traités* des Nations Unies :

A la page 341 du volume 809 du *Recueil des Traités* des Nations Unies, sous « République démocratique populaire du Yémen », remplacer le point par une virgule après les mots « Protocole final » dans la phrase entre parenthèses et insérer ce qui suit :

et avec la déclaration suivante : [*Traduction — Translation*] Toutefois, les signatures que nous avons apposées sur les documents susmentionnés de l'Union postale universelle n'ont aucune validité en ce qui concerne Israël, pays que nous ne reconnaissons pas.

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES
AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

OBJECTION to the ratification by the République of China²

Notification addressed to the Government of Switzerland on :

9 May 1972

NETHERLANDS

[*For the text of the objection, see p. 398 of this volume, under No. 8844.*]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

31 May 1972

GREECE

Certified statement was registered by Switzerland on 19 August 1972.

21 July 1972

FINLAND

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325, and annex A in volumes 817, 820 and 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 511.

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET
LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE
1969¹

OBJECTION à la ratification par la République de Chine²

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

9 mai 1972

PAYS-BAS

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 399 du présent volume, sous 8844.*]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

31 mai 1972

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 août 1972.

21 juillet 1972

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343, et annexe A des volumes 817, 820 et 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 511.

No. 11537. GIRO TRANSFERS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (A)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on :

31 May 1972

GREECE

30 June 1972 A

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (including the Channel Islands and the Isle of Man)

Certified statement was registered by Switzerland on 19 August 1972.

21 July 1972

FINLAND

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 389, and annex A in volumes 817, 820 and 826.

N° 11537. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX.
FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS et APPROBATION (A)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

31 mai 1972

GRÈCE

30 juin 1972 A

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 août 1972.

21 juillet 1972

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 407, et annexe A des volumes 817, 820 et 826.

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

OBJECTION to the ratification by the Republic of China²

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

9 May 1972

NETHERLANDS

[*For the text of the objection, see p. 398 of this volume, under No. 8844.*]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 May 1972

GREECE

Certified statement was registered by Switzerland on 19 August 1972.

21 July 1972

FINLAND

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

No. 11539. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969³

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

31 May 1972

GREECE

Certified statement was registered by Switzerland on 19 August 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 427, and annex A in volumes 817, 820 and 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 513.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 453, and annex A in volumes 817, 820 and 826.

N° 11538. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

OBJECTION à la ratification par la République de Chine²

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

9 mai 1972

PAYS-BAS

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 399 du présent volume, sous 8844.*]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

31 mai 1972

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 août 1972.

21 juillet 1972

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.

N° 11539. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969³

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

31 mai 1972

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 août 1972.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 447, et annexe A des volumes 817, 820 et 826.

² *Ibid.*, vol. 820, p. 513.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 473, et annexe A des volumes 817, 820 et 826.

No. 11540. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:
21 July 1972

FINLAND

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

No. 11541. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

OBJECTION to the ratification by the Republic of China³

Notification addressed to the Government of Switzerland on:
9 May 1972

NETHERLANDS

[For the text of the objection, see p. 398 of this volume, under No. 8844.]

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:
31 May 1972

GREECE

Certified statement was registered by Switzerland on 19 August 1972.

21 July 1972

FINLAND

Certified statement was registered by Switzerland on 5 September 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 479, and annex A in volumes 817, 820 and 826.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 507, and annex A in volumes 817, 820 and 826.

³ *Ibid.*, vol. 820, p. 515.

N° 11540. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 juillet 1972

FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.

N° 11541. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

OBJECTION à la ratification par la République de Chine³

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

9 mai 1972

PAYS-BAS

[Pour le texte de l'objection, voir p. 399 du présent volume, sous 8844.]

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

31 mai 1972

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 19 août 1972.

21 juillet 1972

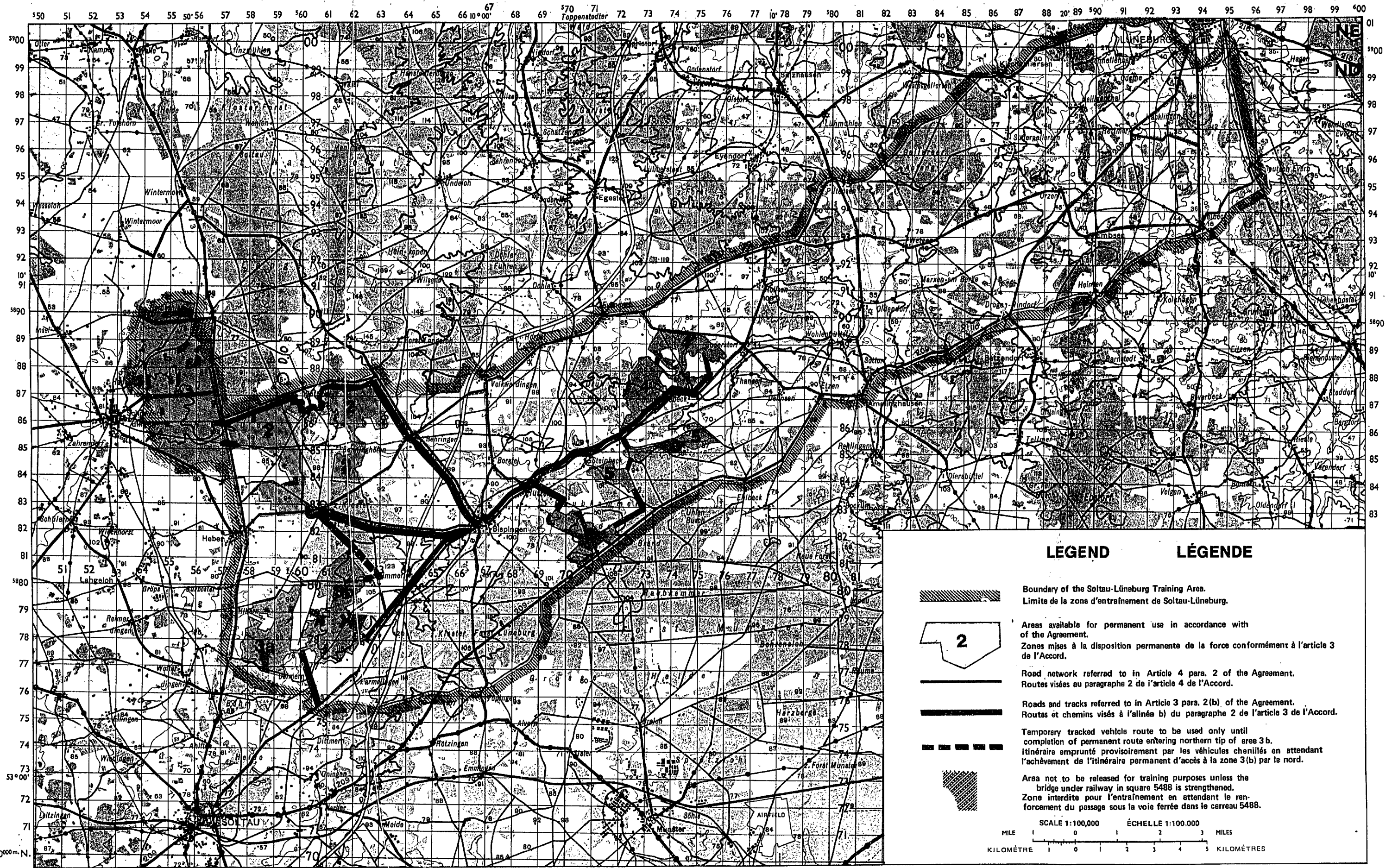
FINLANDE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 5 septembre 1972.


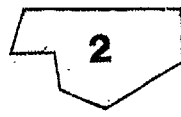
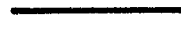



¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 499, et annexe A des volumes 817, 820 et 826.

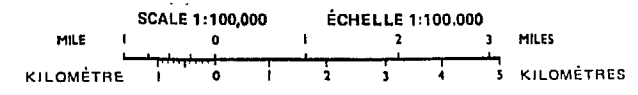
² *Ibid.*, vol. 809, p. 527, et annexe A des volumes 817, 820 et 826.

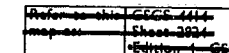
³ *Ibid.*, vol. 820, p. 515.



LEGEND **LÉGENDE**

-  Boundary of the Soltau-Lüneburg Training Area.
Limite de la zone d'entraînement de Soltau-Lüneburg.
-  Areas available for permanent use in accordance with of the Agreement.
Zones mises à la disposition permanente de la force conformément à l'article 3 de l'Accord.
-  Road network referred to in Article 4 para. 2 of the Agreement.
Routes visées au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord.
-  Roads and tracks referred to in Article 3 para. 2(b) of the Agreement.
Routes et chemins visés à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord.
-  Temporary tracked vehicle route to be used only until completion of permanent route entering northern tip of area 3b.
itinéraire emprunté provisoirement par les véhicules chenillés en attendant l'achèvement de l'itinéraire permanent d'accès à la zone 3(b) par le nord.
-  Area not to be released for training purposes unless the bridge under railway in square 5488 is strengthened.
Zone interdite pour l'entraînement en attendant le renforcement du passage sous la voie ferrée dans le carreau 5488.

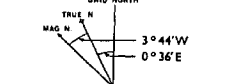




Geographical values at sheet corners, given with the Universal Transverse Mercator Grid on the sheet, which is on the European Datum.
 Le quadrillage Mercator Transverse Universel, le cadrage et le coin de cette feuille sont dans le système de coordonnées universelles.
 Black numbered lines indicate the 1000 metre Universal Transverse Mercator Grid, Zone 32, International Spheroid.
 Les lignes noires en noir correspondent au quadrillage kilométrique Mercator Transverse Universel du fuseau 32.
 The last three digits of the Grid numbers are omitted.
 Les trois derniers chiffres des numéros de quadrillage sont omis.

GRID ZONE DESIGNATION 32 U		TO GIVE A GRID REFERENCE ON THIS SHEET LETTER for 100,000 m or 100,000 ft IDENTIFICATION FIGURES for 10,000 m or 10,000 ft IDENTIFICATION	
		Take north edge of square in which point lies and read the figure printed against the line (see note on the back of the map). Estimate tenth accurately.	
East	North	East	North
51	82	52	83
53	84	54	85
REFERENCE: ND 518283		REFERENCE: ND 528384	

APPROXIMATE MEAN DECLINATION 1955 FOR CENTRE OF SHEET.
 VALEUR MOYENNE DE LA DÉCLINAISON MAGNÉTIQUE AU CENTRE DE LA FEUILLE EN 1955



REFERENCE

- BOUNDARIES: International or Inter-State
- Provincial or Major District
- District, Town or Parish
- RAILWAYS: Normal gauge single track
- Normal gauge double track
- Narrow gauge
- Tramway or Mineral railway
- Cable railway
- ROADS: Motor highways
- Independent road system
- Two metalled carriageway, each 7.5 metres wide
- Linear construction
- metalled approx 5.5 metres wide or over
- metalled approx 5.5 metres wide
- metalled approx 4 metres wide
- Minor roads and cart tracks unmetalled
- Levee, track, path
- Deciduous forest, Coniferous forest
- Mixed wood
- Heath, Peat cuttings
- Meadow (swamp)
- Vineyard, Hopfield
- Park
- Cemetery
- Scrub, reforestation
- Sand or gravel
- Broken unstable ground
- Embankment, Wire fence
- Rocky cliff
- Hedge, Low bank with hedge
- Dry ditch, Fence wooden
- Wall, High tension cable
- Monument, W/T Station
- Single tomb, Monolith, Burrow
- Foresters house, Foresters lodge
- Building over 100 ft. high with beacon
- Pit, Quarry, Bench mark
- Shrine, Chapel, Church
- Compassion Tree, Field boundary
- Springshot (in metres), Kilometre stone, Mile stone
- Trigonometrical Point, Flood gauge
- Mine (disused), Bastifield, Chimney
- Watch Tower, Water Tower, Water mill
- Sign Post, Wind pump, Windmill (disused)
- Contours
- HEIGHTS IN METRES
- Bridges, etc.: Iron, stone, wood, pony, footbridge, vehicle and pedestrian bridge, lock, rock, mile, wire
- Canal, weir, lock, sluice
- Drainage ditch, dry river bed
- Well, Spring
- Lighthouse, Lightbeacon, Beacon

See reverse for Notes in French and German
 Légendes Française et Allemande vue en revers

ABBREVIATIONS

Abt.	Abtge	Depot
AnSt.	Abteigasse	Landing place
Bf.	Bahnhof	Railroad-Station
B.W.	Bahnhofstrasse	Flagman's hut
Cv.	Café	Foot-house
D.H.	Dampfnische	Steam mill
Fab.	Fabrik	Factory
H.	Haus	Ham
Hp.	Hauspunkt	Halt
K.O.	Kalkofen	Lime kiln
Kz.	Kassene	Baracks
(K)	Kirche	Church
Kr.	Krag	Tavern
K.D.	Kulturgeschichtl. Denkmal	Historical monument
(M)	Mühl	Mill
N.D.	Naturdenkmal	Natural monument
N.S.G.	Naturschutzgebiet	Game preserve
O.N.	Öl-Nest	Oil-Nest
Pa.	Pavillon	Pavilion
Sch.	Scheune	Barn
(S)	Schönstein	Chimney
Sch.	Schuppen	Shed
St.	Stall	Stable
S.W.	Sägewerk	Sawmill
W.W.	Wasserbehälter	Reservoir
Wh.	Wirtschaftshaus	Inn. Tavern
Zg.	Ziegel	Tile-kiln

INDEX TO ADJOINING SHEETS

2723	2724	2725
2823	2824	2825
2923	2924	2925

HISTORY NOTE
 Prepared under the direction of SO Survey, HQ NORTHERN ARMY GROUP. Copied and fair drawn by SURVEY PRODUCTION CENTRE REBACON in 1956 from the following source materials:-
 German Topographische Karte 1:25,000 sheet 2824. Revised by Landvermessungsamt NIEDERSACHSEN in 1953 using Air Photos dated Feb 1953. Complete sheet field checked 1955.

Scale 1:25,000
 METRES 1000 500 0 500 1000
 KILOMETRES 1 0.5 0 0.5 1



ZEICHENERKLÄRUNG

GRENZEN	
Bundes- oder Landesgrenze	
Provinz- oder Reg.-Bez.-Grenze	
Kreisgrenze	
Gemeindegrenze	
EISENBAHNEN	
Haupt- und vollspurige Nebenbahn	
Vollspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn	
Schmalspurige Nebenbahn	
Schmalspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn	
Straßen- und Wirtschaftsbahn	
Seil- und Schwebebahn	
STRASSEN UND WEGE	
Autobahn	
Autobahn im Bau	

IA etwa 5,5m Mindestbreite mit
Für Lastkraftwagen zu jeder Jahreszeit
befahrbar, Bundesstraße mit Straßennummer.

IB etwa 4m Mindestbreite mit einem
Für Lastkraftwagen meist befahrbar.

IIA Unterhaltener Fahrweg, für einzelne
Kraftwagen meist befahrbar.

IIIB Unterhaltener Fahrweg.

Feld- und Waldweg	
Fußweg	
Laubwald; Nadelwald	
Mischwald	
Buschwerk; Obstbaumplantage	
Baumchule; Waldanpflanzung	
Sumpf; Bruch mit Torfstich	
Wiese; Heide; Garten	
Weingarten; Hopfenanpflanzung	
Park; Sand; Kies u. Geröll (Erdwand)	
Felsen; Steinhaufen	
Drahtzaun; Holzzaun	
Mauer; Hecke	
Knick; Wall	
Trockener Graben	
Hochspannungleitung	
Damme; Behälter, nicht behälter	
Grube; Steinbruch	
Bruchfeld (Durch Bergbau unterhöhlt)	

Trigonometrischer Punkt; Pegel	
Nivellierungspunkt; Höhenpunkt	
Kilometerstein; Meilenstein	
Grenzstein, -taule	
Wassermaße; Brunnen	
Wegweiser; Windmühle (außer Biererei)	
Windrad; herabragender Baum	

Kirche	
Heiligbild; Kapelle	
Friedhöfe; Christlich; Nichtchristlich	
Ruinen	
Luftfahrzeug	
Leuchtturm; Leuchfeuer	
Turm; Warte; Schornstein	
Forsterei; Waldwarter	
Bergwerk; in Betrieb; verlassen	
Denkmal; Hausstein; Erbst. Block	
Einsitzgrab; Schichtfeld; Hünengrab	
Baker; Fundstelle	
Höhlenlinien	

BRÜCKEN	
Stein-, Holz-, Schiffs-, Eisenbrücke; Steg;	
Eisenbahn-, Wagen- und Personenzugbrücke;	
Furt; Felsen; Föhle; Landungsbrücke.	
Kanal; Wehr; Schleuse; Stausteuer	
Nasse Graben; Trockenes Flußbett	
Quelle	

ABKÜRZUNGEN

Abt. Abtze	K.D. Kulturgesch. Denkmal.
Anl. St. Anlagestelle	(M) Mühle
Bf. Bahnhof	N.D. Naturdenkmal
B.W. Bahnwärterhaus	N.S.G. Naturschutzgebiet
Ch. Chausseehaus	O.H. Ölmühle
Ch. Dampfmaschine	O.M. Ölmühl
Dom. Domäne	Pav. Pavillon
Ehr. Frchl. Ehrenhof (für Krieger)	Sch. Schenke
Ehr. Frchl. Fabrik	(S) Schornstein
H. Hof	Schp. Schuppen
H. Hütte	St. Stall
H.P. Haltepunkt	S.W. Sägewerk
Jr. Hb. Jugendherberge	T.D. Terafen
K.O. Kalkofen	Vw. Vorwerk
Ka. Kaserne	Wbh. Wasserbehälter
(K) Kirche	Wh. Wehr
Kr. Krug	Wh. Wirtshaus
Kol. Kolonie	Zgl. Ziegel

ABBREVIATIONS

Abt. Depot	K.D. Historical monument
Anl. St. Landing Place	(M) Mill
Bf. Railroad-Station	N.D. Natural monument
B.W. Flagman's hut	N.S.G. Game preserve
Ch. Toll-house	O.M. Oil-Mill
D.M. Steam mill	Pav. Pavilion
Dom. Estate	Sch. Barn
Ehr. Frchl. Winemetry	(S) Chimney
H. Factory	Schp. Shed
H. Hut	St. Stable
H.P. Halt	S.W. Sawmill
Jr. Hb. Youth hostel	T.D. Tar-works
K.O. Lime kiln	Vw. Outbuilding
Ka. Barracks	Wbh. Reservoir
(K) Church	Wh. Dockyard
Kr. Tavern	Wh. Inn, Tavern
Kol. Colony	Zgl. Tile-kiln

ABBREVIATIONS

Abt. Dépôt	K.D. Monument historique
Anl. St. Place d'abordement	(M) Moulin
Bf. Gare	N.D. Monument naturel
B.W. Garde-Voie	N.S.G. Réserveation de nature
Ch. Grde-Route	O.M. Huilerie
D.M. Moulin à vapeur	Pav. Pavillon
Dom. Domaine	Sch. Grange
Ehr. Frchl. Cimetière de guerre	(S) Cheminée
H. Usine	Schp. Hangar
H. Cabane	St. Étable
H.P. Halle	S.W. Scierie
Jr. Hb. Auberge de jeunesse	T.D. Goudronnerie
K.O. Four à chaux	Vw. Enbranchement de Domaine
Ka. Caserne	Wbh. Réservoir à eau
(K) Église	Wh. Chantier
Kr. Taverne	Wh. Hôtel
Kol. Colonie	Zgl. Briqueterie

LEGEND

BOUNDARIES	
International or Land	
Provincial or Major District	
District	
Town or Parish	
RAILWAYS	
Standard gauge	
Standard G.W.G. branch line, secondary	
Narrow gauge, branch line	
Narrow gauge, secondary type, light railway used as branch line	
Tram or industrial	
Cable railway or aerial cableway	
ROADS	
Autobahn	
Autobahn under construction	
Hed surface, two lanes, all weather, 5.5 m wide & over; Route number	

Hard surface, all weather, less than two
lanes wide, approx 4m or over

Loose surface, graded, all weather, for
normal civilian and light military traffic

Loose surface, dry weather, or dirt

Track	
Path	
Deciduous forest; Coniferous forest	
Mixed forest	
Bushwood; Orchard	
Nursery; Willow growth	
Swamp; Peat cuttings	
Pasture; meadow; Heath; Garden	
Vineyard; Hopfield	
Park; Sand; gravel and rubble (wasteland)	
Rocks; Stone fence	
Wire fences; Wooden fence	
Wall; Hedge	
Low bank with hedge; Low bank	
Dry ditch	
High tension cable	
Dams: With road; Without road	
Pit; Stone quarry	
Unstable ground (over mine)	

Trigonometrical point; Flood gauge	
Bench mark; Spot elevation in metres	
Kilometre stone; Mile stone	
Boundary stone; pillar	
Water mill; Well	
Signpost; Windmill (disused)	
Wind pump; Conspicuous Tree	
Church	
Shrine; Chapel	
Cemeteries: Christian; Non-Christian	

Ruins	
Air navigation light	
Lighthouse; Lightbeacon	
Tower; Watchtower; Chimney	
Foresters' hoes; Foresters lodge	
Mines: In use; disused	
Monument; Large stone; menolith	
Single tomb; Battlefield; Barrow	
Bascon; Radio station	
Contours	

BRIDGES	
Stone; Wood; Panason; Iron; Footbridge;	
Ferris; Ford; Rokit; Mole; Quay	
Canal; Weir; Lock; Sluice	
Drainage ditch; Dry river bed	
Spring	

LEGÈNDE

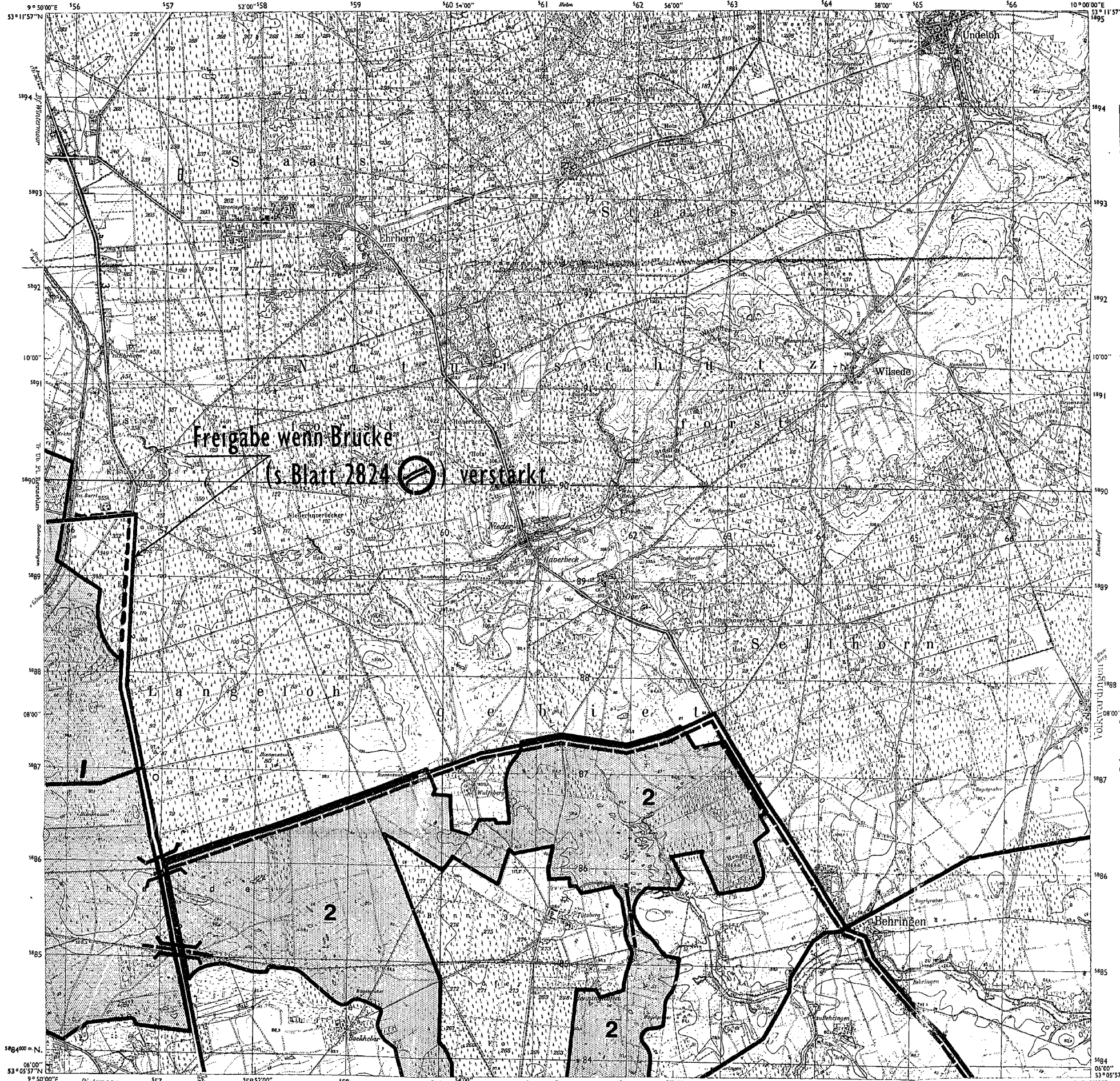
LIMITES	
État ou Land	
Regierungsbezirk	
Kreis	
Gemeinde	
CHEMINS DE FER	
Voie normale	
Ligne d'embranchement à voie normale, secondaire	
Voie étroite d'intérêt local	
Voie étroite secondaire, employée légère	
Tramway ou chemin de fer industriel	
Funiculaire ou câble aérien	
ROUTES	
Autobahn	
Autobahn en construction	
À surface durcie, double voie au moins 5,5 m de largeur, à toute saison, Numéro de route	

À surface durcie, moins de deux voies, moins
au moins 4m de largeur, à toute saison

À surface meuble, aménagée, à toute saison,
en sol naturel

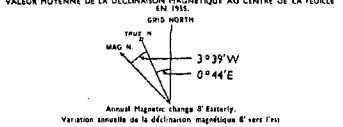
Forêt feuillue; Forêt conifère	
Forêt mixte	
Broussaillat; Vergé	
Pépinière; Saubie	
Maraie; Tourbière	
Plantage; Lande; Jardin	
Vignes; Houblonnière	
Parc; Sable; argile et gravier (terre incolore)	
Rochers; Clôture de pierre	
Clôture en fil de fer; Clôture de bois	
Mur; Haie	
Bordure de champ avec haie; Bordure de champ	
Fossé à sec	
Barrages: Avec route; Sans route	
Fosses; Carrière de pierre	
Terrain dangereux (sur mine)	
Point trigonométrique; Étiage	
Repère de nivellement; Point coté en mètres	
Borne kilométrique; Borne de mile	
Borne; piller	
Moulin à eau; Puits	
Plateau indicateur; Moulin à vent (Inactif)	
Roie à vent; Arbre éminent	
Église	
Croix; Chapelle	
Cimetière; Chrétiens; Non Chrétien	
Ruines	
Balise pour aviation	
Pierre; Fanal	
Tour; Tour d'observation; Cheminée	
Station forestière	
Mines: En exploitation; Abandonné	
Monument; Grande roche; Bloc erratique	
Tombe; Champ de bataille; Tombe de roche	
Balise; Station de TSP	
Courbes de niveau	

PONTS	
Pierre; Bois; De Bateaux; Fer; Passerelle	
Bat; Gué; Rochers; Mole; Quay	
Canal; Barrage d'eau; Écluse; Ecluse	
Fossés de drainage; Cours d'eau à sec	
Source	



Geographical values at sheet corners agree with the Universal Transverse Mercator Grid on this sheet, which is on the European Datum.
Les valeurs géographiques aux coins de la feuille sont en concordance avec le quadrillage Méridien Transverse Universel, le dérivé de la zone de zone de référence de la zone de référence de l'Europe.
Black numbered lines indicate the 1000 metre Universal Transverse Mercator Grid, Zone 32, International Sphere 1956.
Les lignes numérotées en noir correspondent au quadrillage méridien transverse universel de la zone 32.
The last three digits of the Grid numbers are omitted.
Les trois derniers chiffres des numéros de quadrillage sont omis.

Grid zone designation: 32 U. Includes a diagram of a grid square and a table for grid coordinates.



REFERENCE table listing symbols for boundaries, railways, roads, and other features.

HEIGTES IN METRES table listing symbols for various terrain features like hills, forests, and water bodies.

See reverse for Notes in French and German
Légendes Française et Allemande vue en vers

ABBREVIATIONS table listing symbols for various buildings and structures.

INDEX TO ADJOINING SHEETS table showing a grid of sheet numbers (2724, 2725, 2726, 2824, 2825, 2826, 2924, 2925, 2926).

Scale 1:25,000
Vertical scale 1:25,000
Horizontal scale 1:25,000

ZEICHENERKLÄRUNG

GRENZEN

- Bundes- oder Landesgrenze
- Provinz- oder Reg.-Bez.-Grenze
- Kreisgrenze
- Gemeindegrenze

EISENBAHNEN

- Haupt- und vollspurige Nebenbahn
- Vollspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn
- Schmalspurige Nebenbahn
- Schmalspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn
- Straßen- und Wirtschaftsbahn
- Selbst- und Schwebbahn

STRASSEN UND WEGE

- Autobahn
- Autobahn im Bau
- 1A etwa 5,5m Mindestnutzbreite mit je einem 3,5m breiten und starker Fahrbahndecke. Für Lastkraftwagen meist befahrbar. Bandenstraße mit Straßennummer.
- 1B etwa 4m Mindestnutzbreite mit gutem Oberbau und leichterer Fahrbahndecke. Für Lastkraftwagen meist befahrbar.
- 1A Unerschlossener Fahrweg, für einseitig
- 1B Unerschlossener Fahrweg
- Feld- und Waldweg
- Fußweg

- Laubwald: Nadelwald
- Mischwald
- Buschwerk; Obstbaumpflanzung
- Baumchaine; Weidenanpflanzung
- Sumpf; Borch mit Torfkuh
- Wiese; Heide; Garten
- Weingarten; Hopfenanpflanzung
- Park; Sand, Kies u. Geröll (Ödland)
- Felsen; Steinhaufen
- Drehstuhl; Holzstau
- Mauer; Hecke
- Knick; Wall
- Trockener Graben
- Hochspannungleitung
- Damme; Befahrbar, nicht befahrbar
- Grube; Steinbruch
- Brechfeld (Durch Bergbau unterhöhlt)
- Trigonometrischer Punkt; Pegel
- Nivellierungspunkt; Höhenpunkt
- Kilometerstein; Meilenstein
- Grenzstein; -taule
- Wassermühle; Brunnen
- Wegweiser; Windmühle (außer Betrieb)
- Windrad; hervorragender Baum
- Kirche
- Heiligenbild; Kapelle
- Friedhofe; Christlich; Nichtchristlich
- Ruinen
- Luftfahrzeug
- Leuchtturm; Leuchtleuer
- Turm; Warte; Schornstein
- Fenster; Waldwarte
- Bergwerk; in Betrieb, verlassen
- Denkmal; Mauerstein; Erras. Block
- Einzelgrab; Stützsteinfeld; Hünengrab
- Baker; Fundstelle
- Höhenlinien

BRÜCKEN

- Stein-, Holz-, Schiffs-, Eisenbrücke; Stg.
- Eisenbahn-, Wagen- und Personenfähre.
- Furt; Felsen; Mole; Landungsbrücke.
- Kanal; Wehr; Schleuse; Stauchleuse
- Nasse Graben; Trockenes Flußbett
- Quelle

ABKÜRZUNGEN

- Abt. Abtge
- Anl. St. Anlagestelle
- Bf. Bahnhof
- B.W. Bahnhofswehrbau
- Ch. Chausseebau
- D.M. Dampfmitlle
- Dom. Domats
- Ehr. Friedh. Ehrenfriedhof (für Kriegsr)
- Fab. Fabrik
- H. Haste
- Hp. Haltepunkt
- Jr.-Hb. Jugendherberge
- K.O. Kasernen
- Kst. Kasernen
- (K) Kirche
- Kr. Krug
- Kol. Kolonie
- K.D. Kulturgesteh. Denkm.
- (M) Mühle
- N.D. Naturdenkmal
- N.S.G. Naturschutzgebiet
- Ö.M. Ölmühle
- Pav. Pavillon
- Sch. Schöne
- Sch. (B) Schornstein
- Schp. Schuppen
- St. Stall
- S.W. Sogewerk
- T.O. Tendolen
- Vw. Vorwerk
- Wbh. Wasserbehälter
- Wh. Werk
- Wh. Wehr
- Wh. Wehrhaus
- Zgl. Ziegelfeld

LEGEND

BOUNDARIES

- International or Land
- Provincial or Major District
- District
- Town or Parish

RAILWAYS

- Multiple track, electric track
- Standard gauge
- Standard gauge, branch line, secondary
- Narrow gauge, branch line
- Narrow gauge, secondary type, light railway used as branch line
- Tram or industrial
- Cable railway or aerial cableway

ROADS

- Autobahn
- Autobahn under construction
- Hard surface, two lanes, all weather, 3.5 m wide or over; Route number
- Hard surface, all weather, less than two lanes wide, approx 4 m or over
- Loose surface, graded, all weather, for normal civilian and light military traffic
- Loose surface, dry weather, or dirt

- Track
- Path
- Deciduous forest; Coniferous forest
- Mixed forest
- Braunwood; Orchard
- Nursery; Willow growth
- Swamp; Past cutting
- Pasture, meadow; Heath; Garden
- Vineyard; Hopfield
- Park; Sand, gravel and rubble (wasteland)
- Rock; Stone fence
- Wire fence; Wooden fence
- Wall; Hedge
- Low bank with hedges; Low bank
- Dry ditch
- High tension cable
- Dam; With road; Without road
- Pit; Stone quarry
- Undefe ground (over mine)
- Trigonometrical point; Flood gauge
- Beach mark; Spot elevation in metres
- Kilometre stone; Mile stone
- Boundary stone, pillar
- Water mill; Weir
- Signpost; Windmill (disused)
- Wind pump; Conspicuous Tree
- Church
- Shrine; Chapel
- Cemeteries: Christian; Non-Christian
- Ruins
- Air navigation light
- Lighthouse; Lightbeacon
- Tower; Watchtower; Chimney
- Foresters houses; Foresters lodge
- Mines: In use; disused
- Monument; Large stone; monolith
- Single tomb; Battlefield; Burrow
- Beacon; Radio station
- Contours

BRIDGES

- Stone; Wood; Pontoon; Iron; Footbridge
- Ferries; Ford; Rocks; Mole; Quay
- Kanal; Wall; Lock; Sluice
- Drainage ditches; Dry river bed
- Spring

ABBREVIATIONS

- Abt. Depot
- Anl. St. Landing Place
- Bf. Railroad-Station
- B.W. Flagman's hut
- Ch. Telegraph
- Dom. Steam mill
- D.M. Pavilion
- Ehr. Friedh. War-cemetery
- Fab. Factory
- H. Hut
- Hp. Halt
- Jr.-Hb. Youth hostel
- K.O. Lime kiln
- Kst. Barracks
- (K) Church
- Kr. Tavern
- Kol. Colony
- K.D. Historical monument
- (M) Mill
- N.D. Natural monument
- N.S.G. Game preserve
- Ö.M. Oil-mill
- Pav. Pavilion
- Sch. Barn
- Sch. (B) Chimney
- Schp. Shed
- St. Stable
- S.W. Sawmill
- T.O. Tar-works
- Vw. Lime kiln
- Wbh. Reservoir
- Wh. Dockyard
- Wh. Inn, Tavern
- Zgl. Tile-kiln

LEGENDE

LIMITES

- État ou Land
- Regierungsbezirk
- Kreis
- Gemeinde

CHEMINS DE FER

- Voie normale
- Ligne d'embranchement à voie normale, secondaire
- Voie étroite d'intérêt local
- Voie étroite secondaire, employée légère
- Tramway ou chemin de fer industriel
- Funiculaire ou câble aérien

ROUTES

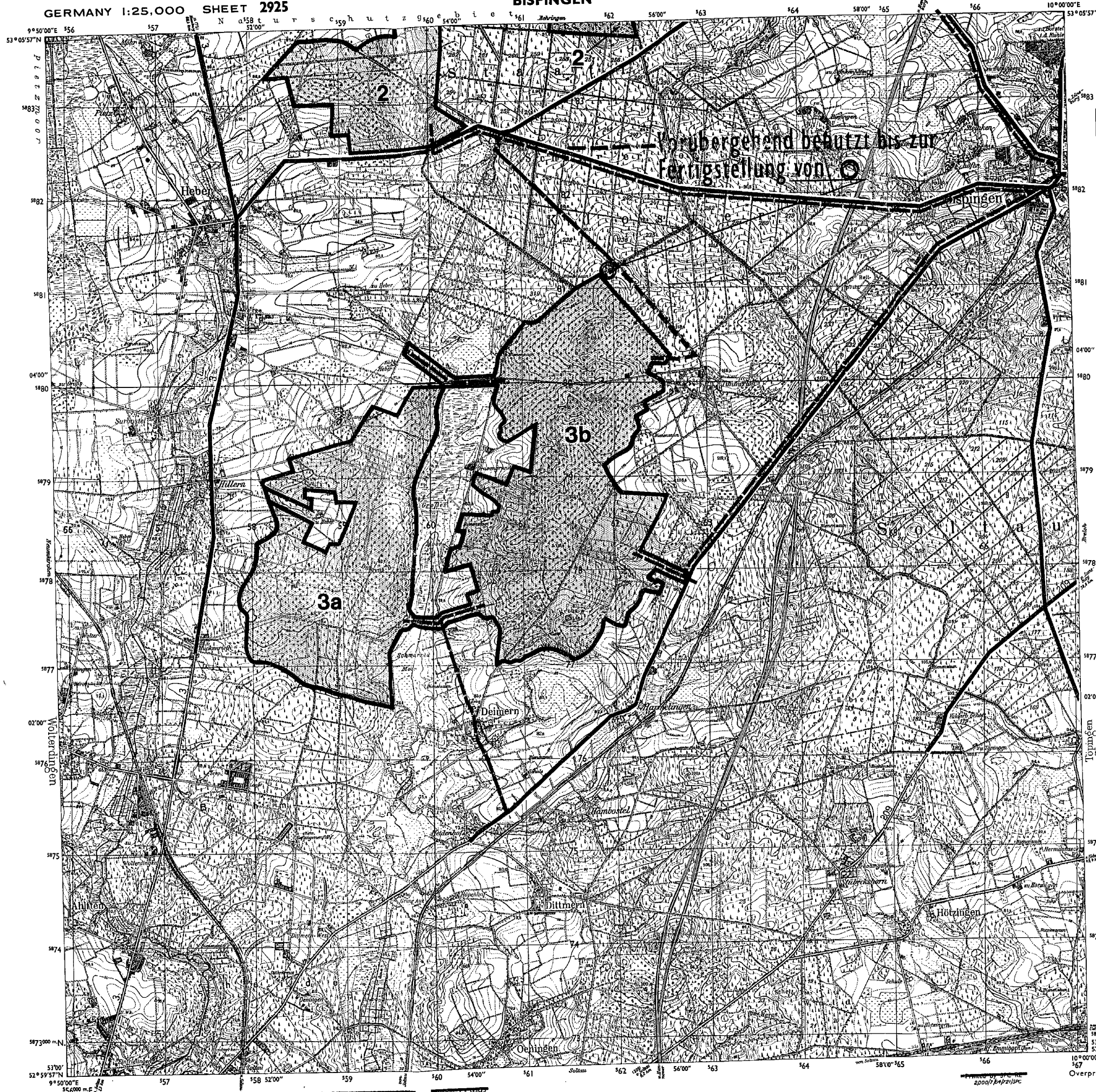
- Autobahn
- Autobahn en construction
- À surface durcie, double voie au moins 3,5 m de largeur, à toute saison, Numéro de route
- À surface durcie, moins de deux voies parallèles au moins 4 m de largeur, à toute saison
- À surface meuble, aménagée, à toute saison
- À surface meuble, par temps sec, ou chemin en sol naturel
- Piste
- Sancier
- Forêt feuillée; Forêt conifère
- Forêt, mixte
- Broussaillies; Végét
- Pépinière; Saubale
- Mirailh; Tourbière
- Pitruage; Lande; Jardin
- Vigne; Haubliomière
- Parc; Sables; argile et gravier (terre incolore)
- Rochers; Clôture de pierre
- Clôture en fil de fer; Clôture de bois
- Mur; Hêlle
- Bordure de champ avec haie; Bordure de champ
- Fossé à sec
- Cable à haute tension
- Barrage; Avec route; Sans route
- Fosse; Carrrière de pierre
- Terrain dangereux (sur mine)
- Point trigonométrique; Étage
- Repère de nivellement; Point coté en mètres
- Borne kilométrique; Borne de mile
- Borne; piller
- Moulin à eau; Puits
- Plaque indicateur; Moulin à vent (inactif)
- Route à vent; Arbre émoncé
- Église
- Croix; Chapelle
- Cimetière; Chrétien; Non Chrétien
- Ruines
- Balise pour aviation
- Phare; Faal
- Tour; Tour d'observation; Cheminée
- Maison forestière
- Mites; En exploitation; Abandonné
- Monument; Grande roche; Bloc erratique
- Tombes; Champ de bataille; Tombe de roche
- Balise; Station de TSF
- Contours de niveau

POINTS

- Pierre; Bois; De Buissons; Fer; Passerelle
- Bac; Guf; Rochers; Mole; Quay
- Kanal; Barrage d'eau; Écluse; Écluse
- Fossé de drainage; Cours d'eau à sec
- Source

ABBREVIATIONS

- Abt. Dépôt
- Anl. St. Place d'abordement
- Bf. Gare
- B.W. Gare-Voie
- Ch. Gare-Roche
- D.M. Moulin à vapeur
- Dom. Domats
- Ehr. Friedh. Cimetière de guerre
- Fab. Usine
- H. Haste
- Hp. Cabane
- Jr.-Hb. Halle
- K.O. Auberge de journaux
- Kst. Four à chaux
- (K) Caserne
- Kr. Citerne
- Wh. Réservoir à eau
- Wh. Hétel
- Zgl. Briqueterie
- K.D. Monument historique
- (M) Moulin
- N.D. Monument naturel
- N.S.G. Réserve de nature
- O.M. Houllerie
- Pav. Pavillon
- Sch. Grange
- Sch. (B) Cheminée
- Schp. Hangar
- St. Étable
- S.W. Scierie
- T.O. Confromerie
- Vw. Embouchement de Donats
- Wbh. Réservoir à eau
- Wh. Chaudière
- Wh. Hétel
- Zgl. Briqueterie



GRID ZONE DESIGNATION: 32 U

TO CHECK GRID REFERENCE ON THIS SHEET

LETTER: See 80,000 or 50 IDENTIFICATION

FIGURES: See 100,000 or 50 IDENTIFICATION

100,000 SO IDENTIFICATION

POINT NUMBER: See 100,000 or 50 IDENTIFICATION

LETTER NO:

East: Take east edge of square or which point has east and west margin or as the case may be (see back of the map). Estimate northward.

West: Take west edge of square or which point has west and east margin or as the case may be (see back of the map). Estimate northward.

REFERENCE: ND 37810

Scale: 1:25,000

APPROXIMATE MEAN DECLINATION 1955 FOR CENTRE OF SHEET
VALEUR MOYENNE DE LA DECLINAISON MAGNETIQUE AU CENTRE DE LA FEUILLE EN 1955

GRID NORTH

TRUE N
MAG N
3° 39' W
0° 44' E

Annual magnetic change: 8' East
Variation annuelle de la déclinaison magnétique: 8' vers l'est

REFERENCE

BOUNDARIES: International or Inter-State
Provincial or Major District
District, Town or Parish

RAILWAYS: Normal gauge 3 or more tracks
Normal gauge single track
Narrow gauge
Tramway or Mineral railway
Cable railway

ROADS: Motor highways (Autobahn)
Independent of road system, Two-lane
carriage ways, each 7.5 metres wide
Under construction
metalled approx 5.5 metres wide or over (Bundesstrasse)
metalled approx 4 metres wide
Minor roads and cart tracks unmetalled
Lanes, tracks, paths

Darkwood forest, Coniferous forest
Mixed wood
Heath, Pasture
Meadow (Swamp)
Vineyard, Hopfield
Park
Cemetery
Scrub, reforestation
Sand or gravel
Broken unstable ground
Embankment, Wire fence
Rocky hill
Hedge, Low bank with hedge
Dry ditch, Fence wooden
Wall, High tension cable
House, W/T Station
Single tomb, Woodch. Barrow
Foresters house, Foresters lodge
Building over 100 ft. high with beacon
Pit, Quarry, Bench mark
Shrine, Chapel, Church
Conspicuous Tree, Field boundary
Spotheight (in metres), Kilometre stone, Mile stone
Trigonometrical Point, Flood gauge
Mine (Shaft), Buttefort, Chimney
Wash Tower, Water Tower, Water mill
Sign Post, Wind pump, Windmill (Shovel)
Cemetary

HEIGHTS IN METRES

Bridge, etc.
Iron, stone, wood, poston, footbridge, vehicle and pedestrian terry, foot, moon, motor, quay
Canal, water lock, sluice
Canalage ditch, dry river bed
Well, Spring
Lighthouse, Light beacon, Beacon

See reverse for Notes in French and German
Légendes Française et Allemande vue en revers

ABBREVIATIONS

Abt.	Abtge	Depot
AnSt.	Anstalt	Landing place
Bf.	Bahnhof	Railroad Station
B.W.	Bahnwehrraum	Flagman's Hut
Ch.	Chauffeurhaus	Tool-house
D.M.	Dampfmaschine	Steam mill
Fab.	Fabrik	Factory
H.	Hütte	Hut
Hp.	Hilfsplatz	Hill
K.O.	Kalofeder	Lime kiln
Ka.	Kaserne	Barracks
(K)	Kirche	Church
Kr.	Krug	Tavern
K.D.	Kulturgeschichtl. Denkmal	Historical monument
(M)	Mühle	Mill
N.D.	Naturdenkmal	Natural monument
N.S.G.	Naturgeschützte	Game preserve
O.M.	Ölmühle	Oil-Mill
P.v.	Pavillon	Pavilion
Sch.	Schneise	Bar
(S)	Schornstein	Chimney
Schp.	Schuppen	Shed
St.	Stall	Stable
S.W.	Stigewerk	Sawmill
Wb.	Wasserbehälter	Reservoir
Wt.	Wasserturm	Wat. Tower
Zg.	Zugspinn	Tide-kiln

HISTORY NOTE

Prepared under the direction of SO Survey, HQ NORTHERN ARMY GROUP, Canada and later drawn by SURVEY PRODUCTION CENTRE RE (BAON) in 1954 from the following source materials:-

German Topographische Karte 1:25,000 sheet 2925. Revised by Landesvermessungsamt NIEDERSACHSEN in 1955 using Air Photos dated Feb 1953. Complete sheet field checked 1954.

2824	2825	2826
2924	2925	2926
3024	3025	3026

ZEICHENERKLÄRUNG

GRENZEN

Bundes- oder Landesgrenze

Provinz- oder Reg.-Bez.-Grenze

Kreisgrenze

Gemeindegrenze

EISENBAHNEN

Haupt- und vollspurige Nebenbahn

Vollspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn

Schmalspurige Nebenbahn

Schmalspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn

Straßen- und Wirtschaftsbahn

Seli- und Schwerebahn

STRASSEN UND WEGE

Autobahn

Autobahn im Bau

IA über 5,5 m Mindestbreite mit festem Unterbau und starker Fahrbahndecke. Für Lastkraftwagen zu jeder Jahreszeit befahrbar. Bundesstraße mit Straßennummer.

IB über 4 m Mindestbreite mit festem Unterbau und leichter Fahrbahndecke. Für Lastkraftwagen meist befahrbar.

II A Unterhaltener Fahrweg, für einzelne Kraftwagen meist befahrbar.

II B Unterhaltener Fahrweg.

Feld- und Waldweg

Fußweg

Leubwald; Nadelwald

Mischwald

Buchwäld; Obstbaumpflanzung

Baumchule; Weidenpflanzung

Sumpf; Bruch mit Torfstich

Wiese; Heide; Gras

Waldgarten; Hopfenpflanzung

Park; Sand, Kies u. Geröll (Ödland)

Felsen; Steinhaufen

Drahtzaun; Holzzaun

Mauer; Hecke

Knick; Wall

Trockener Graben

Hochspannungleitung

Damme; Behrbar, nicht befahrbar

Grub; Steinbruch

Bruchfeld (Durch Bergbau unterhöhlt)

Trigonometrischer Punkt; Pegel

Nivellierungspunkt; Höhenpunkt

Kilometerstein; Meilenstein

Grenstein, -säule

Wassermühle; Brunnen

Wegweiser; Windmühle (außer Betrieb)

Wieder; hervorstechender Baum

Kirche

Heiligenbild; Kapelle

Friedhof; Christlich; Nichtchristlich

Ruinen

Leuchtturm

Leuchtturm; Leuchtturm

Turm; Warte; Eichenstein

Forts; Wälderwarte

Bergwerk; in Betrieb, verfall.

Dunkel; Hauerstein; Erzk. Block

Eisengrab; Schichtfeld; Hügelgrab

Bake; Funkselle

Höhenlinien

BRÜCKEN

Stein; Holz; Schiff; Eisenbrücke; Steg; Eisenbahn; Wagen- und Personenfähre; Furt; Fellen; Mole; Landungsbrücke.

Kanal; Wehr; Schleuse; Staustufe

Nasse Graben; Trockenes Flußbett

Quelle

LEGEND

BOUNDARIES

International or Land

Provincial or Major District

District

Town or Parish

RAILWAYS

Mainline track

Standard gauge

Standard gauge, branch line, secondary

Narrow gauge, branch line

Narrow gauge, secondary type, light railway used as branch line

Tram or industrial

Cable railway or aerial cableway

ROADS

Autobahn

Autobahn under construction

Hard surface, two lanes, all weather, 5,5 m wide or over; Route number

Herd surface, all weather, less than two lanes wide, approx 4 m or over

Loose surface, graded, all weather, for normal traffic and light military traffic

Loose surface, dry weather, or dirt

Track

Path

Deciduous forest; Coniferous forest

Mixed forest

Bramblewood; Orchard

Nursery; Willow growth

Swamp; Past cutting

Pasture, meadow; Heath; Garden

Vineyard; Hopfield

Park; Sand, gravel and rubble (waste-land)

Rocks; Stone fence

Wire fence; Wooden fence

Wall; Hedge

Low bank with hedge; Low bank

Dry ditch

High tension cable

Dam; With road; Without road

Pit; Stone quarry

Unsafe ground (over mine)

Trigonometrical point; Flood g-g

Bench mark; Spot elevation in metres

Kilometre stone; Mile stone

Boundary stone, pillar

Water mill; Well

Signpost; Windmill (disused)

Wind pump; Conspicuous Tree

Church

Shrine; Chapel

Cemeteries; Christian; Non-Christian

Ruins

Air navigation light

Lighthouses; Lightbeacon

Tower; Watchtower; Chimney

Forematters house; Foresters lodge

Mines; In use; disused

Monument; Large stone; Monolith

Single tomb; Battlefield; Barrow

Basin; Radio station

Contours

BRIDGES

Stone; Wood; Pontoons; Iron; Footbridge; Ferries; Ford; Rock; Mole; Quay

Kanal; Weir; Lock; Sluice

Drainage ditch; Dry river bed

Spring

LÉGENDE

LIMITES

État ou Land

Régionpolitique

Kreis

Gemeinde

CHEMINS DE FER

Voie normale

Ligne d'embranchement à voie normale, secondaire

Voie étroite d'intérêt local

Voie étroite secondaire, employée légère

Tramway ou chemin de fer industriel

Funiculaire ou câble aérien

ROUTES

Autobahn

Autobahn en construction

À surface durcie, double voie au moins 5,5 m de largeur, à tous temps

À surface durcie, moins de deux voies, mais au moins 4 m de largeur, à tous temps

À surface meuble, aménagée, à tous temps

À surface meuble, par temps sec, ou chemin en sol naturel

Pistes

Sentier

Forêt feuillue; Forêt conifère

Forêt mixte

Broussailles; Verges

Répertoire; Saules

Marais; Tourbières

Pâturages; Landes; Jardins

Vignes; Houblonniers

Parcs; Sables; argiles et graviers (terre inculte)

Rochers; Clôture de pierre

Clôture en fil de fer; Clôture de bois

Mur; Haie

Bordure de champ avec haie; Bordure de champ

Fossé à sec

Câble à haute tension

Barrages; Avec route; Sans route

Fosses; Carrières de pierre

Terrain dangereux (sur mine)

Point trigonométrique; Étage

Repère de nivellement; Point coté en mètres

Borne kilométrique; Borne de mille

Bornes; piliers

Moulin à eau; Puits

Panneau indicateur; Moulin à vent (actuel)

Roue à vent; Arbre éminant

Église

Croix; Chapelle

Cimetière; Chrétien; Non Chrétien

Ruines

Balise pour aviation

Phare; Falot

Tour; Tour d'observation; Cheminée

Maison forestière

Mines; En exploitation; Abandonné

Monument; Grande roche; Bloc erratique

Tombe; Champ de bataille; Tombe de mine

Balise; Station de T.S.F.

Courbes de niveau

PONTS

Pierre; Bois; De Bateaux; Fer; Passerelle

Bac; Quai; Rochet; Mole; Quay

Kanal; Barrage d'eau; Écluse; Ecluse

Fossés de drainage; Cours d'eau à sec

Source

ABBREVIATIONS

Abt. Depot

Anl. St. Landing Place

Bf. Railroad-Station

B.W. Pagan's hut

Ch. Toll-house

Dom. Estate

Ehr. Friedf. War-cemetery

Fbr. Factory

H. Hut

Hp. Hill

Jg.-Hb. Youth hostel

K.O. Line kiln

Kst. Barracks

(K) Church

Kr. Inn, Tavern

Kol. Colony

K.D. Historical monument

(M) Mill

N.D. Natural monument

N.S.G. Game preserve

O.H. Oil-mill

Pav. Pavilion

Sch. Barn

Sch. Chimney

Schp. Shed

St. Stable

S.W. Sawmill

T.D. Tar-works

Vw. Warehouse

Wbh. Reservoir

Wk. Dockyard

Wk. Inn, Tavern

Zgl. Tile-kiln

Abt. Dépôt

Anl. St. Plice d'abordement

Bf. Gare

B.W. Garde-Vue

Ch. Garde-house

D.H. Moulin à vapeur

Dom. Domaine

Ehr. Friedf. Cimetière de guerre

Fbr. Usine

H. Cabane

Hp. Halte

Jg.-Hb. Auberge de jeunesse

K.O. Four à chaux

Kst. Caserne

(K) Église

Kr. Taverne

Kol. Colonie

K.D. Monument historique

(M) Moulin

N.D. Monument naturel

N.S.G. Réserve de nature

O.H. Houltrie

Pav. Pavillon

Sch. Grange

Sch. Cheminée

Schp. Hangar

St. Étable

S.W. Scierie

T.O. Goudronnerie

Vw. Embranchement de Domaine

Wbh. Réservoir à eau

Wk. Chantier

Wk. Hétel

Zgl. Briqueterie

Abt. Depôt

Anl. St. Landing Place

Bf. Railroad-Station

B.W. Pagan's hut

Ch. Toll-house

Dom. Estate

Ehr. Friedf. War-cemetery

Fbr. Factory

H. Hut

Hp. Hill

Jg.-Hb. Youth hostel

K.O. Line kiln

Kst. Barracks

(K) Church

Kr. Inn, Tavern

Kol. Colony

K.D. Historical monument

(M) Mill

N.D. Natural monument

N.S.G. Game preserve

O.H. Oil-mill

Pav. Pavilion

Sch. Barn

Sch. Chimney

Schp. Shed

St. Stable

S.W. Sawmill

T.D. Tar-works

Vw. Warehouse

Wbh. Reservoir

Wk. Dockyard

Wk. Inn, Tavern

Zgl. Tile-kiln

Abt. Depot

Anl. St. Landing Place

Bf. Railroad-Station

B.W. Pagan's hut

Ch. Toll-house

Dom. Estate

Ehr. Friedf. War-cemetery

Fbr. Factory

H. Hut

Hp. Hill

Jg.-Hb. Youth hostel

K.O. Line kiln

Kst. Barracks

(K) Church

Kr. Inn, Tavern

Kol. Colony

K.D. Historical monument

(M) Mill

N.D. Natural monument

N.S.G. Game preserve

O.H. Oil-mill

Pav. Pavilion

Sch. Barn

Sch. Chimney

Schp. Shed

St. Stable

S.W. Sawmill

T.D. Tar-works

Vw. Warehouse

Wbh. Reservoir

Wk. Dockyard

Wk. Inn, Tavern

Zgl. Tile-kiln



TO GIVE A GRID REFERENCE ON THIS SHEET

GRID ZONE IDENTIFICATION: **32 U**

POINT SYMBOL IDENTIFICATION: **ND**

TO GIVE A GRID REFERENCE ON THIS SHEET

LETTER: See 100 000-metre IDENTIFICATION

FIGURES: See 100 000-metre IDENTIFICATION

POINT SYMBOL IDENTIFICATION: See 100 000-metre IDENTIFICATION

TO GIVE A GRID REFERENCE ON THIS SHEET

LETTER: See 100 000-metre IDENTIFICATION

FIGURES: See 100 000-metre IDENTIFICATION

POINT SYMBOL IDENTIFICATION: See 100 000-metre IDENTIFICATION

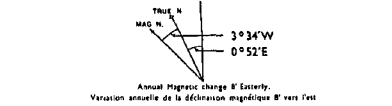
TO GIVE A GRID REFERENCE ON THIS SHEET

LETTER: See 100 000-metre IDENTIFICATION

FIGURES: See 100 000-metre IDENTIFICATION

POINT SYMBOL IDENTIFICATION: See 100 000-metre IDENTIFICATION

APPROXIMATE MEAN DECLINATION 1955 FOR CENTRE OF SHEET
VALEUR MOYENNE DE LA DÉCLINAISON MAGNÉTIQUE AU CENTRE DE LA FEUILLE EN 1955



REFERENCE

BOUNDARIES: International or Inter-State, Provincial or Major District, District, Town or Parish, RAILWAYS: Normal gauge 3 or more tracks, Normal gauge single track, Narrow gauge, Tramway or Mineral railway, Cable railway

ROADS: Motor highways, Raichstautobahn, (Intersected by road signs), Two metalled carriage ways, each 7.5 metres wide, Unmetalled road, metalled approx 5.5 metres wide or over (limb/roadside), metalled approx 4 metres wide, Floor roads and cart tracks unmetalled, Lanes, tracks, paths, Deciduous forest, Coniferous forest, Flood wood, Heath, Past cuttings, Meadow (Swamp), Vineyard, Hopfield, Park, Cemetery, Scrub, reforestation, Sand or gravel, broken unstable ground, Embankment, Wire fence, Rocky cliff, Hedge, Low bank with hedges, Dry ditch, Fence wooden, Wall, High tension cable, Horseman, WOT Station, Single comb, Handlith, Barrow, Foreman's house, Forester's lodge, Building over 200 ft. high with beacon, Pit, Quarry, Bench mark, Shrine, Chapel, Church, Coniferous Trees, Field boundary, Spotheight (in metres), Kilometre stone, Mile stone, Trigonometrical Point, Flood gauge, Mine (Shaft), Battlefield, Chimney, Watch Tower, Water Tower, Water mill, Sign Post, Wind pump, Windmill (Shaft), Contours

HEIGHTS IN METRES

Bridges, etc.: Iron, stone, wood, poston, footbridge, vehicle and pedestrian ferry, ford, racks, main, quay, Canal, weir, lock, sluice, Drainage ditch, dry river bed, Well, Spring, Lighthouse, Lighthouse, Beacon

See reverse for Notes in French and German
Légendes Française et Allemande vue en revers

ABBREVIATIONS

Abt.	Abtge	Depot
Anst.	Anstge	Landing place
B.W.	Bahnwärterhaus	Flagman's hut
Ch.	Chaussee	Toll-house
D.M.	Dampfmühle	Steam mill
Fab.	Fabrik	Factory
H.	Haus	Hut
Hp.	Hauptpunkt	Halt
K.O.	Kalkofen	Lime kiln
Kan.	Kaserne	Barracks
Kr.	Kirche	Church
Kr.	Krug	Tavern
K.D.	Kulturdenkmal	Historical monument
M.	Mühle	mill
N.D.	Naturdenkmal	Natural monument
N.S.G.	Naturschutzgebiet	Game preserve
OS.M.	Ortsmitte	OS-MB
Pa.	Pavillon	Pavilion
Sch.	Schneise	Barr
(S)	Schornstein	Chimney
Sch.	Schuppen	Shed
St.	Stall	Stable
S.W.	Stigwerk	Sawmill
Wdh.	Wasserbehälter	Reservoir
Wdh.	Windmühle	Windmill
Zgl.	Zugel	Tile-kiln

INDEX TO ADJOINING SHEETS

2725	2726	2727
2815	2816	2817
2925	2926	2927

HISTORY NOTE

Prepared under the direction of SO Survey, HQ NORTHERN ARMY GROUP. Copied and fair drawn by SURVEY PRODUCTION CENTRE (BAOK) in 1954 from the following source materials:

German Topographische Karte 1:25,000 sheet 2826. Revised by Landesvermessungsamt NIEDERSACHSEN in 1955 using Air Photos dated Feb 1953 and Sep 1954.

Complete sheet field checked 1955.

Scale 1:25,000
1:1000
2000
3000
4000 METRES

ZEICHENERKLÄRUNG

GRENZEN	
Bundes- oder Landesgrenze	
Provinz- oder Reg.-Bez.-Grenze	
Kreilgrenze	
Gemeindegrenze	

EISENBAHNEN	
Haupt- und vollspurige Nebenbahn	
Vollspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn	
Schmalspurige Nebenbahn	
Schmalspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn	
Straßen- und Wirtschaftsbahn	
Seil- und Schwebebahn	

STRASSEN UND WEGE	
Autobahn	
Autobahn im Bau	
1.A. von 5,5 m Mindestbreite mit einem Überbau und starker Fahrbahndecke. Für Lastkraftwagen zu jeder Jahreszeit befahrbar. Bundesstraße mit Straßennummer.	
1.B. von 4 m Mindestbreite mit einem Überbau und leichter Fahrbahndecke. Für Lastkraftwagen meist befahrbar.	
1.A. Unterhaltener Fahrweg, für einzelne Kraftwagen meist befahrbar.	
1.B. Unterhaltener Fahrweg.	
Feld- und Wildweg	

Feldweg	
Laubwald, Nadelwald	
Mischwald	
Buchwerk; Obstbaumpflanzung	
Baumchule; Weidenpflanzung	
Sumpf; Bruch mit Torfkuh	
Wiese; Heide; Gärten	
Weingarten; Hopfenpflanzung	
Park; Sand, Kies u. Geröll (Ödland)	
Felsen; Steilhalden	
Drahtzaun; Holzzaun	
Mauer; Hecke	
Knick; Wall	
Trockener Graben	
Hochspannungleitung	

Dämme: Befahrbar, nicht befahrbar	
Grube; Steinbruch	
Breitfeld (Durch Bergbau unterhöhlt)	
Trigonometrischer Punkt; Pegel	
Nivellenierungspunkt; Höhenpunkt	
Kilometerstein; Meilenstein	
Grenzstein; -saule	
Wassermühle; Brunnen	
Wegweiser; Windmühle (außer Betrieb)	
Windrad; hervorragender Baum	
Kirche	
Heiligenbild; Kapelle	
Friedhof; Christlich; Nichtchristlich	
Rulleen	
Luftfahrfeuer	
Leuchtturm; Leuchfeuer	
Turm; Warte; Schornstein	
Forsterei; Waldwarter	
Bergwerk; in Betrieb, verlassen	
Denkmal; Kusenstein; Ernst. Block	
Einzelgrab; Schächtelfeld; Hungertag	
Baker; Funkstelle	
Höhenlinien	

BRÜCKEN	
Stein, Holz, Schiffs, Eisenbrücke; Steg; Eisenbahn-, Wagen- und Personenfähre. Furt; Felsen; Holz; Landungsbrücke.	
Kanal; Wehr; Schleuse; Stauchleuse	
Nasse Graben; Trockenes Flußbett	
Quelle	

ABKÜRZUNGEN

Abt. Abtge	K.D. Kulturgech. Denkmal.
Anl. St. Anlagestelle	(M) Mühle
Bf. Bahnhof	N.D. Naturdenkmal
B.W. Bahwärterhaus	N.S.G. Naturschutzgebiet
Ch. Chausseehaus	O.P. Ölspille
D.H. Dampfmaschine	Pav. Pavillon
Dom. Domäne	Sch. Scheune
Ehr. Fdnl. Ehrenfriedhof (für Krüger)	Sch. Schornstein
Fab. Fabrik	Schp. Schuppen
H. Hütte	St. Stall
Hp. Haltepunkt	S.W. Sägewerk
Jr.-Hb. Jugendherberge	T.O. Turm
K.O. Kolonnen	Vw. Vorwerk
Ks. Kasernen	Wbh. Wasserbehälter
Kr. Kirche	Wha. Wehr
Kr. Krug	Wha. Wehrhaus
Kol. Kolonie	Zgl. Ziegel

LEGEND

BOUNDARIES	
International or Land	
Provincial or Major District	
District	
Town or Parish	

RAILWAYS	
Standard gauge	
Standard gauge, branch line, secondary	
Narrow gauge, branch line	
Narrow gauge, secondary type light-railway used as branch line	
Tram or industrial	
Cable railway or aerial cableway	

ROADS	
Autobahn	
Autobahn under construction	
Hard surface, two lanes, all weather, 5.5 m wide or over; Route number	
Hard surface, all weather, less than two lanes wide, approx. 4 m or over	
Loose surface, graded, all weather, for normal British and light military traffic	
Loose surface, dry weather, or dirt	

Track	
Path	
Deciduous forest; Coniferous forest	
Mixed forest	
Bushwood, Orchard	
Nursery; Willow growth	
Swamp; Peat cuttings	
Pasture, meadow; Heath; Garden	
Vineyard; Hopfield	
Park; Sand, gravel and rubble (wasteland)	
Rocks; Stone fence	
Wire fence; Wooden fence	
Wall; Hedge	
Low bank with hedge; Low bank	
Dry ditch	

High tension cable	
Dams: With road; Without road	
Pit; Stone quarry	
Unsafe ground (over mine)	
Trigonometrical point; Flood gauge	
Bench mark; Spot elevation in metres	
Kilometer stone; Mile stone	
Boundary stone; pillar	
Water mill; Well	
Signpost; Windmill (disused)	
Wind pump; Conspicuous Tree	
Church	
Shrine; Chapel	
Cemeteries: Christian; Non-Christian	
Ruins	
Air navigation light	
Lighthouse; Lightbox	
Tower; Watchtower; Chimney	
Foresters house; Foresters lodge	
Mines; in use; disused	
Monument; Large stone; monolith	
Single tomb; Battlefield; Barrow	
Beacon; Radio station	
Contours	

BRIDGES	
Stone; Wood; Pile; Iron; Footbridge; Ferries; Ford; Lock; Mill; Quay	
Canal; Weir; Lock; Sluice	
Drainage ditch; Dry river bed	
Spring	

LEGENDE

LIMITES	
État ou Land	
Regierungsbezirk	
Kreis	
Gemeinde	

CHEMINS DE FER	
Voie normale	
Ligne d'embranchement à voie normale, secondaire	
Voie étroite d'intérêt local	
Voie étroite secondaire, employée légère	
Tramway ou chemin de fer industriel	
Funiculaire ou câble aérien	

ROUTES	
Autobahn	
Autobahn en construction	
À surface durcie, double voie au moins 5,5 m de largeur, à toute saison, Numéro de route	
À surface durcie, moins de deux voies, mais à moins de 4 m de largeur, à toute saison	
À surface meuble, aménagée, à toute saison	
À surface meuble, par temps sec, ou chemin en sol naturel	

Pistes	
Sentier	
Forêt feuillue; Forêt conifère	
Forêt mixte	
Broussailles; Vergers	
Pépinière; Sulaie	
Mirais; Tourbières	
Pâturage; Lande; Jardin	
Vigne; Houblonnière	
Parc; Sables-argile et graver (terre incolite)	
Rochers; Clôture de pierre	
Clôture en fil de fer; Clôture de bois	
Mur; Haie	
Bordure de champ avec haie; Bordure de champ	
Fossé à sec	

Cable à haute tension	
Barrages: Avec route; Sans route	
Fosses; Carrières de pierre	
Terrain dangereux (sur mine)	
Point trigonométrique; Étige	
Repère de nivellement; Point coté en mètres	
Borne kilométrique; Borns de mile	
Borne; pilier	
Moulin à eau; Puits	
Poteau indicateur; Moulin à vent (actuel)	
Route à vent; Arbre éminet	
Église	
Croix; Chapelle	
Cimetière; Chrétien; Non Chrétien	
Ruines	
Balise pour aviation	
Phare; Faal	
Tour; Tour d'observation; Cheminée	
Maison forestière	
Mines: En exploitation; Abandonné	
Monument; Grandes roches; Bloc erratique	
Tombe; Champ de bataille; Tombe de roche	
Balise; Station de T.S.F.	
Contours de niveau	

PONTS	
Pierre; Bois; Os Bataux; Fer; Passerelle	
Bac; Gué; Roberts; Mole; Quay	
Canal; Barrage d'eau; Écluse; Ecluse	
Fossés de drainage; Cours d'eau à sec	
Source	

ABBÉVIATIONS

Abt. Dépôt	K.D. Monument historique
Anl. St. Place d'abandonement	(*) Moulin
Bf. Gare	N.D. Monument naturel
B.W. Garde-Vois	N.S.G. Récréation de nature
Ch. Gare-Neue	O.H. Mairie
D.H. Moulin à vapeur	Pav. Pavillon
Dom. Domaine	Sch. Grange
Ehr. Fdnl. Cimetière de guerre	Sch. (S) Cheminée
Fab. Usine	Schp. Hangar
H. Cabane	St. Étable
Hp. Hôte	S.W. Scierie
Jr.-Hb. Auberge de jeunesse	T.O. Goudronnerie
K.O. Four à chaux	Vw. Embranchement de Donaine
Kan. Caserne	Wh. Réservoir à eau
Kk. Église	Wh. Chantier
Kr. Taverne	Wh. Hôtel
Kol. Colonie	Zgl. Briqueterie

ABBREVIATIONS

Abt. Depot	K.D. Historical monument
Anl. St. Landing Place	(M) Mill
Bf. Railroad-station	N.D. Natural monument
B.W. Flagman's hut	N.S.G. Game preserve
Ch. Toll-house	O.H. Oil-mill
D.H. Steam mill	Pav. Pavilion
Dom. Estate	Sch. Barn
Ehr. Fdnl. War-cemetery	Sch. (S) Chimney
Fab. Factory	Schp. Shed
H. Hut	St. Stable
Hp. Halt	S.W. Sawmill
Jr.-Hb. Youth hostel	T.O. Tar-works
K.O. Lime kiln	Vw. Outbuilding
Kan. Barracks	Wh. Reservoir
Kk. Church	Wh. Dockyard
Kr. Inn, Tavern	Wha. Inh. Tavern
Kol. Colony	Zgl. Tile-kiln

ZEICHENERKLÄRUNG

GRENZEN
 Bundes- oder Landesgrenze
 Provinz- oder Reg.-Bez.-Grenze
 Kreisgrenze
 Gemeindegrenze

EISENBAHNEN

Haupt- und vollspurige Nebenbahn
 Vollspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn
 Schmalspurige Nebenbahn
 Schmalspurige nebenbahnähnliche Kleinbahn
 Straßen- und Wirtschaftsbahn
 Seil- und Schwebebahn

STRASSEN UND WEGE

Autobahn
 Autobahn im Bau
 1A etwa 5,5m Mindestbreite mit gutem Unterbau und starker Fahrbahndecke. Für Lasterkrafwagen zu jeder Jahreszeit befahrbar. Bundesstraße mit Straßennummer.
 1B etwa 4m Mindestbreite mit gutem Unterbau und leichterer Fahrbahndecke. Für Lasterkrafwagen meist befahrbar.
 1A Unterhaltener Fahrweg, der keine Kraftwagen meist befahrbar.
 1B Unterhaltener Fahrweg.

Feld- und Weideweg

Fußweg
 Laubwald, Nadelwald
 Mischwald
 Buchenpark; Obstbaumpflanzung
 Buchenschule; Weidenanpflanzung
 Simpel; Bruch mit Torfstich
 Wieses; Heides; Gärten
 Weinbergen; Hopfenanpflanzung
 Park; Sand, Kies u. Geröll (Ödland)
 Felsen; Steinhaufen
 Drahtzaun; Holzzaun
 Mauer; Hecke
 Knick; Wall
 Trockener Graben
 Hochspannungleitung
 Damms; Behälter, nicht befahrbar
 Grobes Steinbruch
 Bruchfeld (Durch Bergbau unterhöhlt)
 Triangulärer Punkt; Pegel
 Nivellementspunkt; Höhenpunkt
 Kilometerstein; Meilenstein

Grenzen, -stule

Wassermühle; Brunnen
 Wegweiser; Windmühle (außer Betrieb)
 Windrad; hervorragender Baum
 Kirche
 Heiligenbild; Kapelle
 Friedhof; Christlich; Nichtchristlich
 Ruinen
 Luftfahrzeug
 Leuchtturm; Leuchfeuer
 Turm; Warte; Schornstein
 Forsthaus; Waldwarter
 Bergwerk; in Betrieb, verlassen
 Denkmal; Humenstein; Erbst. Block
 Einzelgrab; Schichtfeld; Hünengrab
 Bäder; Funktaste
 Höhenlinien

BRÜCKEN

Stein-, Holz-, Schiffs-, Eisenbrücke; Steg; Eisenbahn-, Wagen- und Personenzugbrücke; Fähr-, Felsen-, Holz-, Längsbrücke.
 Kanal; Wehr; Schleuse; Stauchwehre
 Nase Graben; Trockenes Flußbett
 Quelle

ABKÜRZUNGEN

Abt. Abtze
 Ant. St. Anlage
 Bf. Bahnhof
 B.W. Bauwerk
 Ch. Chausseehaus
 D.M. Dampfmaschine
 Dom. Domäne
 Ehr. FdHf. Ehrenfriedhof (für Krieger)
 Fk. Fabrik
 H. Hütte
 Hp. Hütepunkt
 Jk. Hb. Jugendherberge
 K.O. Kalkofen
 Kz. Kaserne
 (K) Kirche
 Kr. Krug
 Kol. Kolonie

K.D. Kulturgesch. Denkmal.
 (M) Mühle
 N.D. Naturdenkmal
 N.S.G. Naturschutzgebiet
 O.H. Ölmühle
 Pav. Pavillon
 Sch. Scheune
 (S) Schornstein
 Schp. Schuppen
 St. Stall
 S.W. Stgwerk
 T.O. Toren
 Vw. Vorwerk
 Wbb. Wasserbauhilar
 Wk. Werk
 Wsh. Wirtshaus
 Zgl. Ziegel

LEGEND

BOUNDARIES

* International or Land
 Provincial or Major District
 District
 Town or Parish

RAILWAYS

Multiple track, single track
 Standard gauge
 Standard gauge, branch line, secondary
 Narrow gauge, branch line
 Narrow gauge, secondary type, light railway used as branch line
 Tram or industrial
 Cable railway or aerial cableway

ROADS

Autobahn
 Autobahn under construction
 Hard surface, two lanes, all weather, 3.5m wide on street, Route number
 Hard surface, all weather, less than two lanes wide, approx 4m or over
 Loose surface, graded, all weather, for normal civilian and light military traffic.
 Loose surface, dry weather, or dirt

Path

Deciduous forest; Coniferous forest
 Mixed forest
 Brushwood, Orchard
 Nursery; Willow growth
 Swamp; Past cuttings
 Pasture, meadow; Heath; Garden
 Vineyard; Hopfield
 Park; Sand, gravel and rubble (washland)
 Rocks; Stone fence
 Wire fence; Wooden fence
 Wall; Hedge
 Low bank with hedge; Low bank
 Dry ditch
 High tension cable
 Dam; With road; Without road
 Pit; Stone quarry
 Unsafe ground (ever mine)
 Trigonometrical point; Flood gauge
 Bench mark; Spot elevation in metres
 Kilometre stone; Mile stone
 Boundary stone, pillar
 Water mill; Well
 Sighpost; Windmill (dismantled)
 Wind pump; Compulsory Tree
 Church
 Shrine, Chapel
 Cemeteries: Christian; Non-Christian
 Ruins
 Air navigation light
 Lighthouse; Lightbeacon
 Tower; Watchtower; Chimney
 Foreman's house; Forester's lodge
 Mine; In use; disused
 Monument; Large stone; monolith
 Single tomb; Battlefield; Barrow
 Beacon; Radio station
 Contours

BRIDGES

Stone; Wood; Raftway; Iron; Footbridge; Ferris; Fend; Ricket; Mole; Quay
 Canal; Weir; Lock; Sluice
 Drainage ditches; Dry river bed
 Spring

ABBREVIATIONS

Abt. Depot
 Ant. St. Landing Place
 Bf. Railroad-Station
 B.W. Flagman's hut
 Ch. Toll-house
 D.M. Steam mill
 Dom. Estate
 Ehr. FdHf. Viacemetry
 Fk. Factory
 H. Hut
 Hp. Hut
 Jk. Hb. Youth hostel
 K.O. Line kiln
 Kz. Barracks
 (K) Church
 Kr. Tavern
 Kol. Colony

K.D. Historical monument
 (M) Mill
 N.D. Natural monument
 N.S.G. Game preserve
 O.H. Oilmill
 Pav. Pavilion
 Sch. Barn
 (S) Chimney
 Schp. Shed
 St. Stable
 S.W. Steammill
 T.O. Tar-works
 Vw. Outbuildings
 Wbb. Retainer
 Wk. Dockyard
 Wsh. Inn, Tavern
 Zgl. Tile-tile

LÉGENDE

LIMITES

État ou Land
 Regierungsbezirk
 Kreis
 Gemeinde

CHEMINS DE FER

Voie normale
 Ligne d'embranchement à voie normale, secondaire
 Voie étroite d'intérêt local
 Voie étroite secondaire, employée légère
 Tramway ou chemin de fer industriel
 Funiculaire ou câble aérien

ROUTES

Autobahn
 Autobahn en construction
 À surface durcie, double voie au moins 5,5 m de largeur, à toute saison, Numéro de route
 À surface mauble, aménagée, à toute saison
 À surface mauble, par temps sec, ou chemin en sol naturel

Plats

Sentier
 Forêt feuillée; Forêt conifère
 Forêt mixte
 Broussaillis; Verger
 Pépinière; Saubie
 Maraie; Tourbière
 Plourage; Land; Jardin
 Vigne; Houblonnière
 Parc; Sable; argile et gravier (terre incolite)
 Rochers; Clôture de pierre
 Clôture en fil de fer; Clôture de bois
 Mur; Haie
 Bordure de champ avec haie; Bordure de champ
 Fossé à sec
 Câble à haute tension
 Barrages; Avec route; Sans route
 Fosses; Carrière de pierre
 Terrain dangereux (sur mine)
 Point trigonométrique; Étage
 Repère de nivellement; Point coté en mètres
 Borne kilométrique; Borne de mile
 Borne; piller
 Moulin à eau; Puits
 Passeur indicateur; Moulin à vent (maçuf)
 Roue à vent; Abris éolien
 Église
 Croix; Chapelle
 Cimetière; Chrétien; Non Chrétien
 Ruines
 Balise pour aviation
 Phare; Fanal
 Tour; Tour d'observation; Chambrée
 Maison forestière
 Mine; En exploitation; Abandonné
 Monument; Grande roche; Bloc erratique
 Tombar; Champ de bataille; Tombe de roche
 Balise; Station de TSF
 Courbes de niveau

POINTS

Pierre; Boh; De Bateau; Fer; Passerelle
 Bac; Gué; Rochers; Mole; Quay
 Canal; Barrage d'eau; Écluse; Ecluse
 Fossé de drainage; Cours d'eau à sec
 Source

ABBREVIATIONS

Abt. Dépôt
 Ant. St. Place d'abordement
 Bf. Gare
 B.W. Gare-Voie
 Ch. Gare-route
 D.M. Moulin à vapeur
 Dom. Domaine
 Ehr. FdHf. Cimetière de guerre
 Fk. Usine
 H. Cabane
 Hp. Hôte
 Jk. Hb. Auberge / jeunesse
 K.O. Four à chaux
 Kz. Caserne
 (K) Église
 Kr. Taverne
 Kol. Colone

K.D. Monument historique
 (M) Moulin
 N.D. Monument naturel
 N.S.G. Réserve de nature
 O.H. Huilerie
 Pav. Pavillon
 Sch. Grange
 (S) Cheminée
 Schp. Hangar
 St. Étable
 S.W. Sierie
 T.O. Gaudromerie
 Vw. Embranchement de Domaine
 Wbb. Réservoir à eau
 Wk. Chantier
 Wsh. Hôtel
 Zgl. Briquerie



Red area 1

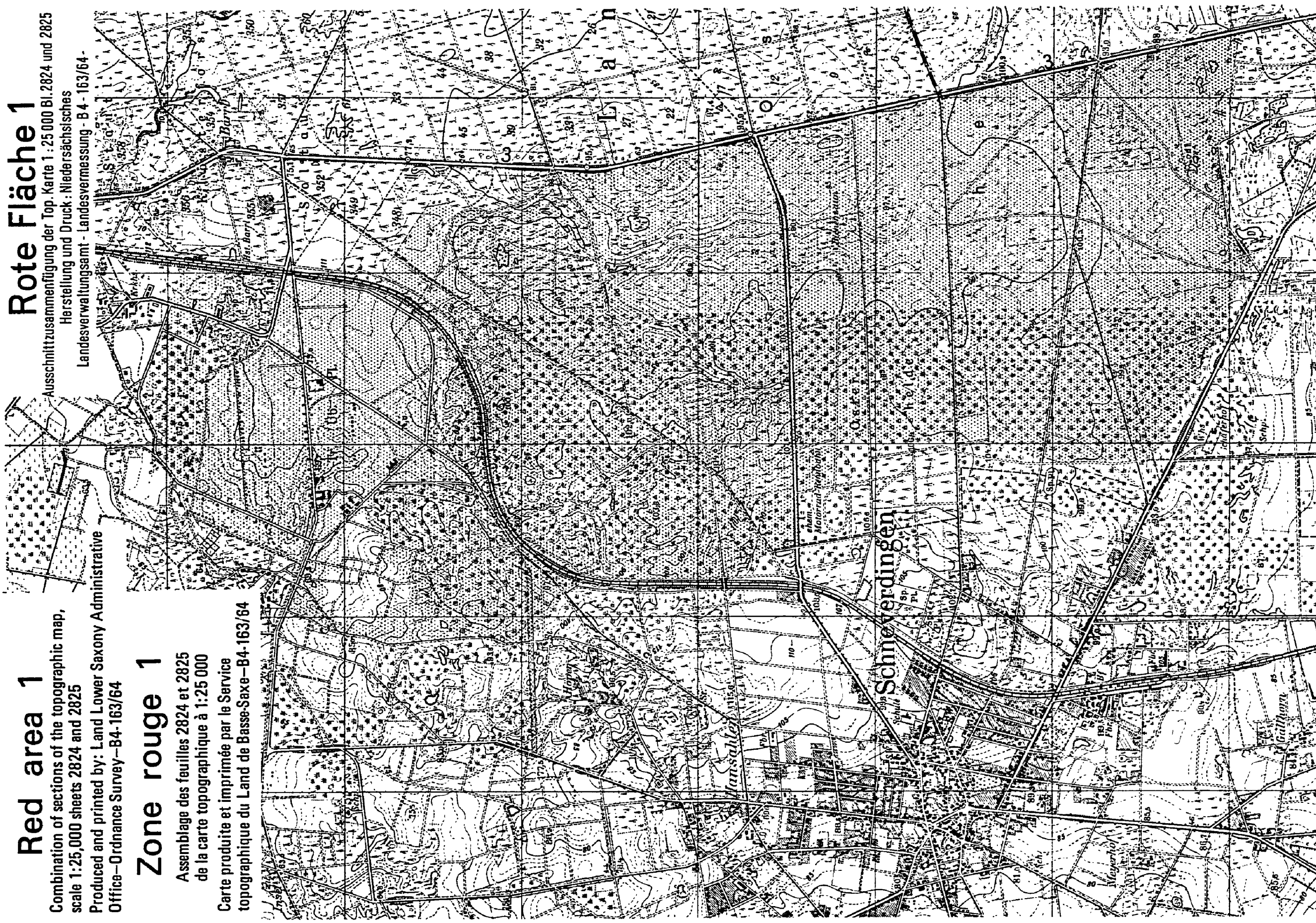
Combination of sections of the topographic map, scale 1:25,000 sheets 2824 and 2825

Produced and printed by: Land Lower Saxony Administrative Office—Ordnance Survey—B4-163/64

Zone rouge 1

Assemblage des feuilles 2824 et 2825 de la carte topographique à 1:25 000

Carte produite et imprimée par le Service topographique du Land de Basse-Saxe—B4-163/64



Rote Fläche 1

Ausschnittzusammenfügung der Top. Karte 1:25.000 Bl. 2824 und 2825
Herstellung und Druck: Niedersächsisches

Landesverwaltungsamt - Landesvermessung - B 4 - 163/64-

Map No. 9

Rote Fläche 2

Ausschnittzusammenfügung der Top. Karte 1 : 25 000, Bl. 2825 und 2925
Herstellung und Druck : Niedersächsisches
Landesverwaltungsamt - Landesvermessung - B 4 - 163/64 -

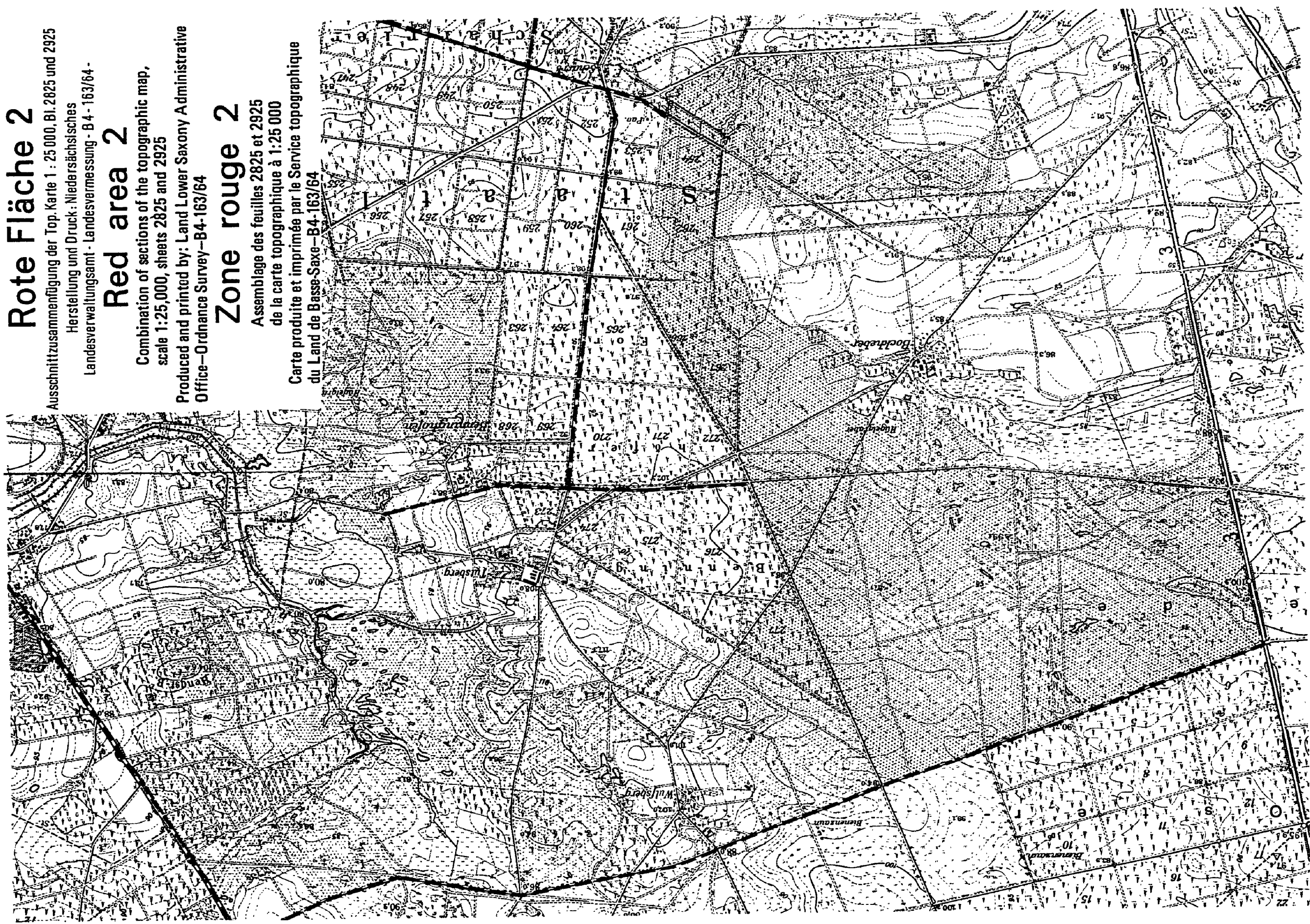
Red area 2

Combination of sections of the topographic map,
scale 1:25,000, sheets 2825 and 2925
Produced and printed by: Land Lower Saxony Administrative
Office—Ordnance Survey—B4-163/64

Zone rouge 2

Assemblage des feuilles 2825 et 2925
de la carte topographique à 1:25 000

Carte produite et imprimée par le Service topographique
du Land de Basse-Saxe—B4-163/64



Map No. 11

Rote Fläche 4

Ausschnitt aus der Top. Karte 1:25 000, Bl. 2826

Herstellung und Druck: Niedersächsisches

Landesverwaltungsamt - Landesvermessung - B4 - 163/64 -

Red area 4

Section of the topographic map, scale 1:25,000, sheet 2826

Produced and printed by: Land Lower Saxony Administrative

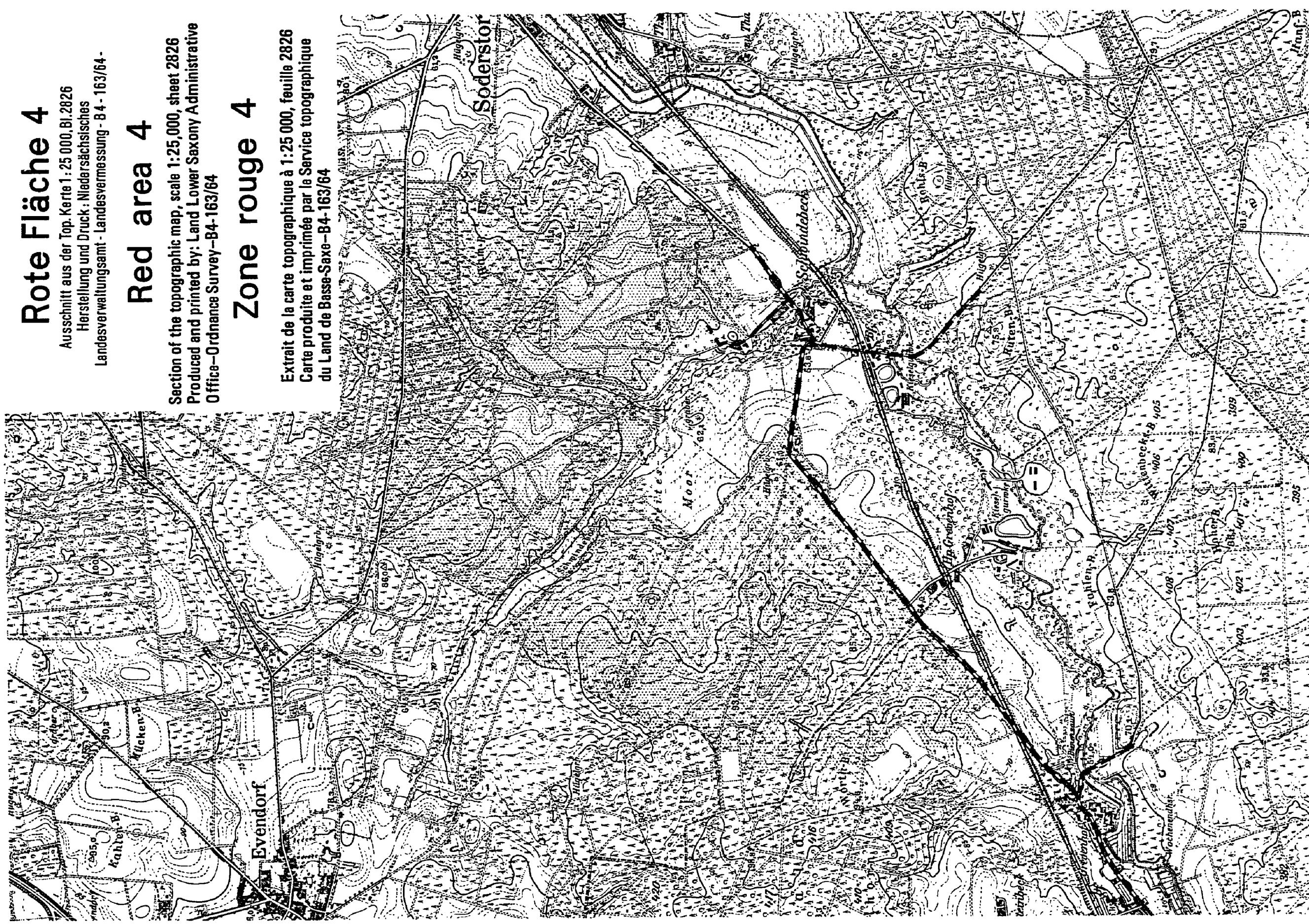
Office—Ordnance Survey—B4-163/64

Zone rouge 4

Extrait de la carte topographique à 1:25 000, feuille 2826

Carte produite et imprimée par le Service topographique

du Land de Basse-Saxe—B4-163/64



Red area 5 and 6

Combination of sections of the topographic map,
scale 1:25,000, sheets 2826 and 2926
Produced and printed by: Land Lower Saxony Administrative
Office—Ordnance Survey—B4-163/64

Zones rouges 5 et 6

Assemblage des feuilles 2826 et 2926 de la carte topographique à 1:25 000
Carte produite et imprimée par le Service topographique
du Land de Basse-Saxe—B4-163/64

Rote Fläche 5 u. 6

Ausschnittzusammenfügung der Top. Karte 1:25 000, Bl. 2826 und 2926
Herstellung und Druck: Niedersächsisches
Landesverwaltungsamt - Landesvermessung - B4-163/64 -

